



# /DEFUUSS

INFORMATIONEN AUS DER  
GEMENG WALDBËLLEG 2014





14

IN  
TE  
RN

INFOS INTERNES

38

POLI  
TI  
K

POLITIQUE

62

KUERZ  
NO  
TEI  
ER  
T

À NOTER

84

BEI  
EIS...

DE CHEZ NOUS ...

105

SCH  
OU  
L

ÉCOLES

122

V  
ER  
ÄI  
NER

ASSOCIATIONS

169

KU  
L  
TU  
R

CULTURE

## LÉIF MATBIERGERINNEN A MATBIERGER,

**mir si frou, lech „DE FUUSS“ 2014 kënnen ze presentéieren, deen lech a groussen Zich iwwert dat informéiert, wat vum 23. August 2013 bis haut an eiser Gemeng geschitt ass.**

Mir hoffen, datt dëse „DE FUUSS“ lech gefält, a wënsche vill Spaass beim Liesen! Och dëst Joer kënn Dir „DE FUUSS“ um Handy oder um Tablet liesen, wann Dir de QR-Code läschter Säit scannt.

De Cover soll eis Loscht op de Summer maachen. De Fiissche léisst sech et gutt goen an entspaant op seng eegen Aart a Weis. De Logo vun der Gemeng, deen Dir all kennt, ass weiderentwéckelt ginn, a soll den Ufank vun enger Rei vun Ännerunge sinn an der **Aussenduerstellung vun eiser Gemeng**. Den Ament gëtt en Imagefilm iwwert eis Gemeng gedréint, deen als Intro op enger neier Internetsäit ze gesi wäert sinn. D'Entwécklung vun enger „Charte graphique“ an d'Entwécklung vun enger „Corporate Identity“ gehéieren zu deem Projet, deen am Laf vun 2015 soll ofgeschloss sinn.

Wat de **politische Compte rendu** ugeet, fänkt dës Nummer vum „DE FUUSS“ mat der Gemengerotssëtzung vum 19. September 2013 un. Sou bleift d'Kontinuitéit vun der Informatioun garantéiert. De Gemengerot koom am Ganze fir 7 Sëtzungen a 6 Aarbechtssëtzunge vu September 2013 bis haut beieneen. De Gemengebudget 2014 fannt Dir op de Säite 48 bis 53 a groussen Zich resuméiert.

Säit dem 8. Abrëll 2013 ass eis **Sportshal** erëm a Betrib, an d'Schoukanner, d'Maison relais an eis Veräiner suerge mat hiren Aktivitéiten derfir, datt d'Hal vu méindes bis samschdes, an zum Deel och sonndes moies, intensiv genotzt gëtt. Den aussergeriichtlechen Accord, dee mat alle verantwortleche Parteien ausgehandelt ginn ass, fir de Wasserschued ze bezuelen, gouf ofgeschloss an d'Gemeng krut 500.000 vum Gesamtschued rembourséiert (ouni Affekotekäschte wieren dat 94,2% vum Gesamtschued). Domadder ass deen däregen Dossier definitiv ofgeschloss!

De Chantier vum neie **Pompjéesbau a vum neie Gemengenatelier** ass, bis op Detailer, ofgeschloss. Am Fréijoer konnten den techneschen Déngscht vun der Gemeng an den S.I.S Waldbëlleg an hir nei Raimlechkeeten ëmzéien. Elo heescht et, déi staatlech Subsidien ze kasséieren an d'Reschtaarbéchte fäerdeg ze maachen. Duerno kann dee ganze Komplex ageweit ginn, wou Dir da bei enger „Porte ouverte“ d'Méiglechkeet kritt, lech déi nei Gebailechkeeten unzekucken.

## CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

*Nous sommes heureux de vous présenter l'édition 2014 du bulletin communal «DE FUUSS» qui vous informera sur les événements dans notre Commune ayant eu lieu depuis août 2013.*

*Nous espérons que «DE FUUSS» vous plaira et vous souhaitons une bonne lecture! À l'instar de l'année passée, le scanning du code QR à la dernière page vous permet de consulter ce bulletin dans une version électronique.*

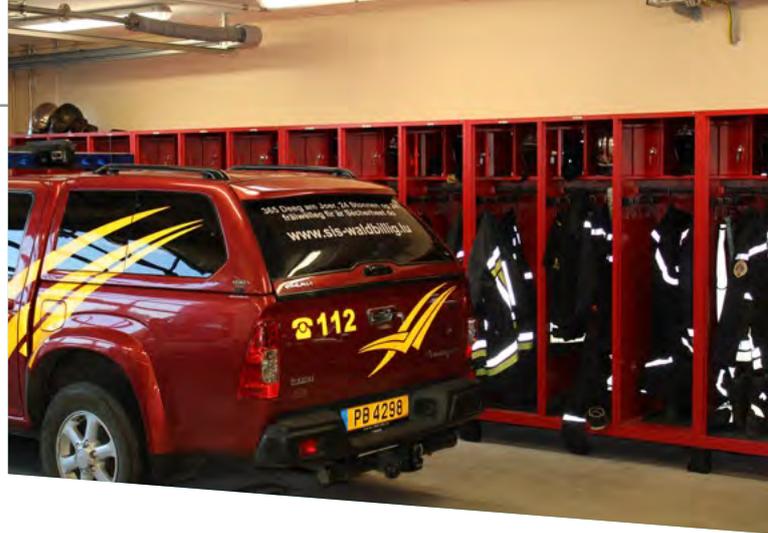
*En cette période estivale, la page de **couverture** nous présente un petit renard pendant ses activités de vacances. Vous y constatez aussi que le logo de la Commune a été adapté, ce qui constitue la première étape d'un projet de modernisation de l'image de marque de notre Commune. Dans ce contexte, un film qui présentera la Commune sera installé sur la nouvelle page Internet au courant de l'année 2015. L'élaboration d'une charte graphique et la définition d'une «corporate identity» au niveau de la représentation extérieure de la Commune font également partie de ce projet.*

*Le **compte-rendu politique** concerne le conseil communal qui s'est réuni 13 fois à partir du 19 septembre 2013 (7 réunions publiques et 6 séances de travail). Un résumé du budget communal de l'exercice 2014 vous est présenté aux pages 48 à 53.*

*L'École fondamentale, la Maison relais et les associations locales bénéficient à nouveau des localités du hall sportif depuis sa réouverture du 8 avril 2013; ce hall est accessible du lundi au samedi et même le dimanche matin. L'accord extrajudiciaire ayant eu pour objet de régler à l'amiable le litige avec les parties responsables pour la construction du hall sportif fut approuvé et 500.000 euros furent remboursés à la Commune. Le dossier du litige est définitivement clos.*

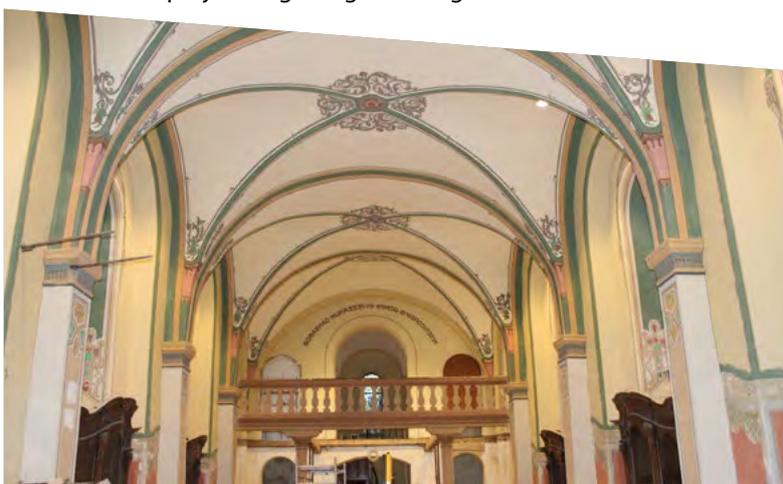
*Le **service technique communal** et le **service d'incendie et de sauvetage** ont emménagé dans leurs nouveaux locaux. L'inauguration officielle et l'organisation d'une porte ouverte auront lieu au moment de l'achèvement des dernières démarches administratives et des quelques travaux de finalisation qui restent à faire.*





**D'Renovatioun vun der Waldbëlleger Kierch** geet hire Wee. Et si jo impressionant Fresken rëmfonnt gi bei de Renovatiounsarbechten, an déi si ganz schéi fräigeluecht a renovéiert ginn. D'Kierch ass bannen, am Verglach mat virdrun, bal net méi erëmzerkennen. D'Elektresch ass komplett nei verluucht ginn, eng nei Heizung leeft säit dem leschte Wanter, an nei Plafongsluuchte sinn installéiert ginn. Demnächst fänken bannen a baussen verstärkt d'Holzaarbëchten un (Dieren, Trap, Miwwelen). Da gëtt och un der aler hëlzener Konstruktioun vum Duxall geschafft. Déi muss erneiert a verstärkt ginn. D'Uergelfrënn vu Waldbëlleg hunn äifreg Fonge gesammelt a kënnen, nom Accord vun der Kulturministesch, d'Acquisitioun vun enger bimanualer Päifenuergel mat 11 Regëstere envisagéieren. An enger Réunioun mat der Kulturministesch krute mir den Accord fir ee befuerbaren Accès hannert der Kierch, deen am Kader vun der Erneuerung vun der Hentgesstrooss soll matgebaut ginn. Domadder gëtt dat Gebai besser zougängeg fir Leit mat reduzéierter Mobilitéit. Da kann een och besser schwéiert Material bei kulturellen Aktivitéiten op d'Plaz kréien. D'Kulturministesch huet d'Iddi vu kulturellen Evenementer an deem Gebai (Concerten, Ausstellungen, Virlesungen, Tagungen etc.), nieft der sakraler Notzung begréisst, an eis duerfir den Accord ginn. Bis den nächste Wanter kënn, musse mir kucken, den Daach dicht an d'Fassade ausgebessert ze kréien. Wéi d'Daacharbechten ugefaang hunn, krute mir leider déi schlecht Noochricht, datt d'Daachdeckung a ganz schlechtem Zoustand ass, d. h. praktesch faul. Mir wäerten deemno net derlaanscht kommen, den Dag komplett nei mat Leeën anzedecken. D'Ënnerkonstruktioun ass awer an der Rei. Och wann dat net ageplangte Méikäschte bedeiten, sou kënne mir awer och hei op ee Subside vu 50% vum Kulturministère zielen, well d'Kierch jo als Monument national klasséiert ginn ass. Mir hoffen, datt d'Renovatioun am Fréijor 2015 kann ofgeschloss ginn. Mir wëllen alle Bedeelegten ee grouse Merci soe fir déi gutt an enk Zesummenaarbecht bei dësem Projet. Nëmme mat de finanzielle Mëttele vun der Gemeng, der Kierchfabréck an dem Staat kann esou ee Renovatiounsprojet méiglech gemaach ginn.

*La rénovation de l'Église paroissiale de Waldbillig progresse; la restauration des fresques historiques a complètement changé l'aspect intérieur de cet édifice récemment classé monument national. Après l'achèvement du renouvellement des installations électriques, du chauffage central, et des plafonniers, c'est le tour aux travaux de menuiserie intérieure et extérieure. La construction en bois de la tribune sera renouvelée et renforcée pour accueillir un orgue. Cet orgue sera acquis par les «Amis de la musique d'orgue» de Waldbillig, dès accord afférent par la Ministre de la Culture. Suite à un autre accord de la part de Madame la Ministre, nous construisons, dans le cadre des travaux de renouvellement de la rue André Hentges, un accès carrossable direct à l'église. Ceci assurera une meilleure accessibilité aux personnes à mobilité réduite et facilitera considérablement l'organisation de manifestations culturelles, parallèlement aux services religieux. À l'approche de la période hivernale, nous concentrons actuellement les travaux sur la réparation de la toiture et la réfection partielle de la façade. Au cours de ces travaux, il s'est avéré que la toiture se trouve en un état pitoyable et qu'une réfection totale s'impose. Ces frais supplémentaires imprévus sont couverts par un subside étatique à raison de 50% qui est accordé grâce au statut de monument national de l'édifice. Nous espérons que tous les travaux de rénovation se terminent au printemps 2015. Nous profitons de l'occasion et remercions tous ceux qui participent à ce projet d'envergure. Du point de vue financier la rénovation d'un édifice pareil n'est réalisable qu'avec le concours de l'État, de la Commune et de la Fabrique d'Église de Waldbillig-Haller.*



No laanger Waardezäit huet de Projet vun der **Erneuerung vun der Hentgesstrooss** endlech ugefaang.



Am Dossier geet vun ongeféier 220 Aarbechtsdeeg riets. Mir hoffen, datt dee Projet a verstännegen Delaie kann ofgeschloss ginn. Nieft dem Accès hannert der Kierch wäerte mir och eng Fernwärmeleitung mat aleen, fir dat Gebai an Zukunft iwwert ee Fernwärmenetz mat Hëtzt ze versueren. D'Iddi fir all ëffentlech Gebailechkeeten zu Waldbëlleg (Sportshal, Schoulen, Maison Relais, Gemengenatelier, Pompjeesbau, Kierch, Gemeng) iwwert esou een Netz mat Holzhack aus den eegene Bëscher ze hëtzen, ass am Kader vum Klimapakt undiskutéiert ginn. Éischt Gespréicher an déi Richtung goufe scho gefouert. Dësen zukunftssträchtege Projet wëlle mir 2015 konsequent ugoen.

Am **Mëllerdall** op der **Millen** gouf eng **Noutfalltrap** installéiert, fir datt de villgenotzte Kärespäicher konform ass mat de gesetzleche Bestëmmungen iwwert d'Sécherheet.

*La réfection des infrastructures collectives de la rue André Hentges a finalement commencé.*



*Nous espérons que ce projet pourra être achevé dans des délais raisonnables. Pour l'église, l'accès carrossable est réalisé et en même temps le raccord à un futur réseau de chaleur à distance. Ce projet aura pour objet de raccorder tous les bâtiments publics de Waldbëllig à un réseau de chaleur à distance utilisant comme combustible des copeaux de bois issus des forêts communales. Les premiers pourparlers pour la réalisation de ce projet ont eu lieu; la planification concrète débutera en 2015.*

*Au Mullerthal, les infrastructures de la «**Heringer Millen**» (**Hierger Millen**) sont maintenant conformes aux dispositions légales de la sécurité par l'installation, notamment, d'une sortie de secours pour la salle «Kärespäicher», avec le soutien d'un subside étatique accordé par le département du Tourisme du Ministère de l'Économie.*



Den Tourismusministère huet der Gemeng e Subside accordéiert fir déi Aarbechten. D'Planunge fir eng **erlebnispädagogesch Spillplaz** um Site vun der Heringer Millen si konkret amgaang. Dëse Projet gëtt och mat LEADER-Gelder ënnerstëtzt. De 5. August 2014 war eng kleng Delegatioun vun der Gemeng sech an Däitschland e Bild maachen, wéi een eng flott Spillplaz aus natierleche Baumaterialie realiséiere kann. An enger Reunioun mat der Ëmweltministesch krut d'Gemeng och de prinzipiellen Accord fir an déi Richtung ze plangen. Well de Mëllerdall gréisstendeels an diversen Ëmweltschutzzone läit, also e ganz sensibel Gebitt ass, si mir eis mat de staatlechen Autoritéite prinzipiell iwwert déi zukünfteg **Ausrichtung vum Mëllerdall** eens ginn. Hei soll, wéi elo schonn, nëmmen eng touristesch Notzung an d'A gefaasst ginn. Neie Wunnraum (Appartementer, nei Haiser, CIPA, etc) soll hei keen entstoen.

Den 1. November huet de Charel Hartmann **d'Brasserie Heringer Millen** (Hierger Millen) als Gérant verlooss. Mir si frou, datt mir mam Marie-Louise Engeldinger a Lars Fiebig zwee nei, jonk a motivéiert Gérantë fir d'Brasserie Heringer Millen gewanne konnten. Sait dem 1. März 2014 versuerge d'Marie-Louise an de Lars eis op der Millen mat gudde Mäifel, nodeems si offiziell de „Mëllerdaller Bräiläffel“ vun der Gemeng iwwerreicht kruten.

*La planification d'une grande aire de jeu à vocation aventureuse et pédagogique sur les terrains adjacents de la «Heringer Millen» a progressé avec le concours financier du programme régional LEADER. Le Mullerthal se trouve dans une zone sensible de protection de l'environnement. Ainsi, nous rencontrons Madame la Ministre de l'Environnement et nous avons eu l'accord de principe pour l'utilisation touristique des terrains disponibles au Mullerthal. Toute affectation non-touristique y sera interdite c.-à-d. il n'y aura plus aucune autorisation pour des unités de logement supplémentaires.*

*Après le départ de Monsieur Charles Hartmann le 1er novembre 2013, nous nous réjouissons que Madame Marie-Louise Engeldinger et Monsieur Charles Hartmann aient repris le bail de la **brasserie Heringer Millen** (Hierger Millen) à partir du 1er mars 2014. La remise officielle des clés sous forme d'une cuillère en bois, dite cuillère du Mullerthal, eut lieu au cours d'une petite cérémonie à la brasserie. Les nouveaux gérants ont suivi leurs études à l'Institut Paul Bocuse et se prévalent d'une expérience professionnelle internationale considérable. Préalablement à la réouverture de la brasserie Heringer Millen, nous avons procédé à divers travaux de rénovation. Nous remercions tous ceux qui ont participé à ce dossier.*



Si sinn allenzwee studéiert an hirem Fach (Institut Paul Bocuse) an hunn trotz hirem jonken Alter eng räich international Erfahrung. Mir hu vun der Iwwergangszäit profitéiert an eng Rei néideg Renovatiounsarbechten un der Brasserie virgeholl. Alle Bedeelegten ee grouse Merci fir hir Ënnerstëtzung!

Iwwert de Wanter 2013 hate mir geplangt, mam **Chantier fir dat neit Lokal fir eise Club des jeunes** am ale Pompjeesbau zu Chrëstnech kënnen unzefänken. Well sech d'Méiglechkeet vun engem staatleche Subside fir dee Projet erginn huet, hu mir d'Pläng nach eng Kéier op de Leescht missen huelen. Wat mir allerdéngs zu deem Zäitpunkt net wossten, war, datt mir bal 10

*Nous prévoyions déjà en hiver 2014 de démarrer le chantier du **nouveau local pour le Club des Jeunes** dans les anciens locaux du service d'incendie et de secours à Christnach. Or l'opportunité d'obtenir un subside étatique de 60.000 euros a retardé le début des travaux; malheureusement quelque dix mois (!) furent nécessaires aux procédures étatiques afférentes. Les travaux*

Méint hu misse waarden, aus diverse Grënn, bis mir ee Subside vu 60.000 Euro accordéiert kruten. Elo, wou mir de schrëftlechen Accord hunn, kënnen mir d'Commandë passéieren; d'Offere sinn all do an ausgewäert. Den Hierscht kann et endlech do lassgoen. Eis Jugend huet laang genuch missen drop waarden!



D'**Maison relais** zu Waldbëlleg ass konform gemaach gi mat de gesetzleche Bestëmmungen, a mir krute vum Ministère vun der Jeunesse den definitiven Agrément fir d'Bedreiwe vun der Maison relais. Eng Trennwand ass duerfir am grouse Sall installéiert ginn. Dobäi ass festgestallt ginn, datt déi installéiert Akustikplacken net funktionéiert hunn, wat déi onméiglech Akustik an deem Sall erklärt huet. Déi Placken hu misse komplett nei gemaach ginn. Och hei krute mir ee staatleche Subsid. Déi aktuell Luuchten an deem Sall mussen och elo nach an der 1. Septemberwoch ersat ginn, well déi stänneg flackeren a ganz désagréabel sinn, wann ee laang Zäit do verbréngt. Am Schlofsall vun de „Butzen“ ass eng elektresch Verdonkelung installéiert ginn, déi zugläich ee Sonneschutz ass. Sou kënnen déi Kleng eng gutt Mëttesrascht halen.



Wat d'**Flouerweeër** ugeet, ass de Wee beim Fléckenhaff erneiert ginn, och deen an der Laach zu Waldbëlleg a verschidden Deeler vum Flouerwee tëscht Waldbëlleg an Haller.

*administratifs ont finalement abouti et nous sommes maintenant en mesure de passer les commandes.*



*Après la mise en conformité de certains **locaux de la Maison relais** avec les dispositions légales, le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a attribué l'agrément d'exploitation définitif à «d'Fiissercher A.s.b.l.», gestionnaire et prestataire des services de la Maison relais. À cette fin, nous avons modifié la «grande salle» en y installant une séparation mobile en bois, prescrite par la loi, et amélioré l'acoustique de la salle par l'installation d'un nouveau plafond mieux adapté. Les plafonniers de cette salle devront être remplacés alors qu'ils vacillent trop et sont très désagréables pour des activités prolongées. Ces travaux seront réalisés au cours de la première semaine de septembre 2014. Afin d'assurer une bonne sieste à nos «petits», nous avons installé des stores occultants qui constituent en même temps une protection contre la chaleur extérieure. Un subside étatique a été accordé à ces fins.*



*Le **revêtement de divers chemins vicinaux et ruraux** a été amélioré comme celui près du lieu-dit «Fléckenhaff» à Haller, celui du chemin menant de la rue Laach à Waldbillig vers Haller et di-*

An der Loetsch zu Chrëstnech ass den Tapis erneiert ginn.



vers réfections du chemin rural entre Waldbillig et Haller. Le revêtement de la rue Loetsch à Christnach a été réalisé au même titre.



Säit dem 1. Januar 2014 gëtt et de **Service Heinzelmännercher an eiser Gemeng**, deen sech un d'Leit iwwer 60 Joer riicht. Dëse Service, dee vum CIR-Mëllerdall organiséiert gëtt, hëlleft de Leit doheem bei Aarbechten, fir déi ee schwiereng eng Firma erbäi kritt (Méien, Fléckaarbechten, Botzen, de Schnéi schëppen, etc.). Dëse Service funktionéiert an de Gemenge Beaufort, Bäerdref, Konsdref a Waldbëlleg. Zéckt net a probéiert dee Service eng Kéier aus! D'Detailer zum Service fannt Dir um Flyer op der Säit 70.

Depuis le 1er janvier 2014, les citoyens résidents âgés de 60 ans et plus, peuvent profiter du nouveau **service dit «Heinzelmännercher»**, qui effectue des travaux d'entretien des alentours du domicile, de petites rénovations, réparations, travaux sanitaires et autres. Il s'agit de travaux de moindre envergure pour lesquels il est difficile d'engager des professionnels. Ce service fonctionne dans les Communes de Beaufort, Berdorf, Consdorf et Waldbillig. Vous trouvez de plus amples informations à la page 70.

Mir hunn an de leschten zwee Joer déi verschidde Spillplaze gebaut, déi eise Kanner vill Freed maachen, an déi och ganz gutt besicht ginn. Fir derfir ze suergen, datt déi Spillplazen ëmmer gutt an der Rei sinn, huet de Gemengerot decidéiert fir dem Service „**Label Sécher Spillplazen**“ bäizetrieden. Dee Service vum Forum pour l'Emploi ënnerhält an Zukunft d'Alentoure bei eise Spillplazen (Méien, Heckeschneiden, Botzen etc.) a mécht regelméisseg Sécherheetskontrolle vun de Spiller. Dat gëtt am Detail dokumentéiert, an all Joer ginn d'Spillplazen kontrolléiert duerch eng extern Firma déi vum Staat fir de Label „Sécher Spillplatz“ agreéiert ass. Dës Démarche garantéiert eis all, datt d'Spillplaze genotzt kënnen ginn, ouni datt ee sech Suergen ëm d'Sécherheet muss maachen.

Ces dernières années, nous avons installé diverses aires de jeux, qui connaissent un grand succès auprès de nos enfants. Afin d'améliorer **l'entretien et la sécurité des aires de jeux**, le conseil communal a décidé d'adhérer à un service y assurant la sécurité et un standard de propreté élevé. Un contrôle régulier des jeux sera effectué, des réfections, rénovations et remplacement de jeux devenus inutilisables seront désormais garantis. Ceci aboutira à l'attribution annuelle d'un certificat de sécurité et de propreté («Label Sécher Spillplazen»). Ce service sera garanti par le Forum pour l'Emploi.

D'Aarbechten am **Zentrum vu Chrëstnech** si gutt virugaang a mir kommen dem Ofschloss méi no.

Au **centre de Christnach**, le chantier a bien progressé. Les travaux de la place supérieure près de l'église sont à peu près achevés.



Den ieweschten Deel vun der Plaz ass esouwäit fäerdeg. Den Accès bei d'Kierch ass elo behënnertegerecht. D'Waasser beim Kiosk leeft, an am Hierscht wäerten eise Fierschter Théo Moulin a seng Leit eng schéi Spillplaz fir kleng Kanner do bauen. D'Spillplaz gëtt esou ofgeséichert, datt de Kuerzzäitparking vir drun net geféierlech ka ginn. D'Gestaltung vun der Plaz gëtt duerno mat Sätzgeleeënheeten an anere klengen ästheteschen Detailler ofgeschloss. Wann de Budget vum Projet et nach zoulisst, envisagéiere mir de Bau vun zwou Behënnerte-Parkplazen, direkt bei der Entrée vun der ieweschter Plaz bei der Kierch. Sou wieren eng Rei Kuerzzäitparkplazen am Zentrum vu Chrëstnech realiséiert. D'Mauer an der Gässel laanscht de Kierfecht muss och stabiliséiert ginn.



D'Aarbechten um neie **Bebauungsplang (PAG)** (plan d'aménagement général) sinn déckevoll am Gaang. Den 2. Deel vun der Emwvltprüfung vum PAG gëtt demnächst ofgeschloss. An enger grousser Versammlung mat Verrieder aus verschidene Ministère, dem Aménagement du Territoire, der Ëmwelt, dem Waasserwirtschaftsamt an der Natur- a Forstverwaltung hu mir d'Eckdate vun eisem neie PAG ofgekläert a mir krute matgedeelt, datt mir do um richtege Wee sinn. Den Ament hunn d'Aarbechten ugefaang fir de PAG och konform ze maache mat de staatleche „Plans sectoriels“, déi een direkten Impakt op de Wuesstem an eiser Gemeng hunn. Generell kann elo scho festgehale ginn, datt keen neien Terrain an de Bauperimeter erageholl gëtt, datt awer och keen Terrain soll erausgeholl ginn. Nëmme liicht Upassung vum Bauperimeter un de Parzellegrenze solle realiséiert ginn. Eng Vergrëisserung vum Bauperimeter an eiser Gemeng ass deemno keen Thema.

**D'Modification ponctuelle vum allgemenge Baureglement** konnt no véier Aarbechtssätzungen am „kleng Grupp“ (Schäfferot a Memberen aus der Administratioun an der Bautekommissioun) an no véier Sätzungen am „grousse Grupp“ (Gemengerot an all Member aus der Bautekommissioun) ofgeschloss an op den Instanzewee geschéckt ginn. No der öffentlecher Prozedur huet de Gemengerot dës Ëmännerungen de 7. Juli 2014 gestëmmt, an den Ament waarde mir op den Accord vum Inneminister, fir datt dës laang erwaarten Ëmännerungen endlech applicabel ginn.

*L'accès vers l'église est assuré pour les personnes à mobilité réduite, le kiosque et le chauffage central à copeaux de bois de l'église et du presbytère sont en place comme également la fontaine reliant la place supérieure et la place inférieure. En automne, notre préposé forestier Théo Moulin et son équipe créeront sur une partie de la place inférieure une aire de jeux pour petits enfants. Cet endroit sera sécurisé de façon à ce que des voitures ne puissent pas y accéder. Cette aire sera encadrée par des bancs de détente et quelques éléments de décoration. Au cas où le budget pour ce projet le permettrait, nous amènerons deux places de stationnement pour personnes handicapées près de la place supérieure. En outre, le mur longeant la ruelle «Gässel» sera partiellement rénové et stabilisé.*



*Outre ces projets d'infrastructure, nous nous sommes dévoués à d'autres dossiers tout aussi importants. Le dossier de la mise à jour de notre PAG (plan d'aménagement général) avec les dispositions légales afférentes est toujours en élaboration et a bien progressé dans divers domaines. Au cours d'une réunion avec des hauts fonctionnaires des départements ministériels de l'Aménagement du territoire, de l'Environnement, de l'Administration de la Gestion de l'Eau et de l'Administration de la Nature et des Forêts, ceux-ci ont exprimé leur accord avec le cadre que nous avons fixé pour nos démarches du PAG. Actuellement, nous analysons l'impact sur notre PAG des «plans sectoriels» que le Gouvernement a récemment présenté. D'ores et déjà, il est entendu que le périmètre d'agglomération actuel ne sera pas élargi, et qu'il n'est pas non plus prévu de retirer des terrains du périmètre de construction actuel. En résumé, il n'y aura pas de nouveaux terrains de construction dans le périmètre de construction. Exceptionnellement, de légères adaptations parcellaires seront effectuées qui résulteraient du caractère spécial de limites parcellaires.*

*Suite à quatre réunions d'un groupe de travail comprenant les membres du conseil échevinal et certains membres de l'Administration communale et de la Commission des bâtisses, suivies de quatre réunions regroupant le conseil communal et la commission des bâtisses, la modification ponctuelle du règlement général des bâtisses de la Commune de Waldbillig a été introduite dans la procédure publique et transmise aux instances*

D'Planunge fir d'Verbesserung an d'Ofsécherung vun eiser **Waasserversuergung** si gutt virugaang.



D'Planunge fir d'Vergréisserung vum Haler Waasserbaseng an fir de Bau vun enger **Réngleitung** fir Haler sinn ofgeschloss (cf. DE FUUSS, 2013, op de Säiten 20-23) an d'Soumissiounsprozedur ass duerchlaaf. Mir kënnen allerdéngs leider nach net ufänke mat Bauen, well no annerhallwem Joer nach net kloer ass, wéi vill staatleche Subside mir fir déi grouss Investissementer am Waasserberäich erwaarde kënnen. Well dëst bei ee puer Milliounen Euro Invest een immens wichtege Punkt ass, wëlle mir eis nët an e finanziellt Abenteuer stierzen, bis d'Fro definitiv vun alle concernéierte Ministère gekläert ginn ass! Soubal déi Fro beäntwert ass, leeë mir mam Bau lass! Dësen Dossier ass administrativ immens komplizéiert a sécherlech e ganz gutt Beispill duerfir, datt verschidde staatlech Prozedure ze vereinfache sinn. Iwwert déi gutt Qualitéit vun eisem Dréinkwaasser kënnt Dir lech ee Bild maachen op de Säite 22 bis 29, wou mir eng Waasseranalyse publizéieren, wéi d'Gesetz et virschreift.

Fir déi gutt Qualitéit erhalen ze kënnen, ass den technéischen Dossier vum **Quelleschutzgebitt** ofgeschloss an an der Tëschenzäit un d'Umweltministesch virugeleet ginn, wou en am Hierscht an déi ëffentlech Prozedur wäert goen (Règlement grand-ducal). Am Laf vun där Prozedur, wäert deen Dossier och an enger Informatiounsversammlung mat de staatlechen Instanzen präsentéiert ginn.

Am Kontext vum **Klimapakt** huet sech am Fréijor 2014 d'Klimateam gegrënnt. An enger 1. Phase besteet dee Grupp aus de Membere vum Gemengerot. Je no Sujet, un deem geschafft gëtt, kann d'Klimateam extern Beroder abannen. Den Ament gëtt eng Bestandsopnam vum Energieverbrauch vun alle kommunale Gebailechkeete gemaach, fir en Iwwerbléck iwwert den Energiebedarf vun allen ëffentleche Gebaier ze kréien. Eréischt wa mir wëssen, wat mir wéini a wou verbrauchen, kënnen mir kucken, wou mir den Hiewel usetze mussen, fir méi energiespuersam ze handelen. Nieft dem Thema Energie besteet de Klimapakt awer aus enger ganzer Rei vun aneren Themen ewéi der Mobilitéit (ë.a. och Verkéierssécherheet), der Versuergung an

étatiques pour avis. Le conseil communal procéda au cours de sa réunion du 7 juillet 2014 au vote définitif des modifications opérées; nous attendons actuellement l'approbation définitive du Ministre de l'Intérieur. De multiples modifications et précisions textuelles du règlement des bâtisses, attendues de longue date, entreront dès lors en vigueur, probablement avant la fin de l'année 2014.

Les planifications du projet d'envergure ayant pour objet la **sécurisation et l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable** dans notre Commune et l'amélioration et l'extension des infrastructures d'eau ont été continuées. Les dossiers concernant l'extension du bassin central d'eau à Haller (cf. DE FUUSS, 2013, pages 20-23) et la construction d'un «bypass» pour la conduite d'eau à Haller sont achevés. Les procédures de la soumission des prix pour ces projets sont terminées et nous pourrions passer commande si ce n'était que, même après un délai d'attente d'un an et demi, les instances étatiques compétentes ne peuvent toujours pas nous signaler l'envergure exacte des subventions étatiques pour ce projet d'investissement de plusieurs millions d'euros. Or, il nous paraît rocambolesque de nous lancer dans ce projet ayant une dimension financière particulièrement importante sans connaître le montant du subside de l'État. Du point de vue administratif, le dossier en question s'avère compliqué, les procédures sont lourdes et beaucoup de patience est demandé à quiconque y est engagé. Une simplification administrative des procédures serait salutaire afin de pouvoir avancer plus rapidement dans ce dossier particulièrement important de l'approvisionnement en eau. Vous pouvez vous renseigner sur la qualité des sources fournissant l'eau potable à la grande majorité de nos citoyens aux pages 22 à 29.

L'étude détaillée sur la délimitation d'une **zone de protection des sources d'eau** a été achevée et transmise pour avis à Madame la Ministre de l'Environnement. Le dossier vise l'obligation de la protection des sources d'eau du Mullerthal, à prescrire par un règlement grand-ducal. Ce règlement grand-ducal prévoira des mesures de protection de nos sources d'eau afin de garantir les contrôles renforcés pour que la qualité de l'eau puisse être maintenue. Le moment venu, une séance d'information publique sera organisée avec le concours des instances étatiques compétentes.

Dans le cadre du **projet pacte climat entre l'État et la Commune de Waldbillig**, le «groupe climat communal» s'est constitué en printemps 2014. Dans une première phase, ce groupe se compose des membres du conseil communal. Selon les sujets traités, le conseil se propose de faire adhérer aux travaux du groupe des experts externes. Actuellement, nous dressons les bilans énergétiques de tous les bâtiments communaux, afin d'en déduire des pistes de réduction des besoins énergétiques primaires. En sus du volet de l'énergie, le programme du pacte climat regroupe tous les sujets du management durable d'une Commune. Ainsi, les domaines de la mobilité (e.a. aussi la sécurité routière), de l'approvisionnement, des déchets, des communications internes et externes y sont également traités et ce dans un paquet de 79 mesures possibles, assurant un développement durable de la Commune. Pour de plus amples renseignements détaillés sur le programme étatique «pacte climat», nous vous recommandons de consulter l'adresse Internet [www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu). L'engagement de la Commune dans les différents domaines d'action sera répertorié dans le système pacte climat (sys-

der Offallpolitik, der interner an externer Kommunikatioun vun der Gemeng, also engem ganze Pak vun 79 Mesuren, un deene Schrëtt fir Schrëtt geschafft ka ginn, fir eng nohalteg Gestaltung vun eiser Gemeng. Fir méi detailléiert Informatiounen iwwert de Klimapakt kënnt Dir lech gären informéieren um Site **www.pacteclimat.lu**. Ee staatlech subventionéierten externe Beroder hëlleft dem Gemengerot bei dësen Aarbechten (Thomas Rünenberger vun der Firma EKOS säit dem 1. Juli 2014, do virdrun den Claude Reiter).

## KlimaPakt

meng Gemeng engagéiert sech

Bis Mëtt 2015 versiche mir den 1. Level vun der Klimapakt-Zertifizéierung errechen ze kënnen. Nieft 200 Stonnen fir extern Beroder stelltde Staat dofir all Joer 10.000 Euro Subside; a je no Zertifizéierung kommen nach eng Kéier Sue pro Awunner derbäi, déi dann erëm kënnen investéiert ginn a Projeten, déi der Gemeng zegutt kommen. Ee vun de Kärprojeten wäert sécherlech dat virdu genannt Zentralwärmenetz ginn, fir all öffentlech Gebailechkeete vu Waldbëlleg mat lokalem Holzhack ze hëtzen (et ass viergesinn fir den alen Gemengenatelier an déi al Gemeng ze verkafen). Mir hoffen, datt mir dee Projet bis 2017 fäerdeg realiséiert hunn.

D'Aarbechten um neien **Verkéiersreglement** hunn den 21. Juli 2014 ugefaang. An engem Aarbechtsgrupp, deen aus de Membere vum Schäfferot, vun 2 Conseilleren an engem externe Spezialist vun der Police Grand-Ducale, an zugläich Awunner vun eiser Gemeng, besteet wëlle mir déi Aarbechten séier virubrénge, fir datt mir deen Dossier op den Instanzewe kënne ginn. Dräimol ass de Grupp scho beienee komm bis elo. Mir hoffen, datt déi nei Mesuren 2015 a Kraaft triede kënnen. All Schëld gëtt hei op de Leescht geholl a Sënn an Zweck gëtt hannerfrot. Den Zougang zu verschiddene Stroossen a Weeër gëtt analyséiert, 30-er Zonen a Wunnstroosse sollen agefouert ginn, an de Verkéier ronderëm a bei de Schoule gëtt analyséiert a soll verbessert ginn. An deem Kontext gouf iwwert de Klimapakt och eng kleng Etude virgeholl vu Studente vun der technescher Universitéit vu Kaiserslautern am Kader vun enger Bacheloraufgab, déi speziell de Verkéier bei de Schoulen analyséiere sollten. Dës Etude huet eis knapp 500 Euro kascht (d'Ënnerbréngung vun de Studenten an der Jugendherberg) an d'Resultater dovunner kréie mir am Hierscht virgestallt. Mir kréien d'Verkéiersproblematik net definitiv geléist, dat ass onméiglech, mee Zil vun der Erneuerung vum Reglement ass zumindest eng Verbesserung vun der jëzeger Situatioun. Natierlech wäerte verschidden Upassungen och fir verschidde Leit eng Ännerung vun hire Gewunnechte bedeiten. Ouni dat brauche mir awer guer net vu Verkéiers-sécherheet ze schwätzen. Am deem Beräich si mir all guferdert.

Zum Schluss nach d'Informatioun, datt am Alzheimerzentrum zu Ierpeldeng, wou eis Gemenge en Urecht op 2 Betreuingssplazen huet, nach eng Plaz disponibel ass. Falls een Awunner aus eiser Gemeng sech heirwuer informéiere wëllt, da kann e sech am Gemengesekretariat mellen.

tème à points) et aboutira à une certification internationale, prouvant l'engagement de la Commune pour le développement durable au niveau communal et pour l'utilisation rationnelle de l'énergie. Ce programme s'étale sur plusieurs années jusqu'en 2020. En vue d'atteindre les objectifs, décidés par le groupe climat (en l'occurrence le conseil communal), l'État met à la disposition des Communes participantes un conseiller climat externe (200 heures par année, actuellement Monsieur Thomas Rünenberger de l'entreprise EKOS) et y rajoute des subsides (10.000 euros par an = subside de base et subside supplémentaire par habitant pour chaque level de la certification atteint). Nous comptons atteindre le premier niveau de la certification précitée au cours de l'année 2015.

## PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

Un des projets-phares dans le contexte du pacte climat sera la réalisation d'un réseau de chaleur à distance, permettant de chauffer les bâtiments communaux par le biais d'un chauffage central à copeaux de bois. Nous espérons réaliser ce projet dans son intégralité jusqu'en 2017.

Dans le cadre de la **sécurité routière**, les travaux d'élaboration d'un **nouveau règlement de circulation** pour notre Commune ont débuté le 21 juillet 2014. Un groupe de travail s'est constitué à cet effet, se composant des membres du conseil échevinal, de deux conseillers communaux et d'un expert externe, membre de la Police Grand-Ducale et résident de Christnach. Depuis lors, le groupe se réunit régulièrement (trois fois jusqu'alors) en vue d'aboutir aux conclusions dans les meilleurs délais possibles. Actuellement, le groupe fait une analyse de l'existant. Chaque panneau routier sera répertorié. Il sera vérifié si le panneau ou le passage piéton est juridiquement couvert par le règlement de circulation. Il est prévu de créer des zones à vitesse réduite de 30 km/h dans les zones d'habitation. L'analyse des flux des voitures autour de nos écoles sera effectuée et des propositions d'amélioration seront analysées. À cet effet, une première étude fut menée par des étudiants de l'Université technique de Kaiserslautern. Cette étude, au coût très modéré (500 euros pour l'hébergement des Jeunes) fut organisée dans le cadre d'un projet pacte climat dans les Communes de Bissen, Waldbillig (sécurité routière) et de Mompach (approvisionnement). Nous n'arriverons pas à résoudre le problème de l'excès de vitesse de certains utilisateurs de la route, mais l'objectif principal de la réforme de notre règlement de circulation actuel, qui date des années 80, est d'apporter une amélioration à la situation actuelle. Nous savons d'ores et déjà que certaines des mesures envisagées se heurteront aux habitudes de certains citoyens. Il faudra revoir certaines habitudes qui ne sont plus justifiables à notre époque. La sécurité nous concerne tous.

Nous signalons que, depuis des années, la Commune de Waldbillig dispose pour ses citoyens de deux places prioritaires au Centre de séjour et de soins Alzheimer à Erpeldange. Actuellement, une place de soin est disponible. Les personnes qui voudront recevoir de plus amples renseignements pourront s'adresser à l'Administration communale.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, u villen Dossiere gëtt geschafft. Mir komme just aus diverse Grënn zäitlech net ëmmer esou gutt virun, wéi mir eis dat wënschen. Zum gréissten Deel huet dat mat den onméiglech schwierige Prozeduren ze dinn! De Gemengerot ass vum 19. September 2013 bis haut a 7 Gemengerotsséitzungen an 6 Aarbéchtsséitzunge beienee komm, nieft 2 Séitzunge vum Klimateam. De 7. Juli 2014 war de Gemengerot, no senger ëffentlecher Séitzung, nach ee ganzen Dag beieneen, fir déi aktuell Chantiere kucken ze goen, an iwwert déi aktuell an déi nächst Projeten ze débattéieren. Mir soen alle Conseilleren e grouse Merci fir hiren Asaz an déi gutt a fruchtbar Zesummenaarbecht

Mir wëllen doriwwer eraus alle Leit, déi berufflech oder benevol an der Gemeng oder an de Veräiner matgehollé hunn, fir eis schéi Gemeng virunzebréngen an d'Servicer auszebauen, ee grouse Merci soen, fir hiren onermiddlechen Asaz an déi gutt Zesummenaarbecht!

Nieft all deene Projeten, un deene geschafft gëtt, dierf net vergiess ginn, datt 2014 ee ganz wichtegt Joer vun der Erënnerung ass. Den 2. August 2014 sinn et genee honnert Joer hier, datt ganz Lëtzebuerg occupéiert ginn ass am 1. Weltkrich. Iwwert dat schrecklecht Kapitel vum 1. Weltkrich kënt Dir lech op de Säite 176-195 informéieren. **Da sinn et och 70 Joer hier, datt eis Gemeng ënnert der batterer Epreuve vun der Ardenenoffensiv (Rundstedtoffensiv) gelidden huet. Elo schonn biede mir lech virzemierken, datt vum 27. bis den 30. November eng feierlech Commemoratioun am eiser Gemeng gehale gëtt. Ee fräiwëllegen Aarbechtsgrupp bekëmmert sech den Ament ëm d'Organisatioun vun dëse Feierlechkeeten. Dir sidd all, a speziell d'Veräiner, agelueden, fir samschdës, den 30. November 2014 um 18.30 Auer an d'Rue Laach op Waldbëlleg ze kommen, wou een Erënnerungscortège fortgeet, laanscht d'Krichsmonument bei der aler Gemeng bis bei d'Monument op der Waldbëlleger Kopp. Méi Detailler iwwert d'Commemoratiounsfeierlechkeeten 2014 kommen am Hierscht no, a ginn lech an d'Haus geliwwert.**

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, mir wënschen lech all an Äre Familljen ee puer schéin an erhuelsam Momenter dëse Summer! Bleift gesond a monter!

Äre Schäfferot,

**Andrée Henx-Greischer, Serge Boonen a Jean-Luc Schleich**

*Chères concitoyennes, chers concitoyens, nous travaillons sur un grand nombre de dossiers. Or, nous ne sommes pas satisfaits de certains résultats de nos efforts, notamment pour ce qui est des délais dus à la lourdeur procédurale de part et d'autre. Le conseil communal s'est réuni depuis le 19 septembre 2014 lors de 7 séances publiques, 6 séances de travail et deux séances pacte climat. En outre, le conseil communal se rassemblait tout au long de la journée du 7 juillet 2014 pour visiter les chantiers en cours et discuter des projets actuels et à venir. Nous remercions tous les conseillers communaux pour leur collaboration fructueuse et leur dévouement!*

*Nous remercions également toutes les personnes qui se sont engagées professionnellement ou bénévolement au sein de notre Commune. Ce n'est que par leur travail et leur dévouement pour la cause publique que nous arriverons à améliorer constamment les services communaux.*

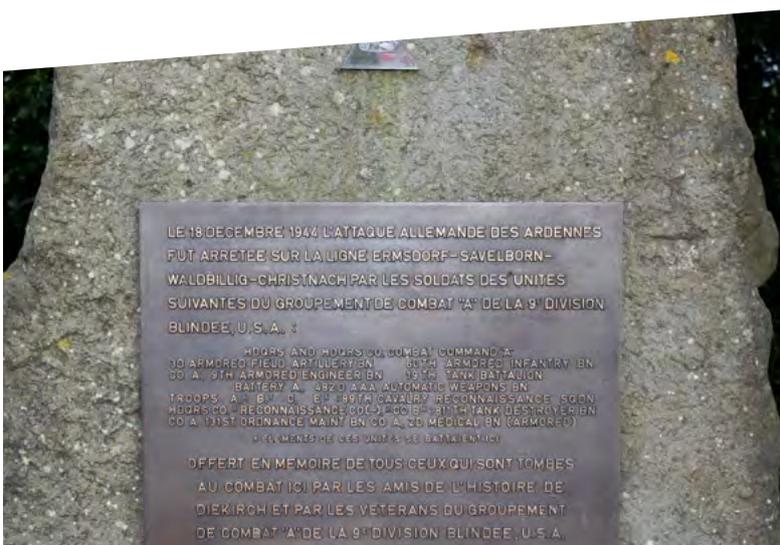
*Enfin, nous profitons de l'occasion pour vous signaler que 2014 est l'année d'anniversaire de maints événements remarquables de l'histoire du Grand-Duché de Luxembourg qui méritent d'être rappelés au niveau local à la mémoire collective. Ainsi, il y a cent ans, le Luxembourg fut occupé à partir du 2 août 1914 au début de la Première Guerre Mondiale. En décembre 2014, nous célébrerons aussi les 70 ans depuis la fin de la bataille des Ardennes qui ravageait notre pays et tout particulièrement notre Commune pendant la Deuxième Guerre Mondiale. **Dans ce contexte, nous vous signalons d'ores et déjà que la Commune de Waldbilleg, avec le concours d'un groupe de volontaires, prépare des célébrations commémoratives qui auront lieu du 27 au 30 novembre 2014. Veuillez noter que le samedi, 29 novembre 2014 aura lieu une «grande marche commémorative», avec le rassemblement des groupes, associations et intéressés dans la rue Laach à 18.30 heures.** Des renseignements détaillés vous fournis en automne par courrier à tous les ménages.*

*Chères citoyennes, chers citoyens, nous vous souhaitons de prendre l'exemple du petit renard sur la page de couverture et de passer ainsi d'excellents moments de détente en cet été.*

Portez-vous bien!

Votre conseil échevinal,

**Anrée Henx-Greischer, Serge Boonen et Jean-Luc Schleich**





## DE LOGO VUN DER GEMÉNG GOUFF IWERSCHAFFT

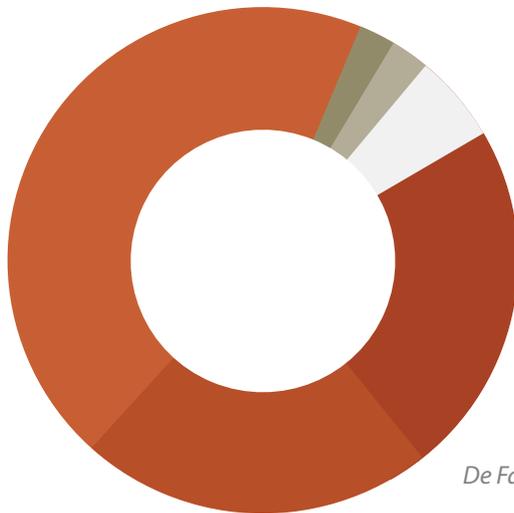
// eng kuerz Erklärung zu der grafescher Erneierung vum Gemengelogo



Dem Schäfferot säi Wunsch war et a nächster Zukunft fir d'Gemeng eng komplett nei "Charte Graphique" (Corporate Identity) entwéckelen ze loossen. Den Ufank vun all "Corporate Identity" ass de Logo.

Fir den Erëmerkennungswäert vum "ale" Logo bäizebehalen, hu mir kee komplett neie Logo kreéiert. D'Symbolik an d'Form vum Fuuss hu mir gehalen an hunn aus engem 2D Logo eng Illusioun vun engem 3D-Fuuss entwéckelt.

Aus enger (1) Faarf sinn et der fënnef (5) ginn. D'Grondfaarf ass déi selwecht bliwwen wéi och beim Virgänger. Dobäi komm sinn zwee weider Téin vun der Grondfaarf, zwee Beige-Téin an eng ganz Hell-Gro.



*De Faarwekreess zum Logo*

Virun e puer Joer wier esou een Logo net optimal gewiescht, mee duerch d'technesch Weiderentwécklung, ass di allgemeng Qualitéit vun der Duerstellung vu Grafiken, sief et als Drock, Kopie, um Computerbildschirm oder um Smartphone drasteg eropgaangen, soudass e méi komplexen Logo op alle Mediumem eng propper Duerstellung behält.

D'Schrëft ass minimal verännert ginn. D'Distanz tëschent de Buchstaven gouf vergréissert fir eng besser Lieserlechkeet an méi Effekt ze erhalen.

Mir hoffen Iech gefällt eis dezent Upassung um Logo a wënschen Iech heimat och vill Freed beim Liesen a Betruechten vum DeFuuss 2014.

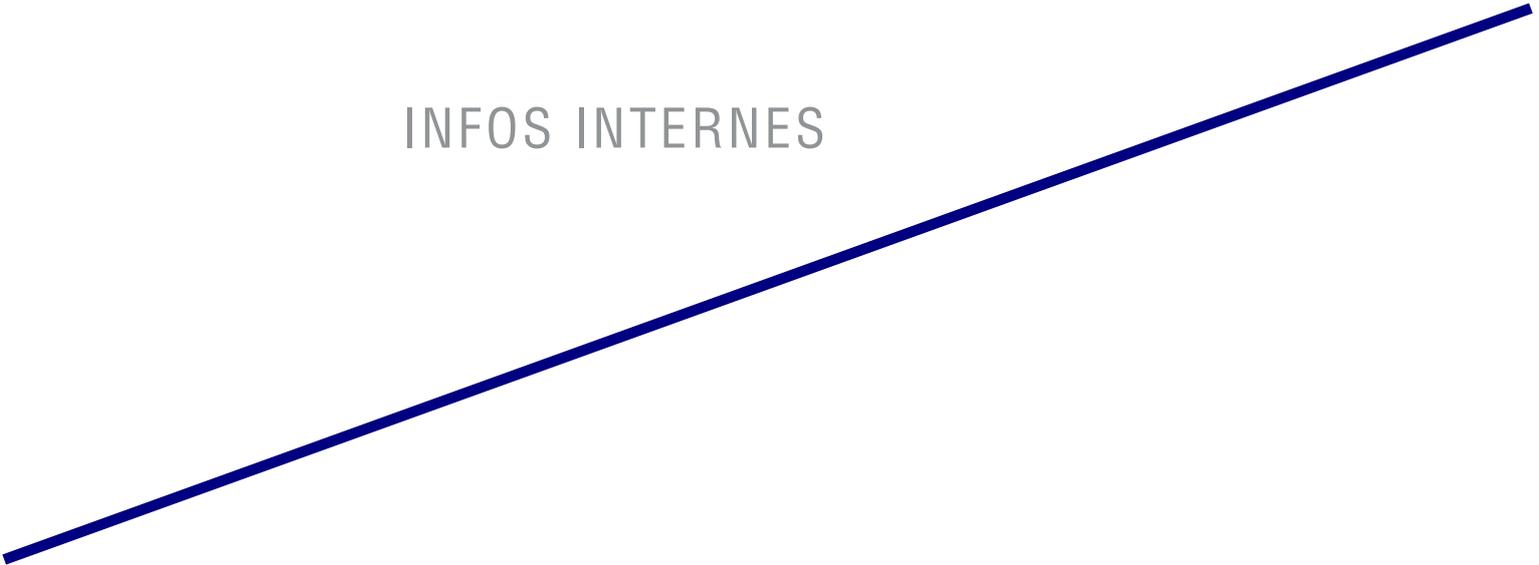
*Lynn Weydert, GR-ink*



*Déi nei Kompositioun vum Logo*

# IN TE RN

INFOS INTERNES





**WALDBËLLEG**  
D'GEMENG



## DEN TECHNESCHEN DÉNGSCHT AUS EISER GEMENG

**Am Déngscht vun der Gemeng heescht am Déngscht fir Iech!**

Nom Motto: d'Gemeng huet ee Gesiicht, wëlle mir Iech hei ënnendrënner d'Kollegin an d'Kollegen aus dem techneschen Déngscht virstellen. Sie schaffen all Dag an de Coulisse vun eiser Gemeng, a suergen derfir, datt d'Gebailechkeeten an d'Alentoure vun der Gemeng an der Rei gehale ginn. Si flécken, botzen, netzen, méien, kieren, bekëmmere sech em d'Grief, em d'Ofwaassernetz an d'Waasserversuergung, hëllef bei Begrieffnisser, hëllef bei Manifestatiounen, verschéinere eis Gemeng, a.s.w.. Sie sinn ëmmer hëllefsbereet an derbäi nach eng Equipe, déi sech ënnerenee ganz gutt versteet.



**Fernand Huss** *Préposé vun techneschen Déngscht*



**Léon Neumann** *Préposé-adjoint vum techneschen Déngscht*



**Jemp Olinger**



**Melanie Nussbaum**



**Roland Wagner**



**Luc Klein**



**Laurent Becker**



**Joao Ferreira Nunes**



## HÄERZLECH WËLLKOMM BEI EIS!

Den 1. Juni 2014 gouf eis Administratioun duerch den Här Filipe Soares vu Miedernach verstärkt.

De Filipe Soares ass studéierte Bauingenieur (TU Kaiserslautern) an huet sech op eise fräie Posten vum Ingenieur-technicien gemellt. Mir si frou, datt de Filipe direkt als Employé bei eis an der Gemeng ufänke konnt. Hien wäert nach een Exame misse maachen, fir dann d'Carrière vum Gemeindebeamten aschloen ze kënnen.

De Filipe ass zoustänneg fir de „Service des bâtisses“, also fir all déi privat Baudossieren, déi eragereecht ginn an d'Gemeng. Promoteuren, Architekten a Privatleit, déi eppes plangen, kënnen Kontakt mam Filipe ophuelen, fir an enger éischter Phase Erklärungen zu eise Bautegementer ze kréien.

De Filipe assuréiert an Zukunft de ganzen administrative Suivi vun de private Baudossieren. Doriwwer eraus assuréiert de Filipe d'Bautepolice. Leider bauen ëmmer méi Leit haut Saachen ouni Autorisatioun, respektiv d'Baugenehmegunge ginn net agehalen! D'Gemeng assuréiert regelméisseg Kontrollen, fir derfir ze suergen, datt d'Bauteregulung vun all Mënsch agehale gëtt! Wann Dir net sécher sidd, woufir een alles eng Genehmegung brauch, steet de Filipe lech gären Ried an Äntwert!

De Filipe assuréiert dann och, zesumme mam Schäfferot, de Suivi vun den Infrastrukturprojete vun der Gemeng. Duerch seng technesch Ausbildung a seng professionell Erfahrung aus dem Privatsecteur hëlleft hien der Gemeng virun. Wann Dir Froen zum Bautegement hutt oder eng Iddi vun engem Projet beschwätze wëllt, dann zéckt net de Filipe Soares ze kontaktéieren um 83 72 87 – 27 oder via Mail ënnert [batisses@waldbillig.lu](mailto:batisses@waldbillig.lu)

Mir wënschen dem Filipe vill Freed a berufflech Erfëllung bei eis an der Gemeng Waldbëlleg!

L.S.



## MIR SOE MERCI FIR LAANGJÄREG DÉNGSCHTER FIR D'GEMENG!

Den 1. Juli 2004 huet d'**Chantal Boubert-Donatelli** bei eis an der Gemeng ugefaangen, wou hat während 10 Joer ee ganz gudden Déngscht geleeest huet.

Vill Kanner sinn an all deene Joren vum Chantal mam Schoulbus transportéiert ginn. D'Chantal hat ëmmer een opent Ouer fir „seng Kanner“ an hir Elteren a war ganz beléift bei hinnen all. D'Chantal war als Chauffeuse de Bus an der Gemeng agestallt, an dernieft huet hat nach am Beräich vum Entretien vun de Gebailechkeete geschafft.

De 15. Juli 2014 huet d'Chantal an er Gemeng opgehal mat schaffen, fir enger neier Aufgab kënnen nozegoen.

Mir wëllen dem Chantal fir säin Déngscht an der Gemeng ee ganz groussen an härerleche Merci soen, a wënschen him all Guddes bei senger neier berufflecher Erausfuorderung!

De 15. September 1996 huet d'**Mady Mannon-Roeff** (op der Foto 1. v. l.) bei eis an der Gemeng ugefaang Schoul ze halen. Mat vill Begeeschterung an engem immensen Engagement huet d'Mady als Chargée während 18 Joer vill Kanner an eiser Schoul erlieft, an hinne Villes bäibruecht. Säin Engagement ass nieft dem rengen Schoulhale bei villen ausserschouleschen Aktivitéite viru gaang. Sou huet d'Mady ganz aktiv matgeholf d'Schoulbibliothék op d'Been ze setzen an während gewësser Zäit ze geréieren. Och beim Opbau vum Sentier pédagogique hannert der Schoul huet d'Mady ganz aktiv matgeschafft.

Leider hu mir dem Mady dëst Joer de 15. Juli missen Äddi soen, well déi aktuell gesetzlech Prozeduren eis et leider net erméiglecht hunn, fir, datt d'Mady konnt weider bei eis Schoul halen! Mir bedauern zudéifst, datt eng laangedéngte Chargée no esou laanger Zäit net kënne bei eis an der Gemeng bleiwen, fir hiert Wëssen ëm d'Gemeng an hir laangjäreg Erfahrung weider mat neien Enseignanten deelen ze kënnen. Mir wënschen dem Mady fir seng berufflech Zukunft all Guddes!



Dann konnt och aus prozedurale Grënn d'**Sylvie Mousel** (Foto 3, v. l.) net méi wéi ee Joer bei eis bleiwen. D'Sylvie huet sech wonnerbar an d'Schouléquipe integréiert, sou, datt et schued ass, datt si just ee kuerzen Openthalt bei eis an der Gemeng konnt hunn. Mir wäerten d'Sylvie Mousel awer a ganz gudder Erënnerung behalen a wënschen hir fir hir weider berufflech Zukunft selbstverständlech och all Guddes!

Da sief op dëser Plaz och speziell dem **Sandra Thines** (Foto 2. v. l.) ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot fir säin immensen Engagement als Presidentin vum Schoulcomitée. D'Sandra ass eng immens Hëllef fir d'Administratioun bei alle schoulesche Froen, a mir op der Gemeng si frou, datt mir esou eng aktiv an hëllefsbereet Schoulpresidentin hunn. D'Sandra huet säi Mandat dëst Joer verlängert kritt an der Schoul, a mir si frou, fir och an Zukunft weiderhin esou onkomplizéiert a gutt matenee viruschaffen ze kënnen.

L.S.



WALDBËLLEG  
D'GEMENG



## KLIMAPAKT IN DER GEMEINDE WALDBILLIG

Die Gemeinde Waldbillig ist am 27. Dezember 2012 dem Klimapakt beigetreten. Mit diesem Beitritt hat sich die Gemeinde dazu verpflichtet ein Qualitätsmanagementsystem nach den Richtlinien des European Energy Award, einzuführen und umzusetzen um eine Reduktion der Treibhausgase (CO<sub>2</sub>) zu erreichen. Die Gemeinde Waldbillig möchte so ihren Beitrag an den nationalen Richtlinien im Bezug auf nachhaltige Entwicklung und nachhaltigen Energieverbrauch leisten.

Zu diesem Zweck gibt es einen Maßnahmenkatalog mit 79 Maßnahmen in den Themenbereichen Entwicklungsplanung und Raumordnung, Kommunales Energiemanagement, Versorgung und Entsorgung, Mobilität, Interne Organisation, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit. Diese müssen analysiert werden um die Stärken und Schwächen der Gemeinde hervorzuheben und je nach Bedarf bei dem einen oder anderen Punkt aktiv zu reagieren.

Erste Schritte zur Umsetzung des Programms wurden bereits in die Wege geleitet. So möchte und muss die Gemeinde im Jahr 2014 eine Bilanzierung des Energieverbrauchs der Gemeinde aufstellen. Einerseits werden hierfür Energieausweise der gemeindeeigenen Gebäude erstellt, andererseits wird eine Energiebuchhaltung mit Hilfe einer Energiebuchhaltungssoftware erstellt.

Zur Bearbeitung und Umsetzung des European Energy Award hat die Gemeinde ein Klimateam gegründet welches in einer ersten Phase aus dem Gemeinderat besteht. Hilfestellung bei der Ausarbeitung erhält die Gemeinde von einem externen Berater sowie einer finanziellen jährlichen staatlichen Unterstützung.

Die Gemeindeverantwortlichen möchten die Bürger regelmäßig über den aktuellen Stand im Klimapakt informieren, sowie auch zu einzelnen Themen sensibilisieren und zum Mitmachen ermuntern.

Weiter Informationen zum Thema Klimapakt finden sie unter folgenden Links:

**[www.pactec climat.lu](http://www.pactec climat.lu)**

**[www.european-energy-award.org](http://www.european-energy-award.org)**

*Ihr Klimateam*

# KlimaPakt

meine Gemeinde engagiert sich



## ATTESTATION DE PARTICIPATION A LA CERTIFICATION FORESTIERE PEFC

Ce document atteste que

**la commune de Waldbillig**  
1, rue André Hentges, L-7680 Waldbillig

- a signé en date du 5 août 2013 l'Engagement de Qualité pour une Gestion Forestière Durable au Grand-Duché de Luxembourg tel que repris dans le système de management environnemental mis en œuvre conjointement par le « Letzebuenger Privatbesch » et l'Administration de la Nature et des Forêts.
- participe à la certification régionale PEFC du « Letzebuenger Privatbesch » et l'Administration de la Nature et des Forêts selon le Schéma Luxembourgeois de Certification Forestière.

La commune de Waldbillig reçoit ainsi le **numéro d'adhérent** suivant : **22-21-02/045**

Ses forêts font partie du champ d'application du certificat de gestion forestière durable  
Numéro d'enregistrement du certificat : 1852638

Décerné au « Letzebuenger Privatbesch » et à l'Administration de la Nature et des Forêts

par : LGA InterCert  
Tillystrasse 2 D-90431 Nürnberg  
Tél. : (+49) (0)9 11 655 41 62

Le : 14 octobre 2005

Ce certificat est conforme aux exigences définies par le Schéma Luxembourgeois de Certification Forestière, reconnu par le Conseil PEFC le 28 juillet 2010.

La présente attestation a été délivrée par : **Administration de la Nature et des Forêts**  
16, rue Eugène Ruppert  
L-2453 Luxembourg  
Tel : 402 201-1  
Personne de contact: Madame Carole Sinner

Fait à Luxembourg, le 8 juillet 2014

Frank WOLTER  
Directeur

Cette attestation est **A CONSERVER** et reste valable **5 ans, jusqu'au 31 décembre 2018**, sous réserve du maintien du certificat de gestion forestière durable.

*Pour obtenir des informations complémentaires sur le certificat susmentionné, veuillez contacter l'organisme certificateur ou l'émetteur du présent document. Attention : ce document n'est pas un certificat. Ce document ne fait qu'attester que le propriétaire forestier cité adhère à la certification d'une entité régionale disposant d'un certificat valable de gestion forestière. Une copie de ce document peut être jointe à vos factures, catalogues de vente, bordereaux, etc... comme pièce justificative. Ce document ne donne aucun droit d'utilisation du logo PEFC. Pour pouvoir utiliser le logo PEFC, une licence d'utilisation est nécessaire et doit faire l'objet d'une demande à adresser à PEFC Luxembourg ([www.pefc.lu](http://www.pefc.lu)).*



## Bulletin d'analyse des échantillons : BB04442 - BB04451

Référence du Laboratoire : 2014-05-19-010-EP

Adresse destinataire

Requérant : **M. Huss**

Reçu le : **19/05/2014**  
Début de l'analyse : **19/05/2014**  
Objet de l'analyse : **contrôle**

**Adm. Comm. Waldbillig**  
**c/o M. Huss**  
**1, rue André Hentges**  
**L-7680 Waldbillig**

tél: 878190 fax: 878803

Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes de mesure sont disponibles sur simple demande.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation :

- ISO 19458 : analyses microbiologiques
- ISO 5667-1 : techniques d'échantillonnage
- ISO 5667-3 : conservation et manipulation des échantillons
- ISO 5667-6 : rivières et cours d'eau
- ISO 5667-10 : eaux usées

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

- <1: organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3: organismes présents dans le volume étudié
- 4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Lexique :

- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide  
pour la turbidité, la valeur-guide est de 5 FNU au niveau du consommateur et de 1 FNU au niveau du fournisseur
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire
- non détecté (mesure qualitative)
- + présent [faible (+), moyen (++), fort (+++)]



longriscv20131362



Votre référence **REC-118-23** **REC Haller**  
Nature de l'échantillon **eau potable**  
prélevé le **19/05/2014 à 07:30** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04442** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH

Votre référence **SHC-118-29** **SHC Haller**  
Nature de l'échantillon **eau potable**  
prélevé le **19/05/2014 à 07:45** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04443** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH



REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig  
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal  
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)  
REC Haller = Réservoir régional Haller  
SHC Haller = Station hydrophore Haller



Votre référence **REC-118-24** **REC Waldbillig**  
Nature de l'échantillon **eau potable**  
prélevé le **19/05/2014 à 07:50** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04444** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>10</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH

Votre référence **REC-118-22** **REC Mullerthal**  
Nature de l'échantillon **eau potable**  
prélevé le **19/05/2014 à 08:05** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04445** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>104</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH



REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig  
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal  
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)  
REC Haller = Réservoir régional Haller  
SHC Haller = Station hydrophore Haller



Votre référence **SPC-118-30** **SPC Mullerthal**  
Nature de l'échantillon **eau potable** **av. traitement**  
prélevé le **19/05/2014 à 08:20** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04446** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	11	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH



Votre référence **RESEAU-118** **Waldbillig - Services techniques**  
Nature de l'échantillon **eau potable**  
prélevé le **19/05/2014 à 09:10** par **CLIENT** **échantillonnage ponctuel**  
N° échantillon **BB04450** date de début des analyses **19/05/2014**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	38	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	2	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 22/05/2014 par JH



Appréciation :

Les échantillons analysés sont conformes aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.



## EXPLICATION D'UN BULLETIN D'ANALYSE DE L'EAU POTABLE

### Généralités

Une analyse d'eau potable est divisée en différents groupes de paramètres. Chaque groupe est composé de paramètres ou d'indicateurs visant à garantir le maintien de la qualité générale de l'eau potable. **Si les résultats indiqués sur le bulletin d'analyse sont précédés du signe « < », la concentration du paramètre concernée est en dessous du seuil de détection.**

### Bulletin d'analyses

blocs	Paramètres	explications
Caractéristiques	Aspect de l'échantillon Couleur – visuel Odeur – saveur Turbidité	Ces paramètres permettent une première appréciation très rapide de l'échantillon. Ils servent de premier indice si un problème surviendrait.
	Germes totaux à 22 °C (72 h) Germes totaux à 36 °C (48 h)	Les germes sont un groupe de bactéries inoffensives pour la santé humaine qui indiquent cependant, lorsqu'elles dépassent les valeurs paramétriques, qu'il y a une certaine dégradation de la qualité de l'eau. Elles peuvent indiquer un défaut d'étanchéité ou que le biofilm présent dans les conduites a été arraché dû à des vitesses d'écoulement supérieures à la normale ou une inversion de la direction d'écoulement dans les conduites.
Microbiologie	Coliformes totaux Entérocoques intestinaux Escherichia coli (E. coli)	Les coliformes sont un groupe de bactéries provenant d'excréments et pouvant ainsi se trouver dans le sol. La présence de coliformes indique un défaut d'étanchéité au niveau de l'ouvrage de production ou de l'infrastructure de distribution de l'eau potable. Les entérocoques intestinaux et E.coli sont des indicateurs de pollutions d'origine fécale. Ils indiquent une pénétration d'eau usée dans l'eau potable, soit par le réseau d'assainissement ou par l'introduction d'eau de surface non traitée dans l'eau potable. Pouvant causer des maladies du système digestif chez l'homme, un traitement de désinfection est mis en place sans délai lorsqu'une présence de ces indicateurs est constatée. Il s'ajoute que la population concernée est informée et appelée à faire bouillir l'eau pendant 10 minutes avant consommation afin de procéder à une désinfection par haute température.

### Remarque générale microbiologie :

Les analyses microbiologiques nécessitent 24, 48 ou 72 heures, selon les espèces à analyser. Elles servent à confirmer la qualité de l'eau gérée par des programmes de gestion et de risques qui doivent garantir une eau potable de bonne qualité au cours de toute l'année.

**pH** Le pH indique si l'eau est neutre, acide ou basique. Il est important que le pH de l'eau potable soit à l'équilibre pour que l'eau potable soit inerte avec les matériaux des infrastructures qui la transportent. Une eau ayant un pH inférieur à son équilibre est agressive et attaque les matériaux en contact (tel que les conduites), tandis qu'une eau ayant un pH supérieur à son équilibre dépose du calcaire dans les conduites. Il est toujours à rendre vers une eau légèrement entartrante afin d'éviter tout risque d'attaque de matériaux.

**Conductibilité électrique** Minéralisation naturelle de l'eau.

**Dureté carbonatée** Dureté temporaire qui disparaît au moment de l'ébullition.

**Dureté totale** On appelle dureté totale la concentration de tous les minéraux contenus dans une solution d'eau : plus cette concentration est forte, plus l'eau est dure ; au contraire plus cette concentration est faible, plus l'eau est douce. La dureté s'exprime en degrés français (°f) ou degrés allemands (dH).

°f	dH	Description de l'eau
0-7		Très douce
7-15	0-7	Douce
15-25	7-14	Moyennement dure
25-42	14-21	Dure
>42	>21	Très dure

Une eau dure ne présente aucun problème pour la santé, mais peut causer des dépôts dans les appareils tels que machine à café. Un dépôt dans les conduites ne concerne que les conduites d'eau chaude. Ce problème peut être résolu en diminuant la température de la chaudière à 55-60 °C.

Un adoucisseur n'est opportun que si la dureté totale excède > 30 °f, resp. 17 dH, et est à brancher uniquement sur le circuit d'eau chaude.

Si on a recours à un adoucissement, il faut impérativement garder une dureté au minimum de 10-15 °f, resp. 6-9 dH. Le cas échéant on produit une eau agressive, ce qui peut engendrer des problèmes de corrosion dans les conduites internes (souvent une eau « rouge » provient de conduites internes corrodées) !!! Il faut également savoir qu'un adoucisseur nécessite un entretien régulier et professionnel, sinon il peut devenir la source d'une contamination bactériologique du réseau interne !

Chlorures – Cl  
 Fluorures  
 Sulfates – SO4  
 Calcium – Ca  
 Magnésium – Mg  
 Potassium – K  
 Sodium – Na

Minéralisation naturelle de l'eau.

**Nitrates – NO3** Les nitrates proviennent de la fertilisation des sols avec des engrais (organiques et minéraux). Ils témoignent généralement d'une forte activité agricole dans la zone d'alimentation de la ressource d'eau.

**Nitrites – NO2**  
**Ammonium – NH4** Produits de décomposition des nitrates. Les nitrites sont nuisibles pour les nourrissons.

	<p>Mercur</p>	<p>Le mercure est un élément toxique pour l'homme. Il est surtout émis dans l'atmosphère et dans le cycle de l'eau par des activités industrielles. Des concentrations au dessus de la valeur réglementée ne peuvent s'expliquer que par une pollution causée par des activités humaines.</p>
<p>Métaux totaux</p>	<p>Aluminium Antimoine Arsenic Bore Cadmium Chrome Cuivre Fer Manganèse Nickel Plomb Sélénium Silicium Zinc</p>	<p>Ces paramètres correspondent à des éléments de trace et des métaux lourds pouvant être présents dans l'eau. L'origine de ces éléments peut être naturelle, c'est-à-dire causée par l'érosion et la dissolution des minéraux de la croûte terrestre. Comme ces métaux sont également utilisés dans les activités industrielles, ces dernières peuvent également émettre des quantités de ces substances dans le cycle de l'eau.</p> <p>Le silicium (Si) par exemple est un des éléments les plus fréquents de la croûte terrestre et il se retrouve par conséquent dans toutes les eaux (eau minérales, eau potable et eau de surface ) dans des concentrations variant généralement entre 2 et 15 mg/L.</p> <p>Dans le cas des analyses d'échantillons pris dans les maisons, la concentrations en fer (Fe), en zinc (Zn) et en cuivre (Cu) est indicatrice pour des phénomènes de corrosion de l'installation. Si une concentration en fer (Fe) supérieure à 0,5 mg/L peut indiquer un début de corrosion, une concentration de fer supérieure à 3 mg/L témoigne déjà d'une corrosion intense. Une présence de zinc (Zn) au dessus de 1 mg/L peut s'expliquer par une dissolution de la couche protectrice de zinc. Une présence de cuivre supérieure à 0,3 mg/L conjointement avec des valeurs en fer élevées est typique d'une corrosion d'origine galvanique.</p> <p>Le plomb (Pb) est un élément toxique et un dépassement de la valeur de 0.010 mg/L trouve son origine dans la présence de vieux tuyaux ou de vieilles connections à l'intérieur du réseau de distribution ou dans l'utilisation de matériaux qui ne sont pas destinés à l'utilisation dans les circuits d'eau potable.</p>
	<p>Bromoforme Chlorodibromométhane Chloroforme Dichlorobromométhane Total Trihalométhanes</p>	<p>Ces 4 substances se forment lorsqu'une eau naturelle est traitée au chlore. Les concentrations des différentes substances ne sont pas réglementées individuellement, mais au niveau de la somme des trihalométhanes qui ne doit pas dépasser les 50 µg/L.</p>
<p>Organique</p>	<p>1,2-dichloroéthane, Benzène, tétrachloroéthylène et trichloroéthylène</p>	<p>Ces substances sont des réactifs ou des solvants chimiques très fréquemment utilisés. Une présence de ces substances est indicatrice d'une pollution anthropogénique.</p>
	<p>Hydrocarbures polycycliques aromatiques</p>	<p>Ces substances trouvent également leur origine dans les activités humaines. Elles sont entre autre produites lors de la combustion de carburants mais peuvent également se trouver dans des sites pollués. Leur présence est également indicatrice d'une pollution due à des activités anthropogéniques.</p>
	<p>Pesticides et métabolites</p>	<p>Le choix des pesticides et leurs produits de dégradation analysés prend en compte les substances qui présentent le plus grand risque à être transportées des sols et des plantes ou elles sont appliquées dans l'eau souterraine ou les rivières. Il faut noter que la valeur réglementée (100 ng/L pour les substances individuelles et 500 ng/L pour la somme) est choisie de façon très stricte et ne correspond pas à une concentration présentant une toxicité pour l'homme. La valeur a été choisie si basse parce que la présence de ces substances n'est pas tolérée dans les eaux servant à la potabilisation et qu'au moment de la fixation de ces normes elle correspondait à une concentration mesurable à l'époque. Entre temps les instruments analytiques sont devenus de plus en plus performants permettant la détection de concentrations 100 à 1000 fois plus basses.</p>



## 70 JOER ENN VUN DER ARDENNENOFFENSIV (RUNDSTEDTOFFENSIV) AN EISER GEMENG – DEZEMBER 1944



WALDBËLLEG  
D'GEMENG

Dëst Joer am Dezember ginn et genee 70 Joer, datt eis Gemeng ënnert der schrecklecher Ardennenoffensiv (am Sproochgebrauch och Rundstedtoffensiv genannt) gelidden huet. Nodeems den Naziregim mat enger leschter Grousoffensiv am Westen nach versiche wollt, déi onëmgänglech Defaite awer nach ze vermeiden, hu sech an engem schreckleche Gemetzel dausende vu jonken amerikaneschen an däitschen Zaldote bei eis Enn Dezember 1944, an der Chrëschttdagszäit (virun allem zu Haler awer och zu Waldbëlleg an am Mëllerdall) bekämpft. Vill Leed an Dout sinn an där Zäit iwwert eis Gemeng komm. Obwuel ee gemengt hat, datt de Krich bal op een Enn misst goen, huet en am Dezember 1944 awer nach eng Kéier seng schrecklech, zerstéierech an déidlech Fratz gewisen.

Déi Leit aus eiser Gemeng, déi déi Zäit hu misse materliwen, wësse vun där däischerer Periode aus der Geschicht vun eiser Gemeng ze verzielen.

D'Erënnerung un all déi jonk Zaldoten, déi hiert Liewen an där Schluecht verluer hunn, d'Erënnerung un all déi Zerstéierung an dat Leed, wat d'Ardennenoffensiv bruecht huet, ass eis staatsbiergerlech Pflicht! Et ass eis wichteg, datt mir de Message viru ginn un déi nächst Generatiounen, datt Krich ni eng Léisung ka si fir Konflikter ze léisen. Krich bedeit d'Verseue vun all Verstand a weist zu wéi enge schrecklechen Handlungen de Mënsch fähig ass. Et ass d'Aufgab vun eis all, fir derfir ze suergen, datt eis Geschicht net vergiess gëtt, fir, datt d'Affer vum Dezember 1944 net ëmsoss waren. Et ass eis Aufgab, derfir ze suergen, datt aus der Geschicht vun deemools geléiert gëtt.

Direkt hannert dësem Artikel kënt Dir een Auszuch aus dem Sonndesblatt vum 12. Dezember 1999 liesen, wou den Erny Gillen beschreift, wéi et an der Rundstedtoffensiv zu Haler war.

Fir d'Erënnerung un déi Zäit héich ze halen, an een Zeechen ze setzen géint de Krich, ass säit Mäerz 2014 ee klengen Aarbéchtsgrupp beienee komm, fir am November 2014 eng Commemoratioun op d'Been ze setzen.

De Programm kënt Dir lech hei schonn ukucken a mir hoffen, datt Dir lech un där Commemoratioun bedeelegt! Mat dësem Programm wëlle mir weisen an erklären, wat deemools geschitt ass, mir wëllen erënneren, mir wëlle Merci soen, datt mir säit 70 Joer am Fridde liewe kënnen, a mir wëlle Merci soen all deenen, déi sech fir eise Fridden an eis Fräiheet agesat hunn.

### **Donneschdeg, de 27. November 2014 um 20.00 Auer um Hentgesbau**

Projektioun vum Film: The battle of the Bulge – World War II's deadliest Battle (90 min.) Amerikaneschen Dokumentarfilm a Lëtzebuenger Iwwersetzung vum Lennon Thomas vum 1994 iwwer d'Ardennenoffensiv. Archivopnamen, Témoignagë vun Zaldoten a Betraffenen, och vu Lëtzebuerg.

### **Freideg, den 28. November 2014 um 19.30 Auer an der Sportshal**

Vernissage vun der Ausstellung „D'Ardennenoffensiv (Rundstedtoffensiv) an eiser Gemeng 1944“ – Ausstellung vu Fotoen a Krichsmaterial aus private Sammlungen.

### **Samschdeg, den 29. November 2014 um 13.30 (just fir d'Schoulkanner an evtl. eng Begleedung)**

D'Kanner aus dem Cycle 4 (5. a 6. Schouljoer) déi den 2. Weltkrich ab September an der Schoul behandelen treffe sech zu Haler um Seitert mat 2 Zäitzeien, déi de Kanner vun hiren Erliednisser am Krich an an der Ardennenoffensiv verzielen. Duerno (géint 15.30 Auer) gëtt beim Monuments aux Morts zu Haler a stëllem Gedenken d'Sonnerie aux Morts gespillt, eng Gerbe deposéiert, an een Informatiounspanneau iwwert d'Ardennenoffensiv ageweit.

### **Samschdeg, den 29. November 2014 um 18.30 Auer an der rue Laach zu Waldbëlleg**

Rassemblement an der rue Laach zu Waldbëlleg, wou ee grouse Fakelzuch bis bei d'Monument vis-à-vis vun der aler Gemeng geet, an duerno bis op d'Waldbëlleger Kopp, wou 1944 d'Ardennenoffensiv gestoppt gouf. Bei béide Monumenter gëtt eng Gerbe néiergeluecht, d'Sonnerie aux Morts gespillt an 2 weider Informatiounspanneau'en iwwert d'Ardennenoffensiv ageweit.

Nom Cortège ass eng offiziell Commemoratiounsfeier an der Sportshal, wou och d'Ausstellung ka gekuckt ginn.

**Sondeg, den 30. November 2014 vun 14.00 Auer bis 17.00 Auer an der Sportshal**

D'Ausstellung ass vun 14.00 Auer bis 17.00 Auer op. Géint 15.00 Auer gëtt nach eng Kéier de Film The battle of the Bulge – World War II's deadliest Battle (90 min.) Amerikaneschen Dokumentarfilm a Lëtzebuerger Iwwersetzung vum Lennon Thomas vun 1994 iwwer d'Ardennenoffensiv gewisen.

Mir bieden lech, an och all d'Veräiner sech déi Zäit an dee Programm elo scho virzemierken.  
Weider Detailer iwwert déi Commemoratiounsfeierlechkeete kritt Dir mat Zäiten an d'Haus geliiwert

L.S.



Vor 55 Jahren

# Haller in der Rundstedt-Offensive (1)

**D**as Dörfchen Haller – es zählte Ende 1944 etwa 180 Einwohner – liegt auf einem nach Norden leicht abfallenden Berghang, rund 3,5 km Luftlinie von der deutschen Grenze entfernt und ungefähr auf derselben Höhe, wie der von der gefährlichen „Siegfriedlinie“ durchsetzte Höhenzug, direkt an der anderen Seite der Grenze. Als am 16. Dezember 1944 die Deutschen ihre letzte Offensive, die Rundstedt- oder Ardennen-Offensive, begannen, musste schon allein wegen seiner geographischen Lage Haller ein Opfer derselben werden.

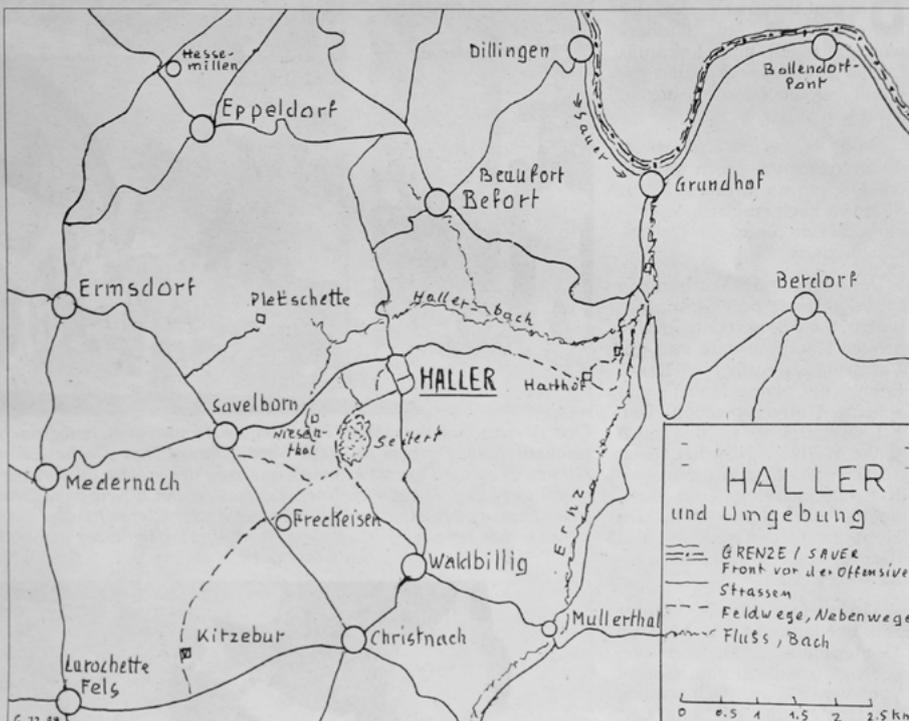
Der Ablauf dieser für unser Land so schicksalsschweren Kriegereignisse ist bekannt. Hier sollen jedoch die hauptsächlich örtlichen oder auf Haller bezogenen Ereignisse in Erinnerung gebracht werden.

Das auf luxemburgischem Territorium befindliche Frontgebiet stand unter der Obhut einer US-Panzerdivision, der 9. Armored Division (A.M.D.). In Haller selbst war erst seit einigen Tagen das 3. F.A. Bataillon mit zwei Batterien stationiert, das unter Leitung von Colonel George Ruhlen stand. Auf deutscher Seite befand sich die 276. Volksgrenadier-Division (VGD) mit ca. 10 000 Mann.

Am Samstag, dem 16. Dezember 1944, begann vor Tagesanbruch ein sehr heftiges Trommelfeuer auf Haller und auch auf das nahe gelegene Befort. 800 bis 1 000 Granaten fielen in und um Haller im Zeitraum einer Stunde. Nachdem das Granatfeuer im Laufe des Vormittags etwas nachgelassen hatte, wurde es gegen Mittag und am Nachmittag wieder heftiger.

Die Einwohner verkrochen sich in ihren Kellern. Die amerikanischen Soldaten bewegten sich nur sehr vorsichtig, überall Deckung suchend. Ihre Nervosität nahm im Laufe des Tages zu. Der materielle Schaden in Haller war groß. Viele Häuser hatten Granateinschläge bekommen. Auch Kühe und anderes Hausvieh kamen dabei um. Am Abend war dann leider auch schon das erste Menschenopfer unter der Dorfbewölkerung zu beklagen; Ketty Glesener wurde tödlich von einer Granate getroffen, als sie sich vor ihr Haus wagte.

Dieses tragische Ereignis, dieser erste Kontakt mit dem Tod eines der Ihren erschreckte die Einwohnerschaft sehr. Der Ernst der Lage wurde den Leuten bewusst und, als die ersten Beforter auf der Flucht



durch Haller kamen, raffte man auch hier schnell einige Sachen zusammen, um das Dorf zu verlassen, um sein Leben in Sicherheit zu bringen.

Bereits an diesem ersten Tag der Offensive waren deutsche Soldaten durch das nahe Hallerbachtal vorgestoßen, wo sie aber an diesem Tag noch von den Amerikanern aufgehalten werden konnten. In der folgenden Nacht überquerte eine größere Gruppe deutscher Soldaten die Sauer zwischen Bollendorf und Grundhof. In der Nacht am darauffolgenden Tag (Sonntag 17. Dezember 1944) drangen sie durch das Tal der Schwarzen Ernz in Richtung Müllerthal und Waldbillig vor. Ein anderer Teil ging durchs Hallerbachtal, kam an Haller vorbei und drang bis ins Quellengebiet des Baches bei Niesenthal vor. Haller kam hierdurch in einen Zangengriff der deutschen Angreifer.

Zur gleichen Zeit wurde an diesem zweiten Offensivtag in Befort sehr heftig gekämpft. Es gelang sogar den Deutschen, das in Befort stationierte Infanterie-Bataillon zu umzingeln; ein Teil davon nur konnte sich nach Haller retten. Die Deutschen nutzten ihren Erfolg in Befort und den Umstand, dass man dort Haller gut einsehen konnte, um Haller und die dortigen Batterien gezielt unter

starkes Feuer zu nehmen. Die Lage in Haller war hierdurch ernst geworden für unsere amerikanischen Freunde. Die Niederlage in Befort, im Norden, und die drohende Umzingelung brachten die Amerikaner dazu, in der Nacht zum 18. Dezember ihre beiden Batterien aus Haller nach Savelborn zu verlegen. Das gelang ihnen trotz Angriffen von deutschen Einheiten an der Straße nach Savelborn, in der Nähe des Niesenthal.

Am 18. Dezember (Montag) versuchten die Amerikaner, die deutschen Angreifer in erbitterten Kämpfen zu stoppen. Auf der Anhöhe von Ermsdorf, bei

Savelborn, Freckleisen, Christnach und Waldbillig, überall kämpften die Männer der 9. A.M.D. mit Verbissenheit und Gott sei Dank, auch mit Erfolg gegen den stärkeren Feind. Diese Riegelstellung wollten sie unbedingt halten, nachdem sie Haller, wo an diesem Tag noch kleinere Kampfhandlungen stattfanden, hatten aufgeben müssen. Diese relative Ruhe in Haller wurde einem zweiten Einwohner dieses Dorfes zum Verhängnis. Henny Marnach, der den Schutz seines Hauses an der Straße nach Befort kurz verlassen hatte, wurde durch Kugeln tödlich getroffen.

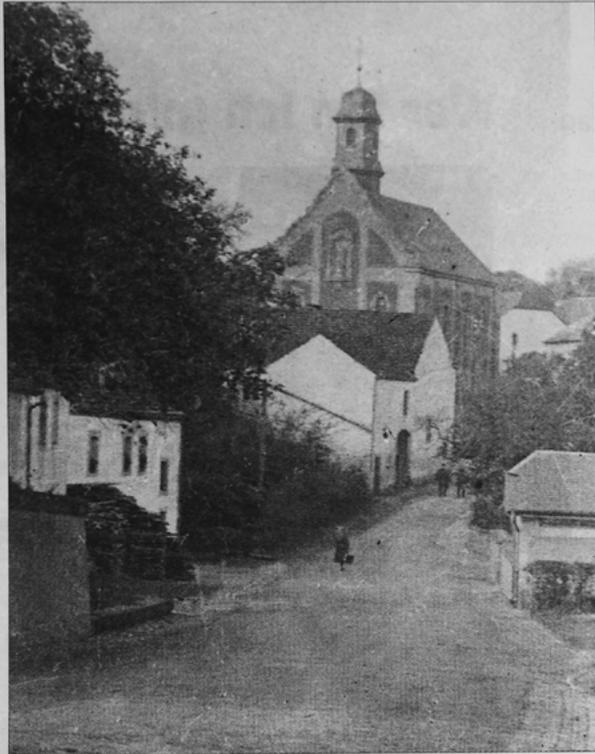


Amerikanische Truppen auf dem Vormarsch - Januar 1945

Am Morgen des 19. Dezember (Dienstag) war kein Amerikaner mehr in Haller zu sehen. Deutsche Soldaten beherrschten das Feld. Die Einwohner krochen in ihre Keller und verfolgten das Kriegsgeschehen aus ihrem relativ sicheren Versteck. Die Kampfplätze lagen bei Waldbilling und beim nahen Seitert, von wo aus man Nahkampfgeräusche hörte. Von Befort aus kam das Krachen von Granateinschlägen. Später wurde auch Waldbilling von Haller aus mit Granatfeuer belegt. Am Abend wurde es ruhiger. Die Amerikaner mussten sich schließlich aus Waldbilling zurückgezogen haben. So sahen es viele Einwohner von Haller, bei denen die Stimmung dadurch einen Tiefpunkt erreichte.

Mittwoch, Donnerstag und Freitag waren sehr schwere Tage für die Einwohner von Haller. Sie verbrachten die meiste Zeit in den Kellern oder in anderen sicheren Ecken, die sie nur im äußersten Notfall verließen, hauptsächlich auch um sich um das Vieh zu kümmern. Tausende von Granaten gingen in diesen Tagen auf das unglückliche Dorf nieder. Aber die Deutschen blieben. Anzeichen auf einen baldigen Abzug waren leider nicht festzustellen.

Am Samstag (24. Dezember) bahnte sich eine Wende an. Noch merkten die Einwohner von Haller nichts davon. Noch wussten sie nicht, dass die 9. US-Panzer-Division Verstärkung bekommen hatte durch den Einsatz eines Regiments der 5. Infanterie-Division, der berühmten „Red Diamond Division“, eine der Truppen Pattons. An der südlich und westlich von Haller gelegenen Front änderte die Lage. Bald waren Freckelsen, Christnach und Waldbilling in sicherer amerika-



Hauptstraße von Haller mit Kirche vor der Offensive

nischer Hand. In Haller aber trafen, aus Befort kommend, immer mehr deutsche Soldaten ein. Diese für Haller weniger erfreuliche Tatsache merkten die Einwohner wohl. Sie mussten in ihren Kellern bleiben und wurden zum Teil am Abend des 24. Dezember sogar zusammengetrieben. Es muss spät in der Nacht zum 25. Dezember gewesen sein, als diese große Gruppe in die nahe Kirche hinüberwechseln musste.

Die Nacht vom 24. auf den 25. Dezember verging unter Bangen. So blieb es auch am Weihnachtstage selbst. Im Dorf war die Hölle los. Stundenlang gab es schweres Trommelfeuer, dann Maschinengewehrsalven und Gewehrschüsse. Erst gegen Abend wurde es ruhiger. Die Leute in der Kirche hörten dies, aber sie waren in Sicherheit, niemand wurde verletzt. Drau-

ßen aber herrschte das Grauen und der Tod. Wie viele Soldaten in diesen Stunden verwundet wurden oder sogar ihr Leben lassen mussten, erfuhren die Leute nicht. Auch unter den Dorfleuten gab es Tote: Ein junger Mensch, Alfred Heinen, der sich um das Vieh seines Arbeitgebers kümmerte, wurde von den Splintern einer explodierenden Granate schwer verwundet und starb kurz danach. Anna Dostert-Glesener, die aus ihrem Keller hervorkam, wurde von einer deutschen Kugel getroffen. Schwer verwundet wurde sie später von amerikanischen Soldaten weggebracht. Am 26. Dezember erlag sie in Luxemburg den Folgen ihrer Verletzungen. Auch einen Schwerverletzten gab es: Mathias Roeder wurde schwer am Arm verwundet und wurde dann zur Behandlung nach

Deutschland gebracht.

Am Abend der 25. Dezember wurde ein Teil der Dorfbewohner aus ihren Kellern in Richtung Waldbilling evakuiert. Zusammen mit deutschen Kriegsgefangenen, die die gehunfähigen Einwohner oder Soldaten tragen mussten, gingen sie zu Fuß bis Christnach. Das war schrecklich: Schnee, Kälte und Feuchtigkeit. Dazu kamen Hunger und Müdigkeit, Aufregung und Ungewissheit. Manche Leute waren sehr geschwächt und für verschiedene wurde dieser Nachtmarsch zum Verhängnis.

Ein Versuch an diesem Abend oder in dieser Nacht, auch die in der Kirche eingesperrten Leute zu evakuieren, scheint auf Schwierigkeiten gestoßen zu sein. An mehreren brennenden Häusern vorbei – das ist das Bild, das diesen Leuten bis heute in Erinnerung geblieben ist, – gingen sie hinauf bis zur Haler Hicht, mussten dann aber wieder zurück in die Kirche, wo sie den Rest der Nacht in eisiger Kälte verbrachten.

Am 26. Dezember (Montag, Stephanstag) säuberten die Amerikaner die Wälder und Täler nördlich und östlich von Haller. Verschiedene Einwohner, die in der Kirche waren, konnten dieselbe verlassen, um draußen oder daheim dringende Dinge zu besorgen. Einer war dabei in seinem Wohnhaus, als dasselbe durch Nebelwerfergranaten zusammengeschossen wurde. Er selbst kam mit dem Schrecken davon.

Am Abend verließen die restlichen Leute das Dorf teilweise zu Fuß, teilweise auch auf Lastwagen. Die Bedingungen waren schrecklich, genau wie bei der Evakuierung in der vorhergehenden Nacht.

Erny Gillen

(Fortsetzung folgt)



Schwer beschädigte Molkerei und Kirche



Die Hauptstraße nach der Offensive



WALDBËLLEG  
D'GEMENG



## SOLIDARITÄT MIT ALLEN VÖLKERN, DENEN DAS RECHT AUF SELBSTBESTIMMUNG GENOMMEN WURDE

Vom 7. bis zum 12. März 2014 wehte beim Gemeindehaus in Waldbillig die **tibetanische Fahne**, vereint mit der luxemburgischen und der Fahne der Gemeinde.

Die Gemeinde folgte damit einem Appell der „Les Amis du Tibet Luxembourg“, einem Interessenverein, der sich seit Jahrzehnten für die Rechte des durch China unterdrückten Tibet einsetzt.

Der Gemeinderat war einstimmig damit einverstanden ein **Zeichen der Solidarität zu setzen. Das Recht auf Selbstbestimmung der Völker, das Recht der Unversehrtheit der Landesgrenzen und die Wahrung der Menschenrechte in allen Ländern** sind eine unabdingbare Voraussetzung für den Frieden in der Welt.

Vor allem die Geschichte Luxemburgs hat oft genug gezeigt, wie sehr unser Land und dessen Bevölkerung durch Besatzungsmächte leiden musste. Das Recht auf Selbstbestimmung und die Unversehrtheit seiner Grenzen waren auch für Luxemburg lange keine Selbstverständlichkeit. Erst 1839 wurden im Londoner Vertrag die Landesgrenzen des heutigen Luxemburgs festgelegt und 1867 die Neutralität Luxemburgs unter den Schutz der europäischen Großmächte gesetzt. Wie schnell unser kleines Land jedoch überrannt werden konnte in seiner Geschichte sollten sowohl der Erste wie, viel schlimmer, noch der Zweite Weltkrieg zeigen. Besonders im Zweiten Weltkrieg musste Luxemburg für den Erhalt seiner Daseinsberechtigung leiden. Auch hier wurde mit Tod und Schrecken versucht das Existenzrecht eines kleinen Landes in Frage zu stellen und die Bevölkerung in Ihren Rechten zu unterdrücken. Unsere Nation musste Ihrerseits sehr viel Leid ertragen um den Fortbestand Luxemburgs zu sichern. Umso wichtiger ist es, dass wir heute unsere Solidarität mit der unterdrückten tibetanischen Bevölkerung ausdrücken.

Jeweils immer am 10. März wird auch in Zukunft bei der Gemeinde in Waldbillig die tibetanische Fahne für einige Tage gehisst werden.

### Was der 10. März für die tibetanische Bevölkerung bedeutet, wird hier genauer beschrieben.

In den Jahren 1949/50 marschierten chinesische Truppen in Tibet ein. Tibet richtete einen Appell an die internationale Gemeinschaft, der unbeantwortet blieb. Eine kleine tibetische Delegation, die sich allein China gegenüber fand, war gezwungen, 1951 in Beijing das „17 Punkte-Abkommen“ zu unterzeichnen, durch das Tibet seine Souveränität aufgab – ein äußerst ungerechtes Abkommen, das später vom XIV. Dalai Lama angeprangert wurde. Es folgten für das buddhistische Tibet und das kommunistische China neun Jahre einer schwierigen Koexistenz. Die Tibeter im Nordosten und im Osten des Landes, die als erste den Einmarsch der Volksbefreiungsarmee erlebt hatten, flohen vor der wachsenden chinesischen Unterdrückung in ländliche Regionen. Dort entstand eine bewaffnete Widerstandsbewegung, die sich bald in ganz Tibet ausbreitete. Voller Trauer erinnern sich die Tibeter daran, wie die Provinzen Amdo und Kham das Theater einer Spirale von Widerstand und Unterdrückung wurden mit der Folge, dass tausende Tibeter in das relativ sichere Zentraltibet und nach Lhasa flüchteten. Aber die Ressentiments dieser Menschen, hervorgerufen durch die Arroganz, mit der China die tibetische Regierung behandelte, wurden noch verstärkt durch die Berichte der Flüchtlinge aus dem Osten Tibets, die von der Zerstörung von Klöstern und von der reihenweisen Ermordung von Lamas und Mönchen berichteten.

Am 10. März 1959 gingen zehntausende Männer und Frauen in Lhasa auf die Straße und forderten ein freies Tibet. Diese von einer wütenden Bevölkerung getragene Protestbewegung wurde in einem Blutbad unterdrückt. Nach chinesischen Schätzungen wurden allein in Zentraltibet 87 000 Tibeter ermordet. Die chinesische Armee brauchte etwas mehr als drei Tage, um den tibetischen Aufstand niederzuschlagen, aber es gelang ihr nicht, die sich in ganz Tibet verbreitende Widerstandsbewegung zu zerschlagen. Die Erhebung vom 10. März und ihre Unterdrückung führten dazu, dass der Dalai Lama, die Mitglieder seiner Regierung und ca. 80 000 Tibeter nach Indien fliehen mussten.

Von seinem Sitz in Dharamsala aus, einer kleinen Stadt im Norden Indiens in den Ausläufern des Himalaya, setzt sich der Dalai Lama seit Jahrzehnten gewaltlos für die Bewahrung der kulturellen Identität des tibetischen Volkes ein. Überall auf der Welt gedenken Tibeter, Vereinigungen zur Unterstützung Tibets, Gemeinden und Einzelpersonen der Ereignisse des 10. März, um die Welt daran zu erinnern, dass die tibetische Kultur ein Recht auf Überleben hat.

L.S.



**AN DIEJENIGEN HUNDEHALTER, DIE ES BETRIFFT!  
BITTE HABEN SIE RESPEKT GEGENÜBER IHREN MITBÜRGERN!  
HELFFEN SIE DIE GEMEINDE SAUBER ZU HALTEN!**



 Die Gemeindeverwaltung muss leider feststellen, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhöfe, Vorplatz der Kirchen, Bürgersteige, Rasen, Spazierwege, ja sogar Friedhöfe durch **Hundekot** verunreinigt werden. Dies hat sich **zur wahren Plage entwickelt** und die diesbezüglichen Kosten für Reinigungsarbeiten steigen! Das Schöffenkollegium will vermeiden, die **Gebühr für die Hundehaltung drastisch anheben** zu müssen, damit die **Folgkosten** solcher **Verunreinigungen durch einige respektlose Hundehalter** gedeckt werden können!

Das Schöffenkollegium möchte deshalb die Hundehalter, die sich bisher nicht an die Regeln gehalten haben, eingehendst daran erinnern, dass es **aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen.** Ausserdem stellt ein solches rücksichtsloses Verhalten eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar!

Die **Hundehalter sind gehalten den Hundekot Ihres Hundes zu entfernen**, oder ihre Hunde zum Verrichten ihrer Notdurft ausserhalb der Ortschaften auszuführen.

In naher Zukunft wird die Gemeindeverwaltung an stark besuchten öffentlichen Plätzen **Hundekotbehälter** aufrichten.

Ausserdem möchte das Schöffenkollegium darauf hinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, **Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.**

*der Schöfferrat*



**À TOUS LES DÉTENTEURS DE CHIENS QUI SONT CONCERNÉS PAR LA CHOSE !  
DÉMONTREZ VOTRE RESPECT À L'ÉGARD DE VOS CONCITOYENS!  
AIDEZ-NOUS À GARDER PROPRES LES LIEUX PRIVÉS ET/OU PUBLICS!**



L'Administration communale doit toujours constater que de plus en plus d'**excréments de chiens** salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, les parvis des églises, les trottoirs, les gazons et espaces verts publics, les sentiers pédestres et même les cimetières. Cet état de chose constitue un réel **fléau pour tout le monde** et les frais de nettoyage en résultant augmentent constamment. Le collège échevinal veut éviter de devoir **augmenter considérablement la taxe de chiens afin de pouvoir compenser les frais occasionnés par certains détenteurs non respectueux!**

Le collège échevinal se doit donc de rappeler aux détenteurs de chiens que **pour des raisons évidentes d'hygiène, il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins naturels dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens.** En outre, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.

Les **détenteurs de chiens sont donc censés enlever les excréments de leurs chiens**, respectivement de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération.

Dans un avenir proche, l'Administration communale procédera à l'installation de **poubelles contenant des sacs plastiques pour excréments de chiens.**

En outre, le collège échevinal tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux **chiens**, ceux-ci **doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités/agglomérations.**

*le collège échevinal*





# AED

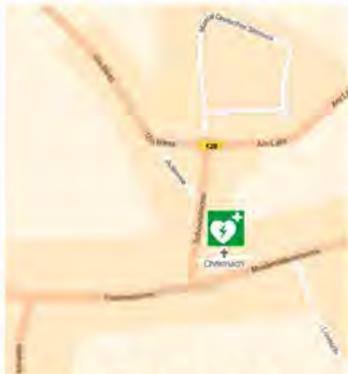
## Automatisierter Externer Defibrillator

### WAT ASS EN AED?

En Defibrillator ass e medizinescht Gerät mat dem Häerzrhythmusstéirungen duerch Stroumstéiss kënne bekämpft ginn. Nëmmen eng fréizaiteg Defibrillatioun ka beim Häerzstillstand Liewe retten.

Ausserdem ënnerstëtzt hien den „Eischthelfer“ bei der Reanimatioun vum Patient. Dofir zéckt nët wann dir en Defibrillator braucht fir en dann ze benotzen. Natierlech kënnt och de **FIRST RESPONDER** mam Defibrillator op d'Plaz. Besicht och déi nächst Informatiounsversammlung iwwert den Defibrillator, fir dat dir am Noutfall genau wësst wéi e gebraucht gëtt.

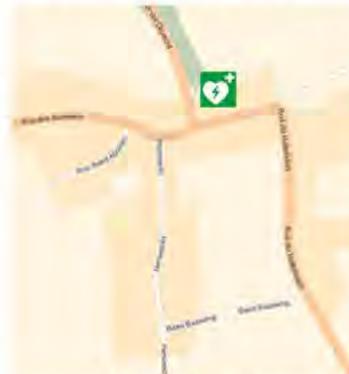
### WOU FANNEN ECH ËN DEFILLIBRATOR?



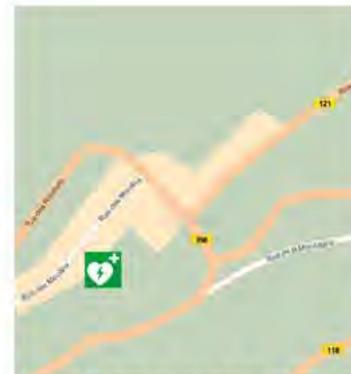
**KRËSTNECH  
KIIRCH**



**WALDBËLLEG  
POMPJEESBAU  
GEMENG**



**HALER  
PRÉCOCE**



**MËLLERDALL  
MILLEN**

**POMPJEEËN GEMENG WALDBËLLEG**



# **FIRST RESPONDER**

**Léif Matbierger,**

**Zënter Ufank Juni hu mir e First Responder Service den d'Pompjeeën aus der Gemeng Waldbëlleg garantéieren. Dese Service huet d'Aufgab duerch seng Präsenz am Duerf, séier a kompetent ze hëllefe bis d'Ambulanz do ass a Sie duerno nach ze ënnerstëtzen.**

**Wéi kommt Dir un de First Responder?**

**Den 112 alarméiert eis automatesch wann Dir eng Ambulanz rufft. Mir gin bei all Accident, sief et op der Strooss oder doheem geschéckt. Dofir nët erstaunt si wann dann d'Pompjeeën virun der Dier stinn.**

**Wat ännert sech fir lech?**

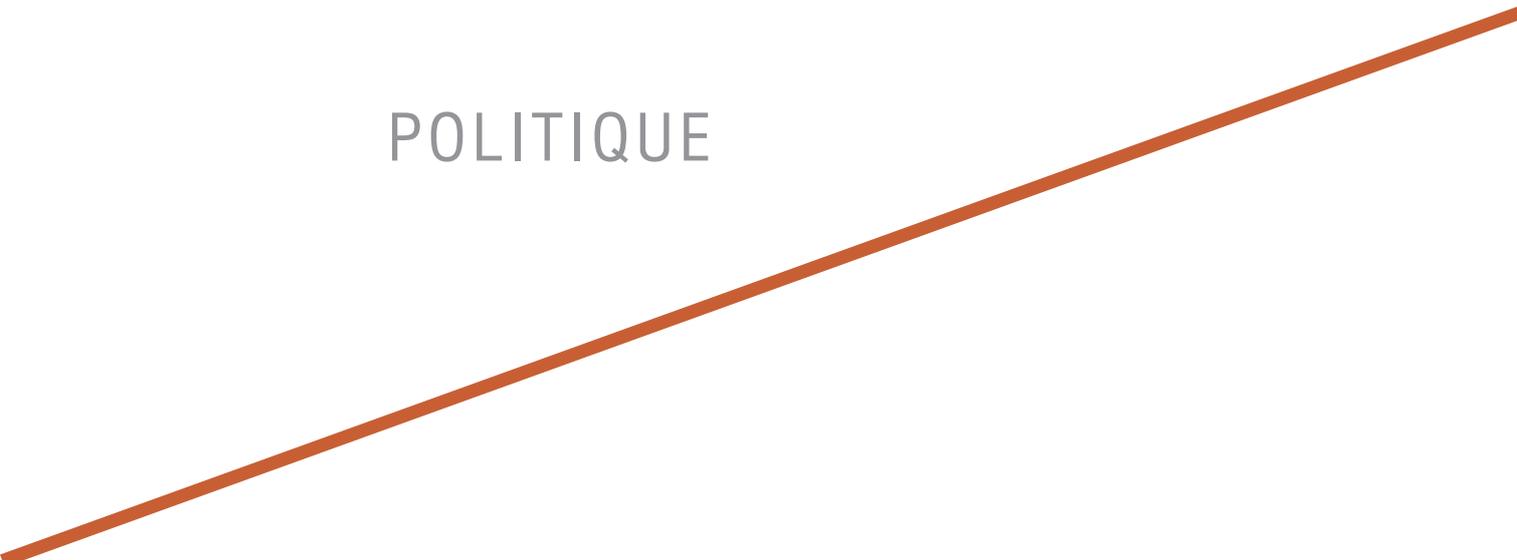
**Fir lech ännert sech näischt.**

**Dëse Service ass fraiwëlleg a gratis esou wéi dat bei de Pompjeeën am Noutfall ëmmer de Fall ass. Dir rufft d'Ambulanz um 112 un, a mir kommen.**

**POMPJEEËN GEMENG WALDBËLLEG**

POLI  
TI  
K

POLITIQUE



**GEMEINDERATSITZUNG 2013 1**Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 19. SEPTEMBER 2013****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend //

**Tagesordnung**

2013-05-01

Kostenvoranschlag zur Vergrößerung des Trinkwasserbeckens  
 in den Orten genannt „Seitert“ in Haller

2013-05-02

Kreditumänderung

2013-05-03

Forstwirtschaftsplan der Gemeindewälder für 2014

2013-05-04

Genehmigung eines Arbeitsvertrags

2013-05-05

Genehmigung der Statuten des „Dësch-Tennis Fiels/Haler“

2013-05-06

Restanten-Etat des Jahres 2012

2013-05-07

Administrative Konten 2012 und Verwaltungskonten 2012

2013-05-08

Kandidatur zum Posten des Gemeindedelegierten im „Office so-  
 cial commun Larochette“

2013-05-09

Intersyndikale Zusammenarbeit SIDEC-SIDOR-SIGRE

2013-05-10

Stellungnahme des Gemeinderats zum Klassieren der Waldbil-  
 liger Kirche als nationales Denkmal

2013-05-11

Verschiedenes

1. Der Kostenvoranschlag, ausgearbeitet vom Büro Daedalus  
 Engineering aus Heffingen, zur Vergrößerung der Trinkwasser-  
 beckens in Haller, sich belaufend insgesamt auf 1.564.000,00 €,  
 wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

2. Da das Projekt zur Vergrößerung des Trinkwasserbeckens di-  
 rekt von den betreffenden Gemeinden und nicht vom Syndikat  
 ausgeführt wird, wird der Kredit vom Syndikat gestrichen und  
 durch einen anderen ersetzt.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 1**Séance du **JEUDI, 19 SEPTEMBRE 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

**Ordre du jour**

2013-05-01

Devis concernant l'agrandissement du bassin d'eau potable au  
 lieu-dit «Seitert» à Haller

2013-05-02

Modification budgétaire

2013-05-03

Plan de gestion 2014 des forêts communales

2013-05-04

Approbation d'un contrat de louage de service

2013-05-05

Approbation des statuts du «Dësch-Tennis Fiels/Haler»

2013-05-06

Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2012

2013-05-07

Compte administratif et de gestion de l'exercice 2012

2013-05-08

Candidature au poste de délégué(e) à l'Office social commun La-  
 rochette

2013-05-09

Coopération intersyndicale SIDEC-SIDOR-SIGRE

2013-05-10

Avis au sujet du classement de l'église paroissiale de Waldbil-  
 lig comme monument national

2013-05-11

Divers

1. Le devis concernant l'agrandissement du bassin d'eau potable au  
 lieu-dit «Seitert» à Haller, élaboré par le bureau Daedalus Engineer-  
 ing de Heffingen, au montant de 1.564.000 € TTC, est approuvé à  
 l'unanimité des voix par le conseil communal.

2. Etant donné que le projet d'agrandissement du réservoir d'eau  
 potable à Haller est exécuté directement par la Commune de Wald-  
 billig et non pas par le syndicat d'approvisionnement en eau Freck-  
 eisen-Savelborn, le crédit afférent pour le syndicat est annulé et un  
 nouvel article budgétaire est créé.

3. Die Forst- und Anbaupläne der Gemeindewälder für das Jahr 2014, die von der Natur- und Forstverwaltung vorgestellt wurden, werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

4. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig den Arbeitsvertrag von Maria Leontina Rodrigues Ferreira im technischen Dienst zu genehmigen.

5. Die Statuten des neuen Vereins „Dësch-Tennis Fiels/Haler“ werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

6. Der vom Einnehmer aufgestellte Restanenetat schliesst mit einem Betrag von 67.755,96€ ab. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig den Schöffenrat zu ermächtigen den offenen Betrag rechtlich einzufordern.

7. Die administrativen Konten sowie die Verwaltungskonten des Jahres 2012 werden einstimmig angenommen.

8. Der Gemeinderat bestimmt einstimmig Anne-Rose Simon, Gemeinderätin, die bisher die Gemeinde schon im OSCL vertreten hat, als Vertreterin der Gemeinde im Office Social commun Larochette.

9. Der Gemeinderat genehmigt eine intersyndikale Zusammenarbeit mit dem SIDEC-SIDOR-SIGRE.

10. Einstimmig heisst der Gemeinderat den Vorschlag der Kulturministerin vom 11. Juli 2013 gut, betreffend die Klassifizierung der Pfarrkirche in Waldbillig als Nationales Denkmal, sowie Teile des historischen Mobiliars.

11. - Der Gemeinderat beschliesst einstimmig der „Chorale Ste Cécile Christnach“ eine ausserordentliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.000 € für die Feierlichkeiten ihres 100. Geburtstags zu gewähren.

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat für das Jahr 2013 der Sécurité Routière Luxembourg eine Unterstützung in Höhe von 90 € und der Vereinigung „Île aux Clowns“ eine Unterstützung von 75 € zu gewähren.

*3. Le conseil communal décide à l'unanimité d'aviser favorablement les plans de gestion pour l'année 2014 des forêts communales, présentés par l'Administration de la Nature et des Forêts.*

*4. Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de travail de Maria Leontina Rodrigues Ferreira au sein du service technique de la commune.*

*5. Les statuts de la nouvelle association du «Dësch-Tennis Fiels/Haler» sont approuvés à l'unanimité des voix.*

*6. L'état des recettes restant à recouvrer, présenté par le receveur communal, clôture avec la somme de 67.755,96€. Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder au collège échevinal de recouvrer par tous les moyens juridiques appropriés les montants figurant au présent état «à poursuivre».*

*7. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les comptes administratifs et de gestion pour l'exercice 2012.*

*8. Le conseil communal désigne à l'unanimité des voix Anne-Rose Simon, conseillère communale, ayant d'ores et déjà représenté la commune au sein de l'Office social commun de Larochette.*

*9. Le conseil communal marque son accord à une coopération intersyndicale entre SIDEC-SIDOR-SIGRE.*

*10. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'aviser favorablement la proposition de Madame la Ministre de la Culture tendant à classer comme monument national l'Église paroissiale de Waldbillig, y compris une partie des objets mobiliers historiques.*

*11. Le conseil communal décide unanimement d'allouer un subside extraordinaire de 2.000 € à la Chorale Ste Cécile Christnach à l'occasion de son centenaire.*

*Le conseil communal décide unanimement d'accorder pour l'année 2013 un subside de 90 € à la Sécurité Routière Luxembourg ainsi qu'un subside de 75 € à l'association «Île aux Clowns».*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 2**Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 7. NOVEMBER 2013****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend //

**Tagesordnung****2013-06-01**

Umwandlung der Beschlussfassung betreffend die Schaffung eines technischen Expéditionnaire Postens in die eines technischen Ingenieurs;

**2013-06-02**

Abrechnungen der Instandsetzung der Feldwege;

**2013-06-03**

Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung der Feldwege;

**2013-06-04**

Definitive Schulorganisation 2013-2014;

**2013-06-05**

Beitritt der Gemeinden Mondorf-les-Bains und Schengen im interkommunalen Syndikat SIDEST;

**2013-06-06**

Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig im interkommunalen Syndikat SIGI;

**2013-06-07**

Ernennen eines Delegierten in der Vereinigung CIGR Mëllerdall asbl;

**2013-06-08**

Genehmigung eines Arbeitsvertrags;

**2013-06-09**

Beschlussfassung auf eine Kreditlinie zurückzugreifen in Verbindung mit dem Bau einer Halle für den technischen Dienst der Gemeinde und für die Feuerwehr;

**2013-06-10**

Organisation der Feuerwehr;

**2013-06-11**

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen technischen Ingenieur einzustellen und somit seinen Beschluss vom 26. März 2013 zur Schaffung eines Expéditionnaire Postens abzuändern.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 2**Séance du **JEUDI, 7 NOVEMBRE 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

**Ordre du jour****2013-06-01**

Transformation de la décision portant création du poste de l'expéditionnaire technique en celui de l'ingénieur technicien ;

**2013-06-02**

Décomptes des travaux de remise en état de chemins ruraux ;

**2013-06-03**

Devis concernant la remise en état de divers chemins ruraux ;

**2013-06-04**

Organisation scolaire définitive 2013-2014 ;

**2013-06-05**

Adhésion des communes de Mondorf-les-Bains et de Schengen au Syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'Est (SIDEST) ;

**2013-06-06**

Adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) ;

**2013-06-07**

Désignation du / de la délégué(e) au sein de l'association CIGR Mëllerdall a.s.b.l.;

**2013-06-08**

Approbation d'un contrat de louage de service ;

**2013-06-09**

Décision de recourir à une ligne de crédit pour le préfinancement du subsidé étatique en rapport avec la construction d'un hall pour le service technique communal et d'un bâtiment pour le service d'incendie ;

**2013-06-10**

Organisation du service d'incendie et de sauvetage ;

**2013-06-11**

Divers.

1. Le conseil communal décide unanimement de créer le poste d'un ingénieur technicien et de modifier sa décision du 26 mars 2013 portant création d'un poste d'expéditionnaire technique.

2.

a) Die Abrechnung der Instandsetzung der ordentlichen Arbeiten an Feldwegen auf dem Territorium der Gemeinde Waldbillig, die sich auf 18.810,46 € beläuft, wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

b) Die Abrechnung der Instandsetzung der ausserordentlichen Arbeiten an Feldwegen auf dem Territorium der Gemeinde Waldbillig, die sich auf 85.617,56 € beläuft, wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Projekte zu den Kostenvorschlägen in Gesamthöhe von 168.300,00 € betreffend die Instandsetzungsarbeiten an den Feldwegen „Kelleschhaff-Scheedhaff“ und „Kampesheck-Hiirdegaarden“ während des Rechnungsjahres 2014.

4. Der Gemeinderat heisst die definitive Schulorganisation 2013-2014 gut.

5. Einstimmig stimmt der Gemeinderat dem Beitritt der Gemeinden Mondorf-les-Bains und Schengen im SIDEST zu.

6. Der Gemeinderat stimmt dem Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig im SIGI zu.

7. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig Andrée Henx-Greischer, Schöffin, als Vertreterin der Gemeinde Waldbillig im CIGR Mëllerdall zu ernennen.

8. Der Arbeitsvertrag von Rosa Dias Machado da Livraçao, eingestellt im technischen Dienst der Gemeinde, wird einstimmig angenommen.

9. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig auf eine Kreditlinie von 1.000.000,00€ zurückzugreifen, in Verbindung mit dem Bau einer Halle für den technischen Dienst der Gemeinde und für die Feuerwehr, da das Auszahlen des Subsidengesuchs von Seiten des Innenministeriums in Verzögerung geraten ist.

10. Einstimmig beschliesst der Gemeinderat den Feuerwehr- und Rettungsdienst in der Gemeinde der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Waldbillig, genannt Service d'Incendie et de Sauvetage (S.I.S.), anzuvertrauen.

11. Eine finanzielle Beihilfe von 75 € für das Rechnungsjahr 2013 wird der a.s.b.l. Treffpunkt ADHS gewährt.

Mit zwei Stimmen gegen fünf bei einer Enthaltung stimmt der Gemeinderat gegen die finanzielle Beihilfe der Stiftung „Chrëschte mam Sahel“.

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat der UNICEF einen Subsid von 75 € zukommen zu lassen.

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Jean-Joseph Tholl, Rat, als neues Mitglied der Bautenkommission, welcher das Mandat von Herrn Ronny Thill, austretend, übernimmt.

2.

a) *Le décompte des travaux annuels d'entretien ordinaire des chemins ruraux sur le territoire de la commune de Waldbillig au montant de 18.820,46 € est approuvé à l'unanimité.*

b) *Le décompte des travaux annuels d'entretien extraordinaire des chemins ruraux sur le territoire de la commune de Waldbillig au montant de 85.617,56 € est approuvé à l'unanimité.*

3. *Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les devis estimatifs d'un montant total de 168.300,00 € concernant la mise en état des chemins ruraux « Kelleschhaff-Scheedhaff » et « Kampesheck-Hiirdegaarden » pendant l'exercice 2014.*

4. *Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire définitive 2013-2014.*

5. *La demande d'adhésion des communes de Mondorf-les-Bains et de Schengen au SIDEST est acceptée.*

6. *Le conseil communal décide de se prononcer favorablement pour l'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au SIGI.*

7. *Le conseil communal désigne unanimement Andrée Henx-Greischer, échevine, au poste de représentante de la commune de Waldbillig à la CIGR Mëllerdall a.s.b.l..*

8. *Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de travail de Rosa Dias Machado da Livraçao, engagée au sein du service technique de la commune.*

9. *Le conseil communal décide unanimement de recourir à une ligne de préfinancement au montant de 1.000.000,00 € pour avancer les subsides étatiques à escompter relatifs à la construction d'un bâtiment pour le service technique communal et le service d'incendie.*

10. *A l'unanimité des voix, les membres du conseil communal décident de confier le service d'incendie et de sauvetage dans la commune de Waldbillig au corps des sapeurs-pompiers volontaires de la commune de Waldbillig, dénommé Service d'Incendie et de Sauvetage Waldbillig (S.I.S.).*

11. *Un subside de 75 € est accordé à l'a.s.b.l. Treffpunkt ADHS.*

*Le conseil communal décide avec deux voix contre cinq voix et une abstention de se prononcer contre l'allocation d'un subside au profit de la Fondation «Chrëschte mam Sahel».*

*Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder un subside de 75 € à l'UNICEF.*

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer Jean-Joseph Tholl, conseiller communal, comme nouveau membre de la commission des bâtisses, en remplacement de Monsieur Ronny Thill, sortant.*

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig ein Klimateam zusammenzustellen mit Mitgliedern aus dem Gemeinderat. Dieses Team wird geleitet von einem externen Klimaberater. Das Klimateam ist befasst mit der Bestandsaufnahme der Gemeindeinfrastrukturen und –gebäude, basierend auf dem Katalog der Maßnahmen des Klimapakts, es arbeitet ein Arbeitsprogramm aus um die Ziele der EEA Zertifizierung zu erreichen und nimmt Entscheidungen um die obengenannten Ziele zu verwirklichen. Herr Ronny Thill, Gemeinderatsmitglied, ist bei der Ausarbeitung des Klimapakts damit beauftragt den Verlauf und die Koordinierung der Beziehungen zwischen der Gemeinde, dem externen Klimaberater und dem Klimateam zu sichern.

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de constituer une équipe climat, composée des membres du conseil communal. L'équipe est guidée par un conseiller climat externe, attribué par l'Etat à la commune. L'équipe climat se charge de l'élaboration d'un état des lieux des infrastructures et services communaux sur base du catalogue des mesures du pacte climat, d'élaborer un programme de travail ayant pour objet d'atteindre les objectifs de certification EEA, de prendre des décisions et de les mettre en œuvre, afin d'atteindre les objectifs ainsi proposés. Monsieur Ronny Thill, conseiller communal est chargé d'assurer le suivi et la coordination des relations entre l'Administration communale, le conseiller climat externe et l'équipe climat dans le cadre de la mise en œuvre du pacte climat.*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 3**Sitzung vom **FREITAG, DEN 27. DEZEMBER 2013**

## Anwesend:

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend //

**Tagesordnung**

2013-07-01

Berichtigter Haushaltsplan 2013;

2013-07-02

Haushaltsplan 2014;

2013-07-03

Genehmigung eines provisorischen Kaufvertrags;

2013-07-04

Konvention betreffend den Teilbebauungsplan « Um Bierg » in Christnach ;

2013-07-05

Stellungnahme des Gemeinderats zum Vorschlag des Kulturministeriums die « Uelegsmillen » in Christnach als nationales Monument zu klassieren;

2013-07-06

Konvention „Bummelbus“ 2014;

2013-07-07

Schaffung eines Arbeiterposten im technischen Dienst der Gemeinde;

2013-07-08

Verschiedenes.

1. Der berichtigte Haushaltsplan 2013 wird einstimmig angenommen, sowie vom Schöffenrat vorgeschlagen. Die Zahlen sind die Folgenden:

Recettes extraordinaires:	2.613.627,61 €
Dépenses extraordinaires:	4.426.963,12 €
Recettes ordinaires:	5.062.642,65 €
Dépenses ordinaires:	3.707.045,12 €
Übertrag/report 2012:	260.007,60 €
Mali présumé fin 2013:	197.730,38 €

2. Der Haushaltsplan 2014, vom Schöffenrat ausgearbeitet, wird mit 7 Stimmen gegen 1 Stimme ( Smit ) angenommen. Die Zahlen sind auf den Seiten ... dargestellt.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 3**Séance du **VENDREDI, 27 DÉCEMBRE 2013**

## présents:

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //Henx-Greischer Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

**Ordre du jour**

2013-07-01

Budget rectifié 2013;

2013-07-02

Budget 2014;

2013-07-03

Approbation d'un compromis de vente;

2013-07-04

Convention concernant le plan d'aménagement particulier „Um Bierg“ à Christnach;

2013-07-05

Avis au sujet de la proposition du Ministère de la Culture de classer comme monument national les immeubles du moulin dit « Uelegsmillen » à Christnach;

2013-07-06

Convention « Bummelbus » 2014;

2013-07-07

Création d'un poste d'ouvrier au sein du service technique communal;

2013-07-08

Divers.

1. Le budget rectifié 2013 est arrêté à l'unanimité des voix, comme proposé par le collège échevinal et se compose comme suit :

Recettes extraordinaires:	2.613.627,61 €
Dépenses extraordinaires:	4.426.963,12 €
Recettes ordinaires:	5.062.642,65 €
Dépenses ordinaires:	3.707.045,12 €
Übertrag/report 2012:	260.007,60 €
Mali présumé fin 2013:	197.730,38 €

2. Le budget 2014, proposé par le collège échevinal, est arrêté avec 7 voix contre 1 voix (Smit). Les chiffres du budget sont présentés sur les pages ...

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen zwischen dem Schöffenrat und Herrn Ernest Wagner unterzeichneten provisorischen Kaufvertrag betreffend den Verkauf an die Gemeinde eines Gebäudes gelegen in Waldbillig, Sektion B Waldbillig, eingetragen im Kataster unter der Nummer 541/3736, mit einer 85 Zentiar grossen Parzelle zum Preis von 62.500,00€.

4. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine zwischen dem Schöffenrat und der s.à.r.l. Wemulux aus Itzig unterzeichnete Konvention über den Teilbebauungsplan „Um Bierg“ in Christnach mit folgendem Inhalt: Die Gesellschaft Wemulux s.à.r.l. verpflichtet sich u. a. der Gemeinde eine Entschädigung von 115.136,00 € zukommen zu lassen als Ausgleich für die Fläche von 5,7568 Ar, welche Sie nicht an die Gemeinde abgeben konnte. Diese Entschädigung wird integral eingesetzt beim Umbau des Zentrums von Christnach und der Gestaltung eines Kinderspielplatzes.

5. Auf Anfrage des Kulturministeriums spricht der Gemeinderat sich einstimmig für eine Klassierung als nationales Monument der Gebäude „Ueligsmühle“ aus, unter dem Besitz von Frau Alice Engling-Jodocy, gelegen in Christnach, Sektion C Christnach, eingetragen im Kataster unter den Nummern 1974/3777 und 1975/0.

6. Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Konvention „Bummelbus“ für das Jahr 2014 zu.

7. Um den technischen Dienst zu verstärken, beschließt der Gemeinderat einstimmig einen Arbeiterposten zu schaffen, welcher unter dem Kollektivvertrag der Staatsarbeiter eingestuft wird.

8. Eine außerordentliche Beihilfe in Höhe von 2.295 € wird einstimmig der Waldbëlleger Musek zugesprochen zum Kauf von 2 neuen Instrumenten.

9. Einstimmig beschließt der Gemeinderat folgenden Vereinigungen einen Subsid zu jeweils 75 € zu gewähren:

- Luxembourg Air Rescue (LAR);
- FleegeElteren an hir Kanner (FLEK);
- Natur an Ëmwelt a.s.b.l;
- Association luxembourgeoise pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares (ALAN).

*3. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un compromis de vente entre le collège échevinal et M. Ernest Wagner concernant la vente au prix de 62.500,00 € d'un immeuble sis à Waldbillig, section B de Waldbillig inscrit au cadastre sous le numéro 541/3736, avec une contenance de 85 centiares ;*

*4. Le conseil communal approuve unanimement une convention conclue entre le collège échevinal et la société Wemulux s.à.r.l. avec siège à Itzig concernant le plan d'aménagement particulier « Um Bierg » à Christnach avec e.a. le contenu suivant : La société Wemulux s'engage à payer à la recette communale une indemnité de 115.136,00 € comme indemnité compensatoire pour terrains non cédés d'une surface de 5,7568 ares. Cette indemnité sera intégralement utilisée dans le cadre du financement du centre de Christnach et de la création d'une aire de jeux pour enfants.*

*5. Le conseil communal émet à l'unanimité des voix un avis positif au sujet de l'intention du Ministère de la Culture de classer comme monument national les immeubles du moulin « Ueligsmillen », inscrits au cadastre de la commune de Waldbillig, section C de Christnach, sous les numéros 1974/3777 et 1975/0, appartenant à Mme Alice Engling-Jodocy.*

*6. Le conseil communal marque unanimement son accord à la convention « Bummelbus » couvrant l'année 2014.*

*7. Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un poste d'ouvrier communal afin de renforcer l'équipe du service technique de l'administration communale et de fixer sa rémunération sur base du contrat collectif des ouvriers de l'Etat en vigueur.*

*8. Un subside extraordinaire de 2.295 € est accordé unanimement à la Waldbëlleger Musek a.s.b.l. comme participation financière à l'acquisition de 2 nouveaux instruments.*

*9. Le conseil communal décide d'accorder à chacune des 4 associations sous-mentionnées un subside de 75 € :*

- Luxembourg Air Rescue (LAR);
- FleegeElteren an hir Kanner (FLEK);
- Natur an Ëmwelt a.s.b.l;
- Association luxembourgeoise pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares (ALAN).



## HAUSHALTSPLAN 2014

**Zum 1.12.2013 beträgt die Schuldenlast 542.464,85 EUR, was einer Pro-Kopfverschuldung von ungefähr 330,00 EUR entspricht.**

Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

- I. Gewöhnliche Einnahmen**
- II. Gewöhnliche Ausgaben**
- III. Aussergewöhnliche Einnahmen**
- IV. Aussergewöhnliche Ausgaben**

### I. GEWÖHNLICHE EINNAHMEN

#### 1. Allgemeine Verwaltung

Kanzleigebühren	5.000,00 €
Rückerstattung für Wahl-resp Referendumskosten	4.500,00 €
Beteiligung des Staates an den Gehältern von Beamten	42.000,00 €
Rückerstattung von Versicherungen im Schadensfall	250,00 €
Andere Rückerstattungen	250,00 €
Rückerstattung der Mehrwertsteuer	5.000,00 €
Grundsteuer	49.000,00 €
Gewerbesteuer	776.697,75 €
Finanzielle Zuweisung des Staates	3.163.109,48 €
Hundesteuer	5.510,00 €
Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	250,00 €
Steuer von Zweitwohnsitzen	2.000,00 €
Beteiligung des Staates an Kosten der Arbeiter	15.000,00 €
	<b>4.068.567,23 €</b>

#### 2. Soziale Sicherheit

	500,00 €
Einnahmen durch Einsätze der Feuerwehr	<b>500,00 €</b>

#### 3. Forstwirtschaft und Tourismus

Holzverkauf	72.240,00 €
Jagdpacht und Fischereischeine	2.100,00 €
Pacht Ländereien	3.085,00 €
	<b>77.425,00 €</b>

#### 4. Umweltschutz

Valorlux	4.000,00 €
Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	1.000,00 €
Müllentsorgungsgebühren	120.000,00 €
Abwasserklärgebühren	200.250,00 €
Pacte Climat	10.000,00 €
	<b>335.250,00 €</b>

**5. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen**

Einnahmen aus Getränkeautomat	250,00 €
Verkauf von Trinkwasser	200.000,00 €
Mieteinnahmen	35.537,04 €
Bestattungs- und Friedhofgebühren	500,00 €
Reparaturen an Trinkwassernetz	3.000,00 €
Trinkwassergebühren	60.000,00 €
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	7.600,00 €
	<b>306.887,04 €</b>

**6. Kultur- und Freizeit**

Gebühren von freien Nächten	250,00 €
Mietgebühren von Gemeindesälen	3.000,00 €
Benutzung von Night-Rider	500,00 €
Benutzung von Late Night Bus	1.200,00 €
Rückerstattung Schulkosten (Kinder aus anderen Gemeinden)	3.000,00 €
	<b>7.950,00 €</b>

**Total der gewöhnlichen Einnahmen: 4.796.579,27 €**

**II. GEWÖHNLICHE AUSGABEN****1. Allgemeine Verwaltung**

	22.239,60 €
Entschädigung der Mitglieder des Schöffengerates	6.240,00 €
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	15.533,95 €
Beitrag zum Fonds pour l'emploi	15.000,00 €
Unvorhergesehenes Schöffengerat	3.000,00 €
Konsultative Kommissionen	4.600,00 €
Entschädigung für Mitglieder vom Wahlbüro	12.000,00 €
Heizkosten	8.500,00 €
Büromaterial	3.000,00 €
Stromkosten	5.000,00 €
Anschaffung und Unterhalt Material, Möbel	15.000,00 €
Miete und Servicevertrag Kopierer	25.000,00 €
Lizenzgebühren für Informatik	11.000,00 €
Unterhalt und Reparaturen an Gebäude	4.500,00 €
Liftkosten	5.000,00 €
Anwaltskosten	15.000,00 €
Architekten und Ingenieurkosten	29.400,00 €
Versicherungen (Feuer, Haftpflicht usw.)	47.000,00 €
De Fuuss, Presse, Internet, Abfallkalender	1.125,00 €
Fahrtkosten	18.000,00 €
Telefon- und Kommunikationsgebühren	557.231,91 €
Gehälter der Gemeindebeamten	32.782,93 €
Beitrag zum interkommunalen Syndikat Sigi und Lizenzgebühren	1.668,00 €
Syvicol	300,00 €
Einzahlung in den Fonds pour dépenses communales	800,00 €
Grundsteuer	19.734,97 €
Zinsen auf Konten und Anleihen	112.231,39 €
Rückzahlung von Anleihen	5.000,00 €
Mehrwertsteuer	<b>995.887,75 €</b>

**2. Technischer Dienst**

Heizung	12.000,00 €
Dieseltreibstoff für Fahrzeuge	18.000,00 €
Büromaterial	2.500,00 €
Stromkosten	1.500,00 €
Anschaffung von Handwerksmaterial, Unterhalt Gebäude	5.000,00 €
Kleidergeld	2.800,00 €
Reparaturkosten und Unterhalt vom Fuhrpark	34.500,00 €
Versicherung Fahrzeuge	8.000,00 €
Gehälter für Studentenjobs	14.000,00 €
	<b>98.300,00 €</b>

**3. Soziale Sicherheit**

Spenden an internationale Hilfsorganisationen	1.500,00 €
Spenden an nationale Hilfsorganisationen	3.000,00 €
Service Heinzelmännercher	16.863,31 €
Finanzielle Unterstützung Jonk an AI	1.058,94 €
Beteiligung am Mouvement d'égalité des chnaces	3.000,00 €
Maison relais, Unterhaltskosten Gebäude und Lift, Anschaffung Material	92.384,87 €
Finanzielle Unterstützung für d'Fiissercher asbl	2.912,17 €
Finanzielle Unterstützung für den Club des Jeunes	1.058,94 €
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Larochette	37.544,38 €
	<b>159.322,61 €</b>

**4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit**

Unterhalt Defibrillatorstationen	1.500,00 €
Treibstoff	1.500,00 €
Stromkosten	400,00 €
Unterhalt und Reparaturen	8.250,00 €
Anschaffung Material für Feuerwehr	7.500,00 €
Entschädigung vom chef de corps und chef de corps adjoint	21.000,00 €
Finanzielle Unterstützung für die Feuerwehr	3.400,00 €
Finanzielle Unterstützung für den Rettungsdienst in Larochette	1.000,00 €
Beteiligung am Rettungsdienst in Larochette	8.744,87 €
Beteiligung Ragdal	5.200,00 €
	<b>58.494,87 €</b>

**5. Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus**

Unterhaltskosten der Feldwege	10.000,00 €
Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	24.500,00 €
Unterhaltsarbeiten im Wald	54.500,00 €
Ankauf von Fischereischein	300,00 €
Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	105.400,00 €
Beteiligung an Gehältern für Landwirtschaft und Feldwege	95.792,86 €
RIM/ORT/Rentabike/Syndicat	30.478,45 €
Unterstützung von Landwirtschaftlichen Vereinigungen	10.000,00 €
Unterhalt Gebäude	13.000,00 €
Beteiligung am interkommunalen Syndikat Mullerthal	5.560,00 €
Beteiligung an Gehältern vom Syndicat Waldbillig	27.500,00 €
	<b>377.031,31 €</b>

**6. Umweltschutz**

Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	1.200,00 €
Müllabfuhr	100.000,00 €
Glas- und Papiersammlung	27.500,00 €
Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	18.000,00 €
Unterhaltskosten des Kanalnetzes	7.500,00 €
Beteiligung an dem interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST	215.248,22 €
Stromverbrauch Kläranlagen	12.500,00 €
Beteiligung an Gehältern	39.444,12 €
Taxe de rejet	25.000,00 €
Beteiligung an den Kosten der Kläranlage in Beaufort	60.000,00 €
	<b>506.392,34 €</b>

**7. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen**

Unterhaltskosten der öffentlichen Wege und Plätze	54.444,12 €
Unterhaltskosten der öffentlichen Gebäude	10.000,00 €
Unterhaltskosten des kommunalen Wegenetzes	20.000,00 €
Beteiligung an Gehältern für das Wegenetz	202.855,47 €
Unterhalt der Friedhöfe	23.064,50 €
Unterhalt an Bushaltestellen	2.000,00 €
Stromkosten für Wasserversorgung	22.500,00 €
Unterhaltskosten der Wasserversorgung	69.559,24 €
Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	30.000,00 €
Kosten der öffentlichen Beleuchtung	33.500,00 €
Heizkosten für von verschiedenen Gebäuden (Centre culturel /Vereinsgebäude)	15.000,00 €
Stromkosten für verschiedene Gebäude	16.000,00 €
Unterhalt und Reparaturkosten	26.000,00 €
Lohnkosten	74.763,67 €
	<b>599.687,00 €</b>

**8. Kultur, Freizeit und Kirchenwesen**

Beteiligung am Late Night Bus	1.500,00 €
Beteiligung am Bummelbus	20.000,00 €
Beteiligung am Night Rider	2.800,00 €
Heizkosten Vestiare und Buvette Sportfeld	2.500,00 €
Stromkosten Sportfeld	2.500,00 €
Unterhalt und Reparaturen Sportfeld	13.500,00 €
Lohnkosten für Sportfeld	11.269,75 €
Heizkosten Sporthalle	16.000,00 €
Stromkosten Sporthalle	7.500,00 €
Sportmaterial	5.000,00 €
Miete Getränkeautomat	500,00 €
Unterhalt und Reparaturen Sporthalle	6.000,00 €
Lohnkosten Sporthalle	93.399,38 €
Ehrung von Sportlern und Vereinen	500,00 €
Finanzielle Unterstützung von Sportvereinen	8.812,16 €
Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinen	10.414,09 €
Kulturkommission	5.000,00 €
Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen	41.800,00 €
Heizkosten der Kirchen	11.000,00 €
Stromkosten der Kirchen	3.500,00 €
Unterhalts-und Reparaturkosten der Kirchen	4.000,00 €
Lohnkosten Kirchen	33.809,24 €
Ausgaben für öffentliche Feste	20.000,00 €
	<b>321.304,62 €</b>

**9. Unterrichtswesen**

Heizkosten der Schulgebäude	40.000,00 €
Stromkosten der Schulgebäude	25.000,00 €
Unterhalt der Schulgebäude	44.700,00 €
Schwimmunterricht	9.000,00 €
Miete und Anschaffung von Informatikmaterial	20.000,00 €
Verträge für Informatikmaterial und Kopierer	8.000,00 €
Schulmedizin	2.500,00 €
Haftpflichtversicherung	600,00 €
Nikolausfest, Schulfest	5.425,60 €
Material, Bibliothek	500,00 €
Unterhalt Gebäude	22.000,00 €
Lohnkosten Schule	111.059,16 €
Schulspaktion für das 1. Primärschuljahr	230,00 €
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	1.500,00 €
Beteiligung an den Gehältern des Lehrpersonals	530.000,00 €
Pädagogisches Material	43.000,00 €
Schultransport	191.531,70 €
Finanzielle Unterstützung der Elterevereenegung	1.058,93 €
	<b>1.056.105,39 €</b>

**Total der gewöhnlichen Ausgaben:****4.172.525,89 €****III. AUSSERGEWÖHNLICHE EINNAHMEN**

Kredit	300000 €
Infrastrukturtaxen	30000 €
Subvention für Arbeiten in der Maison Relais	33643 €
Subvention für das neue Vereinslokal vom Club des Jeunes	50000 €
Subvention für das Mobiliar im neuen Vereinslokal vom Club des Jeunes	30000 €
Subvention für Feuerwehrmaterial	2500 €
Subvention für neuen Feuerwehrlöschwagen (TLF)	180000 €
Subvention für die Instandsetzung der Feldwege	50490 €
Subvention für die Planung und Ausführung eines Spielplatzes in Mullerthal "Heringermillen"	10000 €
Subvention für Notausgang in Mullerthal "Heringermillen"	21500 €
Subvention für die Ausarbeitung des "dossier technique eaux usées"	58893 €
Subvention für das Regenwasserrückhaltebecken vom Zentrum in Christnach	12243 €
Subvention für den Ausbau vom Regenwassernetz	68500 €
50 Verkauf von dem früheren Gemeindegebäude "mairie"	375000 €
Verkauf vom bisherigen Gebäude "service technique" in Waldbillig	525000 €
Beteiligung von Creos bei den Arbeiten rue André Hentges	36000 €
Subvention für die Vergrößerung des Wasserbehälters in Haller	20000 €
Kompensierungszahlungen PAP	359336 €
Sub. Von Sites et Monuments für die Renovierung der Kirche in Waldbillig	200000 €

**Total der aussergewöhnlichen Einnahmen:****2.363.105,00 €**

## IV. AUSSERGEWÖHNLICHE AUSGABEN

Studie zur Vergrößerung und Umbau der Gemeindeverwaltung	30000 €
Ankauf einer Immobilie in Waldbillig von Herrn Wagner Ernest	65000 €
Ankauf Büro- und Informatikmaterial für die Gemeindeverwaltung	7500 €
SIGI Gebühr	15000 €
Arbeiten am Bebauungsplan	70000 €
Fonds de roulement Office social	540 €
Umänderungen am Bautenreglement	20000 €
Neues Vereinslokal für den Club des Jeunes in Christnach	190000 €
Vorfinanzierung vom Mobilier für das neue Lokal	40000 €
Ankauf von Feuerwehrmaterial	10000 €
Ankauf von einem neuen Feuerwehrlöschwagen (TLF)	360000 €
Arbeiten an Feldwegen	180000 €
Planung und Ausführung eines Spielplatzes in Mullerthal "Heringermillen"	35000 €
Grillhütte bei "Heringermillen"	8000 €
Technisches Material für "Heringermillen"	19000 €
Schäferwagen	8500 €
Hütten für Weihnachtsmarkt oder sonstige Festivitäten	11500 €
Studien über Energieverbrauch der Gemeindegebäude	18000 €
Ausbau Regenwassernetz	175000 €
Zufahrtsweg Kirche in Waldbillig	70000 €
Instandsetzung der rue André Hentges in Waldbillig	300000 €
Infrastrukturarbeiten	27000 €
Material für den Technischen Dienst	25000 €
Kapital für Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen	90000 €
Verbindungsleitung Haller-Wasserbehälter	176000 €
Vergrößerung Wasserbehälter Haller	180000 €
Kosten für das Trinkwasserkonzept und Schutzzonen	30000 €
Wasserleitung CR118	15000 €
Aussergewöhnliche Instandsetzungsarbeiten	250000 €
Anlegen eines Naturlehrpfades	17000 €

**Total der aussergewöhnlichen Ausgaben: 2.443.040,00 €**

**Aus diesem Zahlenmaterial ergibt sich folgendes Bild:**

	<b>Gewöhnliche</b>	<b>Aussergewöhnliche</b>
<b>Einnahmen:</b>	4.796.579,27 €	2.363.105,00 €
<b>Ausgaben:</b>	4.172.525,89 €	2.443.040,00 €
<b>Boni 2014</b>	624.053,38 €	
<b>Mali 2014</b>		-79.935,00 €
<b>Mali 2013</b>		-479.313,88 €
<b>Boni définitif</b>	<b>64.804,50 €</b>	

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 4**Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 6. MÄRZ 2014****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt: SMIT Guillaume, Rat

**Tagesordnung**

2014-01-01

Festsetzen der « Freien Nächte 2014 »;

2014-01-02

Konvention über eine zur Verfügung gestellte Ausschanklizenz;

2014-01-03

Kommerzieller Mietvertrag betreffend die Vermietung der Brasserie der Heringer Millen;

2014-01-04

Anteilnahme an der 2. Testphase des Hilfestellungsprojekts First Responder ;

2014-01-05

Gemeindekonten des Jahres 2010;

2014-01-06

Gemeindekonten des Jahres 2011;

2014-01-07

Punktueller Abänderung des schriftlichen und graphischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans (PAG);

2014-01-08

Verschiedenes.

52

1. Die Öffnungszeiten werden einstimmig bis drei Uhr morgens für den Ausschank von Getränken in der Gemeinde Waldbillig an verschiedenen Feiertagen verlängert: Nationalfeiertag, jeweils für die Kirmes in Haller, Christnach, Waldbillig und in der Silvesternacht.

2. Der Gemeinderat begrüßt einstimmig eine Konvention, abgeschlossen zwischen Herrn Colbach Gaston aus Esch/Alzette und dem Schöffenrat, welche belegt dass Herr Colbach der Gemeindeverwaltung seine Ausschanklizenz zum jährlichen Preis von 125€ zur Verfügung stellt. Diese Konvention ist für 2 Jahre gültig und automatisch verlängerbar.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 4**Séance du **JEUDI, 6 MARS 2014****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: SMIT Guillaume, conseiller

**Ordre du jour**

2014-01-01

Fixation des «nuits blanches» pour 2014;

2014-01-02

Contrat de location d'une licence de cabaretage;

2014-01-03

Contrat de bail commercial concernant la location de la partie brasserie du complexe «Heringer Millen»;

2014-01-04

Participation à la phase de test 2 du projet secours «First responder»;

2014-01-05

Comptes communaux de l'exercice 2010;

2014-01-06

Comptes communaux de l'exercice 2011;

2014-01-07

Modification ponctuelle de la partie écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG);

2014-01-08

Divers.

1. Le Conseil communal proroge à l'unanimité des voix l'heure d'ouverture de tous les débits de boissons de la commune de Waldbillig jusqu'à trois heures du matin à l'occasion des fêtes en 2014 suivantes : Fête Nationale, Kermesses à Haller Christnach, Waldbillig et la Ste. Sylvestre.

2. Le Conseil communal approuve unanimement une convention conclue entre M. Colbach Gaston et le collègue échevinal aux termes de laquelle M. Colbach met à la disposition de l'Administration communale de Waldbillig une licence de cabaretage au prix annuel de 125 €. Cette convention est valable pour une durée de 2 ans et renouvelable par tacite reconduction d'année en année.

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Mietvertrag abgeschlossen zwischen der Gemeinde und der s.à.r.l. PANGYOU, vertreten durch den Geschäftsführer Lars Fiebig. Die Gemeinde vermietet dem Interessenten die Brasserie, die eingerichtete Küche, sowie die Sanitäranlagen, ein Büro, den Speicher und die Aussenterrasse. Der Kontrakt wurde abgeschlossen für die Dauer von einem Jahr und verlängert sich automatisch, insofern er nicht von einer der Parteien 6 Monate im Voraus gekündigt wird. Der Mietpreis beträgt 2.200 € monatlich.

4. Der Gemeinderat begrüsst einstimmig den Dienst des „First Responder“ in der Gemeinde Waldbillig einzuführen und der Feuerwehr der Gemeinde diesen Dienst anzuvertrauen. Dieser Dienst besteht darin den Bürgern möglichst schnell im Falle eines Notfalls Hilfe zu leisten, bevor der Notdienst eintrifft.

5. Der Gemeinderat genehmigt provisorisch, mit sieben Stimmen und einer Enthaltung, die Konten des Jahres 2010.

<b>Gewöhnliche Einnahmen</b>	<b>Aussergewöhnliche Einnahmen</b>
4.085.283,64 €	584.992,86 €
<b>Gewöhnliche Ausgaben</b>	<b>Aussergewöhnliche Ausgaben</b>
2.945.907,32 €	1.170.094,95 €

**Boni der Konten von 2010 : 492.752,34 €**

6. Der Gemeinderat genehmigt provisorisch, mit sieben Stimmen und einer Enthaltung, die Konten des Jahres 2011.

<b>Gewöhnliche Einnahmen</b>	<b>Aussergewöhnliche Einnahmen</b>
4.236.084,90 €	484.062,26 €
<b>Gewöhnliche Ausgaben</b>	<b>Aussergewöhnliche Ausgaben</b>
2.290.487,90 €	1.191.501,74 €

**Boni der Konten von 2011 : 1.730.910,56 €**

7. Einstimmig beschliesst der Gemeinderat die punktuelle Abänderung in Bezug auf den graphischen und schriftlichen Teil des allgemeinen Bebauungsplans (PAG), ausgearbeitet vom Büro PACT s.à.r.l. in Grevenacher, bekannt zu machen.

3. Le contrat de bail commercial conclu entre la commune et la s.à.r.l. PANGYOU, représentée par son gérant Lars Fiebig, est approuvé unanimement par le conseil communal. La commune met à la disposition du locataire les pièces de la « brasserie », la cuisine équipée, les locaux sanitaires, le bureau, le grenier et la terrasse en bois et le matériel d'équipement. Le contrat est conclu pour la durée d'un an et se prolongera par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une ou l'autre partie ne le dénonce, moyennant un préavis de 6 mois. Le loyer mensuel est fixé à 2.200 € par mois.

4. Le conseil communal marque son accord à l'unanimité des voix de participer à l'instauration du service « First Responder » dans la commune de Waldbillig et de confier ce service au service d'incendie et de sauvetage communal. Ce service intervient en cas d'urgence pour combler les lacunes entre l'aide administrée par la population et l'arrivée des services spécialisés tels l'ambulance et le SAMU ;

5. Les comptes communaux de l'exercice 2010 sont arrêtés provisoirement avec sept voix et une abstention :

<b>Recettes ordinaires</b>	<b>Recettes extraordinaires</b>
4.085.283,64 €	584.992,86 €
<b>Dépenses ordinaires</b>	<b>Dépenses extraordinaires</b>
2.945.907,32 €	1.170.094,95 €

**Boni du compte 2010 : 492.752,34 €**

6. Les comptes communaux de l'exercice 2011 sont arrêtés provisoirement avec sept voix et une abstention :

<b>Recettes ordinaires</b>	<b>Recettes extraordinaires</b>
4.236.084,90 €	484.062,26 €
<b>Dépenses ordinaires</b>	<b>Dépenses extraordinaires</b>
2.290.487,90 €	1.191.501,74 €

**Boni du compte 2011 : 1.730.910,56 €**

7. Le conseil communal marque son accord pour procéder aux consultations publiques relatives au projet de modification ponctuelle de la partie écrite et graphique du plan d'aménagement général de la commune de Waldbillig, élaboré par le bureau d'études PACT s.à.r.l. de Grevenmacher.

8. Folgende Vereinigungen erhalten eine finanzielle Unterstützung von jeweils 75 €:

- Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg a.s.b.l.;
- Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung / La Canne Blanche a.s.b.l.;
- Blëtz a.s.b.l. Association luxembourgeoise des concernés d'une lésion cérébrale;
- Les Amis du Tibet Luxembourg a.s.b.l..

Einstimmig spricht der Gemeinderat sich aus, für die Anschaffung eines gemeinsamen Traktors zum Verrichten von Waldarbeiten, zusammen mit den Gemeinden Bech, Consdorf und Heffingen für den Bedarf der Natur- und Forstverwaltung.

Der Gemeinderat schlägt der Kulturkommission vor, das Interesse der Bevölkerung an den Bronzeplaketten, die an den Häusern in der Gemeinde angebracht werden können und die Aufschrift des alten Hausnamens tragen, an Hand eines Artikels im nächsten „DE FUUSS“ zu prüfen. Der Übertrag der nicht genutzten Subsidieingelder, die dieser Kommission zugesprochen wurden, wird auch genehmigt.

Einstimmig wird eine notarielle Akte gutgeheissen, abgeschlossen zwischen dem Schöffenrat und den Consorten Schuller. Der Gemeinde wird gratis von Seiten der Consorten Schuller eine Parzelle gelegen in Christnach, Katasternummer 336/4378, in den Orten genannt « In Berg » mit einer Fläche von 95 Zentiar abgetreten. Diese Parzelle dient dem Allgemeingut zwecks Zugang zu der öffentlichen Kanalisation für Abwasser.

8. Le conseil communal décide d'accorder à chacune des 4 associations sous-mentionnées un subside de 75 €:

- Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg a.s.b.l.;
- Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung / La Canne Blanche a.s.b.l.;
- Blëtz a.s.b.l. Association luxembourgeoise des concernés d'une lésion cérébrale;
- Les Amis du Tibet Luxembourg a.s.b.l..

*Le Conseil communal se prononce unanimement en faveur d'un accord de principe sur l'acquisition d'un tracteur de débardage commun avec les communes de Bech, Consdorf et Heffingen pour les besoins de l'Administration des Eaux et Forêts.*

*Le conseil communal propose à la Commission culturelle de vérifier l'intérêt de la population aux plaquettes en bronze portant l'inscription de l'ancien nom de leur maison en publiant une annonce dans la prochaine édition du « DE FUUSS ». Le conseil communal se prononce en faveur d'un report du subside non utilisé, alloué à la commission culturelle.*

*Le Conseil communal marque à l'unanimité des voix son accord à l'acte notarié portant approbation d'une cession gratuite de la part des Consorts Schuller à la commune d'une parcelle sise à Christnach, numéro cadastral 336/4378, au lieu-dit « in Berg » d'une contenance de 95 centiares. Cette cession gratuite sert à l'utilité publique, notamment par l'accès à la canalisation publique pour eaux usées.*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 5**Sitzung vom **DIENSTAG, DEN 3. JUNI 2014****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt: THILL Ronny, Rat

**Tagesordnung****Unter Ausschluss der Öffentlichkeit:**

2014-02-01

Aussergerichtliches Abkommen in Bezug auf die Sanierung der Sporthalle in Waldbillig.

**Öffentliche Sitzung:**

2014-02-01

Präsentation des Mehrjahresfinanzierungsplans;

2014-02-02

Genehmigung eines Kaufvertrags;

2014-02-03

Genehmigung eines Mietvertrags;

2014-02-04

Prinzipielles Einverständnis zur Teilnahme am Groupe d'Action Locale LEADER Region Mëlldall für den Zeitraum 2015-2021;

2014-02-05

Festsetzen der Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2015;

2014-02-06

Festsetzen der Hebesätze für die Gewerbesteuer für das Jahr 2015;

2014-02-07

Schaffung eines Arbeiterpostens im Reinigungsdienst der Gemeinde;

2014-02-08

Umwandlung eines Busfahrerpostens in einen Handwerkerposten und Anpassung der wöchentlichen Arbeitszeit;

2014-02-09

Verschiedenes.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 5**Séance du **MARDI, 3 JUIN 2014****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: THILL Ronny, conseiller

**Ordre du jour****Séance à huis clos:**

2014-02-01

Accord transactionnel dans le cadre de l'assainissement du hall des sports à Waldbillig.

**Séance publique :**

2014-02-01

Présentation du plan pluriannuel de financement (PPF);

2014-02-02

Approbation d'un acte de vente;

2014-02-03

Approbation d'un contrat de bail;

2014-02-04

Accord de principe concernant la participation au Groupe d'Action Locale LEADER Region Mëlldall pour la période de 2015-2021;

2014-02-05

Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année 2015;

2014-02-06

Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année 2015;

2014-02-07

Création d'un poste de technicien de surface (m/f);

2014-02-08

Transformation d'un poste de chauffeur de bus en un poste d'artisan et adaptation de sa tâche hebdomadaire;

2014-02-09

Divers.

1. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt des außergerichtlichen Abkommens in Bezug auf die Sanierung der Sporthalle in Waldbillig unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu behandeln, da dies seitens verschiedener implizierter Parteien angefragt wurde.

Er gibt einstimmig seine Einwilligung zum außergerichtlichen Abkommen zwischen der Gemeinde und den implizierten Parteien, zwecks definitiver Begleichung des Rechtsstreits in Bezug auf den Schaden in der Sporthalle in Waldbillig.

2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen notariellen Kaufvertrag, abgeschlossen zwischen Herrn und Frau Wagner-Agnes wohnhaft in Waldbillig und dem Schöfferrat. Die Eheleute Wagner verkaufen der Gemeinde zum Preis von 62.500,00€ ein Gebäude, gelegen in Waldbillig in der rue de Christnach, Katastrnummer 541/3736, mit einer Fläche von 85 Zentiar.

3. Der Gemeinderat stimmt einem Mietvertrag, abgeschlossen zwischen dem Ehepaar Wagner-Ernest und der Gemeindeverwaltung, vertreten durch den Schöfferrat, einstimmig zu. Die Gemeinde vermietet ein Gebäude gelegen "in der Gässel", Katastrnummer 399/4125, zum monatlichen Preis von 50 €. Der niedrige Mietpreis ist Bestandteil der Verhandlungen gewesen für den Verkauf der unter Punkt 2 erwähnten Immobilie.

4. Einstimmig gibt der Gemeinderat sein prinzipielles Einverständnis zur Teilnahme am Programm „Groupe d'Action Locale LEADER Region Mëllerdall“ für den Zeitraum 2015-2021.

5. Die Hebesätze für die Grundsteuer A und B bleiben unverändert bei 300 % für 2015 ;

6. Der Hebesatz für die Gewerbesteuer für 2015 bleibt ebenfalls unverändert bei 250 %;

7. Ein Arbeiterposten, zu 20 Stunden die Woche im Bereich des Reinigungsdienstes der Gemeinde, wird einstimmig genehmigt.

8. Frau Chantal Donatelli hat auf den 15. Juli 2014 ihren Arbeitsvertrag bei der Gemeinde gekündigt. Gesehen dass Frau Donatelli zu 30 Stunden die Woche in der Laufbahn D des Berufsfahrers eingestellt war und im technischen Dienst zwei Leute schon über einen längeren Zeitraum im Krankenurlaub sind, beschließt der Gemeinderat einstimmig den Posten des Busfahrers der Laufbahn D in einen Handwerkerposten der Laufbahn E umzuwandeln und die wöchentliche Arbeitszeit auf 40 Stunden die Woche anzupassen.

9. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den befristeten Arbeitsvertrag von Herrn Joel Filipe Soares Dos Santos, tätig im Bauordnungsamt, zu genehmigen. Der Vertrag ist am 1. Juni 2014 in Kraft getreten.

*1. Le conseil communal décide unanimement de tenir le point concernant l'accord transactionnel dans le cadre de l'assainissement du hall des sports à Waldbillig entre la Commune et les parties concernées à huis clos, ce sur demande expresse de certaines parties concernées.*

*Il approuve unanimement l'accord transactionnel entre la commune de Waldbillig et les parties concernées, réglant définitivement le litige quant au litige relatif au hall des sports à Waldbillig.*

*2. A l'unanimité des voix le conseil communal marque son accord à un acte notarié aux termes duquel M. et Mme Wagner-Agnes, domiciliés à Waldbillig, vendent à la commune un immeuble sis dans la rue de Christnach, numéro cadastral 541/3736, d'une contenance de 85 centiares, au prix de 62.500,00 €.*

*3. Le conseil communal marque son accord à un contrat de bail aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, loue aux époux Wagner-Agnes un immeuble sis à Waldbillig, au lieu-dit « an der Gässel », numéro cadastral 399/4125, au prix mensuel de 50,00 € ; le prix de bail faisant partie intégrante des conditions de vente de l'immeuble cité sous le point 2 ci-dessus.*

*4. A l'unanimité des voix, le conseil communal approuve l'accord de principe concernant la participation au « Groupe d'Action Locale LEADER Region Mëllerdall » pour la période de 2015-2021.*

*5. Les taux multiplicateurs de l'impôt foncier A et B restent inchangés à 300 % pour 2015.*

*6. Le taux multiplicateur de l'impôt commercial reste également inchangé à 250 % pour 2015.*

*7. Un poste de technicien de surface (m/f) à raison de 20 heures par semaine est créé au sein du service technique de la commune.*

*8. Madame Chantal Donatelli a demandé de résilier son contrat de travail avec effet au 15 juillet 2014. Elle était engagée à raison de 30 heures par semaine dans la carrière D du salarié qualifié en tant que chauffeur professionnel. Vu l'absence prolongée de deux agents du service technique pour cause de maladie, et afin d'assurer la continuité du transport scolaire et de renforcer l'équipe du service technique, le poste en question est transformé à l'unanimité en un poste d'artisan de la carrière E et adapté à raison de 40 heures par semaine.*

*9. Le conseil communal marque son accord au contrat de travail à durée déterminée de Monsieur Filipe Joel Soares Dos Santos, engagé au sein du service des bâtisses. Ce contrat a pris effet au 1er juin 2014.*

Folgende Vereinigungen erhalten eine finanzielle Unterstützung von jeweils 75 €:

- Handicap International, 140 rue Adolphe Fischer L-1521 Luxembourg ;
- Fondation A.p.e.m.h., 10 rue du Château L-4976 Bettange-sur-Mess ;
- Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf / SOS Kannerduerf Miersch;
- Parkinson Luxembourg a.s.b.l., 16 rue des Champs L-3348 Leudelange.

Nach Anfrage der Umweltministerin und nach eingehender Erklärungen seitens des Gemeindeförsters, beschließt die Gemeinde der PEFC-Zertifizierung, also einer nachhaltigen Bewirtschaftung der Gemeindewälder, beizutreten.

Einstimmung hat die Gemeinde sich für eine Konvention mit Luc Klein, Angestellter der Gemeinde im technischen Dienst, ausgesprochen die darin besteht die Kosten seines Busführerscheins (Kategorie D) zu übernehmen. Herr Klein verpflichtet sich hiermit den Schultransport mit dem Gemeindebus während 10 Jahren in der Gemeinde auszuführen, wenn dies angefragt wird vom Schöfferrat.

Der Gemeinderat stimmt einem außergewöhnlichen Beihilfegesuch von Seiten des D.T. Fiels-Haler nicht zu, zwecks Anschaffung neuer Trikots, da der D.T. Haller erst 2011 eine außergewöhnliche Beihilfe für neue Uniformen erhalten hat und der D.T. Fiels-Haler einen alljährlichen gewöhnlichen Subsid zugesprochen bekommt.

Der a.s.b.l. Stock-Car Team Power Bull's mit Sitz in Waldbillig wurde eine alljährliche gewöhnliche Behilfe von 638.97 € zugesprochen.

*Le conseil communal décide d'accorder à chacune des 4 associations sous-mentionnées un subside de 75 €:*

- *Handicap International, 140 rue Adolphe Fischer L-1521 Luxembourg ;*
- *Fondation A.p.e.m.h., 10 rue du Château L-4976 Bettange-sur-Mess ;*
- *Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf / SOS Kannerduerf Miersch;*
- *Parkinson Luxembourg asbl, 16 rue des Champs L-3348 Leudelange.*

*La commune a signé un engagement de qualité pour une gestion forestière durable et participe à la certification régionale PEFC. Les forêts communales font alors partie du champ d'application du certificat de gestion forestière durable.*

*Le conseil communal approuve unanimement une convention, conclue entre Luc Klein, salarié auprès du service technique de la commune et le collègue échevinal, aux termes de laquelle la commune remboursera à M. Klein les frais de son permis de conduire de la catégorie D. Monsieur Klein s'engage à participer à effectuer le transport scolaire dans la commune de Waldbillig pendant 10 années consécutives.*

*Le conseil communal refuse d'accorder un subside extraordinaire au D.T. Fiels-Haler pour l'acquisition de nouveaux tricots. Le D.T. Haller vient de recevoir en 2011 un subside extraordinaire pour l'acquisition d'uniformes et un subside ordinaire annuel est accordé au D.T. Fiels-Haler.*

*L'a.s.b.l. Stock-Car Team Power Bull's, ayant son siège à Waldbillig, se voit accorder un subside ordinaire annuel de 638.97 €.*

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 6**Sitzung vom **DIENSTAG, DEN 17. JUNI 2014****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt: THILL Ronny, Rat

**Tagesordnung****Unter Ausschluss der Öffentlichkeit:**

2014-03-01

Vorschlag über die Reaffektierung eines Kandidaten auf den vakanten Posten Waldbillig C2-4 2p 2014-2015 (100%) der Grundschule ;

2014-03-02

Vorschlag über die Reaffektierung eines Kandidaten auf den vakanten Posten Waldbillig C2-4 1p 2014-2015 (SUR) (100%) der Grundschule.

**Öffentliche Sitzung:**

2014-03-03

Provisorische Schulorganisation 2014/2015;

2014-03-04

Kontrakt zum Unterhalt und der Kontrolle der Spielplätze zwecks Vergabe des Labels «Sécher Spillplaz»

2014-03-05

Verschiedenes.

58

1. Conformément aux dispositions légales en vigueur, le présent point est traité à huis clos. Suite à la publication d'une vacance de poste C2-4 à 100%, une seule candidature a été introduite, notamment celle de Madame Manon Bastin de Vianden. Madame Bastin est nommée au poste d'institutrice.

2. Ce point est aussi traité à huis clos. Suite à la publication d'une vacance de poste C2-4 1p SUR à 100%, une seule candidature a été enregistrée, à savoir celle de Madame Christine Kieffer de Bech. Madame Kieffer est nommée au poste d'institutrice.

3. Le conseil communal marque son accord pour la scolarisation retardée de trois enfants. Ces enfants fréquenteront pendant l'année scolaire 2014-2015 l'école précoce au lieu de l'école préscolaire .

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2013 6**Séance du **MARDI, 17 JUIN 2014****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé: THILL Ronny, conseiller

**Ordre du jour****Séance à huis clos:**

2014-03-01

Proposition de réaffectation d'un/e candidat/e au poste vacant Waldbillig C2-4 2p 2014-2015 (100%) de l'enseignement fondamental;

2014-03-02

Proposition de réaffectation d'un/e candidat/e au poste vacant Waldbillig C2-4 1p 2014-2015 (SUR) (100%) de l'enseignement fondamental.

**Séance publique :**

2014-03-03

Organisation scolaire provisoire 2014/2015;

2014-03-04

Contrat d'entretien des espaces verts et contrôles visuels, fonctionnels et principaux des aires de jeux – Label «Sécher Spillplaz»;

2014-03-05

Divers.

1. Conformément aux dispositions légales en vigueur, le présent point est traité à huis clos. Suite à la publication d'une vacance de poste C2-4 à 100%, une seule candidature a été introduite, notamment celle de Madame Manon Bastin de Vianden. Madame Bastin est nommée au poste d'institutrice.

2. Ce point est aussi traité à huis clos. Suite à la publication d'une vacance de poste C2-4 1p SUR à 100%, une seule candidature a été enregistrée, à savoir celle de Madame Christine Kieffer de Bech. Madame Kieffer est nommée au poste d'institutrice.

3. Le conseil communal marque son accord pour la scolarisation retardée de trois enfants. Ces enfants fréquenteront pendant l'année scolaire 2014-2015 l'école précoce au lieu de l'école préscolaire .

Le « Plan de réussite scolaire 2 » de l'école fondamentale de la commune de Waldbillig pour la période 2014-2017 est approuvé à l'unanimité des voix. Ce plan reflète l'état des lieux sur les forces et faiblesses de l'enseignement au sein de la commune et fixe les défis scolaires et pédagogiques pour la période en question.

L'organisation scolaire provisoire 2014/2015 est unanimement approuvée conformément aux effectifs des classes suivants :

Cycle	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	24
Cycle 1.a	14
Cycle 1.b.	14
Cycle 1.c	14
Cycle 2.1.a	12
Cycle 2.1.b	13
Cycle 2.2.	18
Cycle 3.1.	23
Cycle 3.2.	19
Cycle 4.1	17
Cycle 4.2.	18
<b>Total</b>	<b>186</b>

4. Le contrat d'entretien conclu avec l'a.s.b.l. Forum pour l'emploi en vue de l'attribution du Label « Sécher Spillplaz » est approuvé unanimement. Forum pour l'emploi a.s.b.l., qui travaille en étroite collaboration avec LC Luxcontrol, est chargée de l'entretien des espaces verts des aires de jeux et y effectue des contrôles visuels et fonctionnels, en vue de l'attribution annuelle à la commune du «Label Sécher Spillplazen».

5. Le conseil communal décide d'accorder aux associations sous-mentionnées un subside de 75 € :

- SOS Détresse;
- UNICEF a.s.b.l..

Un subside de 150 € est accordé à l'Association des victimes de la route.

Le Collège échevinal informe le Conseil communal que l'approvisionnement en eau du terrain du Golf and Country Club Christnach a été coupé à partir du 13 juin 2014, étant donné que l'exploitant n'a pas payé certaines factures datant des exercices 2011, 2012 et 2013, après maints rappels et reports de paiements. La fourniture en eau serait tout de suite réassurée après le paiement de toutes les factures en souffrance.

Le « Plan de réussite scolaire 2 » de l'école fondamentale de la commune de Waldbillig pour la période 2014-2017 est approuvé à l'unanimité des voix. Ce plan reflète l'état des lieux sur les forces et faiblesses de l'enseignement au sein de la commune et fixe les défis scolaires et pédagogiques pour la période en question.

L'organisation scolaire provisoire 2014/2015 est unanimement approuvée conformément aux effectifs des classes suivants :

Cycle	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	24
Cycle 1.a	14
Cycle 1.b.	14
Cycle 1.c	14
Cycle 2.1.a	12
Cycle 2.1.b	13
Cycle 2.2.	18
Cycle 3.1.	23
Cycle 3.2.	19
Cycle 4.1	17
Cycle 4.2.	18
<b>Total</b>	<b>186</b>

4. Le contrat d'entretien conclu avec l'a.s.b.l. Forum pour l'emploi en vue de l'attribution du Label « Sécher Spillplaz » est approuvé unanimement. Forum pour l'emploi a.s.b.l., qui travaille en étroite collaboration avec LC Luxcontrol, est chargée de l'entretien des espaces verts des aires de jeux et y effectue des contrôles visuels et fonctionnels, en vue de l'attribution annuelle à la commune du «Label Sécher Spillplazen».

5. Le conseil communal décide d'accorder aux associations sous-mentionnées un subside de 75 € :

- SOS Détresse;
- UNICEF a.s.b.l..

Un subside de 150 € est accordé à l'Association des victimes de la route.

Le Collège échevinal informe le Conseil communal que l'approvisionnement en eau du terrain du Golf and Country Club Christnach a été coupé à partir du 13 juin 2014, étant donné que l'exploitant n'a pas payé certaines factures datant des exercices 2011, 2012 et 2013, après maints rappels et reports de paiements. La fourniture en eau serait tout de suite réassurée après le paiement de toutes les factures en souffrance.

**GEMEINDERATSITZUNG 2013 7**Sitzung vom **MONTAG, DEN 7. JULI 2014****Anwesend:**

//SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister  
 //HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin  
 //BOONEN Serge, Schöffe  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, Räte  
 //SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend //

**Tagesordnung****2014-04-01**

Abstimmung über die punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans, graphischer Teil und schriftlicher Teil ;

**2014-04-02**

Begutachtung eines Arbeitsvertrags ;

**2014-04-03**

Feldwegeprogramm 2015 – Anfrage für einen Kostenvoranschlag;

**2014-04-04**

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Projekt zur punktuellen Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig, graphischer Teil und schriftlicher Teil, ausgearbeitet vom Büro PACT s.à.r.l. in Grevenmacher, und nimmt zudem die vorgeschlagenen Abänderungen zum Text an, die von Herrn Beckené Pierre eingereicht wurden.

60

2. Der Arbeitsvertrag von Herrn Joao Rodrigo Ferreira Nunes, welcher im technischen Dienst der Gemeinde eingestellt wurde, ist einstimmig angenommen worden. Der Vertrag ist am 1. Juli 2014 in Kraft getreten.

3. Folgende Feldwege sollen im Jahr 2015 einer Instandsetzung unterzogen werden:

**Ortschaft****Orte genannt**

Christnach	Teilstück des „Réimerwee“ in Richtung Freckeisen
Waldbillig	Richtung Hof „Im Acker“
Haller	Teilstück des Weges genannt „hinter dem Büsch“.

Hierfür wird ein Kostenvoranschlag angefragt bei der ASTA.

4. Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Beihilfe von 75 € zugesprochen:

- Médecins sans frontières
- Care in Luxemburg a.s.b.l.

**RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2014 7**Séance du **LUNDI, 7 JUILLET 2013****présents:**

//SCHLEICH Jean-Luc,, bourgmestre  
 //HENX-GREISCHER Andrée, échevine  
 //BOONEN Serge, échevin  
 //MOULIN Théo  
 //SIMON Anne-Rose  
 //SMIT Guillaume  
 //THILL Ronny  
 //THOLL Jean-Joseph, conseillers  
 //SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

**Ordre du jour****2014-04-01**

Vote sur la modification ponctuelle du plan d'aménagement général, partie graphique et partie écrite ;

**2014-04-02**

Approbation d'un contrat de travail ;

**2014-04-03**

Programme pour l'exercice 2015 concernant les travaux d'amélioration et de mise en état de la voirie rurale – demande de devis auprès de l'ASTA;

**2014-04-04**

Divers.

1. Le Conseil communal marque son accord à l'unanimité des voix au projet de modification ponctuelle de la partie graphique et écrite du plan d'aménagement général de la commune de Waldbillig, élaboré par le bureau d'études PACT s.à.r.l. de Grevenmacher, tout en acceptant les modifications textuelles proposées par Monsieur Beckené Pierre.

2. Le contrat de travail de Monsieur Joao Rodrigo Ferreira Nunes, renforçant l'équipe du service technique de la commune, est approuvé à l'unanimité des voix. Ce contrat est entré en vigueur le 1er juillet 2014.

3. Le programme pour la mise en état des chemins ruraux en 2015 prévoit la demande d'offres de prix pour les chemins ruraux suivants:

**Localité Lieux-dits**

Christnach	Une partie du „Réimerwee“ direction Freckeisen
Waldbillig	direction ferme « Im Acker »
Haller	une partie du chemin rural „hinter dem Büsch“.

4. Un subside de 75 € est accordé aux associations suivantes:

- Médecins sans frontières ;
- Care in Luxembourg a.s.b.l.



KUERZ

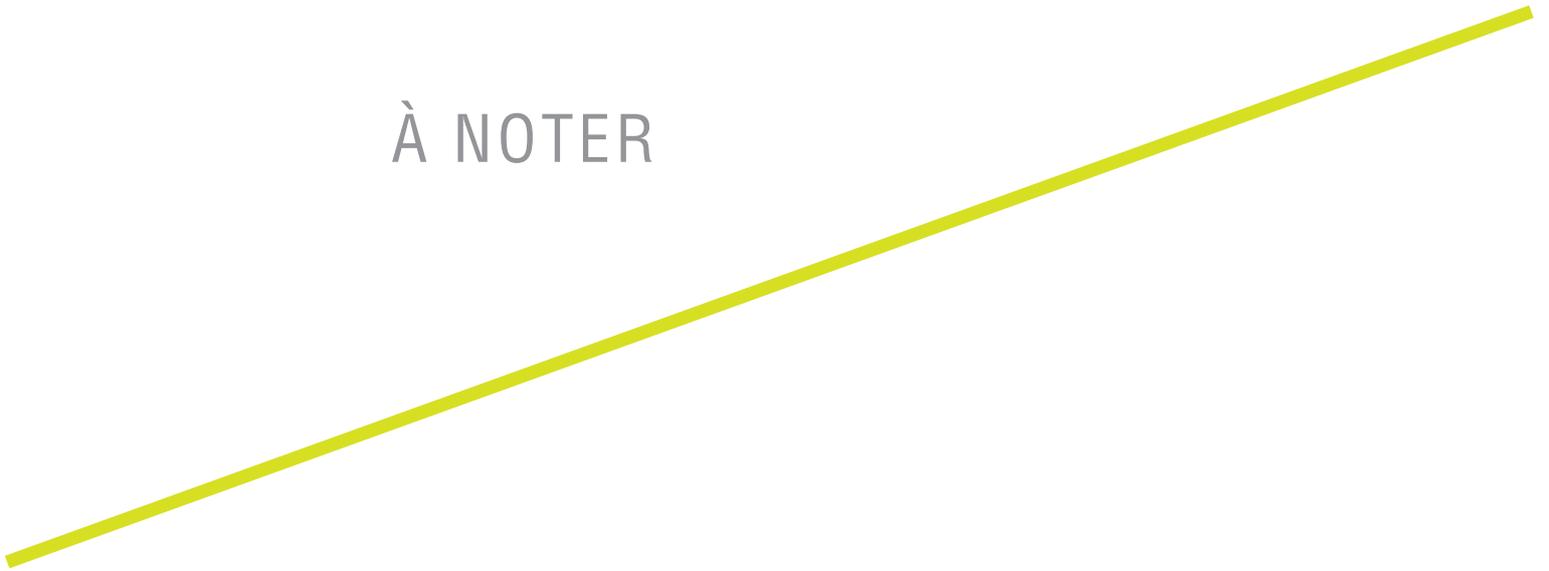
NO

TÉI

ER

T

À NOTER





## SERGE TONNAR & LEGOTRIP ZU WALDBËLLEG!

Op Invitatioun vun der Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëllg kënt de Serge Tonnar mat senger Band Legotrip op Waldbëllg e Concert spillen. Legotrip, dat sinn nieft dem Serge Tonnar, Gitar a Gesang, nach den Eric Falchero, Tasten, Mandoline, Gitar, Gesang, de Rom Christnach, Bass, Gesang, an de Misch Feinen: Schlogezei, Gesang.

Schonn zanter 1985 komponéiert an interpretéiert de Serge Tonnar Rockmusek. 1996 huet en do donieft ugefaangen, fir den Theater ze komponéieren an zanter 2000 och fir verschidde Filmer, dorënner dem Andy Bausch seng Wierker Le club des chômeurs an Deep-frozen. De Serge Tonnar ass och Schauspiller, Auteur, Regisseur a Produzent vu lëtzebuergeschen Theaterstécker. Hien ass Matgrënner vum Artistekollektiv an der Produktiounsgesellschaft MASKÉNADA

Mat der Band Serge Tonnar & Legotrip mécht hien zanter 2003 Musek. Grousse Succès hate si 2011 mam Album Klasseklon. Déi éischt Single dovun, Crémant an der Chamber, war eng Parodie op d'Ausso vum deemolege Chamberpresident Laurent Mosar, dee gesot hat, datt och d'Deputéiert géife spueren, andeem si kee franséische Schampes méi, mee just nach Lëtzebuerges Crémant géifen drénken. Och den zweeten Extrait aus där CD, Belsch Plaasch, ass vill iwwert de Radio gelaf.

Als Titellidd fir d'Sitcom Weemseesdet hu Serge Tonnar & Legotrip 2011 Wat den Noper seet opgeholl. D'Joer drop ass de Livealbum Legolive erauskomm, an d'Grupp ass op d'Bopebistro-Tour a Caféen am ganze Land spille gaangen. Vun där Tournée koum 2013 e Buch, an 2014 en Documentaire vum Yann Tonnar eraus.

Am Oktober 2013 gouf Hämmelsmarsch verëffentlecht. Éischt Single war d'Lidd Ech si Lëtzebuerg. Kuerz drop ass Déi kleng Chamber als digital Single erausbruecht ginn. Dëst Duett mam Fernand Fox ass eng Reprise vum Fox sengem Lidd aus den 1970er Joren, eng Parodie a Coverversioun vum Pierre Kartner sengem Schlager In 't kleine café aan de haven vun 1976.

De Serge Tonnar huet bewisen, datt een op Lëtzebuergesch interessant Liddertexter schreiwe kann a gouf dofir och schonns am Centre national de Littérature zu Miersch geéiert. De Serge Tonnar a Legotrip sichen ëmmer nees nei Weeër fir de Publikum op ongewinnte Plazen, mat ongewéinleche Kläng z'iwwerraschen. Mam leschten Album "Hämmelsmarsch" komme si dem Ländche kräfteg de Marsch blosen, mat engem lëschtteg-makaberen Ofgesang, dee vum Marsch iwwert den Cha Cha Cha bis bei déi balkanesch Kläng aus dem ëstlechen Uelzechtdall geet.

Dee Concert ass e Freideg, den 3. Oktober am Café Dina. À guichets fermés, well nodeems all Stot aus der Gemeng e Flyer an d'Boîte krut, war de Concert ganz séier ausverkaaft

*Marc Barthelemy*



*Legotrip, Foto: Jeanine Unsen*



## BICHERBUS 2014

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

WÉINI?

DONNESCHDES

25. September

16. Oktober

13. November

4. Dezember

WOUHIN:

Op Waldbëlleg bei d'Schoul

08:35 - 10:00





Zënter 15 Joër

**La Stéftung Hëllef Doheem est le plus grand réseau d'aide et de soins à domicile au Luxembourg.  
Die Stéftung Hëllef Doheem ist der gréisste ambulante Pflegedienst in Luxemburg.**

Depuis janvier 2014, le dossier de soins électronique permet au Centre d'aide et de soins de Larochette d'établir et d'assurer un plan de soins personnalisé pour chacun de ses clients. Le dossier de soins électronique permet aux équipes de soins d'accéder à tout moment aux informations nécessaires grâce à un ordinateur portable ou un smartphone, garantissant ainsi la continuité et l'adaptation de la qualité des soins le cas échéant.

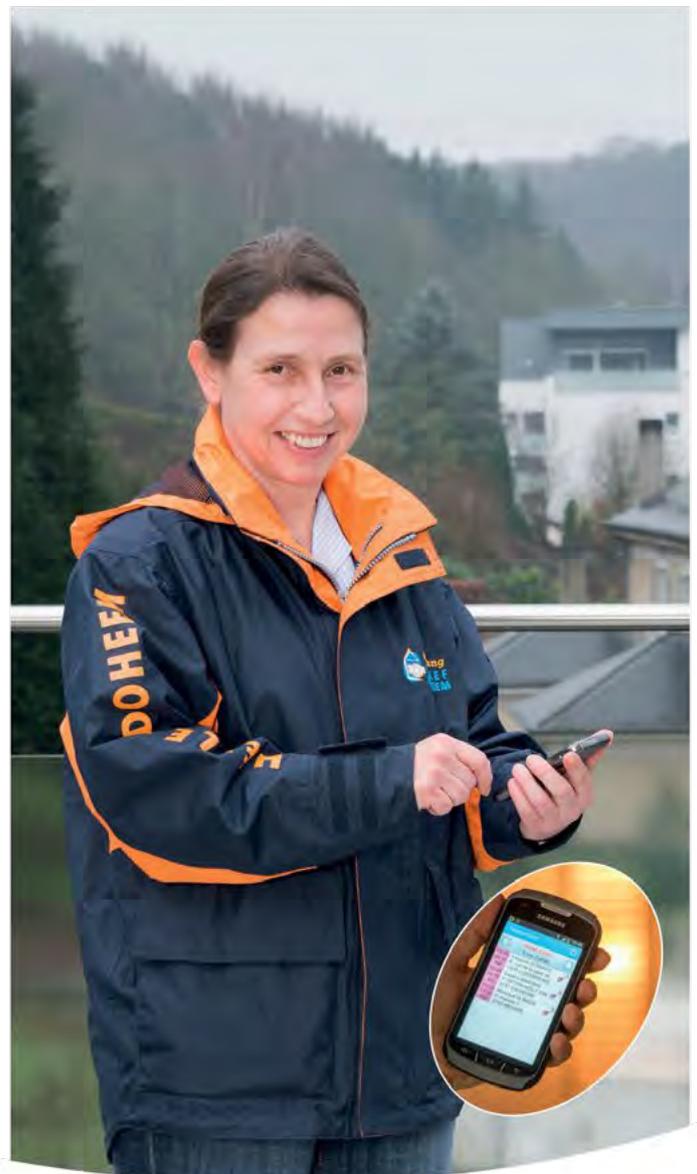
*Seit Januar 2014 hat das Hilfs- und Pflegezentrum Larochette die elektronischen Pflegeakte eingeführt. Durch die maßgeschneiderte Pflegedokumentation, und deren mobilen Zugriff per Smartphone oder Laptop, verfügt das Pflegeteam jederzeit über sämtliche pflege-relevante Informationen. Die elektronische Pflegeakte ist somit ein wichtiger Pfeiler der dazu beiträgt die Qualität der Pflege stets zu gewährleisten und gegebenenfalls anzupassen.*

#### **Centre d'aide et de soins**

29, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette  
T. 40 20 80-3400 | F. 87 81 91  
larochette@shd.lu

#### **Foyer de jour "Elise de Roebe"**

35, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette  
T. 26 87 18-1 | F. 26 87 18-29  
larochette@shd.lu



## **Stéftung Hëllef Doheem**

T. 40 20 80 | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

*Mënschlech a kompetent*



**Stéftung  
HÄLLEF  
DOHEEM**



## DEFIBRILLATOR

### Was ist ein Defibrillator?

Ein Defibrillator ist ein Hilfsgerät, das zur Wiederbelebung einer Person, die einen Herzinfarkt erleidet, eingesetzt werden soll.

Die Gemeinde Waldbillig hat zentral in jedem Dorf, eine Säule mit einem Defibrillator aufgestellt. Diese Geräte sollen und dürfen von jedem, im Notfall eines Herzinfarkts, eingesetzt werden. Die Feuerwehr der Gemeinde Waldbillig in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, wird einen Informationsabend organisieren, an welchem die Anwendung eines solchen Defibrillators erklärt wird.

Dieser Informationsabend wird jedem Haushalt, in Form eines Flyers, mitgeteilt. Wir hoffen, daß wir Sie zahlreich an diesem Abend begrüßen werden, **denn es kann jeden treffen, und nicht immer kommt sofort Hilfe.**

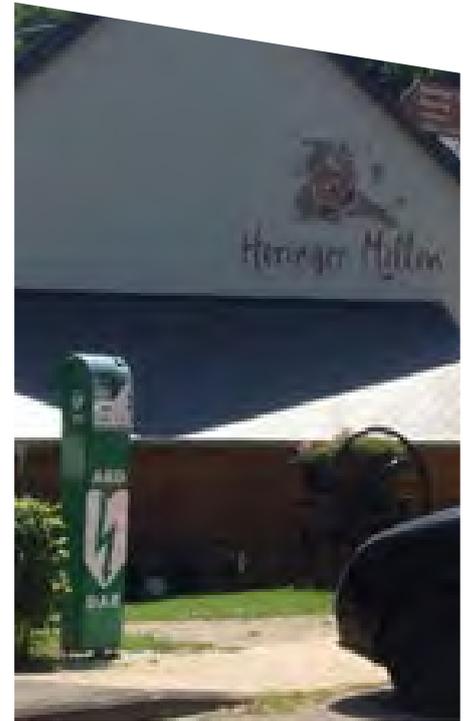
*Wagner Roland, Chef de corps*



### Standorte der öffentlichen Defibrillatoren in unserer Gemeinde für den S.I.S Waldbillig



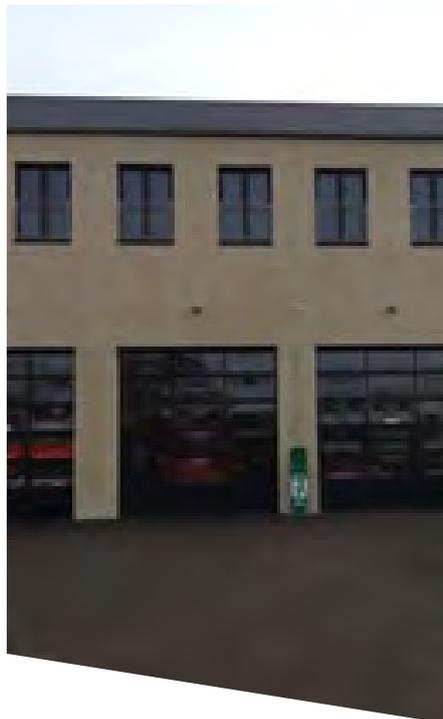
*Haller*



*Müllerthal*



*Waldbillig*



*Waldbillig, vor dem Feuerwehrlokal*



*Christnach*



## FIRST RESPONDER

### Was ist ein First Responder?

Der First Responder, wird von der Notrufleitstelle dem 112, alarmiert, bei allen Einsätzen, bei welchen der Notarzt (SAMU) alarmiert wurde. Der First Responder, wird dann wenige Minuten, nach dem Anruf beim 112, vor Ort sein, um direkt lebensnotwendige Maßnahmen durchzuführen, bis zum Eintreffen des Notarztes, oder der Ambulanz.

In verschiedenen Notfällen, wie zum Beispiel bei Herzversagen, sind die ersten Minuten entscheidend.

Bei Herzversagen wird das Gehirn nämlich nicht mehr mit Sauerstoff versorgt, und nach wenigen Minuten können irreparable Hirnschäden auftreten. Um Dies möglichst zu vermeiden, wird die Feuerwehr Waldbillig, mit der Unterstützung der Gemeinde im Laufe des Jahres, den First Responder einführen.

### Wer ist der First Responder in der Gemeinde Waldbillig?

Die Feuerwehr der Gemeinde Waldbillig gründet dieses Jahr diese Einheit, die sich aus Männern und Frauen zusammensetzt, welche schon jahrelang im Ambulanzdienst tätig sind, oder eine spezielle Ausbildung erhalten haben. Das Material das dieser Einheit zur Verfügung steht ist eine erweiterte Erste Hilfe Tasche, und ein Defibrillator.

Der First Responder fährt im Normalfall direkt von zu Hause mit dem Privatfahrzeug zum Einsatzort, um keine Zeit zu verlieren, und trägt somit nicht unbedingt eine Uniform.

Von Montag bis Freitag, 08:00 bis 17:00 Uhr, wird dieser Dienst von Leuten aus dem technischen Dienst der Gemeinde gewährleistet.

**Der S.I.S. Waldbillig sucht dringend Helfer aus der Bevölkerung, die diesem Dienst beitreten möchten, und aktiv bei der Nächstenhilfe tätig werden wollen.**

**Kommen Sie zu uns, denn wir kommen auch zu Ihnen!**

**Jeder braucht irgendwann einmal dringend Hilfe!**

**Wagner Roland**

*Chef de corps*

Tel.: **691870272**



# D' HEINZELMÄNNERCHER

## Ären service de proximité



### OFFRE SPÉCIAL été | sommerangebot

Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

#### DEMANDEZ-NOUS:

##### Travaux de jardinage:

entretien du potager, de la pelouse, arrosage, taille, etc.

##### Travaux de bricolage:

réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

##### Divers:

entretien de votre maison pendant vos vacances, promenades des chiens, courses, etc.

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

#### FRAGEN SIE UNS:

##### Gartenarbeiten:

Vorbereiten des Bodens, Rasenpflege, giessen, Heckenschneiden, usw.

##### Instandsetzungsarbeiten:

Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, usw.

##### Verschiedenes:

Hauswartung während der Ferien, Hunde Gassi führen, usw.

**Tarif** TTC | incl. MwSt:

10€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter

2,50€ / h / machine / Std. / Maschine

# TÉL.: 26 78 46 24

8, an der Laach | L-6550 Berdorf  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**



## LITTERING

Ech weess net wéivill Leit et sou geet wi mir, mee ech sin all Kéiers schockéiert, wann ech zu Fouss oder mam Auto ënnerwee sin, a gesinn, wéivill Béchsen a Plastikfläschchen rechts a lénks vun der Strooss oder op de Felder leien. Wéi eng Zort Leit sin des Naturverschmutzer? Maachen si systematesch hiren Auto während dem Fuere propper? Mengen si, datt den Aluminium, d'Glas an de Plastik sech a Loft opléisen?

Jo, oft gët laanscht d'Stroosse gebotzt, an eis Gemeng mécht all Joer eng grouss Botz. Mee encouragéiert dat net vläit d'Knaschpitteren hiren Dreck weider aus der Autofenster ze geheien? Duerno gët jo souwisou rëm iergend eng Kéier gebotzt!

„Littering“ heescht, datt ee gedankenlos Fastfood Packungen, Béchsen a Fläschchen an d' Landschaft gehäit, well een ze faul ass, di nächst Poubelle se sichen. Dësen Dreck um Flouer gesäit net nëmmen ellen aus, mee ass och schiedlech fir d'Planzen, d'Déiren, d'Grondwaasser. Ausserdeem gët et deier: all Botzaktioun kaschte Geld – dem Steierzueler säint – and dat kéint och fir Besseres gebraucht gin.

*Isabelle Oberlé*



**La nature n'est pas une poubelle !**

**www.mddi.lu**

# Well-being Trail

## *Natur stärkt das Immunsystem!*

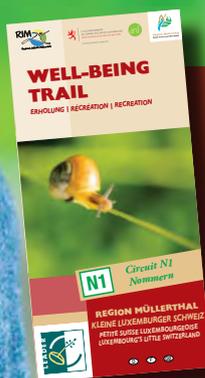
Studien zeigen, dass ein Spaziergang in der Natur den Blutdruck senkt und die Abwehrkräfte stärkt. Probieren Sie es aus – auf dem 1. Well-being Trail Luxemburgs durch den Wald bei Nommern – mit Entspannungsübungen und psychologische Aufgaben entlang des Weges!

Wir bitten Sie, einen kurzen Fragebogen zum Well-being Trail zu beantworten, den Sie am Startpunkt beim Camping Nommerlayen oder auf [www.mu.leader.lu/downloads/formulare](http://www.mu.leader.lu/downloads/formulare) bekommen.

## *La nature renforce notre système immunitaires!*

Différentes études démontrent qu'une promenade dans la nature baisse la tension artérielle et renforce notre système immunitaires. Essayez le premier Well-being Trail au Luxembourg qui se trouve dans la forêt, non loin de Nommern – avec des exercices de relaxation et psychologiques proposés le long du parcours!

Nous vous demandons de bien vouloir répondre à un petit questionnaire portant sur le Well-being Trail, qui vous sera remis au point de départ sur le camping Nommerlayen ou sur [www.mu.leader.lu/downloads/formulare](http://www.mu.leader.lu/downloads/formulare).



Start | Départ | Departure:  
**Camping Nommerlayen**

**N1**

Länge | Longueur | Length:  
**4,3 km, ca. 1,5 h**

Schwierigkeitsgrad | Degré de difficulté  
Degree of difficulty:  
**mittel / moyen / average**

### Informationen:

Regional Initiative Mëllerdall - RIM a.s.b.l. – 30, route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach – Tél.: (+352) 26 72 16 30 – [juliana.reichert@leader.lu](mailto:juliana.reichert@leader.lu)

[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

# BESOIN DE MOBILITÉ ?

AVEC



## ÇA ROULE MÊME PENDANT LES VACANCES !



[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu) / [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)  
Tel.: 26 80 35 80



### PARTENAIRES

Les communes suivantes sont partenaires du projet.

Beaufort, Beckerich, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boevange/Attert, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ell, Esch-sur-Sûre, Eschweiler, Fischbach, Goesdorf, Grosbous, Heffingen, Kiischpelt, Larochette, Lac Haute-Sûre, Nommern, Parc Hosingen, Preizerdaul, Putscheid, Rambrouch, Redange, Reisdorf, Saeul, Tandel, Useldange, Vianden, Vichten, Vallée de l'Ernz, Waldbillig, Wahl, Wincrange, Winseler, Weiswampach





## DIE INTERNETSEITE DER LANDAKADEMIE ERSTRAHLT IN NEUEM GLANZ!

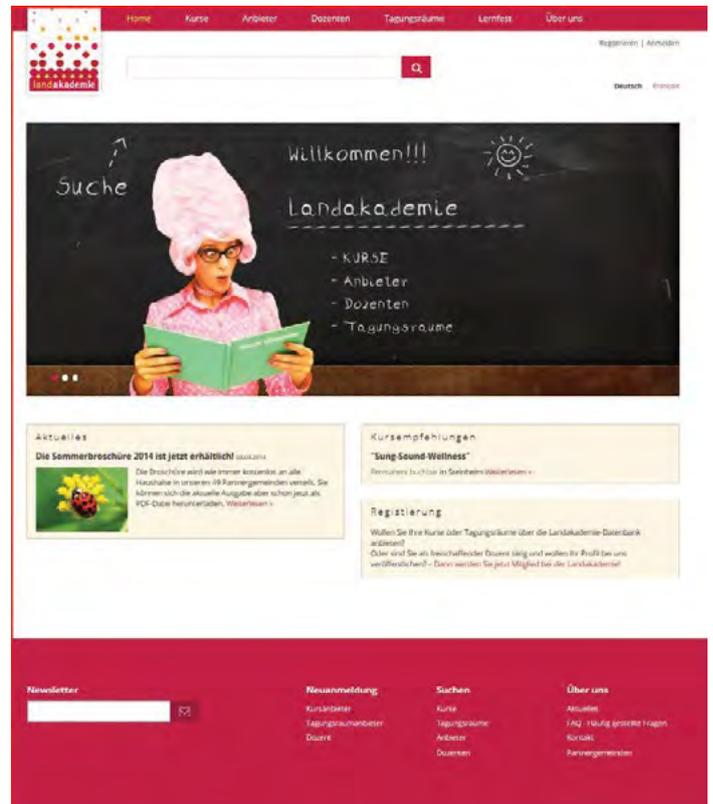
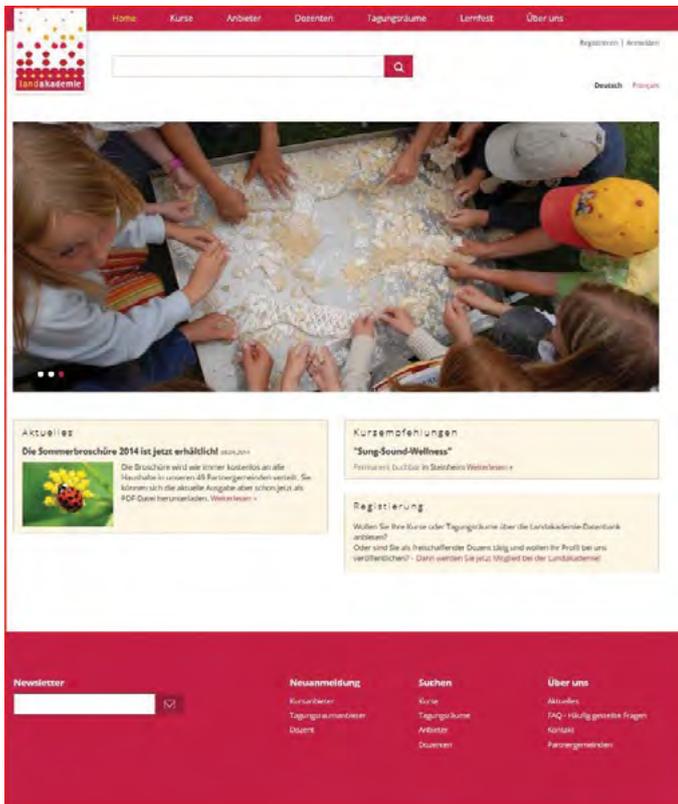
In den vergangenen Monaten haben wir unsere Internetseite samt Datenbank komplett überarbeitet und umstrukturiert. Mit dem neuen Design wurde versucht die Datenbank sowohl für Kursanbieter als auch für Bildungssuchende benutzerfreundlicher und übersichtlicher zu gestalten. Neben der graphischen Erscheinungsbild konnte u.a. auch die Such- und Seitenaufbaugeschwindigkeit erheblich optimiert werden.

In unserer Kursdatenbank finden Sie eine umfassende Auswahl an Bildungs- und Freizeitangeboten die in den ländlichen Regionen Luxemburgs stattfinden. Falls Sie selbst Kurse in einer unserer 49 Partnergemeinden anbieten (weitere Informationen hierzu auf [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)) und diese über unsere Plattform veröffentlichen möchten, dann schreiben Sie sich jetzt bei uns ein! Alle Angebote die fristgerecht in die Datenbank eingetragen werden, werden ebenfalls in der dreimal jährlich erscheinenden Broschüre veröffentlicht.

### Neben der Kurssuche stehen noch zwei weitere Suchmaschinen zur Verfügung:

- **Dozentendatenbank:** hier können freischaffende Dozenten ein Profil anlegen. Dies soll vor allem Vereinen und Organisationen bei der Suchen nach geeigneten Kursleitern unterstützen.
- **Tagungsraumdatenbank:** diese bietet die Möglichkeit freie Säle für Seminare oder andere Veranstaltungen zu suchen bzw. diese zur Vermietung anzubieten.

Wenn Sie Fagen haben oder weitere Informationen erhalten wollen, könne Sie ich gerne telefonisch **Tel.: 89 95 68-23** oder per Mail **info@landakademie.lu** an uns wenden.



# myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdrof  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen

Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ernz  
Waldbillig



## Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Solarenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie jährlich bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300m<sup>3</sup> Erdgas!
- Schützen Sie die Umwelt und nutzen Sie die staatliche Finanzbeihilfe um Ihr Projekt zu amortisieren!

Zur Installation einer thermischen Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein!

**Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!**

**Hotline 8002 11 90 / [www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)**



myenergy  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



PROJET  
COFINANCÉ  
PAR L'UNION  
EUROPÉENNE

myenergy  
infopoint



# myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdrof  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen

Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ernz  
Waldbillig



## Lorsqu'eau chaude sanitaire rime avec énergie solaire

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Économisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m<sup>3</sup> de gaz!
- Protégez l'environnement tout en bénéficiant d'importantes aides financières pour rentabiliser votre projet !

Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est), et à éviter l'ombrage!

**Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!**

**Hotline 8002 11 90 / [www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)**



myenergy  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



PROJET  
COFINANCÉ  
PAR L'UNION  
EUROPÉENNE

myenergy  
infopoint





## PROGRAMME DES COURS 2014 - 2015

Cours	Lieu	Prix	Dates/horaires	Description du cours
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formatrice : Mme Schaffner	Centre Fraihof Steinheim	110,00 € (24 séances)	Jeudi 9 octobre 2014 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formatrice : Mme Schaffner	Centre Fraihof Steinheim	110,00 € (24 séances)	Jeudi 9 octobre 2014 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Luxembourgeois débutants</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110,00 € (24 séances)	Mercredi 8 octobre 2014 – 19h à 20h30	Pas de connaissances requises
<b>Luxembourgeois débutants II</b> Formateur : M. Schaul	Ancienne Mairie de Larochette	110,00 € (24 séances)	Mercredi 8 octobre 2014 – 20h30 à 22h	Notions de base requises
<b>Français écrit</b> Formatrice: Mme Atyam Medjo	MEC asbl Echternach	100,00 € (10 séances)	Jeudi 9 octobre 2014 – 19h à 20h30	Notions de base requises
<b>Français débutants</b> Formatrice: Mme Mousel	Ecole primaire de Born	110,00 € (24 séances)	Lundi 6 octobre 2014 19h30 à 21h	Pas de connaissances requises
<b>Français débutants II</b> Formatrice: Mme Mousel	Ecole primaire de Born	110,00 € (24 séances)	Mardi 7 octobre 2013 19h30 à 21h	Notions de base requises
<b>Espagnol débutants</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Verainsbau Hemstal	200€ (48 heures)	Mardi 7 octobre 2014 19h à 21h	Pas de connaissances requises
<b>Espagnol débutants II</b> Formateur: M. Gomez Fernandez	Verainsbau Hemstal	200€ (48 heures)	Jeudi 9 octobre 2014 19h à 21h	Notions de base requises
<b>Anglais débutants II - Conversation</b> Formatrice: Mme Dupong	Maison Thies Beaufort	110€ (36 heures)	Lundi 6 oct. 2014 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Anglais débutants</b> Formatrice: Mme Dupong	Centre Fraihof Steinheim	150€ (48 heures)	Mardi 7 oct. 2014 19h à 21h	Pas de connaissances requises
<b>Néerlandais débutants</b> Formatrice: Mme Leclerc	Ecole primaire Michel Rodange - Waldbillig	170€ (24 séances)	Jeudi 9 octobre 2014 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises
<b>Néerlandais débutants</b> Formatrice: Mme Leclerc	Ecole primaire Michel Rodange - Waldbillig	170,00 € (24 séances)	Jeudi 9 octobre 2014 19h à 20h 30	Notions de base requises
<b>Italien débutants</b> Formatrice: Mme Tiziana Calvarese	Verainsbau Schoos	170,00 € (24 séances)	Mercredi 8 octobre 2014 – 19h à 20h 30	Pas de connaissances requises

<b>Allemand débutants</b> Formatrice: Mme Nunes Diogo	Jugendhaus Echternach	110,00 € (24 séances)	Mercredi 10 octobre 2014 – 20h30 à 22h	Pas de connaissances requises
<b>Tai- Chi</b> Formateur: M. Nowacka	Centre sportif Heffingen	150,00 € (13 séances)	Jeudi 18 sept. au 17 décembre 2014 – 9h30 à 11h	Relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
<b>Qi-Gong</b> Formateur: M. Nowacka	Centre Fraihof Steinheim	150,00 € (13 séances)	Mercredi 17 septembre au 16 décembre 2014 – 19h à 20h30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraîne- ment mental.
<b>Percussions Adultes</b> Formatrice: Marcel Komba	Jugendhaus Echternach	100,00 € (10 séances)	Mardi 30 septembre au 9 déc. 2014 – 19h à 20h30	Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.
<b>Zumba</b> Formatrice: Ivana	Centre sportif Filano Larochette	190,00 € (29 séances)	A partir du 22 septembre 2014 19h à 20h	Discipline sportive associant la danse latine, les pas d'aérobic et de body sculpt.
<b>Zumba gold</b> Formatrice: Ivana	Centre sportif Filano Larochette	150,00 € (29 séances)	A partir du 22 septembre 2014 16h30 à 17h15	Pour débutants, senior actifs, femmes enceintes, personnes ayant des problèmes de dos.
<b>Atelier de Sophrologie</b> Formatrice: Marie-Antoinette Arendt	Veraïnsbau Hemstal	120€ (8 séances)	Du lundi 13 octobre au 8 décembre 2014	Détente et récupération – Pour rester des parents équilibrés.
<b>Cuisine Camerounaise</b> Formatrice: Atyam Medjo Lydia	Ecole primaire de Rosport	130€ Ingrédients compris (10 séances)	Mardi 30 septembre 2014 19h à 20h30	Plats concentrés uniquement de produits naturels pour une alimentation saine et équilibrées.
<b>Atelier de relaxation Enfants de 6 à 12 ans</b> Formatrice : Mme Dupong	Maison Thies Beaufort	5 euros 17h à 18h30	Le 29 octobre 2014	Apporter tapis de sol, petit coussin et une couverture.
<b>Zumbatomic Enfants de 7 à 12 ans</b> Formatrice: IvanaPercussions	Centre sportif Filano Larochette	160€ (29 séances)	A partir du 22 septembre 2014 17h30 à 18h30	Explosion de musique, de danse et d'énergie pour les enfants !!
<b>Percussions Enfants de 5 à 10 ans</b> Formatrice: Marcel Komba	Centre culturel A Schmadds Berdorf	90,00 € (10 séances)	Mardi 30 sep. au 9 déc. 2014 – 14h30 à 16h	Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.
<b>Ausbildung zum Babysitter</b> Formatrice : Nathalie Peters	Salle des fêtes de Schiedgen	10 euros 9h30 à 16h	Samedi 18 octobre 2014	Lunch inbegriffen. Erhalten eines Zertifikats.

Inscription aux cours 2013-2014 :

**MEC asbl, Service Régional à l'Égalité des Chances**  
**30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35**  
**-aurelia.pattou@mecasbl.lu – www.mecasbl.lu**

Le paiement d'une carte de membre de 10 euros est obligatoire pour chaque inscription à un cours et permet de bénéficier d'une assurance annuelle en cas d'accident.

**Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000.**

# KAAFT HOLZKUEL AUS HOLZ VUN HEI!

## ACHETEZ DU CHARBON DE BOIS LOCAL!

Die Naturverwaltung hat mit viel Engagement unter Anleitung eines schwedischen Köhlers zwei Kohlenmeiler in der Gemeinde Waldbillig aufgebaut, gebrannt und rund um die Uhr überwacht bis die Meiler geöffnet werden konnten. Das Ergebnis dieses Handwerks ist eine hochwertige und reine Holzkohle aus regionalem Buchenholz, die sich hervorragend zum Grillen eignet, da sie unbelastet ist und lange die Hitze hält. Die Holzkohle ist für 9 € pro Tüte bei der RIM a.s.b.l. im LEADER-Büro erhältlich.

*Attestant d'une immense motivation, l'administration de la nature et des forêts, sous la houlette d'un charbonnier suédois, a construit deux meules à charbon dans la commune de Waldbillig, elle les a fait brûler et elle les a surveillées 24 heures sur 24 jusqu'à ce qu'elles puissent être ouvertes. Ce travail artisanal a abouti à la production, à partir de bois de hêtre régional, d'un charbon de bois pur et de haute qualité, qui se prête idéalement aux grillades car il est naturel et conserve longtemps la chaleur. Le charbon de bois est disponible au prix de 9 € le sac auprès de RIM a.s.b.l. dans le Bureau LEADER.*



**Für weitere Infos - pour plus d'informations:**

**Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl. Tel.: 26 72 16 30 – E-Mail: juliana.reichert@leader.lu**



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

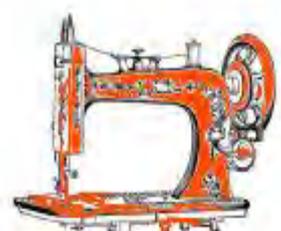
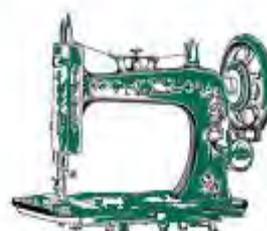
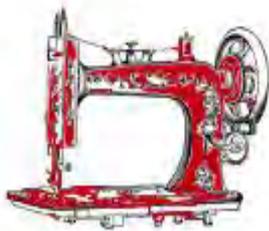
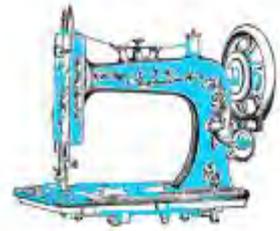
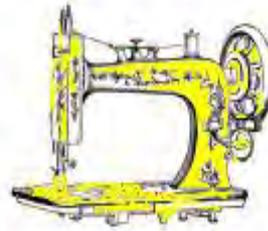
Bas du kreativ?

Wëlls du bitzen?

Strécken?

Boshi'en häklen?

Dëch austauschen?...



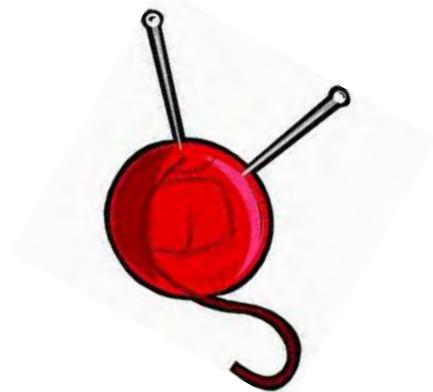
Da kumm an...

# Den Atelier

All éischten Dënschden am Mount (ab dem 7.10.2014),

am Veräinsbau zu Krëschtnech,

19h30-21h30



Org.: Fraen a Mammen Krëschtnech

Umellen: 691230378



## QUALITÄTSSCOOTS GESUCHT!

Der Mullerthal Trail wurde in diesem Jahr von der Europäischen Wandervereinigung mit dem Zertifikat „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ausgezeichnet. Dieses Label bescheinigt dem Weg ein hohes Maß an Qualität und dient somit zugleich als Versprechen an den Gast für ein hochwertiges Wandererlebnis. Den Verantwortlichen des Mullerthal Trails liegen dieses Versprechen und die ständige Verbesserung der Angebote sehr am Herzen. Aus diesem Grunde sucht das Team des Mullerthal Trails sowohl unter Einheimischen als auch unter Urlaubsgästen nach Qualitätsscoots, die auf dem Mullerthal Trail wandern und bereit sind, ihre Meinung und Verbesserungsvorschläge mitzuteilen.

Wer bei seiner Wanderung, dem täglichen Spaziergang mit dem Hund oder der abendlichen Jogging-Runde Mängel an Wanderwegen entdeckt, wird gebeten, diese Info an das Team des Mullerthal Trails weiterzuleiten. Zu den Mängeln können umgestürzte Bäume, fehlende Wegweiser und Markierungen oder kaputte Bänke gehören. Sollten Wanderern oder Spaziergängern Mängel dieser Art auffallen, können diese in einer kurzen E-Mail mit Schadensbeschreibung und genauer Standortangabe bis zum 30. November 2014 an [quality@mullerthal.lu](mailto:quality@mullerthal.lu) eingeschickt werden. Die eingehenden Hinweise werden registriert und an die Verantwortlichen vor Ort weitergeleitet, so dass eine schnelle Beseitigung der Mängel erfolgen kann.

Als Dank nehmen alle Qualitätsscoots am Ende des Jahres an einer Verlosung teil. Der Hauptgewinn ist eine neuntägige Wanderreise für zwei Personen auf dem Lechweg, einem Partnerweg des Mullerthal Trails. Auf sieben Etappen geht es auf rund 125 km von der Quelle am Formarinsee bei Lech am Arlberg über Warth hinein in die Naturparkregion Lechtal-Reutte bis zum Lechfall in Füssen im Allgäu. Er ist der erste grenzüberschreitende Weitwanderweg, der nach gemeinsamen Qualitätskriterien der Europäischen Wandervereinigung zertifiziert ist.

Diese Reise wird organisiert und durchgeführt durch den Reiseveranstalter Kleins Wanderreisen ([www.kleins-wanderreisen.de](http://www.kleins-wanderreisen.de)). Der Gewinner reist mit einer Begleitperson seiner Wahl zum Zeitpunkt seiner Wahl\* während der Wandersaison 2015. Diese Qualitätsoffensive ist ein Bestandteil einer gemeinsamen Entwicklungspartnerschaft des Mullerthal Trails mit dem Lechweg. Beide Wege sind mit der Auszeichnung „Leading Quality Trails – Best of Europe“ zertifiziert worden und die Verantwortlichen engagieren sich für die langfristige Gewährleistung eines gleichbleibend hohen Qualitätsstandard. Alle Wanderer sind daher herzlich eingeladen, mit ihrer Meinung hierzu beizutragen.

*\*je nach Verfügbarkeit*

Informationen zum Projekt:

**Linda Salentin**

E-Mail: [l.salentin@mullerthal.lu](mailto:l.salentin@mullerthal.lu)

Tel.: **+352 72 04 57**





## A LA RECHERCHE DE « SCOUTS QUALITÉ »!

En 2014, l'Association Européenne de la Randonnée Pédestre a conféré au Mullerthal Trail le label « Leading Quality Trails – Best of Europe ». Ce label certifie à ce sentier régional un niveau de qualité élevé et sert en même temps de promesse de qualité au randonneur. Cette promesse ainsi que l'amélioration constante de l'offre tient au cœur des responsables du Mullerthal Trail. C'est pour cette raison que l'équipe du Mullerthal Trail cherche parmi les vacanciers ou habitants de la région des « scouts qualité » seraient prêts à partager leurs opinions et suggestions avec nous.

Les personnes qui découvrent des défauts autour des sentiers lors de leur promenade quotidienne avec le chien ou leur jogging sont priées de nous transmettre ces informations.

Parmi les défauts, on compte des arbres tombés, le manque de signalisation et de balisage ou des bancs cassés. Si les randonneurs constatent des lacunes de ce type, ils peuvent nous les communiquer avec des descriptions détaillées et la localisation exacte par email à [quality@mullerthal.lu](mailto:quality@mullerthal.lu) jusqu'au 30 novembre 2014.

Les informations seront enregistrées et transmises aux personnes responsables sur place, de sorte que le problème pourra rapidement être résolu.

Tous les « scouts qualité » participeront à un tirage au sort à la fin de l'année avec comme premier prix un voyage de neuf jours pour deux personnes au « Lechweg », un sentier partenaire du Mullerthal Trail.

Les 125 km sont répartis sur sept étapes et mènent de la source au Lac Formarin à Lech en Arlberg en passant par Warth et ensuite dans la région du parc naturel de Reutte dans la Vallée de Lech jusqu'à Füssen en Allgäu. Le Lechweg est le premier sentier de longue distance transfrontalier, certifié selon des critères de qualité de l'Association Européenne de la Randonnée Pédestre.

Ce voyage est organisé par le tour opérateur Kleins Wanderreisen ([www.kleins-wanderreisen.de](http://www.kleins-wanderreisen.de)). Le gagnant voyagera avec une personne de son choix et au moment où le désire\*, au cours de la saison de randonnée 2015.

Cette initiative de qualité fait partie d'un partenariat de co-développement entre le Mullerthal Trail et le Lechweg. Les deux sentiers ont été certifiés en tant que « Leading Quality Trails – Best of Europe » dont les responsables s'engagent à assurer un niveau de qualité élevé à long terme. Tous les randonneurs sont donc cordialement invités à contribuer à cet objectif en nous communiquant leur opinion à ce sujet.

\* Sous réserve de disponibilité

Des informations concernant le projet peuvent être obtenues auprès de:

**Linda Salentin**

E-Mail: [l.salentin@mullerthal.lu](mailto:l.salentin@mullerthal.lu)

Tel.: +352 72 04 57





## SERVICE KRANK KANNER

### Objektive

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

#### Beteiligung bei Einkommen

**bis 1 499,99 € = 0,50€ / Stunde.**

#### Beteiligung bei Einkommen

**bis 6 200,00 € = 12,40€ / Stunde.**

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.



### Betreuungen

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.

Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten ist es sehr wichtig, der Betreuerin, bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

**TEL. 48 07 79**

Telefondienst **von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 12:00 Uhr.**

Anrufbeantworter von 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag

Die Betreuungen werden zwischen 18:00 und 19:00 Uhr organisiert.

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

*Vicky Wagner, Verantwortliche der Dienststelle*

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.



## SERVICE KRANK KANNER

### L'objectif

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

**Revenu imposable inférieur à 1 499,99 € = 0,50€ par heure.**  
**Revenu imposable supérieur à 6 200,00 € = 12,40€ par heure.**

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:  
 ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.



### Les gardes

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires :

**TÉL. 48 07 79**

Permanence **du lundi au vendredi de 7:00 à 12:00 heures.**

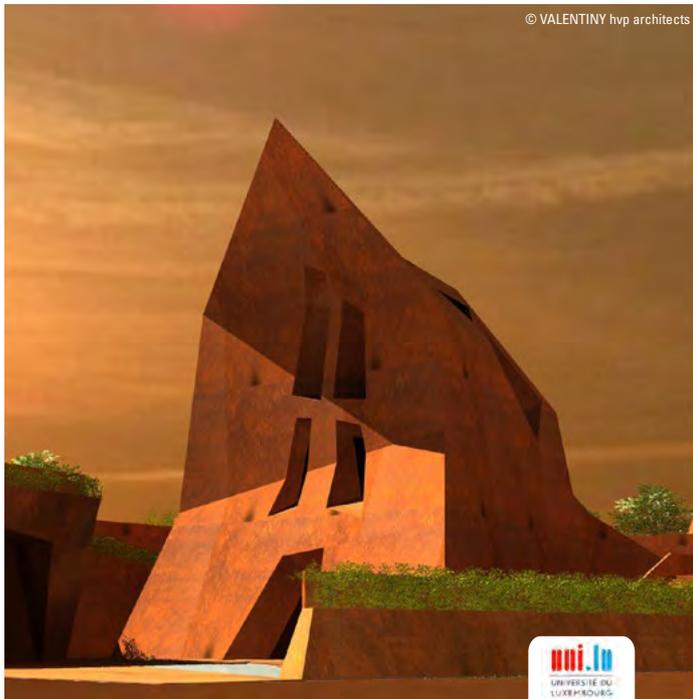
Répondeur de 12:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Organisations des gardes de 7:00 à 12:00 et de 18:00 à 19:00 heures.

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Vicky Wagner, Responsable Service

Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.



metaxy@uni.lu mission culture scientifique et technique <http://metaxy.uni.lu>

**UNI IWWER LAND 16** ANNÉE ACADÉMIQUE 2014-2015  
ZESUMME MAT DER **LANDAKADEMIE**

## En neie Bléck op d'Lëtzebuenger Geschicht

**Michel Pauly** Université du Luxembourg

**Mëttnochs** em hallwer aacht

**24-09** **Gëtt et eng 'Lëtzebuenger Geschicht'? A wa jo, wéivill?**

zu Giewel (Gemeng Käerch) · AI Spillschoul (Jugendhaus) · 7, rue de l'école

**08-10** **Vun de Kelte bei d'Réimer: e fréit Beispill vun Akkulturioun**

zu Eppelduerf (Ärendallgemeng) · Centre culturel · 6, rue Gaich

**22-10** **Lëtzebuenger Herrscher op europäeschem Plang**

zu Viichten · Mischhaus · 43, rue principale

**05-11** **1815-1890 – En neit Lëtzebuerg**

zu Furen (Gemeng Tandel) · Multimédiasall (AI Gemeng) · 18, Kierchestrooss

**19-11** **Zwee Weltkricher an eng Debatt ëm Onofhängegkeet an Identitéit**

zu Sëll · Salle des Fêtes · 4, route d'Arion



metaxy@uni.lu mission culture scientifique et technique <http://metaxy.uni.lu>

**UNI IWWER LAND 16** ANNÉE ACADÉMIQUE 2014-2015  
ZESUMME MAT DER **LANDAKADEMIE**

**24-09-2014** **Gëtt et eng 'Lëtzebuenger Geschicht'? a wa jo, wéivill?**

Wéini fänkt d'Lëtzebuenger Geschicht un? D'Konstruktioun vun enger Lëtzebuenger Geschicht am 19. Jorhonnert. Lëtzebuerg an enger metanationaler Approche.

**08-10-2014** **Vun de Kelte bei d'Réimer: e fréit Beispill vun Akkulturioun**

Wat soen ons d'Resultater vun der Archeologie? D'Bedeutung vum Tételberg an de Griewer am Ëmkrees. Kontakter mat de Réimer. D'Entstoe vun enger galloréimescher Kultursynthes.

**22-10-2014** **Lëtzebuenger Herrscher op europäeschem Plang**

D'Grofe vu Lëtzebuerg gi Keeser am réimesche Räich a spillen eng wichteg Roll um europäesche Plang. Wat bedeit dat fir hir Grofschaft?

**05-11-2014** **1815-1890 – En neit Lëtzebuerg**

De Wiener Kongress schafft e neie Staat. Wéi ass et méiglech, dass deen iwverlieft huet? Politesch a wirtschaftlech Voraussetzunge vun heitege Lëtzebuerg.

**19-11-2014** **Zwee Weltkricher an eng Debatt ëm Onofhängegkeet an Identitéit**

Wat stoung an deenen zwee Weltkricher um Spill fir Lëtzebuerg? Wat fir Konsequenzen haten déi nationalistesch Stréimungen an Europa? Wéi huet Lëtzebuerg sech aus der Affär gezunn?

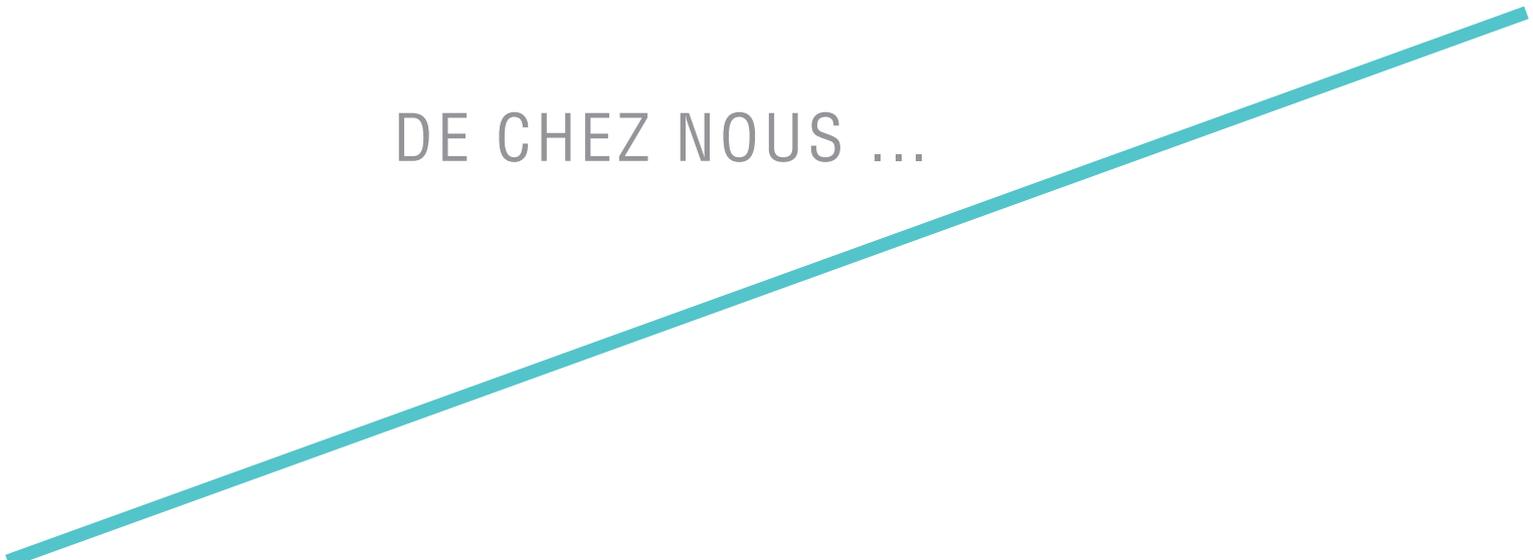
*De Michel Pauly ass Professor fir transnational Lëtzebuenger Geschicht op der Uni Lëtzebuerg a President vun der Internationaler Kommissioun fir Stadgeschicht.*

Fir sech virzebreen: Michel Pauly, *Geschichte Luxemburgs* (Reihe C.H. Beck Wissen 2732), München 2011 / *Histoire du Luxembourg* (Editions de l'ULB, coll. Références 31), Bruxelles 2013



# BEI EIS...

DE CHEZ NOUS ...





## ZIVILSTAND // ETAT CIVIL

### Geburten // Naissances

**03.08.2013** Huynh Mikael Minh Quyen *Christnach*  
**20.08.2013** Moreira Liz *Christnach*  
**06.09.2013** Halsdorf Valleriani Lou *Haller*  
**16.10.2013** Christnach Anne *Christnach*  
**25.10.2013** Almeida Azevedo Loui *Christnach*  
**04.11.2013** Faber Sidney Patrick Pierre *Haller*  
**20.11.2013** Hostert Chayenne *Haller*  
**29.11.2013** Weis Jason *Haller*  
**04.12.2013** Coenjaerts Noah *Christnach*  
**10.12.2013** Schroeder Sophie *Waldbillig*  
**22.12.2013** Guedes Costa Iara *Haller*  
**23.01.2014** Pelletier Jamie Robert Joseph *Christnach*  
**24.02.2014** Larosch Clara *Haller*  
**10.03.2014** Wewer Jil *Christnach*  
**28.03.2014** Ferreira Sarah *Waldbillig*  
**16.04.2014** Bettendorff Dias Maxime *Christnach*  
**18.04.2014** Millen Lea *Haller*  
**03.06.2014** Cornelius Mara *Christnach*  
**13.06.2014** Haggart Rebekah Naomi Louise *Christnach*  
**18.06.2014** Bahtijari Daris *Waldbillig*  
**03.07.2014** Reuter Stella *Christnach*  
**09.07.2014** Dichter Hobes Lena *Haller*  
**09.07.2014** Dichter Hobes Dana *Haller*  
**19.07.2014** Coles Lucas Isaac *Haller*

### Heiraten // Mariages

**21.09.2013** Wagner Tomy & Weber Samantha *Waldbillig*  
**10.01.2014** Kessoua gni Kaomi Pedro  
& Kpodoh Ayawovi Léna *Haller*  
**01.03.2014** Pais Carlos Alberto & Veiga Fabienne *Haller*  
**14.06.2014** De Oliveira Poco Artur Jorge  
& Baden Magalie *Haller*

### Partnerschaftsverträge // Partenariats

**13.09.2013** Pelletier Laurent Francis Daniel & Kirscht  
Manuela Raymonde Madeleine *Christnach*  
**25.10.2013** Barria de Sa Patrick  
& Dos Santos Bernardino *Waldbillig*  
**18.11.2013** Wagner Carlo Pierre  
& Funk Liane Nicole Josiane *Waldbillig*  
**20.11.2013** Lelinski Pascal Jean  
& Mesen Dagmar *Waldbillig*  
**29.01.2014** De Jesus Silva Borges Alves Diogo Alexandre  
& Casimiro Mendes Adriana Sofia *Christnach*  
**04.04.2014** Tholl Steve & Havé Michèle *Haller*  
**09.07.2014** Larry Pit & Schommer Carole *Haller*  
**13.08.2014** Balbeur Sébastien Yves  
& Dockendorf Michèle *Haller*

### Sterbefälle // Décès

**08.08.2013** Schuller Robert *Freckeisen*  
**17.09.2013** Poos Anne Eugenie *Waldbillig*  
**14.02.2014** Diederich Jeanne *Waldbillig*  
**27.02.2014** De Schorlemer Antoine *Grundhof-Château*  
**17.03.2014** Hansen Jean *Waldbillig*  
**08.05.2014** Pirona Leonardo *Waldbillig*  
**16.05.2014** Bronner Andrée *Haller*  
**28.05.2014** Kalmes Jean Marie Maurice *Haller*  
**02.06.2014** Schuller Ferdinand *Waldbillig*  
**18.06.2014** Turk Paul *Waldbillig*  
**20.07.2014** Spirkel Lucie *Freckeisen*  
**26.07.2014** Gliedner Louis *Waldbillig*  
**07.08.2014** Tossing Henri *Freckeisen*



## EE BAM FIR ALL NEIGEBUEREN AUS DER GEMENG VUM JOER 2013

Mëttwoch, 12. März 2014 um 18.30 am Veräinsbau zu Chrëstnech

All Joer kommen traditionell eng Rei Elteren der Invitatioun vun der Gemeng no, fir an enger klenger Feierstonn den Neigebueren vum vergaangene Joer ee Bam z'iwwerreechen.

Och dëst Joer koumen den 12. März 2014 déi meescht Kanner vum Joergang 2013 mat hiren Elteren bis an de Veräinsbau op Chrëstnech, wou hinne symbolesch hire Bam, deen si sech virdrun erausgesicht haten iwwerrecht gouf.

De Schäffen- a Gemengerot huet déi nei Matbiergerinnen a Matbierger an hir Elteren häerzlech Wëllkomm geheescht, an a senger Usproch huet de Buergermeeschter de Kanner all Guddes gewënscht fir hir Zukunft an, datt si, wéi hire Bam, wuessen, grouss a staark gi sollen. Den Elteren huet hie felicitéiert an hinne vill Freed mat hire Kanner gewënscht.

Dem Message: „Et sinn déi ongezielten, wonnerschéi Momenter, déi d'Liewe mat engem Kand sou eenzegaarteg maachen. D'Kanner ginn eisem Liewen ee Sënn, si brénge Sonn an eis Häerzer, si sinn onvergläichlech!“ gouf vun allen uwiesenden Erwuessenen zougestëmmt.

D'Gemeng versicht och weiderhin den Elteren an hire Kanner d'Liewen an eiser Gemeinschaft esou agreabel wéi méiglech ze gestalten.

De Schäffen- a Gemengerot wënscht allen Neigebueren 2013 an hiren Elteren all Guddes, Gléck an Zefriddenheet a virun allem eng gutt Gesondheet!

D'Kanner vum Joer 2013 hu sech folgend Beem erausgesicht:

**Loui Almeida Azevedo** ee *Kiischtebam*

**Anne Christnach** ee *Kiischtebam*

**Noah Conjaerts** /

**Finn Ernzer** ee *Kiischtebam*

**Bianca Estrela Santos** /

**Sidney Patrick Pierre Faber** eng *Eech*

**Yannick Gonçalves** ee *Kiischtebam*

**Iara Guedes Costa** ee *Kiischtebam*

**Lou Halsdorf-Valleriani** ee *Kiischtebam*

**Chayenne Hostert** /

**Mikael Minh Quyen** /

**Yanic Mayer** ee *Kiischtebam*

**Sophie Meyers** ee *Kiischtebam*

**Liz Moreira** een *Nëssert*

**Maximilian Candido Muszalski** ee *Kiischtebam*

**Noah Osorio** /

**Bryan Pinho Silva** ee *Kiischtebam*

**Sophie Schroeder** ee *Kiischtebam*

**Tunn van Meel** een *Nëssert*

**Jason Weis** ee *Kiischtebam*

**Mia Marie Virginie Wies** ee *Kiischtebam*

**Greg Guillaume Arthur Wies** een *Nëssert*





## GROSS BOTZ AN EISER GEMENG

3. Mee 2014

Den 3. Mee 2014 koumen 51 Erwuessener a Kanner a Jugendlecher Moies um 9.00 Auer bei de Garage vun der Maison relais fir déi traditionell Grouss Botz an eiser Gemeng beieneen, déi och dëst Joer rëm vun de Pompjeeën, dem Syndicat d'Initiative an der Gemeng organiséiert gouf.

Schoulkanner mat hiren Elteren, Privatleit a Memberen vu ville verschiddene Veräiner aus eiser Gemeng hu sech bereet erklärt, fir den Dreck, deen aner Leit rücksichtslos an eis Natur geschmass hunn, rëm anzesammelen ze goen. All Joer ginn iwwert dat ganz Land Tonnen vun Dreck aus dem Auto geworf an dat kascht de Staat Milliounen Euroën fir d'Grief laanscht d'Stroossen an d'Autobunnen rëm propper ze kréien. Dee sougenannte „Littering“ verursaacht deemno, nieft der immenser Ëmweltverschmutzung, vill Schued. Fläschen, Béchsen an aner Geschir, wat rücksichtslos an d'Stécker geschmass gëtt, mécht och eise Baueren d'Maschinne futti oder sinn eng Verletzungsgefor fir d'Véi op der Weed!

Bei der Grousser Botz wollten déi uwiesend Fräiwëlleg een Zeeche setzen, datt mir eis géint déi „Sauerei“ vum Littering an der Récksiichtslosegkeet vu verschiddene Leit wieren. Och wann dës Botz all Joer just eng Drëps Waasser op de waarme Steen ass, sou weist déi symbolesch Aktioun awer, datt mir eis Gemeng propper hale wëllen! Bei enger gudder Taass Kaffi an engem Croissant gouf sech fir 't éischt gestärkt, éier verschidden Gruppen den Dreck oprafe gaange sinn laanscht déi meeschtbefueren Stroossen a Weeër an eiser Gemeng. Déi 51 Leit hunn an deenen 2,5 Stonnen wéi bal all Joer nees bal 1 Tonn Dreck opgeraf!

Beim gemittleche Patt an enger gudder Spaghetti gOUNG dës gelongen Aktioun bei schéinem Wieder op een Enn. All Participant war zefridden, mais erschreckt iwwert déi Quantitéit un Dreck, déi an där kuerzer Zäit gesammelt gouf. Hinnen all sief op dëser Plaz nach eng Kéier ee grouse Merci gesot fir hir Mathëllef an dem Syndicat ee grouse Merci fir d'Panneauën laanscht d'Hauptstroossen op dësem Dag!

Mir ruffen Iech all elo schonn op, dat nächst Joer och bei dëser Aktioun matzemaachen.

**ZESUMMEN EEN ZEECHE SETZEN GÉINT DE LITTERING – MIR WËLLEN EIS GEMENG PROPPER HALEN!**

L.S.





## KÖHLERWOCHE IN DER GEMEINDE WALDBILLIG

In dem transnationalen LEADER-Projekt „Forest Project“, dessen Projektträger die Regional Initiative Möllerdall – RIM a. s. b. l. ist und das zusammen mit der Naturverwaltung durchgeführt wird, geht es unter anderem um die Förderung alter Holzhandwerke. Die Köhlerei ist ein Handwerk, das in Luxemburg seit der Eisenzeit ausgeübt wurde. Damals brauchten die Kelten Holzkohle um ausreichend hohe Temperaturen zur Eisenherstellung zu erzeugen. Im 19. Jahrhundert war durch die aufstrebende Eisenindustrie Luxemburgs Holzkohle so gefragt, dass ganze Wälder abgeholzt wurden. Mit der Verbreitung der energiereicheren Steinkohle, starb der Beruf des Köhlers aber weitgehend aus.

Da die Naturverwaltung für Demonstrationszwecke bereits Kohlemeiler gebaut hat und es an der Köhlerei interessierte Personen in der Region gab, kam im diesem LEADER-Projekt das Thema Köhlerei auf. In der Partnerregion Västlöst in Schweden fand sich ein Köhler, der seit über 20 Jahren für die Kohleherstellung in dem Museumsdorf Gammelvala zuständig ist. Nach einem Vortreffen mit einigen Beteiligten erklärte sich Göran Johansson bereit nach Luxemburg zu kommen und den an der Köhlerwoche teilnehmenden Personen die Herstellung von qualitativ hochwertiger Holzkohle beizubringen.

Am 9. September startete die Köhlerwoche und bereits am zweiten Tag war der erste von zwei Meilern fertig. Am dritten Tag wurde dieser Meiler durch Herrn Baron de Schorlemer in Brand gesetzt. Von da an musste der Meiler rund um die Uhr von mindestens zwei Personen bewacht werden. Alle ein bis zwei Stunden wurde kontrolliert, wie weit die Verkohlung vorangeschritten ist und aufgrund dessen musste die Luftzufuhr verändert werden. Außerdem mussten entstandene Risse geschlossen werden und der gesamte Meiler etwas komprimiert werden, damit er nicht mit einem Mal in sich zusammenfällt. Diese Arbeiten waren personal- und zeitaufwändig. Die lokalen Förster mit ihren Mannschaften gingen die Köhlerei aber mit viel Engagement und Motivation an. Nicht zu vergessen sind die zahlreichen Anwohner, die die „Köhler“ mit Essen, Getränken und Unterhaltung versorgt haben.

Nach fünf Tagen konnte der erste Meiler geöffnet werden. Dies war eine heiße, rauchige und anstrengende Arbeit. Mit Spannung wurde erwartet, wie die Kohle geworden ist. Der Köhler bewertete die Qualität anschließend als sehr gut. Die Holzkohle aus Buchenholz aus dem Gemeindewald ist frei von Schadstoffen und hält die Hitze für ca. 2 bis 2,5 Stunden. Diese hervorragend zum Grillen geeignete Holzkohle ist im LEADER-Büro in der 30, route de Wasserbillig in Echternach bei der Regional Initiative Möllerdall – RIM a.s.b.l. (**26 72 16 30, [juliana.reichert@leader.lu](mailto:juliana.reichert@leader.lu)**) für 9 € pro Tüte erhältlich.



T.M.





## KUELEMEILER ZU WALDBËLLEG

Am Kader vum transnationalen Leader Projet zum Thema Bësch gouf zesummen mat der Naturverwaltung de Beruff vum Kueler rëm ervirgehewen. Vum 9 September 2013 bis den 19 September 2013 goufen zwee Kuelemeilern ob « Lemprecht » ze Waldbëlleg opgericht. Nierwt de Bëschaarbechter huet ee Kueler aus Schweden während dëser Zäit mat Hand ugeluecht a säi fachlecht Wëssen un ons weiderginn.

D' Holz wat hei genotzt gouf kennt aus onse regionale Bëscher an et goufen am ganzen 40 Ster Holz fir déi zwee Meilern verschafft.

Den Opbau vun de Meilern, ass ënnert der professioneller Leedung gutt a schnell iwwert d'Bühn gaang, bis zu deem Moment wou den éischte Meiler a Brand gestach ginn ass. Hei goug déi wesentlech Aarbecht un. 24 ob 24 Stonnen hunn déi Holzkeip missten iwwerwaacht ginn. Nitt ze vill Feier an awer genuch Loft hu se gebraucht an all zwou Stonnen hu se misse geklappt a geheemelt ginn. D'Bëschaarbechter hunn se gefleescht bis zum letzte Moment wou se op gemaach gi sinn.

D'Resultat konnt sech duerno weisen. Déi vill Stonnen Aarbecht haten sech gelount. Bal 1 Tonn Kuelen konnte gewonnen ginn an duerno an Tuten ëmgefelt ginn. Des Kuelen déi sech ideal zum Grillen eegenen kennen bei der Regional Initiativ Mëllerdall (RIM) kaaft ginn.

T.M.



Beim Obbau



Den échte Kuelemeiler gouf vum Här Ludolf Baron de Schorlemer ugefaanfen



Bei der Aarbescht



## WËLLE BARBECUE AM MARSCHERWALD

Dass Wildfleisch nicht nur im Herbst Saison hat und man damit im Sommer wunderbar grillen kann, wurde am 14. Juni beim Wëllen Barbecue im Marscherwald gezeigt. Bei einem Spaziergang im Wald erfuhren die Teilnehmer von Förster Théo Moulin welche heimischen Wildtiere im Wald leben und wie die Jagd abläuft. Denn nicht nur im Herbst und im Winter sondern auch im Sommer wird gejagt. Danach zeigte Förster Christian Bremer, der übrigens Luxemburgischer Landesmeister im Grillen ist, was für Möglichkeiten es gibt, Wildfleisch auf dem Grill zuzubereiten. Neben dem klassischen Holzfeuer kamen auch ein Gas-Grill und Holzkohlen zum Einsatz. Ganz verschiedene Stücke vom Wild wurden verarbeitet. Die Teilnehmer waren von den wilden Köstlichkeiten begeistert, es wurden Vorurteile abgebaut und es fand ein reger Austausch statt. Die Aktivität wurde im Rahmen eines LEADER-Projekts zum Thema Wald mit dem Projektträger Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l. organisiert wurde.



T.M.





## 90 KÄERZE FIR D'MARIE JUSTINE WEYDERT-RIES VUN HALER

Viru kuerzem ass de Schäfferot vu Waldbëlleg bei d'Marie Justine Weydert-Ries op Haler op de Fléckenhaff gaang, fir hir fir den 90. Gebuertsdag ze gratuléieren. D'Marie Justine Ries ass, als Lëtzebuergerin, den 8. Oktober 1923 zu Kurtwitz a Schlesien op d'Welt komm, als Duechter vum Jean Ries an dem Ida Martha Schmidt; si waren am ganzen zu aacht Kanner. De 4. November 1949 huet d'Marie-Justine Ries sech mam Jean-Pierre Weydert, gebierteg vun Haler, an der Fiels bestuet an aus hirem Bestiednis si sechs Kanner ervirgaang. An der Tëschenzäit huet d'Jubilarin 13 Enkelen a siwen Urenkelen. D'Marie Justine Ries ass scho vun 1978 u Wittfra. Déi nach rüsteg Jubilarin leeft nach eleng fir sech um Fléckenhaff, niewent hirer Famill.



*D.D.*



## 95 KÄERZE FIR DE BARON LUDOLF DE SCHORLEMER

Den 15 März 2014 waren zwee Memberen vum Schäfferot vun Waldbëlleg an dräi Memberen vum Comité vun Jonk an Aal op den Grondhaff an d'Schlass bei den Baron Ludolf de Schorlemer, fir him fir den 95. Gebuertsdag ze gratuléieren. Den Baron Ludolf de Schorlemer as den 12 Februar 1919 um Grondhaff am Schlass, als 3. Kand vum Baron Louis de Schorlemer an der Baronne Octavie de Villers, op d'Welt komm. Den Baron Ludolf de Schorlemer huet am Ausland seng Studien gemach déi hien am Alter vun 23 Joer mat engem Doktorat an rer pol zu München ofgeschloss huet. Nom fréien Doud vu sengem Papp, dem Baron Louis de Schorlemer, am Joer 1957 huet den Baron Ludolf de Schorlemer den Gutsbetrieb um Grondhaff iwerholl an weidergefouert. 1965 huet hien sech mat der Madame Elisabeth, Comtesse Henckel de Donnersmarck, bestuet. Sie hun 4 Kanner, eng Duechter an dräi Jongen. Den Baron Ludolf de Schorlemer leeft zesammen mat senger Fra um Grondhaff am Schlass.

*A.H.*





## AKTION „BONGERTEN 2013/2014

Im Frühjahr 2014 hat die Gemeinde Waldbillig zusammen mit dem Revierförster und dem Haus von der Natur eine zweite „Bongertenaktion“ umgesetzt. Ziel des Projektes ist es, junge Obstbäume zu pflanzen und Altbäume zu schneiden um so die landschaftsprägenden und ökologisch wertvollen Bongerten auch langfristig zu erhalten.

In der Gemeinde Waldbillig wurden bei 14 Projekt-Teilnehmern insgesamt 47 junge Obstbäume gepflanzt (25 Apfelbäume, 2 Birnbäume, 13 Mirabellen und Zwetschgen, 5 Kirschen sowie 2 Walnussbäume) und 76 Obstbäume zurück geschnitten.

Insgesamt wurden seit 2011, 130 Obstbäume gepflanzt und 117 Bäume zurück geschnitten, was mit Sicherheit dazu beiträgt, dass die Obstgärten auch in nächster Zukunft in unserer Gemeinde bestehen werden.

Durch die Unterstützung der Gemeinde und des Umweltministeriums fiel der Beitrag für die Teilnehmer für Pflanz- und Pflegearbeiten gering aus.

## OBSTGÄRTEN IN DER GEMEINDE WALDBILLIG

### 1. Einleitung

Der Obstgarten ist ein vom Mensch geschaffenes Element, welches uns mit Nahrung versorgt und gleichzeitig Lebensräume für eine vielfältige Tierwelt schafft. Die herkömmlichen Hochstammbäume prägen das Landschaftsbild in allen Jahreszeiten erheblich, sie erhöhen das Erlebnisreichtum der ländlichen Strukturen und zudem schützen sie Bauernhöfe und Dorfränder vor extremen Wetterbedingungen.

Für die Artenvielfalt ist der Obstgarten genauso wichtig wie Hecken und der Feldränder, die alle aufgrund ihrer geringeren Produktivität, vom Menschen zu ertragreichere Wirtschaftsformen umgewandelt werden.

Im Falle der Versorgung mit Obst, wurde in den letzten 50 Jahren verstärkt von dem Hochstamm-Feldobstbau auf eine Niederstamm-Intensivkultur umgeschaltet. Die Gründe sind insbesondere die schwierige Ernte der Hochstamm-Bäume, der problematische Wachstum von „makellosem“ Obst an den Bäumen und der große Flächenbedarf für Hochstamm-Obstgärten. Es versteht sich, daß diese Gründe erst mit der Verteuerung der Arbeitskraft, dem Druck der Konsumenten für fehlerfreies und gleichgroßes Obst und der Verknappung von Land aufgekommen sind.

Die Niederstammkulturen bieten durch ihre geringe Höhe, ihre Uniformität und ihrem großen regelmässigen Ertrag auf kleiner Fläche eine Lösung. Sie sind jedoch sehr pflegeaufwendig. Sie müssen alle 15 bis 20 Jahre ersetzt werden, im Gegensatz zu den Produktionszeiten der Hochstammbäume von 50 bis 100 Jahren. Aufgrund ihrer Anlage als Monokultur sind sie anfällig gegen Krankheiten und Wetter und müssen daher mit Pestizide und Dünger behandelt werden. Zudem ist die Niederstammkultur praktisch unbedeutend für Vögel und andere Tierarten. Die Büsche haben zu dünne Stämme mit wenig Borke, sie bieten kaum Schatten und sind zu niedrig um als Windschutz zu agieren.

Der Boden von Hochstamm-Obstgärten kann zusätzlich als Wiese oder Weide, früher auch als Getreideacker genutzt werden. Der gepflegte Obstgarten bietet ein vielfältiges Insektenleben, welches Nahrung für unzählige Vögel bietet. Auch der Stamm, die Borke, die Äste und die Blätter bieten viele Lebensräume. Aufgrund der hohen Stämme und der Vielfalt der Obstbaumarten, ist die Nutzung von Pestizide oft nicht notwendig.

Der Hochstamm-Obstgarten bietet eine hohe Sortenvielfalt von Äpfeln (250-600 Sorten), Kirschen (etwa 200 Sorten), Birnen (etwa 150 Sorten) und Zwetschgen bzw. Pflaumen (etwa 60 Sorten). Die alten resistenten Obstsorten bieten ein Tresor an genetischen Material, welche zum Stärken und Verändern von Kultursorten immer wieder verwertet werden. Die Früchte der alten Sorten haben auch einen viel aromatischeren Geschmack und Duft bewahrt, die bei Kulturfrüchten nicht mehr vorkommen. Es gibt auch eine Reihe anderer Hochstamm-Obstbäume, die inzwischen weitestgehend in Vergessenheit geraten sind, insbesondere die Elsbeere und der Speierling.

Diese Sortenvielfalt ist bei Niederstammkulturen nicht annähernd möglich. Durch Genmanipulierung, aber auch Personalmangel in Großbetrieben werden in den Intensivkulturen eintönige, oft fade schmeckende Früchte produziert.



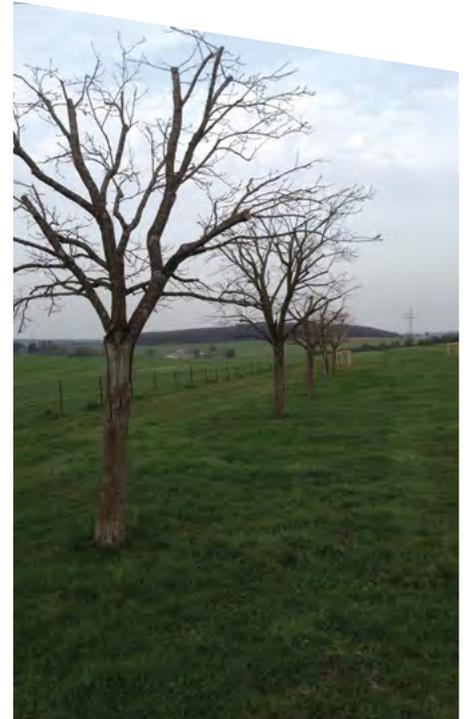
## 2. Folgen

Oft werden Hochstamm-Obstgärten vollkommen vernachlässigt. Werden die alten Bäume nicht rechtzeitig ersetzt, wird der inzwischen ertragsarme Obstgarten gerodet und das Land anderweitig genutzt. Hochstamm-Obstgärten, die bisher nicht gefällt worden sind, werden teilweise stark gedüngt, um höhere Erträge zu erzielen. Dabei entstehen Fettwiesen, die weniger als ein Dutzend Pflanzenarten bevorzugen. Darin kann die Kleintierwelt und Vögel oft nicht mehr seine entsprechende Nahrung finden. Durch Pestizide wird das Nahrungsangebot weiterhin verringert.

Seit den fünfziger Jahren haben die Hochstamm-Obstbäume um mindestens 2/3 abgenommen. Der zunehmende Abbau von Hochstamm-Obstgärten, bzw. die überflüssige Nutzung von Dünger und Pestizide in den Verbleibenden hat eine Abnahme von schmackhaften Obstsorten und besonders die Verringerung von Lebensräumen für Vögel und andere Tiere zur Folge.

Einige Vögel, die auf Obstgärten bzw. Einzelbäume in der Landschaft angewiesen sind, stehen nun auf der Roten Liste der gefährdeten und seltenen Brutvogelarten. Zu nennen sind Steinkauz, Wiedehopf und Wendehals, die in Baumhöhlen brüten, sowie der Rotkopfwürger der in Astgabeln nistet. Gelegentlich in Obstgärten brütende Arten der Roten Liste sind Hohltaube, Mittelspecht, Braunkehlchen, Gelbspötter, Neuntöter (Rotrückenwürger) und Raubwürger.

Es wird deutlich, daß die Niederstammkulturen, die alten Obstbäume nicht ersetzen können. Auch künstliche Nisthilfen fördern fast nur Kohlmeisen und Sperlinge.



## 3. Gründe

Ein Grund für den Abbau von Obstgärten ist die Veränderung bzw. die Überbebauung der Dörfer. Obstgärten fielen und fallen noch zugunsten von Ein- und Mehrfamilienhäusern, Industriegebäuden und Strassen.

Ein weiterer Grund, ist die Umstellungen in der Landwirtschaft, indem die Bauern mit immer weniger Land und immer weniger Leuten immer mehr produzieren. Hochstämme sind bei der Ernte personalintensiv und erfordern um ertragsreich zu bleiben einen regelmäßigen Baumschnitt. Wird dieser nicht gewährleistet und statt dessen gespritzt, führt es letztendlich auch zur Zerstörung des Obstgartens als Lebensraum.

Weiterhin wirkt die Einfuhr von fremdländischen Früchten aus Entwicklungsländern mit billiger Arbeitskraft stark drückend auf die Preise der einheimischen Obstsorten. (Der biologische Anbau von Obst erzielt heute jedoch gute Preise.)

Schließlich greift der Konsument zu den billigsten importierten Früchten und zu denen mit dem schönsten Aussehen. Diese geforderte billige Einheitsware lässt sich am Besten an Niederstammkulturen produzieren.

## 4. Pflege

Im allgemeinen bedarf der Hochstamm-Obstgarten sehr wenig Pflege. Wichtige ist jedoch das regelmäßige Einbringen von Jungbäumen. Es sollten 20-30% junge Bäume in einem Obstgarten stehen, d.h. die Neuanpflanzung alle 1 bis 5 Jahre damit der Bestand langfristig gesichert ist.

Um sicher zu stellen, daß der Obstbaum anwächst, muß der junge Baum mit einem Pfahl etwa 3 Jahre gestützt werden und durch Drahtmanschetten und Zäunung vor Wühlmäusen und Wildverbiß sowie gegen gewisse Vögel wie, Gimpeln, Amseln, Starre und Wacholderdrosseln geschützt werden.

Damit der Obstbaum langfristig ertragsreich erhalten wird, muß in den ersten 8-10 Jahren alle Jahre der Junge Baum geschnitten werden und anschließend regelmäßig (alle 2 bis 5 Jahre) einen vernünftigen Baumschnitt durchgeführt werden.

Außerdem werden schwer mit Früchten beladene Äste unterstützt. Bäume mit Bruthöhlen sollten besonders erhalten werden. Nistkästen für Höhlenbrüter gehören zudem in jedem Obstgarten. Für das Gedeihen des Obstes ist die Nähe von Bienenvölkern sehr wichtig.

Die Sicherung von einer hohen Artenvielfalt an Vögel, Insekten und anderen Tieren ist durch die regelmäßige Entbuschung gegeben. Im Sinne des Umweltschutzes ist eine extensive Grasnutzung am Besten. Die Nutzung von Streuobstwiesen als Schafweide ist für die meisten im Obstgarten lebenden Tieren sehr von Vorteil. Erfolgt eine Stickstoffdüngung und die mehrmalige Mahd, verarmt die Obstwiese an Insektenfauna, besonders an Ameisen, die die wichtigste Nahrungsbasis für Wendehals, Grün- und Grauspecht darstellen.

Ist die Nutzung als Schafweide nicht möglich, sollte trotzdem die Mahd durchgeführt werden, da eine Verbuschung entgegen der Gewohnheiten der dort lebenden Tiere spielt (!! ) und die Pflege und Ernte der Bäume erschwert wird.

Gegen schadenstiftende Organismen im Obstbau (z.B. Apfelwickler, Kirschenfliege, Blattläuse, Mehltau und Schorf) sollte man mit einem integrierten Pflanzenschutz vorgehen. Soweit wie möglich sind biologische Schädlingsbekämpfungsmittel, die tierische Schädlinge durch natürliche Regulatoren bekämpfen, zu nutzen. Bei dem Einsatz von chemischen Mitteln sollen nur selektive Mittel genutzt werden. Beispielsweise wirkt das Nachauflauf-Herbizid Fusilade 200 (Deutsche ICI GmbH, Frankfurt) nur auf Einkeimblättrige Pflanzen, vor allem die Quecke, die den Sämlingen zu schaffen macht. Zweiblättrige Kräuter bleiben erhalten. Oft ist es möglich in einer gut angelegten Streuobstwiese, mit Bäume verschiedener Arten und Alter, auf Schädlingsbekämpfungsmittel vollkommen zu verzichten.

T.M.





## DER AUFBAU DES NATURPARKS MÖLLERDALL SCHREITET VORAN!

Nach rund 15 Monaten Arbeit, zusammen mit mehr als 140 interessierten Bürgerinnen und Bürgern aus der Region, geht das Projekt Naturpark Möllerdall in die Zielgerade.

Am 28. Juni wurde in Born, im Beisein der Umweltministerin Carole Di-eschbourg, der Entwurf der Etude Détaillée vorgestellt. Auf der Konferenz erhielten alle Bürgerinnen und Bürger Einblick in den vollständigen Projektentwurf, der als Fahrplan für die nächsten 10 Jahre des Naturparks zu verstehen ist. Um so gut wie möglich über den Aufbau des Naturparks zu informieren, wurde das Dokument auch auf der Internetseite [www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu) veröffentlicht.

Nachdem auf der Konferenz in Born letzte Anmerkungen in das Dokument eingeflossen sind, wird es im Herbst dann in seiner Endversion der Öffentlichkeit vorgestellt und in den Gemeinden der „enquête publique“ unterzogen. Anschließend erfolgt die reglementarische Prozedur: von der Ausarbeitung der großherzoglichen Verordnung bis hin zur Ausweisung des Naturparks.



### Leitthemen des Naturparks Möllerdall

Ein Naturpark muss sich in seinen Aufgaben einschränken, um erfolgreich zu sein – „er kann nicht alles machen“. Aus diesem Grund wurden sechs Leitthemen ausgewählt:

1. Liewenswäert Regioun
2. Wësse virugin
3. Regional Produiten
4. Holzregioun
5. Villfälteg Landschaft
6. Autark Waasserregioun

Diese Leitthemen, die auf der Basis des Naturparkgesetzes, der Etude Préparatoire, der Ergebnisse der Arbeitsgruppen und der eingereichten Projektideen entwickelt wurden, werden die Schwerpunkte in der künftigen Naturparkarbeit bilden.

### Kontakt

**Claude Petit – Syndicat Mullerthal**

8, rue de l'Auberge

L-6315 Beaufort

Tél.: +352 26 87 82 91

E-Mail: [claudio.petit@naturpark-mellerdall.lu](mailto:claudio.petit@naturpark-mellerdall.lu)

**[WWW.NATURPARK-MELLERDALL.LU](http://WWW.NATURPARK-MELLERDALL.LU)**

Besuchen Sie uns auch auf Facebook!

*Claude Petit*





## DEM MARSCHERWALD SEINE GEHEIMNISSE ENTLOCKEN

So hieß das Thema der diesjährigen Wanderung « mam Fierschter duerch de Marscherwald ».

Seit nunmehr 3 Jahren organisieren die Förster des Marscherwaldes alljährlich die viel besuchte und sehr beliebte Wanderung durch ihre Forsten. Viele markante Punkte, immer neue, noch unbekannte Orte und Ecken des 500 ha großen Forstes werden den Wanderern während dem Rundgang vorgestellt und erklärt. Lehrreich und informativ war auch der diesjährige Wanderpfad von 7 km, welcher von den Förstern Théo Moulin, David Farinon und Marc Hoffmann ausgesucht worden war. Bekannte und unbekannte, erst kürzlich entdeckte Geheimnisse sollten dem Marscherwald entlockt werden. 81 Personen hatten sich bei schönstem Sommerwetter im schmucken Weiler Marscherwald eingefunden, die angekündigten Gewitter, welche jedoch erfreulicherweise ausblieben, hatten sie nicht abgeschreckt, um der Einladung der Förster Folge zu leisten.

Bekanntschaft mit dem neuen Forsthaus, der neuen Arbeitsstelle der Förster mitten im Marscherwald, zu machen war das erste Geheimnis. Ein solcher naturnaher Arbeitsort, mitten im « Naturpark Mëllerdall » gelegen, würde sich wohl jeder wünschen, kaum vorstellbar, jeden Morgen, zu jeder Arbeitsminute ungestört die wohlriechende Waldluft einzuatmen, wem ist das heute noch während seiner Arbeitszeit gegönnt.

Nach den geschichtlichen Erklärungen zum Marscherwald, folgte dann ein Besuch bei den Ruinen des kürzlich wiederentdeckten « Paaschenterhaff », der 80 m tiefe Brunnen nach dem noch immer gesucht wird, bleibt weiter ein Geheimnis. Nun machten wir einen kurzen Abstecher beim « Sündenhaus », diesem geheimnisvollen Ort unter den Fichten des « Paaschenterbësch », welchen wir in Richtung der « Kalktuff-Quellen » durchwanderten, deren glasklares Wasser über den « Kalktuff-Felsen » hinab in 2 gemauerte Becken rieselt.

Der 600 m lange Wanderweg über den längsten Holzsteg des Landes hin zur « Wälerbréck », war den meisten noch unbekannt, erstaunt und begeistert begutachteten sie den erbauten Steg aus Douglassholz entlang der « Schwarzen Ern » und dieselbe öfters überquerend.

Durch das schöne Tal der « Mandelbaach », weiter durch einen wertvollen Fichtenwald, gelangte die Wandergruppe zum vorletzten Geheimnis dieses Wandernachmittags, zum « Loschbour ». Gespannt verfolgte jedermann die fachkundigen Erklärungen des Archäologen André Schoellen vom MNHA über den hier ausgegrabenen « Loschburman », dem ältesten in Luxemburg entdeckten Skelett.

Über den Müllerthal-Trail kehrte die Gruppe zum Ausgangspunkt zurück, wo sie vom « Beiepapp » bei seinem Bienenstand in die Geheimnisse eines Bienenvolkes eingeführt wurden. Eine willkommene, von den Förstern Théo und David angebotene Erfrischung, welche sehr begehrt war, beendete die diesjährige « Trëppeltour mam Fierschter duerch de Marscherwald ». Vielen Dank an die Förster für die perfekte Organisation.

Bestimmt wird die bereits festgelegte Wanderung, am letzten Samstag im Juni 2015, wieder viele Freunde der Förster und des Marscherwaldes anlocken. Vermerken sie das Datum unverzüglich in ihrer Agenda, diesen Termin möchten sie doch im nächsten Jahr nicht oder nicht wieder verpassen (FSa).

*Fred Schaaf*

Foto : Fred Schaaf/David Farinon/Marc Hoffmann

Foto Reportage im Link: <http://www.mywort.lu/consdorf/43629238.html> & <http://www.mywort.lu/bech/43847824.html>







## NATIONALFEIERDAG 2014

den 22. Juni 2014



WALDBËLLEG  
D'GEMENG

D'Gemeng hat all Matbiergerinnen a Matbierger a besonnesch och d'Veräiner, d'Léierinnen an d'Schoulmeeschtere mat de Schoukanner agelueden un de Feierlechkeete vum Nationalfeierdag 2014 matzemaachen. Géint véierel fir siwen hunn sech dorops hin ee Sonndeg, den 22. Juni 2014 bei exzellentem Fréijorswieder eng aper Zuel Leit a Veräiner um Parking beim Fussballsterrain getraff an an engem schéine Cortège ass et an d'Kierch gaang, ugefouert vun de Kläng vun der Waldbëlleger Musek. An der Kierch huet de Gesank vu Crëstnech den traditionellen TE DEUM zu Éieren vun eisem Groussherzog Henri ugestëmmt, duerno ass d'Sonnerie nationale an der Kierch erklongen a ganz feierlech hunn all d'Leit a Begleedung vun der Waldbëlleger Musek déi zwou Strofe vun der „Heemecht“ gesongen.

Duerno si vill Uwiesend aus dem TE DEUM, an och nach vill aner Leit an d'Sportshal op Waldbëlleg komm, wou de Buergermeeschter, traditionell d'Wuert un d'Leit adresséiert huet. A senger Ried huet hien sech déifgräifend Gedanken iwwert d'Notioun vun der „Natioun“ gemaach an d'Fro gestallt, a wéiwäit d'Populatioun hei zu Lëtzebuerg nach eng Natioun ass a wéi sech d'Derzougehéirgkeet zu enger Natioun am Alldag ausdréckt. Dobäi huet hien och ee Sträifzuch duerch déi lëtzebuenger Geschicht ënnerholl. Zum Schluss huet hie folgenden Appel un d'Leit adresséiert: „Dat friddlecht Zesummeliewe vu Lëtzebuenger an Net-Lëtzebuenger muss gefleegt ginn. Eis Natioun dierf net duerch falsch politesch Diskussiounen gespléckt ginn. Mir müssen all Dag op een Neits derfir Suergen, datt mir eise Matbierger mat Respekt an Toleranz begéinen. Allerdéngs, misst mol rëm geléiert ginn am Sënn vun der Allgemengheet ze denken an ze handeln, amplaz datt vill Leit ëmmer méi egoistesch ginn an dat individuell Wuel iwwert d'Wuel vun der Allgemengheet gestallt gëtt. Dir Dammen an Dir Hären, léif Matbiergerinnen a Matbierger, eis Natioun kann sech nëmme weiderentwéckelen, wa Solidaritéit an Nächsteléift rëm gelieft ginn, a wa Respekt rëm grouss geschriwwen gëtt! An enger Natioun oder an enger kommunaler Gemeinschaft ass et wichteg, datt jiddereen sech concernéiert spiert, a mathëlleft, am Sënn an zum Wuel vun der Allgemengheet ze schaffen. Mir all zesumme sinn derfir verantwortlech, datt sech eist Land, respektiv eis Gemeng sech an déi Richtung entwéckelt!“



Weider ass et am Programm gaang mat der Éierung vu verdéngschtvolle Memberen aus de Veräiner, a vu Leit, déi Landesmeeschter/in gi sinn an hire Sportaarte gi sinn.

## POMPJEEËN

**Jugend:** Wëssenstest am Bronze:  
**Cales Max, Colbach Nadia, Graeff Sven, Nilles Luc, Stevens Noah**  
 Wëssenstest am Sëlwer:  
**Jérôme Schiltz**  
 Wëssenstest am Gold:  
**Noémie Schiltz, Jo Wagner**

**Erwuessener:** Medaille en bronze fir **15 Joer** Déngscht an de Pompjeeën:  
**Fränk Diederich, Jang Goedert**

Medaille en argent fir **20 Joer** Déngscht an de Pompjeeën:  
**René Nilles, Jeff Schintgen**

Medaille en or avec Couronne fir 30 Joer Déngscht an de Pompjeeën:  
**Armand Duschang**

Croix de mérite en argent avec Couronne fir 40 Joer Déngscht an de Pompjeeën:  
**Alphonse Majerus**  
 Croix de mérite en or fir 45 Joer Déngscht an de Pompjeeën:  
**Nicolas Tobes**

## BADMINTON WALDBËLLEG 2014

Landesmeeschter am Eenzel bei de Bambinis:  
**Louis Moyen**  
 Landesmeeschter am Doubel bei de Bambinis:  
**Louis Moyena Yann Schmidt**  
 Vize Landesmeeschter am Doubel bei Superminimes:  
**Kim Schmidt, Julie Moyen**

## STOCK-CAR „POWER BULLS“:

Den **Damon Scherer** ass Landesmeeschter bei de Piloten an der Einsteigerklasse ginn.

## GOLF CLUB CHRISTNACH:

De **Pascal Schwind** ass MID-Amateur Landesmeeschter ginn.  
 D' **Katja Hoffmann** ass Landesmeeschterin ginn.

## DËSCHTENNIS:

D' **Sarah de Nutte** ass ënner anerem Landesmeeschterin am Eenzel ginn a spillt ab nächster Saison professionell Dëschtennis an der 1. Bundesliga an Däitschland zu Bad Driburg.

Ganz geselleg a lëschtteg gouf den Nationalfeierdag gefeiert bis an déi déif Nuecht eran.

D'Gemeng seet alle Leit an alle Veräiner, déi bei dëser Geleeënheet matgeholfen hunn ee grouse Merci! Besonnesch dem Gesangveräin Sang Mat Waldbëlleg-Haler een häerzleche Merci, datt si sech deen Owend rëm ëm de Maufel an de Patt bekëmmert hunn.



## IMPRESSIOUNEN NATIONALFEIERDAG 2014





## ELTEREVERTRIËDER WALDBËLLEG

Léif Eltern,

Den 5. Juni 2014 haten d'Elterevertriëder mat der Ënnerstëtzung vun der Elternvereenegung en éischten Informationsowend zum Thema „**Mobbing an Gewalt an der Schoul**“ organiséiert.

Duerch den Owend huet d'Madame Manette Kayser, Mediatrice, vun der Associatioun Kannerschlass, gefouert. Durch dësen ganz interessanten, informativen an liewechen Virtrag goufen viel Elteren drop opmierksam gemach, wéi Mobbing zou Staanen kënnt, an wéi en sech bemierkbar mecht.

Mat Freet kennen mir matdeelen dat dësen Owend immenz gut bei deenen villen Elteren déi do waren ukomm ass. Vun ongeféier 120 Familien mat Kanner déi an der Gemeng wunnen, waren der 35 vertrauden !

Well d'Resonanz sou positive war, denken mir schonn drun d'nächst Schouljoer villäicht nach esou eng Konferenz, zu engem aneren Thema ze organiséieren. Hei nach en puer Fotoen vun dem flotten Owend an hoffentlech bis d'nächst Joer.

*Myriam Kremer & Danielle Mehlen*



*Manette Kayser, médiatrice*



*Danielle Mehlen, Myriam Kremer, Chris Sunnen-Kester*



## HALER BUERGBRENNEN 2014

Am Kader vun engem gemittlechen Owendiessen am Restaurant Heringer Millen hunn déi „Haler Leit“ e Scheck vun 900€ un d'Fondation contre le cancer iwwereecht.

Nëmmen duerch d' Generositéit vun Iech all um Buergebrennen war dësen Erléis méiglech.  
E ganz grouse **MERCI!**

A.K.



Scheckiwwerreechung „Haler Buergebrennen 2014“



## 2. BANKBAUKURS MIT „HOLZ VUN HEI“ IN WALDBILLIG

Auch 2014 hat wieder im Rahmen des Waldprojekts der LAG LEADER Müllerthal ein Bankbaukurs mit regionalem Holz stattgefunden. Beim 1. Teil sind die Teilnehmer mit Förster Fränk Adam in den Berdorfer Gemeindewald. Dort haben sie erfahren, wie der Wald vom Förster bewirtschaftet wird. Anschließend wurden fachgerecht Bäume ausgewählt, aus denen die Bänke gebaut werden sollten, und eine Douglasie wurde von den Waldarbeitern professionell gefällt. Nachmittags besuchte die Gruppe den Betrieb Jacob-Weis in Heffingen, wo ein Baumstamm in der Sägerei aufgeschnitten wurde.

Beim 2. Teil des Kurses haben die Teilnehmer schließlich ihre Bank gebaut. An zwei Terminen fand sich dafür jeweils eine Gruppe von 5 Teilnehmern in der Schreinerei Baden ein. Die Bänke zu bauen war nicht immer einfach, aber unter der Anleitung von Robi Baden konnte jeder diese Schreinerarbeit bewältigen. Insgesamt 15 selbst gebaute Bänke aus Holz aus der Region Müllerthal sind das stolze Ergebnis des 2. Bankbaukurses.



T.M.





## MIR KËNNEN HËLLEFEN! 1. HËLLEFSCOURSEN AN DER GEMENG WALDBËLLEG

Donneschdeg, den 19. Mee 2014 um 19.00 Auer um Hentgesbau

Op Initiativ vun der Croix Rouge Lëtzebuerg ginn all Joer ofwiesselnd 1. Hëllefscoursen an de Gemenge Fiels, Hiefenech, Ärendall, Noumer a Waldbëlleg organiséiert.

Dës Saison goufen déi Coursë bei eis an der Gemeng am neie Pompjeesbau gehalen vun Oktober 2013 bis Mäerz 2014, an Zesummenaarbecht mat der Croix Rouge, dem S.I.S. Waldbëlleg an der Protection Civile aus der Fiels.

Eng aper Zuel Leit aus deene virdru genannte Gemengen hate sech ugemellt, fir ze léieren, wéi si hire Matbierger an enger Noutsituatioun hëllef kënnen. Dës Owescoursen hunn all Joer ee groussen Uklang, an et ass schéin ze gesinn, datt sech ëmmer rëm vill Leit mellen, fir iwwer ee puer Méint d'Schoulbänk ze drécken, fir kënnen 1. Hëllef ze leeschten, wann et néideg ass. De Cours ass gehale gi vum Här Marc Steffes vun lechternach.

Donneschdes, den 19. Mee kruten déi nei Secouristen, nodeems so ee klengen Test gepackt haten, hiren Diplom um Hengtesbau iwwerrecht duerch den Här Michel Simonis, Direkter vun der Croix Rouge Lëtzebuerg, zesumme mat de Buergermeeschtere vun Hiefenech a Waldbëlleg.

De Buergermeeschter vu Waldbëlleg huet d'Gäscht um Hentgesbau wëllkomm geheescht an den neie Secouristen fir hiren Asaz felicitéiert. Och huet hien allen Organisateur vum Cours a speziell dem Marc Steffes ee grouse Merci gesot. De Wieder „Et ass gutt ze wëssen, datt et dobausse Leit get, déi wësse wéi een hëllef“ huet den Här Simonis sech ugeschloss a sengersäits d'Felicitatioune vun der Croix Rouge un d'Secouriste iwwermëttelt.

Beim Patt a beim Maufel konnt nach deen een an anere flotte Moment vun der Ausbildung Revue passéiert ginn, an déi nei Secouristen hunn hirem Instrukter Marc Steffes a Form vun engem Geschenkkuerf Merci gesot.

Hei d'Nimm vun de Secouristen vun der Saison 2013-2014:

**Tamara Achten** Ermsdorf  
**Florian Dumser** Reuland  
**Patrick Dumser** Reuland  
**Laurent Becker** Service technique Waldbëlleg, Atlinster  
**Jessica Birkel** Christnach,  
**Thierry Greisch** Christnach,  
**Gilles Brucher** Beaufort  
**Michelle Hilger** Christnach  
**Yves Diderrich** Haller  
**Luc Kirsch** Ermsdorf  
**Daniel Kuhn** Christnach

**Hélène Nols** Christnach  
**Nathalie Kobi** Medernach  
**Mandy Ressel** Christnach  
**Célia Magalhaes-Ferreira** Medernach  
**Claudine Scholtes** Consdorf  
**Hana Marencak** Christnach  
**Ricardo Marques Raiva** Stegen  
**Laurie Urhausen** Beaufort  
**Gil Wies** Dillingen  
**Simone Wohl** Christnach

L.S.





# E STOPP FIR DE MUPP!

## ËM WAT GEET ET?

Et geet drëm all Zorten vun Plastiks-Stëpp ze sammelen. Dës Stëpp keeft Valorlux eis of fir **250,00 € PRO TONN**.

Den Erléis vum Verlaf vun dëse Stëpp erméiglecht dann d'**AUSBILDUNG VUN ENGEM BEGLEEDHOND FIR BEHËNNERT LEIT** ze finanzéieren.

Esou eng Ausbildung kascht 13.000,00 Euro, an dofir muss een 52 Tonnen Stëpp oder +/-35.000.000 Stëpp sammelen.

## DOFIR MAACHT OCH DIER MAT, A SAMMELT FLÄISSEG STËPP!

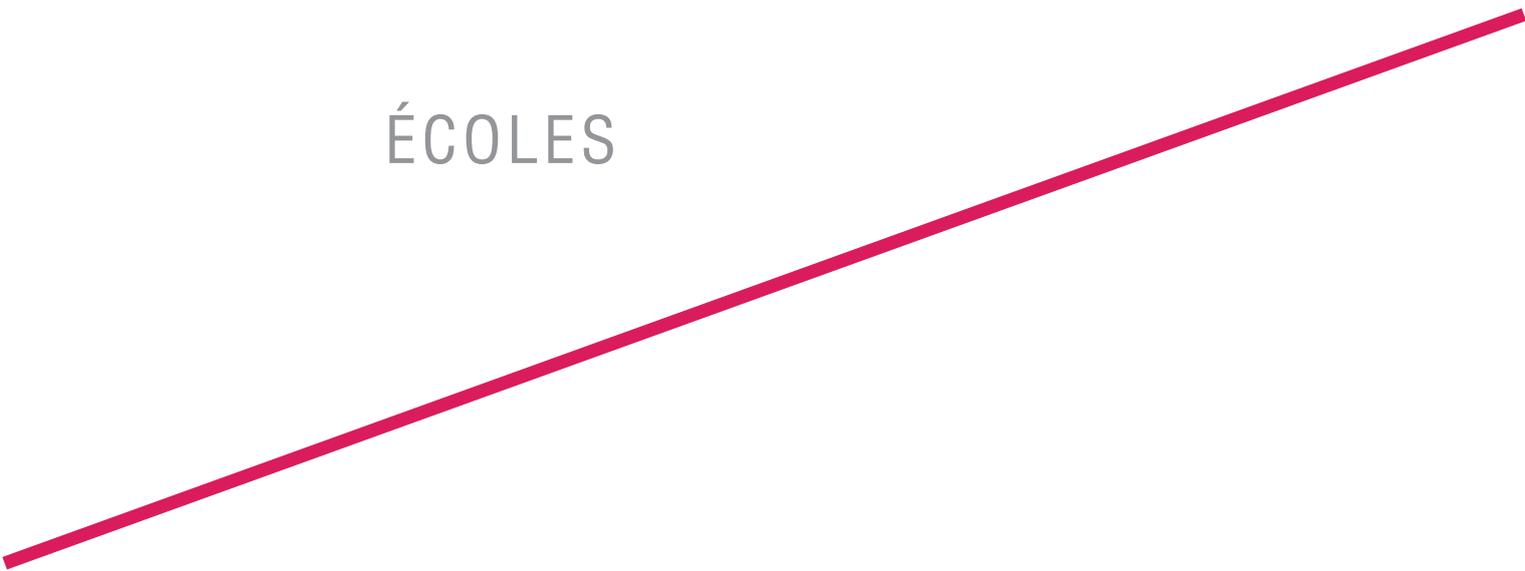
Dir kënt se an der Entrée fir an d'Maison Relais oder an der Sportshal ofginn.

Mir hoffen op är Hëllef kënnen ze zielen a soen am Virus MERCI

D'Kanner vun der Grondschoul Michel-Rodange

# SCH OU L

ÉCOLES





## D'SPILLSCHOUL AN DER DRAUWELIES ...

"Caves Ley-Scharts" zu Ohn, Oktober 2013



Déi drai Klasse vum Cycle 1 waren am Oktober zu Ohn an d'Drauvelies. D'Madame Christiane Ley huet eis alles gewisen an erklärt. Et war nawell schéin de Bierg erop gangen bis an de Wengert. D'Kanner waren all mat engem Eemer an enger Scheier ausgerüst a konnten hellefën d'Drauwe schneiden. Wann den Eemer voll war, hunn se hir Drauwen an eng grouss Këscht getippt an déi ass dann op den Unhänger vum Trakter geluede ginn. No der Lies gouffe mir mat guddem Drauwejus belount! Et war e flotte Moien an d'Kanner hu gutt matgeschafft a natiirlech och e di eng oder aaner Drauw geschmaacht.



## AKTIVITÉITEN VUM C4

### Schouljoër 2013/2014

De September war den C4.2 op Tréier an den Hochseilgarten (Fotoen Säit 110) an huet eng Toga-Führung duerch tréier gemaach.



Am Oktober hunn d'Kanner an der Morale d'Theaterstéck „Ein Mensch vor dem Gericht der Tiere“ virun hie Klassekomeroden gespillt.

S.T.

De 4. Dezember koum de Kleeschen an den C4.





## KOOPERATIONSSPILLER AM HOCHSEILGARTEN

Tréier, den 2. Oktober 2013



108



## PATINOIRE

Mercredi, le 18 décembre 2013, on a été à la patinoire de Beaufort avec toutes les classes du Cycle 4. Avant d'aller à la patinoire, on a mangé une très bonne soupe que Martine de la Maison Relais avait préparée. Ainsi nous avons pu partir vers 12.30 heures. Une fois arrivé, on s'est bien amusé parce qu'il y avait beaucoup d'enfants et parce qu'on pouvait regarder un monsieur qui a fait tout le temps des trucs spectaculaires. Il y avait même de la musique et les grands phares étaient allumés. Vers 3 heures, nous sommes retournés à l'école. Heureusement, personne ne s'est blessé et j'espère que nous y allons encore une fois. *Dany Dos Santos, C4.2a*





## STAFFELMEISTERSCHAFT

Ende Januar fand in der Turnhalle die Staffelmeisterschaft unserer Schule statt bei der alle Klassen eines Zyklus gegeneinander antraten.

Nach zwei Wochen Training ging es endlich los. In jeder Pause gab es einen Staffellauf. Im Zyklus 1 gewann die Klasse von Joffer Joëlle, im Zyklus 2 trug die Klasse von Lehrer Mike den Sieg davon. Das vierte Schuljahr gewann im Zyklus 3. Nach einem spannenden Kampf gewann die Klasse C4.2a gegen die anderen Klassen des Zyklus 4.

In der nächsten Runde gab es ein Unentschieden zwischen dem 2. Schuljahr und der Spielschule. Den Wettlauf zwischen den Gewinnern des Zyklus 4 und 3 konnte das 6. Schuljahr für sich entscheiden.

Im Finale am 24 Januar taten die Gewinnerklassen gegen die Lehrer an. Dabei gewann das zweite Schuljahr sowohl gegen die Lehrer als auch gegen die Spielschule. Auch die Klasse 4.2a gewann in einer Staffel gegen das Lehrpersonal.

Bei der anschließenden Siegerehrung bekam jedes Kind ein Diplom und nur die Cycle-Gewinner bekamen eine Medaille. Die Staffeln haben mir sehr gefallen und ich hoffe, dass wir das noch einmal machen werden. *Jang Winandy, Cycle 4.2a*



## AUSSTELLUNG ZUM THEMA „EXOTESCH DÉIEREN“ AN DER GRONDSCHOUL WALDBËLLEG

D'Schülerparlament zesumme mat engem Aarbechtsgrupp vum Léierpersonal hat fir den 20. Juni 2014 eng Ausstellung iwwer exotesch Déiere geplangt.

Am Virfeld waren e puer Klassen an de Beetebuerger Park fir do ënner fachmännischer Uleedung vum Moler Alan Johnston flott Biller vun Déieren, déi et do gëtt, ze molen. Awer och all déi aner Klassen, vum Précoce bis bei de Cycle 4, hu sech mam Thema befaasst a gemoolt, recherchéiert oder gebastelt a sou ass eng ganz variéiert Ausstellung op d'Been gestallt ginn.

Den Dag vun der Ausstellung hunn all d'Kanner sech dunno d'Konschtwierker, d'Plakater an och e puer ganz interessant Exponater, wéi z.B. eng Schlaangenhaut, Papageiefiederer oder Stachelen an Eeër vu verschiddenen Déieren, déi mir vum Beetebuerger Park ausgeléint kruten, zesumme mat hirer Klass ugekuckt. Freidesnomëttes konnten dunno och all d'Elteren d'Ausstellung kucken kommen an dono bei Kaffi a Kuch nach eng flott Zäit zesumme mat de Kanner an dem Léierpersonal verbréngen.

J.N.



## VIRLIESEN VUN DE KANNER AUS DEM CYCLE 2 AN D'SPILLSCHOUL FIR AUS VERSCHIDDENE BICHER VIRZELIESEN.....z.B." Raupe Nimmersatt", „Elmar“, „Der kleine Tiger“ asw. All Kand aus dem Cycle 2 huet sech e rouegen Eck zesumme mat engem Kand aus der Spillschoul gesicht an da seng Geschicht virgelies. Dono hunn d'Kanner aus der Spillschoul e Bild vun der Geschicht gemoolt fir Merci ze soen. Et huet all de Kanner Freed gemaach, ze weise wat, se kennen oder fir eng flott Geschicht ze lauschten.

J.N.





## SCHÜLEROLYMPIADE 2014

Wie Sie vielleicht von ihren Kindern, Enkelkindern etc. wissen, veranstalten wir jedes Jahr eine Schülerolympiade. Dieses Jahr hat das Schülerparlament mit der Präsidentin Frederiek Oosthoek (unter der Leitung von Sandra Thinnes und Christine Kieffer) das Thema „Staffellauf“ ausgewählt. Im Vorjahr wurde übrigens der beste Limbo-Tänzer der Schule gewählt.

Die Klassen der ganzen Schule (mit Cycle 1) haben zunächst Vorschläge gemacht, die dann von den Schülervetretern ins Parlament gebracht wurden, wo schließlich abgestimmt wurde. Am meisten Stimmen bekam der „Staffellauf“. Die ganze Schule - alle Schüler der Klassen - sollte daran teilnehmen. Die Wettkämpfe wurden in der Turnhalle ausgetragen. Es wurde eine sportliche Woche, da vom 20.01-24.01 jede Pause Wettkämpfe abgehalten wurden.

Hier sind die Ergebnisse

**Montag, den 20.01 morgens:**

**Montag, den 20.01 nachmittags:**

**Dienstag, den 21.01:**

**Mittwoch, den 22.01 morgens:**

**Mittwoch, den 22.01 nachmittags:**

**Donnerstag, den 23.01:**

**Freitag, den 24.01 mittags: Finale:**

**Cycle 2:**

**Cycle 1:**

**Cycle 3:**

**Cycle 4:**

**Cycle 1- Cycle 2:**

**Cycle 3 – Cycle 4:**

**Lehrer-C4.2a**

**Lehrer-C2.2**

**Cycle 1-Cycle 2**

**Sieger: C2.2 von Mike Wewer**

**Sieger: C1b von Joëlle Niederweis**

**Sieger C3.2 von Luc Schmidt**

**Sieger: C4.2a von Nadine Gaasch**

**unentschieden**

**Sieger C4.2a**

**Sieger: die Kinder**

**Sieger: die Kinder**

**Sieger: C2.2**

Die schnellste Klasse der Schule ist also der Cycle 4.2a.

Das Rennen gegen den C4.1 und dem C4.2a war (wie auch das Rennen des C1 gegen den C2) sehr knapp. Mit nur wenig Vorsprung gewann die Klasse C4.2a. Jedes Kind erhielt ein Diplom, die Siegerklasse noch eine Medaille. Nur unsere lieben Lehrer gingen leer aus.

Das war die Schülerolympiade 2014. Die nächste wird dann 2015 stattfinden.

*Zohra Barthelemy, C4.2b*



## REMERCIEMENT VUN DER FONDATION KRIIBSKRANK KANNER

112

D'Liichtmesskanner hunn een Deel vun hierem Erléis (400 Euro) fir e gudden Zweck gespendt





## „EIS MEENUNG“

Och dëst Joer huet an eiser Schoul nees e Schülerparlament fonctionnéiert. An dësem Schülerparlament mam Numm „Eis Meenung“ hunn aus all Klass vum Cycle 2 bis 4 zwee Verrieder matgeschafft. Vum Cycle 1.2 war et jeeweils 1 Verrieder. D'Schülerparlament huet als Zil, d'Kanner ze motivéieren fir Eegeninitiativ a Responsabilitéit ze iwwerhuelen an aktiv un der Planung vun Aktivitéiten fir d'Schoulgemeinschaft deelzehuelen grad wéi no Léisungen fir Problemer am Schoulalldag ze sichen. Dobäi gëtt den demokratesche Prinzip grous geschriwwen.

2013/2014 huet d'Schülerparlament nieft enger Staffelmeeschterschaft zesumme mat engem Aarbechtsgrupp vun Enseignanteng eng Ausstellung zum Thema „Exotesch Déieren“ geplangt. Dës gouf duerno mat den Enseignanteng an Klassekomeroden op d'Been gestallt an d'Elteren konnten d'Resultat freides, den 20 Juni bewonnere kommen.

D'Schülerparlament huet sech 1 mol am Mount getraff an ënnert der Leedung vum Christine Kieffer an dem Manon Bastin oder Sandra Thinnes souwéi der Hëllef vum Chantal Theisen hunn d'Verrieder all aktiv a motivéiert geschafft, geplangt an diskutéiert.

Als Ofschloss vun dëser „Amtszäit“ huet de Schafferot d'Schülerparlament e Méindeg, den 14. Juli 2014 op d'Gemeng fir en interessanten Gedankenaustausch an de Sëtzungssall invitéiert an hinne bei lessen a Gedréns als kleng Unerkennung en Diplom iwwerreicht.

S.T.



*Hannen (v.l.n.r.): Jean-Luc Schleich, Christophe Luis, Andrée Henx-Greischer, Max Cales, Chantal Theisen, Michèle Duschang, Frederiek Oosthoek, Sarah Joy Spaus, Nina Peckels, Christine Kieffer, Serge Boonen*

*Mëtt (v.l.n.r.): Leni Poiré, Carolina Antunes, Mattéo Pignoloni, Leo Mehlen, Max Muller, Lynn Marchal, Manon Bastin, Sandra Thinnes*

*Vir (v.l.n.r.): Liz Schleich, Fabio Palmisano, Sam Dos Santos  
net op der Foto: Shayan De Sousa Lopes, Kim Schmidt*



## ENG WANDMOLEREI AN DER SCHOUL

D'Schüler vun den zwee Sechst-Schouljoren, de Klassë vun de Léierinnen Nadine Gaasch an Isabelle Schmitz, hunn eng Mauer am Préau vun der Schoul bemoolt.

De Buergermeeschter an d'Schäfte si sech dat fäerdeg Wierk ukucke gaang.

### Jang, Cycle IV -2a:

"Auf Initiative der Kulturkommission der Gemeinde Waldbillig haben wir, die 29 Schüler des Cycle 4-2, eine Wand in der Schule bemalt.

Zuerst haben wir uns ein Thema überlegt und uns entschieden, ein Weltall-Bild zu gestalten. Wir wurden unterstützt von zwei Künstlern: einerseits von Wouter Van der Vlugt aus Waldbillig und andererseits von Katarzyna Kot-Bach aus Asselscheuer. Beide Künstler arbeiten im bekannten Kunstatelier Sixth Floor in Koerich."

### Zohra, Cycle IV – 1a:

"Mir hunn d'Mauer vum Préau gemoolt mam Katarzyna a mam Wouter. Mir hunn eng Äerd gemoolt mat Planéiten ronderëm.

Mir haten an eiser Klass Skizzë gemaach an hunn dat dann zesumme gekuckt, eng Kéier moies an der Schoul. Am Ufank wollte mer eigentlech nach eng Achterbahn ronderëm d'Welt maachen. Mee du war dat awer zevill."

### Jang :

"Am Montag, den 30.Juni war es dann soweit. Wir teilten uns in Gruppen von jeweils sechs Schülern auf und malten unter der Leitung der zwei Künstler immer eine Stunde. Am Dienstag um 12 Uhr war unser Kunstwerk fertig.

Es handelt sich um ein großes Wandbild mit Sonne, Planeten und der Erde. Auch das Land Luxemburg mit Waldbillig und unsere Schule sind zu sehen. Zahlreiche Farbklecke mit Schulmaterial schmücken noch das Bild."

### Zohra :

"Mat Faarfklecksen hu mer eist Land an eis Schoul gemoolt, an och eis Hänn ofgedréckt. An d'Hänn hu mer eis Nimm geschriwwen. Iwwer der Dier ass e Pinsel; d'Catagena hat d'Skizz gemoolt a mir hunn dee faarweg gemaach.

D'Jacqueline huet alles iwwerwaacht. Am Ufank gouf et eng Pann: mir hate keen Däischerblo! Owes hate mer elauter Faarf am Gesicht, en Zéngtel vun der Faarf ass bestëmmt an eis Gesichter gaang. Mee mat Waasser a Schruppen ass et ofgaang.

Mir hunn zwee Deeg laang gemoolt an jiddwereen ass zweemol dru komm. All Kéiers hu 6 Kanner matenee gemoolt. Déi aner ware bei de Léierinnen."

### Jang:

"Wir bedanken uns ganz herzlich für die Unterstützung des Projektes bei der Kulturkommission der Gemeinde, bei den zwei Künstlern, bei Fernand Huss und seinen Gemeindearbeitern und bei den Firmen Peinture Heiles und Constructions Tavares Frères für die Vorbereitungen und das Bereitstellen von Material."

### Zohra:

"Jiddweree soll sech dat schéint Konschtwierk ukucke goen. Déi nächst Jore kënnen déi nei Sechst-Schoul-Joren déi aner Mauere molen."

Marc Barthelemy







## MAISON RELAIS WALDBËLLEG

Ee Schouljoer ass erëm ëm a mir hu vill flott Momenter erliewt an der Maison Relais. Während de leschten Méint hun d'Kanner vill gebak, gekacht, gemolt, gebastelt, gesongen, gedantz a gespillt. An an de Schoulvakazen gouf de Kanner wéi ëmmer een ofwesslungsräichen Aktivitéitenplang ugebueden, duerch den mir virun allem d'Sozialkompetenzen, d'Allgemengwëssen, d'Motorik, d'Sproochkenntnisser an déi perséinlech Wertschätzung vun de Kanner fuerderen wëllen. Dës Aktivitéiten loossen sêch nëmmen duerch eng onkompliziert Zesummenarbëcht mat eiser Kächin, eisen Gemengenarbëchter an villen aneren Leit ëm d'Maison Relais erméiglechen.

D'Gemeng huet an eiser Kantin Akustikplatten un de Plafong montéieren gelooss an d'Kantin ass duerch eng schéin Trennwand an der Mëtt ënnerdeelt gin. Elo kënnen d'Kanner aus den verschiddenen Cyclen méi getrennt iessen an mir hu vill manner Kaméidi beim Mëttesdësch.

Am Februar haten mir eis traditionell Fuesparty fir déi natierlech rëm all d'Elteren an d'Kanner invitéiert waren. Mir hun eis iwwert all Besuch gefreet an den een oder aner ass mat engem vollen Grapp Gewënner vun eiser Tombola heem gaangen. Bei eisem Rénert-Cup am Juni haaten mir d'Maison Relais aus Housen, Waasserbëlleg an Jonglënster mat insgesamt 85 Kanner op Besuch. Am Juli waren mir dann och op engem Fussballturnoi vun der Maison Relais vun Dräibuer invitéiert. Den Comité vun eiser a.s.b.l. huet am Juni fir d'Kanner, hiir Elteren an d'Personal gegrillt. Mir hun e puer gespréicheg Stonnen mateen verbruecht an och een Donnerwieder huet d'Leit nët dovun ofgehaalen eng Stënnchen méi laang sëtzen ze bleiwen. Besonnësch flott war fir d'Kanner den Besuch an der Kannerstad Mini-Lënster zu Jonglënster (<http://www.rtl.lu/letzebuerg/lokal/gemeng/junglinster/news/>). Hei hun d'Kanner spillerësch den Eescht vum Liewen kennegeléiert a konten während e puer Stonnen bal ganz wéi déi Erwuessen verbréngen.

D'Equipe vun der Maison Relais besteet momentan aus 17 Persounen. Eis Kächin suergt all Dag mat Hëllef vun eiser Kichenhëllef fir ee gudd gefülltenen Bauch. Eis Botzfra hält d'Haus blitzebank. 7 Hëllefserzéierinnen (Aide socio-éducative, ASE), 4 diploméiert Erzéierinnen an 3 „Educateurs gradués en formation“ (dovun 2 schon diploméiert Erzéier) suergen fir d'Wuel vun de Kanner aus der Waldbëlleger Gemeng an Emgéigend. Sait Ugangs Juli hu mir déi éischte Kéier eng männlech Verstärkung an eiser erzéierescher Equipe.

Mëttlerweil sin an eiser Maison Relais 150 Kanner ageschriwwen an déi fräi Plazen sin virrangëg fir déi Kanner, wou d'Elteren allengerzéiend an berufstätig sin oder wou déi zwee Elterendeeler schaffen gin. Wann dir weider Froen hutt oder eventuell äer Kanner bei eis umellen wëllt, kënn dir iech bei eis ënnert der Nummer: 87 88 46-40 oder per mail: [maisonrelais.waldbillig@ecole.lu](mailto:maisonrelais.waldbillig@ecole.lu) melden. Mir stin iech gär zur Verfügung.

*Joëlle Leuchter, Chargée de direction*





# IMPRESSIONEN VUN AN AUS DER MAISON RELAIS

Schouljoër 2013/2014





## LASEP WALDBËLLEG

Am Schouljoer 2013 – 2014 ass d'LASEP an der Gemeng Waldbëlleg no enger 6-jähriger Paus rem an d'Liewen geruff gin. Am September 2013 hun 15 Kanner aus dem Cycle 2 – 4 mat ugefang, an am Juli 2014 haaten mir schon 30 Kanner, déi d'LASEP Méindes (Cycle 2) oder Mëttwochs (Cycle 3 & 4) vun 16.00 – 17.00 Auer no der Schoul besicht hun. Mat vill Spaass an Motivatioun hu mir ënnerschiddlech Sportarten kennegeléiert an bei dem engen oder aneren Kand ee richtegen Sports- a Kämpfergeeschcht erausgekiddelt.

D'LASEP huet dëst Joer vill Aktivitéiten ugebueden a mir waren och op verschidden Ausflüch:

<b>19.11.2013</b>	<b>Butzespiller</b>	<b>Kiem</b>	<b>Cycle 2 Mixte</b>
<b>14.01.2014</b>	<b>Fussballturnoi</b>	<b>Préizerdall</b>	<b>Cycle 2 – 4 Meedercher</b>
<b>08.05.2014</b>	<b>Multi-Culti-Spiller</b>	<b>Stad Lëtzebuerg</b>	<b>Cycle 2 – 4 Mixte</b>
<b>19.06.2014</b>	<b>Fussballturnoi</b>	<b>Kielen</b>	<b>Cycle 2 – 4 Mixte</b>

D'Gemeng Waldbëlleg huet eis ee Saz Tricoten gestëft, mat denen mir eis Gemeng an d'LASEP Waldbëlleg éierbar dobaussen präsentéieren kënnen.

De Sport ass nët nëmmen eng flott Art a Weis, sëch kierperlëch unzestengen an séng Energie lass ze gin, mee bei eis léieren d'Kanner an engem spillerëschen an kollegialen Kader sëch an ee Grupp ze integréieren, mat a fir de Grupp ze schaffen an esou säin egent Selbstwertgefill ze hiewen. Duerch eisen perséinlechen Sportsgeeschcht versichen mir de Kanner ze vermëttelen, wéivill een mam Sport aleng an zesummen erreechen kann a wéivill Spaass et ka maachen sëch ze bewegen.

Well mir hoffen, dass och dëst Joer vill Kanner de Wee an d'LASEP fannen, hu mir d'Auerzäiten an d'Gruppenopdeelung e bëssen verännert:

<b>Méindes</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 2</b>	<b>Méiglechkeet duerno an der Maison Relais z'iessen</b>
<b>Mëttwochs</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 4</b>	<b>Méiglechkeet duerno an der Maison Relais z'iessen</b>
<b>Freides</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 3</b>	<b>Méiglechkeet duerno an der Maison Relais z'iessen</b>

Am Kader vun eisem Programm fréen mir eis iwwert all sportlëch Idéen oder Virschléi, déi eis Offer nach méi spannend an intressant maachen kéinten. Déi lokal Veräiner sin och härzlech invitéiert, fir eis ze kontaktéieren, wann sie hiiren Sport an enger LASEP-Stonn wëllen virféieren kommen (Email: [maisonrelais.waldbillig@ecole.lu](mailto:maisonrelais.waldbillig@ecole.lu) / Tél.: 87 88 46 54).

Mat sportlëchen Gréiss,  
*Joëlle Leuchter & Claudia Travascio*



# IMPRESSIONEN VUN DER LASEP

Schouljoër 2013/2014



# LASEP Fussballturnoi 2014 am Präizerdall

NONO



ALICIA



PAULINE

ANA-BEATRIZ



ZOE

LYNN

LEYLA

JIL

SO SEHEN SIEGER AUS!

ALINE

SHAYAN

CHIARA

MAYARI

ULLI

JOËLLE



BRAVO Meedercher fir déi 4. Plaz vun 14 Equippen!

V  
...ER  
ÄI  
NER

ASSOCIATIONS





## ANDAMOS! ASBL.

**Andamos heescht esou vill wei : Kommt mir ginn!**

Andamos ass eng kleng lëtzebuenger asbl mat Setz zu Waldbëlleg a besteet säit 2008. Mir maache kleng Projeten a Latäinamerika, haaptsächlech a Bolivien an am Chile. Ons asbl besteet aus 6 Leit a mir hunn all schonn u verschiddene Projete vun de Lëtzebuenger Guiden a Scouten deelgeholl a konnten esou vill Erfahrungen an der Entwécklungsarbeit maachen. Mir fueren all zwee Joer zu enger Delegation a Bolivien eis Projete kucken.

Eise Partner a Bolivien ass d'Fundacion Cristo Vive Bolivia. Mat hinne konnte mir säit eisem Bestehen eng Rei Projeten ausschaffen an duerchéien. Mir bidden zum Beispill eng Patenschaft un fir Schüler aus der Schoul Sayarinapaj, enger technescher Schoul zu Bellavista an der Géigend vu Cochabamba. Mat 20 € am Mount finanzéieren eis Giedelen a Pätteren esou en Deel vun der Liewenskäschten an der Ausbildung.

Ausserdeem bezuele mer hei eng Assistante sociale déi haaptsächlech Elterebetreiung mecht an e puer Mol am Joer e Workshop ubitt an deenen d'Elteren zu verschiddenen Themen, wei z.B. Gesond Ernährung, schaffen.

Zu Tirani, enger Gemeng vu Cochabamba, bezuele mer d'ënnersiche beim Dokter an Zännokter an de néidege Behandlungen vu ronn 100 Kanner. Ausserdeem bezuele mer eng Educatrice déi an der Hausaufgabenhëllef tätég ass.

E weidere Projet ass e Stipendium vum Silvia, enger jonker Fra vun Tirani déi e Studium als assistante sociale mecht. Läscht Joer konnte mer enger weiderer Fra eng Ausbildung zur Kichenhëllef finanzéieren. Säit 2012 ënnerstëtze mer ausserdeem e Projet zu Cochabamba, Puriskiris, deen sech em eeler Leit dréint. Oft liewen si eleng oder esouguer op der Strooss a gi vun 2 Leit betreit. Säit dësem Joer finanzéiere mer do ausserdeem eng Infirmiere déi no der Gesondheet vun de Leit kuckt an déi néideg Soine mecht.

Zu Santiago de Chile ënnerstëtze mer en Deel vum Projet Teatrobus, engem theaterpädagogesche Projet vun enger Frëndin, dat am Aarmevéierel mat benodeelegte Kanner a Jugendleche schafft. Dëse Projet gëtt 2014 nei iwwerduecht an nei strukturéiert. Wëllt dir eis Aarbecht ënnerstëtze kent dir dëst iwwert en Don maachen oder en Parrainage ufroen. Wann dir eis eventuell virgesitt beim Erléis vun engem Fest komme mer gäre bei iech fir iwwert ons Aarbecht ze schwätzen.

**Bei Froen: [contact@andamos.lu](mailto:contact@andamos.lu) Eis Homepage: [www.andamos.lu](http://www.andamos.lu)**

**Eise Konto: BCEE LU80 0019 2955 3635 3000**

*Luc Azzeri*





## 9. ADVENTSMAART VUN DER ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG

27. November 2013



Léif Kanner, Elteren, Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, Membere vun der Schoul Commission, interesséiert Awunner vun der Gemeng Waldbëlleg a Vertrieeder vum Schäffen- a Gemengerot, MERCI fir äre kontinuierlech Ënnerstëtzung vun ons Adventsmaart!!!

E spezielle Merci un d'Cathelyne Vermast, d'Génévieve Coste, d'Josiane Reinert, den Théo Moulin, de Fernand Huss an d'Mélanie Nussbaum fir hiren Hëllef virun ons Maart!



EVW Homepage  
<http://evw.editme.com/>



## D'GENERALVERSAMMLUNG VUN DER ELTRENVEREENEGUNG

Waldbëlleg de 14. November 2013

Verschidden Aa hun grouss gekuckt wéi d'Thema vun der Dräi'er Coalitioun ugeschwat ginn as den Owend vum 14. November! Mir wollten net iwwert national Politik diskutéiere mä iwwert ons lokal reeboufaarweg Dräi'er-Coalitioun - d'Akteuren aus onser Schoul-Communautéit, d'Gemeng Waldbëlleg an d'Elterevereinigung Waldbëlleg - schwätzen. Mir wollten déi zolid Zesummenaarbecht ervirhiewen, déi tëscht eis entsteet an deenen annere Coalitiounspartnere Merci soe fir hir Ënnerstëtzung iwwert d'Joeren. Fir eng staark Schoul a gesond, ënnerstëtzt an erausgefouert Schüler muss een Hand an Hand schaffen.

Dëst Joer as en Drëttel vun onsem Comité ausgetrueden. Mir hunn dem Julio Sobral, dem Marja Kool an dem Diane Wenner en decke Merci gesot fir hirt Engagement déi läsch Joeren an hunn hinnen och e kleng Kado iwwerrecht fir eis Dankbarkeet ze weisen. Mir wäerten sie vermessen, mä mir konnte glécklecherweis 4 nei Comitésmemberen ophuelen! Chantal Meyers-Albert, d'Simone Mehlen-Wohl an d'Carmen Seyler sin während eiser Generalversammlung nei gewielt ginn an d'Nina Federmeier-Czerkus as no der offizieller Versammlung co-optéiert ginn. Mir fréeën eis iwwert eis nei Comitésmemberen!

Mir soen op dëser Plaz dem Carole Wampach an dem Betty Helminger nach eng Kéier Merci fir hir Aarbecht als Keesserevisseuren!

Zum Schluss, sin mir ëmmer frou Membere vum Schaffen- an Gemengerot, e Member vum Schoulcomité an d'Léierpersonal, Représentante vun der Maison Relais an och natierlech Eltren op eiser Generalversammlung begrëssen ze kennen.

*Christine SUNNEN - Chantal DIMMER - Myriam SCHOLTES - Corinne MEYERS - Christiane FELGEN - Mireille MAJERES - Chantal MEYERS-ALBERT - Simone MEHLEN-WOHL - Carmen SEYLER - Nina FEDERMEYER-CZERKUS*



## WAT KANN EEN MAT 100 EUR MAACHEN?

Dat freet een sech, mee d'Elterevereinigung Waldbëlleg huet eng Iddi wat eng Klass mat 100 EUR maachen kann!

Et kann een en Deel vum Mëttesessen oder d'Entrées Ticketen fir an den Betebuger Park fir den Cycle 1 bezuelen.  
Et kann een e klengen Deel vum Ausflug op Köln vum Cycle 4.2 bezuelen.  
Et kann een en Deel vun den Entrées Ticketen an den Militaire's Musée zu Dikrech vum Cycle 4.1 bezuelen.  
Et kann een...

D'Léierpersonal entscheed wéi d'Geld fir hir Schoulausflich benotzt gët an d'Elterevereinigung Waldbëlleg as ëmmer frou en Don vun 1.000 Euro (100 EUR pro Klass) am Juni ze maachen. Mir ënnerstëtzen gär de Kanner hir Aktivitéiten!

Mir wënschen der ganzer Schoul Communotéit eng schéin an erhuelsam Grouss Vakanz!!

*Christine SUNNEN - Chantal DIMMER - Myriam SCHOLTES - Corinne MEYERS - Christiane FELGEN - Mireille MAJERES - Chantal MEYERS-ALBERT - Simone MEHLEN-WOHL - Carmen SEYLER - Nina FEDERMEYER-CZERKUS*



## WAS SIND LEGALE UND ILLEGALE DROGEN?

### WIE VIELE GIFTSTOFFE SIND IM NIKOTIN?

## WAS SIND DIE FOLGEN UND DIE KRANKHEITEN BEDINGT DURCH DAS RAUCHEN?

### WARUM IST DER ALKOHOLKONSUM FÜR JUGENDLICHE BIS ZU

### EINEM BESTIMMTEN ALTER VERBOTEN?

Fir Äntwerten op dës Froen an viles méi ze kréien, waren 59 Schüler aus dem Cycle 4.2 vun Waldbëlleg an Beefort den 27.6.2014 um d'Anti-Drogen Dag zu Waldbëlleg. Den Här Laurent Goedert, Commissaire en Chef vun der Police, Service Préventioun, huet hinnen moies d'Geforen vun illegalen an legalen Drogen méi no bruecht. Fir d'Mëttegiessen huet de Comité vun der Eltereereenegung Waldbëlleg hinnen all eng gudd Spaghetti gekacht fir si fir den Rallye Mëttes ze stäerken. D'Schüler sin an 7 Gruppen opgedeelt gin an fir 2 Stonnen sin si duerch Waldbëlleg an d'Emgéigend gaangen. Op 7 verschidde Statiounen hun si missten Froen iwuer dat wat si moies geléiert hun beäntwerten an eng Aktivitéit maachen wéi zum Beispill Tabu spielen oder eng Waasserstaffel machen.

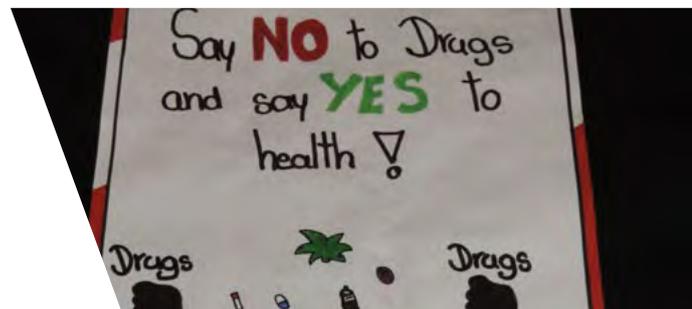
Gudd mitt an duuschtereg sin si all op eiser Ofschloosréceptioun géint 15:00 ukomm. Do war onse Buergermeeschter, den Jean-Luc Schleich, e Verrieder vum Schefferot vun Beefort an Verrieder vun der Police schon présent. D'Gewënner vum Molconcours a vum Rallye sin verkënnegt gin. Als Ofschloss huet all Schüler en T-Shirt mam Gewënnerbild drop iwerecht kritt.

#### Gewënner vum Molconcours:

1. Julie Moyen
2. Zohra Barthelemy
3. Tiago Loureiro

#### Gewënner vum Rallye (Group 3)

Lucas Andrieux  
David Laschet  
Bruno Dos Santos Ricardo  
Samuel Freitas Fernandes  
Alisa Alija  
Morgane Donkols  
Sven Schroeder  
Jonathan Sobral



#### Mir soen MERCI!

- dem Léierpersonnel vum d'Cycle 4.2 vun Beefort an Waldbëlleg
- dem Commissaire en Chef Laurent Goedert
- dem Ministère de l'Education fir hiren Subside
- der Gemeng Waldbëlleg fir all hir genéreis finanziell, techesch an administrativ Ennerstëtzung!!

Zum Schluss soen mir den 59 Schüler merci fir hir gudd Aarbecht um Anti-Drogen Dag a mir wënschen hinnen alles guddes am Lycée d'nächst Joer!!

De Comité:

**Christine SUNNEN - Chantal DIMMER - Myriam SCHOLTES - Corinne MEYERS - Christiane FELGEN - Mireille MAJERES - Chantal MEYERS-ALBERT - Simone MEHLEN-WOHL - Carmen SEYLER - Nina FEDERMEYER-CZERKUS**



## D'CHORALE "SANG MAT WALDBËLLEG HALER" STELLT SECH VIR

De jëtzege Veräin geet aus zwee lokale Gesangveräiner ervir. Hei e kuerzen Historique vun deenen zwee fusionéierte Veräiner:

D'Grënnungsjoer vun der "Chorale Ste -Cécile Waldbillig", geet op d'Joer 1889 zeréck. De Veräin war ursprénglech e Männerchouer, bis en 1971 zu engem gemëschte Chouer ginn ass, well et un aktivem Zouwuess gefeelt huet. Dem "Sang Mat Haler" seng Wuerzele ginn op de Kannerchouer "Effata" zeréck, deen am Joer 1981 gegrënnt gouf. Dorausser ass am Joer 1991 de "Sang Mat Haler" entstanen.

An enger ausseruerdentlecher Generalversammlung vum 17. Oktober 2003 ass d'Fusioun vun der "Chorale Ste Cécile Waldbillig" an dem "Sang Mat Haler" offiziell ginn. Déi zwou Chorallen hu schonns zënter 1998 zesumme gesongen well et a béiden un aktive Sänger gefeelt huet.

Mir, als "Sang Mat Waldbëlleg- Haler" setzen eis zur Aufgab, fréier wéi och haut, d'Massen ze verschéieren, déi souwuel zu Waldbëlleg wéi och zu Haler gefeiert ginn. Do dernieft huele mir un regionale Massen am Parverband deel. Mir ginn desöftere gefrot fir auswäerts Hochzäiten ze singen.

Eis Prouwe sinn ëmmer Donneschdes vun 20.00-21.30 an der Haler Kierch.

Mir zielen de Moment 28 Memberen: 19 aktiv Sänger an 9 Memberen déi bei weltleche Manifestatiounen hëllef. Eise Comité setzt sech aus folgende 6 Leit zesummen:

Eis Präsidentin ass d'Danielle Baden-Lobitz. De Boonen's Louis hält alles schrëftlech fest an d'Lony Michels-Tholl këmmert sech ëm d'Finanzen. D'Yolande Berrend, d'Sony Jung-Faber an d'Catalina Van Meel-Baden stinn hinnen mat Rot an Dot zur Sait.

Dirigéiert gëtt de Chouer vum Claude Schmit an den Henry Wickens suert fir de richtegen Toun.



2008, e puer der ronner Gebuertsdeeg si gefeiert ginn. Den Edouard Lies, eisen eelsten Sänger huet seng 80 gefeiert. Mir si frou, dass hien nach ëmmer dobäi ass.



Scheckiwwerreechung 2008



Medaillieniwverrechnung 2012

**Zu eise weltleche Manifestatiounen zielen ënner anerem:**

- d' Buergbrennen, dat mir zesummen mat de Pompjeeën aus eiser Gemeng organiséieren a wou mir mat eisem Won duerch d'Duerf fueren a Pangescher verdeelen.
- den traditionellen Te Deum, deen um Virowend vun Nationalfeierdag ofgehale gëtt. Fir dëss Geleeënheet präparéieren mir zënter e puer Joer d'Bréidercher fir bei de Patt deen owes vun der Gemeng offréiert gëtt a garantéieren och den Service.
- D'Millefest, d'Duerffest an de Chrëschtmaart, wou mir zesumme mat anere Veräiner aus der Gemeng schaffen.

Fir Léiffrawëschdag sinn eenzel Dammen ganz aktiv, da gesäit een si um Flouer, et gëtt geroch a gefachsimpelt op dat dann och déi richteg Kraider fir an de Wësch sinn. Den Auto vollgepaakt, geet et a Richtung Haff "Am Aker", do ginn all déi Kraider zu engem Wësch gebonnen a fir de 15. August virun de Volleksaltar geluecht. Déi lescht Joere kruten déi interesséiert Leit e Wësch a mir kruten 1 Don an d'Keess dee fir Restauratioun vun der Waldbëlleger Kierch bestëmmt war. Mir wäerten dat dëst Joer och bäibehalen.

An der Vergaangenheet hu mir regelméisseg Manifestatiounen organiséiert fir e gudden Zweck, wéi z.B. eis erfollegräich Theater a Lorient-Owender souwéi eise Quiz, déi sou munche Léit nach a beschter Erënnerung wärte sinn. Fir esou Aktivitéiten z'organiséiere brauch ee vill Zäit, Energie awer och Kreativitéit a fir esou Manifestatiounen erëm opliewen ze loosse wier et net falsch e puer Membere méi an eise Reien ze hunn. (avis aux amateurs).

D'Veräinsliewe besteet awer net nëmme aus Schaffen, neen Erhuelung muss och sinn. Wann dat berühmten "Reesféiwer" eis da bis gepaak huet, da geet et fort, sief et mam Bus, Flieger, Schëff... 4-5 Deeg maache mir eis meeschtens duerch d'Bascht. Haler a Waldbëlleg dréien och weider ouni eis. Da loosse mir eis et sou richteg gutt goen an d'Keess gëtt gebotzt. Flott Destinatiounen hate mir schonns vill, sou Reese suerge fir eng gutt Entente, si schweessen zesummen a si suergen ëmmer erëm fir flott Anekdoten iwwert déi nach laang geschwat a gelaacht gëtt.

Wéi dir gesidd, si mir e liewege Veräin a wa mir lech elo Loscht gemaach hunn bei eis an de Reien aktiv ze ginn, dann zeckt net laang a mellst lech beim Danielle Baden: **691 63 22 49** oder beim Louis Boonen: **691 40 80 61**.





*Sang Mat Waldbëlleg-Haler 2010*



*Barcelona 2011*



*Barcelona 2011*



## AMC CHRESTNECH

Nodiem d'Entstoe vun eisem Klub, den "Aéromodélistes Chrëstnech", am läesten « DE FUUSS » beschriwwen gouf, soll dëse Beitrag d'Aktivitéiten am Veräin méi no beliichten.

Et ass logesch, datt um "Aéroport Fons Mehlen am Vugelsbësch", d'Fléien d'Haaptbeschäftegung ass. Duernieft gëtt do awer och d'Geselligkeet grouss geschriwwen a gefleegt. E Mëtteg ouni eng Taass Kaffi oder Téi mat enger klenger Schneekegkeet derbäi, dat war keen. An eisem, nom Stuerschued propper an heemlech ausgekleete Chalet, ginn do d'Aktualitéiten analyséiert a kommentéiert, gëtt gefachsimplert an déi wonnerschéi Siicht an Natur genoss. Kuerz, all dat, wat zu engem gemittleche, stressfräie Mëtteg gehéiert, huet Prioritéit.

Mat Spannung gëtt do vun Zäit zu Zäit op nei Modeller gewaart, déi vun dienen aktivste Piloten a sëllegen Arbëchts- respektiv Bastelstonnen zesumme gesat goufen. Vill méi Technik, wéi munchere mengt, stécht an diene kleng Flugmaschinnen, déi, wann se mat Broselegkeet zesumme "geknuppt" goufen, iwwerhaupt net fléien.

Fir se ze steieren, ass och net esou einfach, wéi et sech ugesäit. Fléit z.B. de Modell vum Pilot fort, ergëtt rechts op der Fernsteuerung och ee Manöver vum Modell no rechts. Kënnt de Fliger awer op säi Pilot duer, da geet d'Maschinn bei rechts op der Télécommande no lénks fort ! Genau souvill Konzentratioun gëtt gebraucht, wann de Fliger um Réck fléit. Da gëtt aus héich déif an ëmgedréit. Wat séch als Spillgezäi ugesäit, erfuerdert hettjesdaags vill technesch Kenschaft, Konzentratioun a vill Gefill an de Fangerspëtzen.

Mir hunn am Klub vill Zorte vu ferngesteierde Flugmodeller. De "Segler" ka mat Bensin- oder Elektromotor an d'Héicht goen oder mam elastesche Band an d'Luucht katapultéiert ginn oder awer och "huckepack" - esou wéi d'Raumfähr um Jumbo - mat erop geholl ginn. Eemol uewen ass et d'Kenschaft, Thermik ze sichen an esou laang ewéi méiglech ouni Undriff an der Luucht ze bleiwen.

Duerch eng nei Zort vun Akku, - Lippoen - gëtt den elektreschen Undriff ëmmer méi dacks agebaut. Haaptsächlech déi fiederlicht Modeller aus Styrodur oder méi kleng Apparater gi mat Elektromotor ugedriwwen. Och eis Helikopterpilote setze, wéi vill aner och, wéint dem Kaméidi ëmmer méi op d'Elektrizitéit. Déi méi grouss a schwéier Modeller hu Bensinmotore montéiert, déi dacks méi Hubraum hunn ewéi déi fréier bekannte "Quicklien". Den nec plus ultra ass den Undriff duerch eng "Turbinn". Déi sënn awer fuerchtbar deier (vun 2.500 € un) an d'Startpist soll stëbsfräi sënn, wat op eiser Graspist net ginn ass. Diemno hu mir nach kee Fliger mat Turbinnenundriff am Klub.

Déi läescht Moud sënn d'Drohnen, batteriebedriwwen Flugmaschinne mat 4 Propelleren, déi an der Öffentlechkeet zur Zäit vill diskutéiert ginn. Equipéiert mat enger Kamera, kënne si an der Luucht stoe bleiwen a Filmer a Fotoë maachen. D'Panoramabild vun der Pist gouf den 29. Juni 2014 um Familjefest vum "AMC" vun esou enger Drohn gemaach. Technesch optimal ageriicht, ass et méiglech, d'Drohn esou ze programméieren – ähnlech wéi den Navi am Auto – datt si op Commande erëm genee op déi Plaz zrëck kënnt, wou si fortgeflügen ass!

De Moment besteet de Club aus 22 Memberen, inklusiv dem Éiereprésident. Mir hunn eis selwer an der Zuel begrenzt, déi haut bei 25 läit. Interessente fir an de Klub manifestéiere sech bei engem Member. No enger "Stagezäit" entsched déi nächst Generalversammlung dann iwwert eng aktiv Memberschaft. Niewt dem Bezuelen vun enger Cotisatioun (momentan 80.- € d'Joer), ass d'Méie vun der Pist absolut Pflicht.



D'Gras gëtt kuerz gehalen, fir ideal Startkonditiounen ze garantéieren a fir dem Visiteur an dem Passant de Site propper an nett ze präsentéieren.

Mir hate Gottseidank nach kee schlëmmen Akzident op eisem Terrain. Säiteweis lëschtteg Geschichten an Anekdoten kënn ech hei schreiwen. Zum Ofschloss, hei eng dervun, déi gutt ausgang ass.

Ee vun eise Kollegen hat sech um Fachmaart eng Rakéit kaaft. Minutiös, no Beschreiwung, huet hien seng Exklusivitéit, op sécherer Distanz zu eisem Chalet, um Terrain opgebaut. Scho beim Opbau huet d'Loft vibréiert vu lauter Spannung. D'Wick gouf a Brand gesat a gewaart, wéi héich se géing fléien... Et huet gezischt a gekwonkt, d'Rakéit huet ofgehewen an, amplaz, datt se wéi virgesinn, géint Himmel geflügen ass, huet se sech op d'Säit geluecht an ass horizontal an annerhalwem Meter Héicht iwver dem Buedem a Richtung Chalet gedüst komm, wou si och no Brochdeeler vu Sekonnen ageschloen ass!! Kengem eppes geschitt, kee Schued, mee vill Uz a Gelästers fir eise Kolleg. Béis Zonge behaupten, et wier him eng Buedem-Buedem-Rakéit ugedréit gi gewiesst.... Duerno ass um "Cape-Vugelsbësch" keng Rakéit méi ofgeschoss ginn.

## WËLLKOMM AM VUGELSBËSCH!

*Paul Mehlen, Präsident*





## FC OLYMPIA CHRËSCHTNECH-WALDBËLLEG

Tabell - Division 2 Seniors Masculin Série 1

Classe	Nom	Points	Joué	Gagné	Perdu	Match nul	Buts pour	Buts contre	Différence buts
1	FC Jeunesse Schieren A.S.B.L	61	26	18	1	7	63	23	40
2	FC 47 Bastendorf	59	26	18	3	5	81	20	61
3	FC Pratzertal-Redange	51	26	16	7	3	47	43	4
4	FC Sporting Mertzig	50	26	15	6	5	68	39	29
5	Amis Sportifs Hosingen	43	26	13	9	4	53	49	4
6	FC Jeunesse Biver	38	26	11	10	5	51	52	-1
7	FC Olympia Christnach-Waldbillig	35	26	10	11	5	44	51	-7
8	AS Colmarberg	32	26	9	12	5	35	42	-7
9	FC Blô-weiss Medernach	32	26	9	12	5	31	39	-8
10	Sporting Club Ell	31	26	8	11	7	47	45	2
11	FC Jeunesse Gilsdorf	28	26	7	12	7	40	44	-4
12	FC Racing Troisvierges - A	26	26	8	16	2	48	61	-13
13	FC Brouch	23	26	6	15	5	44	68	-24
14	CS Bourscheid	4	26	1	24	1	19	95	-76





## HUES DU LOSCHT FOUSSBALL ZE SPILLEN?

**Soubals du 5 Joer kriss kanns du bei eis Foussball spillen.**

Hei déi verschidden Kategorien:

2008/2009	<b>BAMBINIS</b>	<i>Trainer: VON SAYN WITTGENSTEIN Micha GSM 621 513 670 v.s.wittgenstein@gmail.com</i>
2006/2007	<b>PUPILLES</b>	<i>Trainer: SCHREINER Fred GSM 621 246 599 schreina@pt.lu</i>
2004/2005	<b>POUSSINS</b>	<i>Trainer: MEHLEN Jo GSM 621 294 033 mehlenjo@gmail.com</i>
2002/2003	<b>MINIMES</b>	<i>Trainer: DONVEN Alain GSM 621 540 242 donvena@pt.lu</i>
2000/2001	<b>SCOLAIRES</b>	<i>Trainer : POTT Christian</i>
1998/1999	<b>CADETS</b>	<i>Trainer : JEOFFROY Armand</i>

An den Kategorien MINIMES – SCOLAIRES – CADETS - DAMES spille mir an der Entente mat US BERDORF/CONSDORF.

Fir all weider Informatiounen:

**DONVEN Alain**

**GSM 621 540 242**

**donven@pt.lu**

**WWW.FCOLYMPIA.LU**





**IMPRESSIONEN  
FOOT FOR FUN**  
13.12.2013



**MANIFESTATIONS 2014**  
**SAVE THE DATE!**

*21./22./24. August 2014*

**SKODA GARAGE TEWES CUP**  
um Terrain zu Chrëschtnech

*Sonndes, 19. Oktober 2014*

**Wëldiessen**  
an der Cafeteria zu Waldbëlleg

*Freides, 21. Oktober 2014*

**Beaujolais' Owend**  
an der Cafeteria zu Waldbëlleg

*Freides, 12. Dezember 2014*

**FOOT for FUN**  
an der Cafeteria zu Waldbëlleg



## JOURNÉE DU GRAND ÂGE 2014

« Das Alter feiern, bedeutet das Leben feiern »



Die diesjährige « Journée du Grand Âge » in der Gemeinde Waldbilling wurde eingeläutet mit einem feierlichen Hochamt, das von Pfarrer Robert Kuzwela zelebriert wurde. Gesanglich gestaltet wurde der Gottesdienst von den vereinten Chören der Gemeinde unter der Stabführung von Claude Schmit und begleitet von Organist Henry Wickens.

Im Anschluss daran begrüßte Bürgermeister Jean-Luc Schleich die Anwesenden zum « Tag des Dritten Alters ». In seiner Ansprache, die unter dem Motto stand « Das Alter feiern, bedeutet das Leben feiern, ganz gleich wieviel Kerzen auf dem Kuchen brennen », ging er besonders auf die unzähligen Verdienste der älteren Mitbürger ein, die es verdienen, geehrt und ausgezeichnet zu werden. Die Gesellschaft schulde den älteren Mitmenschen Dank und Anerkennung, aber auch Herzlichkeit, Liebe und Verständnis, und dies für die unzähligen und mannigfachen Dienste in ihrer Familie und in der Gesellschaft.

Jean-Luc Schleich unterstrich, dass der ältere Mensch verlange, zur Gesellschaft von heute zu gehören und mit Respekt und Würde behandelt zu werden. Auch wenn der Körper vielleicht nicht mehr so robust sei wie früher, so seien doch die Gefühle, die Wünsche, die Hoffnungen und Gedanken der Senioren dieselben wie die der jüngeren Mitbürger. Der Wunsch der älteren Leute sei es, einen Menschen um sich zu haben, der ihm zuhört, ihn versteht und sich für seine Meinung und Aktivitäten interessiert. Schleich hob auch die Verdienste der Vereinigung « Jonk an AL » hervor, die, neben ihren sozialen Aktivitäten, in der Gemeinde zum Sprachrohr und zur Gewerkschaft aller älteren Mitbürger geworden seien.

Der Präsident von « Jonk an AL – Gemeng Waldbëlleg », Pierre Majerus, schloss sich den Worten seines Vorredners an und dankte der Gemeinde für die großzügige Unterstützung bei der Organisation der Feier sowie bei allen Veranstaltungen des Vereins. Anschließend beglückwünschten Bürgermeister und Präsident die Mitbürger, die im Laufe dieses Jahres ihren 75., 80., 85., 90. und 95. Geburtstag feiern.

Der Gemeinderat sowie der Vorstand von « Jonk an AL » überreichten folgenden Jubilaren ein Geburtstagsgeschenk : Lucie Feltgen-Meyers (75), Raymond Schaaf, Pierre Mehlen, Marcel Ewers, Edmond Hermes (80), Juliette Hary-Wilhelm, Irène Rippinger-Müller, Bebbi Frank-Tossing, Mme Schaack-Gengler, Raymond Alf (85), Virginie Richard-Gloesener, Edouard Lies, Mimi Kunnert-Thill, Marie Weydert-Ries (90), Catherine Grommes-Ries und Baron Ludolph De Schorlemer (95).

D.D.



Im Rahmen der Feier wurden die Mitbürger geehrt, die im Laufe dieses Jahres ihren 75., 80., 85., 90. oder 95. Geburtstag feiern.  
Foto: Denis Dimmer



## WALDBËLLEG : FLOTT CHRËSCHTFEIER BEI "JONK AN AL"»

De Senioreveräin « Jonk an Al vun der Gemeng Waldbëlleg » hat och dëst Jar erëm eng flott Chrëschtfeier organiséiert. De President Pierre Majerus war frou, ganz vill Membre begrëssen ze kënnen. Hien huet all deene merci gesot, déi eng Hand mat ugepaakt haten, fir dës Feier z'organisieren, wou de Veräin « Häerz wat begiers de » offrëiert huet, fir z'ïessen a fir ze drénken. D'Membre vum Comité hunn hiert Bescht gemaach, fir hir Membren esou richtig ze verwinne. Aus enger schéiner Tombola konnten déi glécklech Gewënner och nach vill Kaddoe mat heem huelen. Dës Feier ass op eng flott Manéier ageleet ginn, an zwar duerch e schéine Concert mat Chrëschtlieder vun der « Chorale Ste-Cécile Christnach » zesumme mat der « Chorale Ste-Cécile Nommern ». ënert der Leedung vum Marie-Josée Wirtgen, déi och d'Sängerinnen an d'Sänger um Piano begleet huet. De Buergermeeschter Jean-Luc Schleich huet de Veräin felicitéiert fir dës Initiativ, an hien huet drop higewisen, datt et wichteg an eisen turbulenten Zäiten ass, sech Zäit ze huele fir Besënnung a Rou. A wat eegent sech besser duerfir wéi eng Chrëschtfeier mat engem flotte Chrëschtconcert ? De Jean-Luc Schleich huet awer och bemierkt, datt hie frou ass, datt « Jonk an Al » un Traditione festhält, déi d'Leit beienee brengen an hinne Freed maachen. Duerno huet hien alle Leit schéi Chrëschtdeeg an e gesond a glécklécht neit Jar gewënscht. (Text op mywort 22.12.2013, Denis Dimmer)



## AUFSCHLUSSREICHE GENERALVERSAMMLUNG VON « JONK AN AL GEMENG WALDBËLLEG »

Verein und Gemeinde wollen mehr Lebensqualität für die älteren Mitbürger

Die « Cafeteria » in Waldbilling erwies sich als fast zu klein, als Präsident Pierre Majerus die diesjährige Generalversammlung von « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » eröffnete. Er begrüßte die zahlreichen Mitglieder sowie Vertreter der Nachbarsektionen Bech, Befort, Echternach und Nommern und als Ehrengäste Bürgermeister Jean-Luc Schleich und Schöffin Andrée Henx-Greischer. Der Präsident dankte den Mitgliedern für die mannigfache und wertvolle Arbeit, die sie im Laufe des vergangenen Jahres im Interesse des Vereins geleistet hatten. Ein spezieller Dank galt den Gemeindeverantwortlichen für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und die finanzielle und technische Unterstützung. Pierre Majerus unterstrich, dass verschiedene gemeinsame Projekte in Planung seien, um dem Motto « Das Alter in die Mitte der Gesellschaft holen » gerecht zu werden.

Aus dem detaillierten Bericht der Sekretärin Irène Schmit-Dahm ging hervor, dass im Verein ein großes Pensum erfüllt wurde, um den Wünschen der Mitglieder nachzukommen. Sie hob besonders folgende Aktivitäten hervor : Organisation von zehn « Portes ouvertes », eines fünftägigen Ausfluges in die Haute-Savoie, von Tagesausflügen an die Mosel und zum Weihnachtsmarkt nach Saarbrücken, der « Journée du Grand Âge », eines Vereinsessens mit « Choucroute garnie », einer Feier zum Nikolaustag, einer Weihnachtsfeier mit einem Konzert der Chöre von Christnach und Nommern und einer reichhaltigen Tombola sowie die Teilnahme am Pilgertag zur Oktave nach Luxemburg.

Nachdem die Kassiererin Marianne Diederich-Meyers einen positiven Finanzbericht vorgetragen hatte streifte Irène Schmit kurz die Aktivitäten 2014 : « Portes ouvertes », die Feiern anlässlich der verschiedenen Feste, die « Journée du Grand Âge », eine Tagesfahrt nach Reims, die Pilgerfahrt in die Oktave sowie eine fünftägige Reise an den Achensee.

Bürgermeister Jean-Luc Schleich hob die Wichtigkeit des Vereins hervor, deren Ziel es ja sei, die Mitglieder zusammen zu bringen, gemeinsam zu arbeiten und zu organisieren, sich auszutauschen, miteinander sich zu freuen, zu lachen und zu unterhalten. Er ging auf die Zusammenarbeit mit dem Vorstand ein, die im Augenblick hauptsächlich darin bestehe, Projekte auszuarbeiten, um die Gemeinde seniorenfreundlicher zu gestalten und die Lebensqualität der älteren Mitbürger zu verbessern. Jean-Luc Schleich ging in seiner Ansprache besonders auf drei Punkte ein, die im Interesse des dritten Alters realisiert wurden oder kurzfristig ausgeführt werden : Der « Bummelbus » wurde schon nach kurzer Zeit zum Erfolg, denn von Januar bis Oktober 2013 wurde er von nicht weniger

als von 1.400 Mitbürgern in Anspruch genommen. Seit Januar 2014 besteht auch der Dienst « Heintzelmännercher » in der Gemeinde Waldbillig, der den älteren Leuten zur Verfügung steht, um kleinere Arbeiten im oder ums Haus zu erledigen. Schließlich teilte der Bürgermeister mit, dass dem Verein ein anderer Saal für die « Portes ouvertes » zur Verfügung gestellt werde und zwar der kleine Saal im « Veräinsbau » in Christnach. Die Mitglieder aus Waldbillig und Haller werden dann mit dem Gemeindebus zu den Veranstaltungen gefahren.

Der Vorstand vu « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » setzt sich wie folgt zusammen : Präsident : Pierre Majerus ; Vizepräsidentin : Marie-Thérèse Donatelli-Alff ; Sekretärin : Irène Schmit-Dahm ; Kassiererin : Marianne Diederich-Meyers ; Mitglieder : Pierre Diederich, Céline Schaaf-Petry und Raymond Schaaf ; als Kassenrevisoren fungieren Edouard Lies und Pierre Walch.

*D.D.*



*Der Vorstand von « Jonk an Al » und die Gemeindeverantwortlichen arbeiten gemeinsam im Interesse der Senioren der Gemeinde Waldbillig.  
Foto: Denis Dimmer*



## D'WALDBËLLEGER MUSEK

E flotte Programm fir Jonk an Al

Léif Lieserinnen a Lieser,

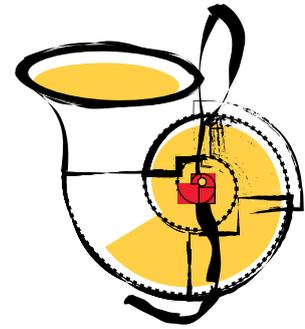
No eiser Generalversammlung, den 31. Januar huet d'Joer direkt mat engem vun eise flotten net-musikaleschen Highlights ugefaang, eisem traditionellen KKK – Kaffi, Kuch a Kniddelen. Dëst war e geselleschen Nomëtteg, wou ee sech et richtig gutt konnt goe loossen. Den 1. Mee hu mir eis schéi gring Meekränz verdeelt, déi mir um Virowend gebonnen hunn.

Eisen éischte musikalesche Programmpunkt war dann d'Kommioun, de 27. Abrëll, wou mir eis Kommiounskanner an hir Familljen am Cortège an d'Mass begleet hunn. Du guung et Schlag op Schlag, well schon Samstes, den 3. Mee hate mir lech op eise Galaconcert invitéiert, deen dëst Joer net ewéi gewinnt am Hentgesbau, mee an der Sporthal zu Waldbëlleg war. An dësem Kader ass och eis Jugendmusek an den Asaz komm an huet gewisen wat si kënnen. Ënnert Leedung vun eisem Chef Christophe Weiland hu mir flott Stécker, wéi „Hey Jude“, „Backdraft“ oder „Tage wie diese“ gespillt. Op dëser Plaz soe mir eisem Präsentateur, dem Här Jean-Luc Schleich, nach eng Kéier villmools Merci, datt hien mat vill Witz a Charme duerch de Programm gefouert huet. Duerno stuung eng Auditioun um Programm, déi zesumme mat der Gemeng an dem Conservatoire du Nord organiséiert gouf. Hei konnt een eis jonk an och manner jonk musikalesch Talenter aus der Gemeng lauschteren. D'Scheckiwwerreeschung vun eisem gemeinsamen Adventsconcert mam Mëllerdaller Männerchouer war Enn Mee. Dëst Joer goug den Erléiss un Les Amis de l'Inde asbl..Och um Millefest am Mëllerdall war d'Musek vertrauden a war fir d'Gegrills zoustänneg. Natiirlech hu mir och aner Concerte gespillt, wéi zum Beispill op der Plëss, zu Gréiwemaacher, zu lechternach an traditionnell eisen Saisonsofschlossconcert am Mëllerdall.

Eisen nächsten net-musikaleschen Highlight ass den Thé dansant, den 28. September 2014, an der Cafeteria vun der Sportshal. Schreift lech et schon an den Agenda. D'Waldbëlleger Musek, esou wéi all aner Veräin, ass op den Nowuess ugewisen a mir giffen eis freeën all déi Kanner a Jugendlecher, déi Rhythmus am Blut a Spaass un der Musek hunn, bei eis an der Jugendmusek opzehuelen. D'Jugendmusek prouft ëmmer dënstes owes virun deene Groussen. Bei weidere Froen, kontaktéiert eis (Président: 621 144 886). Mee mir huelen net nëmme Jonker bei eis op. Dir spillt en Instrument, op Tuba, Posaune, Klarinett, da maacht lech prett, mir prouwen dënstes owes vun 20h00 bis 22h00. Dir sitt häerzlech wëllkomm. A wann Dir keen Instrument spillt, an Dir sitt frou mat Musek an hutt Loscht an enger flotter, dynamescher Equipp ze schaffen, wéi wier et da mat enger Plaz am Comité. Mir giffen eis iwwert e puer engagéiert Leit freeën. D'Waldbëlleger Musek fënnt een och rem online op eisem neie Site:

Op eiser Websait [www.waldbelleger-musek.lu](http://www.waldbelleger-musek.lu) fannt Dir all Informatiounen zu der Musek, zum Programm an déi neiste Fotoen.

Annik Reinert, Secrétaire







## POMPJEEËN VUN DER GEMENG WALDBËLLEG - ENG STAARK EQUIPPE!



Die Feuerwehr von heute sieht sich immer mehr neueren Gefahren und Aufgaben gegenüber, wie zum Beispiel bei Unfällen mit Hybrid- Elektrofahrzeugen oder im Falle eines Brandes von Niedrig-Energiehäusern, welche oft zur Rauchgas-Durchzündung neigen. Die Wehr der Gemeinde Waldbillig hat kürzlich den Dienst des First Responder eingeführt, welcher den Einwohnern in der Gemeinde erste medizinische Versorgung zukommen lässt.

Wegen akutem Platzmangel wurde es notwendig ein neues Feuerwehrlokal zu planen. Seit der Fusion der drei Wehren Haller, Christnach und Waldbillig wurde es dann endlich soweit.

Im Dezember 2013 sind wir stolz in unser neues Interventionszentrum umgezogen.

Im neuen Feuerwehrlokal befinden sich eine Fahrzeughalle, ein Ankleideraum, Sanitäranlagen, sowie ein Jugendraum, welcher als Büro und Multifunktionssaal, als Ausbildungs-, Aufenthaltsraum und Küche benutzt wird. In Zusammenarbeit mit den Feuerwehren Heffingen/ Reuland und Larochette, wurde neben dem neuen Gebäude auch eine Atemluft-Füllstation errichtet, die dazu dient die Pressluftflaschen (300bar) wieder aufzufüllen.

Unsere Leute sind ständig dabei auf lokaler, regionaler und internationaler Ebene zu üben und sich weiter zu bilden. Dazu nennen wir Ihnen einige Beispiele:

- regelmäßige interne Übungen im Feuerwehrlokal;
  - Verkehrsunfallübungen mit ausländischen Ausbildern bei der Safety tour in Larochette;
  - Atemschutzübungen in der RAGTAL bei Wasserbillig;
  - diverse Fachkurse;
  - Fachsymposium zur Unfallrettung in Geldern (B.R.D) bei den Rescue Days;
  - Teambildung und Kommunikation bei der Fit for Rescue im Bühlerthal (Schwarzwald)
- u.v.m.

Wenn DU dich berufen fühlst in einer jungen, schlagkräftigen und dynamischen Mannschaft mitzuarbeiten, dann melde dich bitte

(Wagner Roland Tel: **691 870272**)!

Wir schliessen uns dem Aufruf an die Bevölkerung der Wehr der Stadt Dormagen in Deutschland an:

**Wir haben die dicksten Hupen!**

**Wir haben die längsten Schläuche!**

**Und wir wollen mehr als nur ein Abenteurer!**

Mit diesen Worten wünscht ihnen die Feuerwehr Waldbillig einen schönen Sommer.

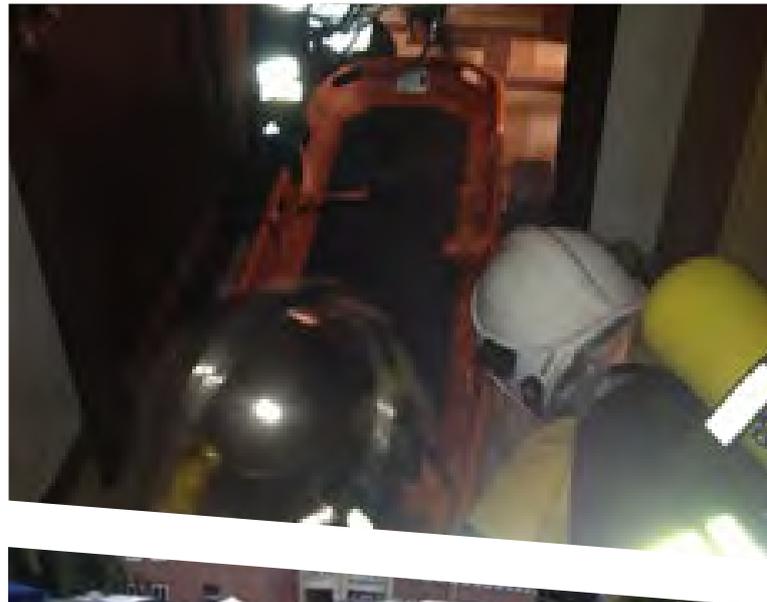
*Wagner Roland, Chef de corps*



Verkehrssicherung Charlie Gaul



Atemschutz Notfalltraining



Rescue Days in Geldern



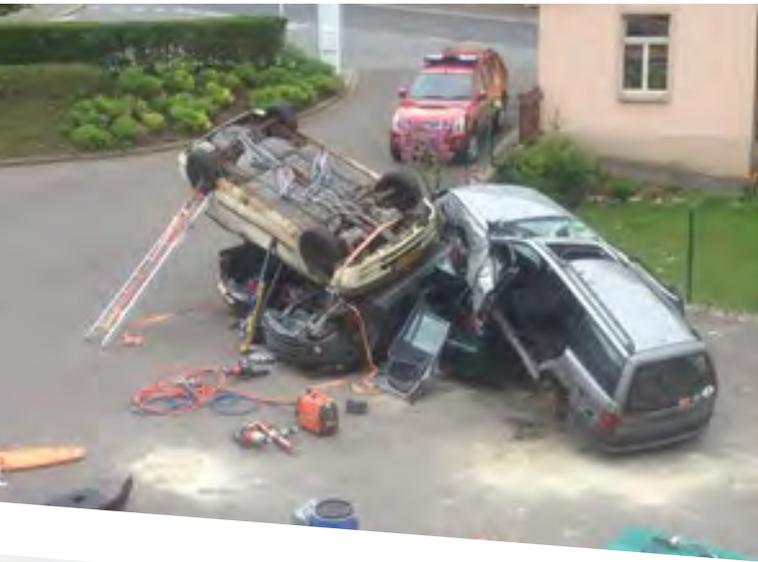
Rohbaubesprechung neues TLF2000

Atemschutz Übung

Rauchgas Durchzündungsanlage in der RAGTAL



Safety Tour in Larochette



Fit for Rescue in Bühlerthal





## EIN NEUES TANKLÖSCHFAHRZEUG FÜR DIE FEUERWEHR WALDBILLIG



Die Feuerwehr Waldbillig freut sich Ihnen ihr neues TLF (Tanklöschfahrzeug 2000L) vorzustellen, welches in Kürze in Betrieb sein wird. Dieses Fahrzeug wird den alten TLF2000 ersetzen, welcher 21 Jahre seinen Dienst geleistet hat.

Um Ihnen einen kleinen Einblick über die Funktionen des neuen TLF der Firma Ziegler zu erteilen, zählen wir Ihnen einige Angaben aus dem Lastenheft auf:

- Fahrgestell: MAN-TGM 13290, Allrad, automatisiertes Schaltgetriebe, Schleuderketten;
- Staffelnkabine für 6 Mann. In den hinteren 4 Sitzen sind Atemschutzgeräte eingebaut, die es den Feuerwehrleuten ermöglichen sich während der Fahrt auszurüsten;
- Pumpe: Ziegler FPN 10-2000 ( 2000L/min bei 10 bar Druck) und eine Druckzumischungsanlage für Schaummittel;
- Wassertank von 2000L und 200l Schaummittel sind im Aufbau verbaut;
- Auf dem Dach ist ein abnehmbarer Wasser/Schaumwerfer montiert, welcher eine Leistung von 900-2900L/min und eine Wurfweite von 60m hat;
- Eine umfangreiche feuerwehrtechnische Beladung welche unter anderem einen Überdrucklüfter, Motortrennsäge, Motorsäge, Material zur Bergung von Verletzten u.v.m. umfasst.

Wir hoffen dass das neue Fahrzeug nicht allzu viele Einsätze fahren muss!

*Wagner Roland, Chef de Corps*





## JUGENDPOMPJEEËN - EE COOLEN VERÄIN

Bilan 2013

Eis momentan 13 Jugendléich konnten un 32 Übungen, theoretischer a praktescher Art deelhuele. Ze ernimmen wir do och éng Gemeinschaftsübung zu Speicher mat deenen daitschen Kollegen. Do derniewt wuare mir op dem Cortège vun der Kommunioun an um Cortège zu Waldbëlleg vertraueden. Zë erwähnen sin dann nach d'Comémoration Nationale an den Nationalfeierdaag. Dann hu mir awer och gehollef beim Buergbrennen, beim Fuesbaal a bei der grousser Botz. Ech ernimmen nach gäer d'Grillen fir den éischten Mee an d'Eischt-Mee-Feier. Ausserdeem wuaren sie mat Eer ophiewen. Dann hun së nach am Mëllerdall gehollef grillen. Do derniewt wuaren verschiddener mat Liichten an hu Flyeren am Duerf verdeelt. Um regionalen Terrain hu mir un der Sprangprozessioun deelgehol. Zwou Goldmedaillen vum Liane a vum Noah op der nationaler Schwammmeeschterschaft goufen erschwommen. Eng drëtt Plaatz hu mer dann um Rally Natur Pur an éng éischte Plaatz um Rally zu lechternach gemaach. Ausserdeem wuare mir um Rally zu Woltz. International wuar en Zeltlager zu Speicher am Summer wou mir zesummen mat deenen daitschen Kollegen ë flotten verlängerten Weekend konnten erliewen. Da kënne mir dann och nach betounen daat eis Jonker all gesond a monter matschaffen an hiere Medico och dëst Joër gréng Luucht gin huet. Fir d'Joër gemittlëch ofzeschlëissen wuaren mir dann nach am Dezember an de Kino „Die Eiskönigin“ gucken an uschlëissend éng Pizza iessen. Insgesamt 56 Aktivitéiten stoungen um Plang, dëst ass eppes klénges méi wéi éng pro Woch.

Am Wëssenstest wëll ech dann d'Schiltz Noémie an de Wagner Jo ervirgreifen déi hiert gëllend Ofzeechen ofgeluecht hun. Dann awer och de Schiltz Jérôme am Sëlwer an ais fënnef Kandidaten am Bronze: Colbach Nadja, Cales Max, Graeff Sven, Nilles Luc an Stevens Noah, déi domat um beschte Wee sin an den aktiven Déngscht vun de grousser Pompjeen anzetrieden.

Wanns du also méngs du kéins an dëss Equipe erapassen an du Loscht hues bei eis matzemaachen, dann brauchst du nët ze faärten an kanns dëch beim Thill Jonathan (691669842) mëllen. Gäeren invitéieren mir dech éng Kéier bai ais luussen zë kommen.

*Jonathan Thill*





## JUGENDPOMPJEEËN BRANDSËCHERHEETSDAG

Maison Relais 04/08/14



Um 10 Auer haat Maison Relais éng Visite ugemellt bei dë Waldbëlleger Pompjeeën fir mat dë Kanner ë flotten Dag mat Spill a Spaass ze verbréngen. Nodiems daat Kanner emol sëlwer erausfonnt hun wou hinnen iwwerall eppes kéint geschéien, hun sie geléiert ween sie mussen ruffen a waat sie dëm 112 mussen soën. Uschléissend hun sie mat éngem praktischem Beispill gesin wat sie machen mussen wann ee vun hiren Kollegen zum Beispill mam Velo fällt a wéi d'Pompjeeën dann hellefen. No der Visite vun de Gefierer an der Begutachtung vum Material sin sie dann nees an d'Maison Relais gaangen fir ë Maufel zessen. Nomëttes stoung dann éng Fettbrandsimulation an ën Feierläschertaining um Programm wou all Kand éng Kéier richtegt Feier konnt ausmaachen. Duerno huet ët leider ugefaang mat reenen mä zum Glück konnten mir mat der Kiwwelspréztz zur Paart erausspréztzen. No énger läschter praktëscher Übung mam groussen Pompjeeskamion si mir dunn nees heem gaangen an haaten ë ganz flotten Dag bei dë Pompjeeën erliewt. Nächst Joër komme mir och ganz bestëmmt nees zeréck.

*Jonathan Thill*





## JUGENDPOMPJEEËN - REGIONALT ZELTLAGER

Waldbëlleg 2014



**29/07/2014**

Endlech ass et esou waît. D'Zeltlager zu Waldbëlleg start pünktlech um 16 Auer a mir treffen eis bei der Schoul fir eis an den Zelter anzëriichten. Zesummen mat deenen aaneren Kollegen aus der Region Osten a mat den Jugendpompjeeën aus dem Norden si mir zu 104 Kanner, 36 Moniteuren an 22 Mann am „Staff“. „Hoffentlech hält dat gudd Wieder hu mir eis geduecht“, mä schons nom lessen, et gouf en Zalotenbüffet an Bouchée à la reine mat énger Glace, zitt e Stuerm op a mir retten eis all an d'Sportshal oder den Hangar. Nodiems sech d'Wolleken verzun hun, kënnt dann awer d'Sonn eraus a mir sollten just nach gudd Wieder kréien fir de Rescht vun der Woch. Wéi daat alt ëmmer esou ass, kënne mir dësen Owend nach guer nët u Schlof denken an nodiems den Campchef Lagerfeier ugefaang huet, mécht hien nach éng Nuetswanderung mat eis. Midd faalen mir dann awer géint Mëtternuecht an d'Feldbetter.

**30/07/2014**

„Guten Morgen, guten Morgen,...“ elo schons kënnen mir daat Lidd nët méi héieren nodiems et eis um 7 Auer erausgehaît huet. Mä gudd Laun kënnt awer schons op wann mir gesin waat um Büffet steet. Eer, Speck, Yoghurt, Bréidercher, allerlee Fleesch a Kéis, Schokolaserullen a villes méi stin um Dësch. Esou fänkt den Dag jo schons ganz gudd un. Duerno gi mir an Equipen opgedeelt, déi dann emmer verschidden Aktivitéiten an deenen nächsten Deeg erliewen. Mir fueren haut zum Beispill an d'Koffergrouf op Stolzebuerg an an d'Superdréckskëscht. Mat dem Bus maachen mir eis dann op de Wee op Colmar wou mir gewisen kréien waat dann alles maat deenen Saachen geschitt déi mir soss einfach bei hinnen ofgin. No der Visite iessen mir e Picknick a fueren dann an de Koffermusée op Stolzebuerg. Hei kréien mir e puer Stiwvelen, en Helm an éng Jacket a klammen dann an d'Grouf eran. No den Erklärungen vum Guide dierfe mir schlussendlech och e bessi Koffer sichen. Zeréck um Site di mir séier d'Schwammboxen un wëll elo ass et nach gudd wuarm fir an d'Schwemm ze sprangen déi extra opgeriicht gin ass. Um Menü vun haut steet éng Tomate-Crevette, duerno en Tri de pâtes an Tiramisu. Natierlech wéi emmer ganz gudd an hausgemaach. Nom lessen verbréngen mir den Rescht vum Owend nach am Haff wou mir Fussball spillen.

**31/07/14**

Nom Frühstücksbüffet blaiwen mir haut um Zeltlager wou mir dann verschidden Aktivitéiten hun. Moies fänke mir mat der Choreographie un. Mir sichen eis en Numm vun eiser Grupp aus an en Lidd op daat mir wëllen tanzen. Duerno trainéieren mir esou laang bis daat mir et richtig kënnen well schliesslech sollen mir dat ganz jo um Ofschloss eisen Elteren wäisen. Och eis Jugendleiter sin immens motivéiert a bréngen vill Iddien mat. No zwou Stonnen haarden Training tauschen mir d'Platz a mir gin an den Hangar wou en Atelier mat elektrëschen Course-autoën stattfënnt. Ween huet dann déi beschten Ronnezuel. Wee gët deen naïen Vettel? Nom Picknick gët et dann méi eescht a mir bauen beim Pompjeesbau e kompletten Ugrëff mat Waasser op. Schliesslech soll d'Zeltlager Spaas maachen mä et soll een jo och eppes derbaï léieren. Um 18 Auer hu mir alleguerten décken Honger a mir treffen eis nees an der Cafeteria fir zessen. Kichenéquipe huet haut d'Zopp gekacht. Uschlëssend gët et Entrecôte mat Speckierbessen a Gromperenpurée. Als Dessert dann nach Uebstzalot. Elo si mir awer schons richtig midd an emmer méi vun eis gi frei schlofen.

**01/08/14**

„Wann dee Wecker nët emmer esou fréi wier.“ Mä haut stin och nees e puer flott Aktivitéiten um Plang. Als éischt fuere mir op Dillingen wou mir dann a Kayaken ëmklammen. Mat deenen rudderer mir dann d'Sauer erof bis op lechternach. Natierlech ass do keen drëchen bliwwen. Besonnesch Spaas haaten mir derbaï fir eis Moniteuren naass zë sprëtzen. Mä keen ass drechen zu lechternach ukomm. Nomëttes si mir dann an d'Klammhaal op lechternach gefouert gin. Hei konnten mir de Rescht vum Dag probéieren un der Wand erop ze klammen. Nom lessen, et gouf Zalotenbüffet, Fishsticks mat Reis an e Stéck Taart oder Kuch, goufe mir fir Nuetsübung zesammengetrommelt. Am Mëllerdall hu mir missen mat fënnep Pompelen Waasser op d'Asatzplatz bréngen wou mir dann mat 15 C-Lanzen 3000 Liter Wasser an der Minut op eis fiktiv Feier gesprutzt hun. Natierlech hu mir eis Asatzplatz och missen ofsëcheren an fir déi neidëg Beliichtung suergen. Midd si mir dunn an d'Bett gefall.



**02/08/14**

Lagerolympiade. Nodiems daat moies déi 22 Spiller opgestallt wuaren, goufen mir a gemëschten Equipen opgedeelt fir daat alleguerten gläich staark wuaren. Uschlëssend si mir am 10-Minuten Takt vu Spill zu Spill weidergeréckelt. Ét gouf dën „Knotenlauf“, „Bodycurling“, „Minigolf“, „Poolbillard XXL“, „Ënnerwaasserloftballonbloosen“, a villes méi. Dë ganzen Dag hu mir ëm all Punkt gekämpft, wëll owes sollt jo dann dën Ofschloss vum Zeltlager sin mat der Präsentatioun vun der Choréographie an der grousser Präiswëerechung. Haut gouf gegrillt an duerno huet dë Lagerofschloss schons ugefaangen. Bal all d'Elteren an éng Réih Eiregäscht sin ugereest fir um finalen Daag derbaï zesin. No der Begréissung an der Präsentatioun vun eisen Dänz hun d'Jugendleiter nach ë kléngt Theaterstéck gespillt. Déi ganz Haal huet bis déif an d'Nuecht gelaacht. Uschlëssend koum dann och d'Iwwerechung vun dë Präisser vum Danzconcours a vun der Lagerolympiade fir schlussendlech mam Kinosowend op ën Ënn ze kommen.

**03/08/14**

Leider ass Zeltlager schons eriwwer a nom Kaffi hu mir Zelter geraumt. Zum Gléck wuaren an der Nuecht just ë puer Drëpsen gefall esou daat mir Zeltplaat nach viru mëtteg geraumt haaten. Midd awer zefridden hu mir eis Kollegen verlooss a sin nees heem gefuer. Flott wuar ët op alle Fäll a mir wuärten nach laang un dëst Zeltlager zeréckdenken. Bis dohinner kommen sëcher nach ë puer aaner flott Aktivitéiten an eis Kollegen gesi mir jo och sëcherlech nees erem.

Zu gudder Läscht wëllen mir awer och **Merci** soën all deenen Laït déi gehollef hun dat mir dëss flott Deeg konnten verbréngen. Merci eisen Sponsoren, Boulangerie Marques a Boucherie Wietor vu Beefort an dann awer och de Gedréksbutték Weber vun lechternach. Dann awer och ë ganz grouse Merci un eis Gemeng, déi eis iwwerall ënnert d'Aërm gegruff huet an eis ënnerstëtzt huet wou sie nëmmen konnt. Merci dëm Service technique vun der Gemeng a besonnësch do och dem Wilhelmy Pascale waat kuerzfristëg aus dëm Congé erëmkomm ass fir dën Wagner Roll no énger Blessure als Buschauffer ze ersetzen. Merci dem Feeschter Moulin Theo mat sénger Equipe, déi dofir gesuergt hun daat mer Holz fir d'Feier a Péil haaten. Merci dann awer och dem Martine aus der Maison Relais waat sëch zur Verfügung gestallt huet fir daat eis Kanner emmer eppes guddes ziesen kritt hun. An diem Sënn natierlech dann och ë grouse Merci un déi Mammen déi do éng ganz wichteg Ënnerstëtzung geleescht hun.

Dëst wuaren: Dimmer Chantal, Gräff Irene, Huss Doris, Müller Peggy, Stevens Elli. An zu gudder Läscht Merci och dëm Staff an all deenen Laït déi soss nach matgehollef hun wéi d'Demiddelaer Pascale, Schares Tammy Schiltz Noémie, Nussbaum Melanie, Ressel Mandy, Bettendorf Sven, Boonen Serge, Colbach Henri, Diederich Fränk, Goedert Jang, Huss Fernand, Huss Ken, Klein Luc, Marjerus Christophe, Schiltz Julien, Thill Nicolas.

*Jonathan Thill*





## TURNVERÄIN "ÄMMER FITT" KRËSCHTNECH

**All Méindes // tous les lundis 19:30-20:30**

Vum **22.09.14 un** // à partir du 22.09.14

Am // au Hall Sportif zu// à Waldbillig

Cotisation annuelle : 70 euros  
compte CCRA LU43 0090 0000 0124 8491

Renseignements :

**Mme Pina Stoltz**

**TEL: 621 623 670**



## LÉIF MËLLERDALLERINNEN A MËLLERDALLER,

Dat éischt Joer als President vum Mëlldaller Männerchouer ass schonns em. Et wor eng spannend, flott, an awer och aar-bechträich Gesankszäit. Eng Rei vun Optrëtter hunn eis Prouwe mat ëmmer erëm neie musikaleschen Erausfuerderunge gefëllt, an trotzdem genuch Zäit fir lëschtteg Amenter gelooss.

Et freet mech ganz besonnesch lech hei dierfe matzedeelen, datt mir dëst Joer eisen zwanzegsten Anniversaire feieren. Zanter dem 20. November 1994 prouwen a sangen eng 20 Männerstëmmen zesummen an hunn hir Talenter als Acteuren a Kapesët-zungen, Revue a Cabaret uechter d'Land ënnert Beweis gestallt.

E grouse Verdéngscht haten do eisen éischten Dirigent Fernand Gloden (1994-2004), tëschent 2004 an 2009 deen am Mëlldall gutt bekannte Mario Flies souwéi eis sympathesch Dirigentinnen Sandy Flies, Théa Kass a Marie-Josée Wirtgen.

Zanter 2009 hu mir mam Jemp Origer erëm e festen Dirigent, deen eis mat flotte Stécker aus der Alperregioun och sproochlech nei Erausfuerderunge stellt. Net ze vergiesse sinn eis éischt Presidenten, den Henri Feltgen (1994-1998), de René Colbach huet de Veräin vun 1998 bis 2013 gefouert an ech dierf zanter 2013 d'Geschécker vun deem lëschtege Groupe leeden. Mat Pianisten an Organisten si mir zur Zäit verwinnt. 1996 gëtt den Thierry Konsbruck Titularpianist vum Chouer, den Thierry Origer an de Roger Recht loossen eis net am Stach, wann Nout um Mann ass. De Beweis kënne mir mat eisen Aktivitéiten am Jar 2013 uféieren, wou do woren eng Mass zu Jonglënster den 22. September an d'100-Jar-Feier vun der Chorale Ste Cécile Christnach am Chrëstnecher Veräinshaus den 5. Oktober zesumme mat der Chorale Chrëschtnech a Noumer. An der Chrëschtzäit hu mir duerch e lëschtlegen Nomët-teg mat dem Drëtten Alter vun Hiefenech gefouert, en traditionellen Adventsconcert mat der Waldbëlleger Musek an der Parkierch zu Chrëschtnech den 08. Dezember gesongen an e lëschte Concert zu Hiefenech an der Kierch mam Kannerchouer Kolibri den 22. Dezember presentéiert.

Ganz häerzlech géing ech hei namol d'Geleeënheet ergräife fir musikbegeeschtert Sänger aus der Regioun opzufuerderen sech beim Mëlldaller Männerchouer ze mellen.

*Claude Hansen*

### Claude Hansen

*President*

Tel.: **661 72 13 13**

Email: **Claude.Hansen@education.lu**

### Jemp Origer

*Dirigent*

Email: **Jean-Pierre.Origer@education.lu**



[WWW.MELLERDALLERMAENNERCHOUER.LU](http://WWW.MELLERDALLERMAENNERCHOUER.LU)





20 Joer



## 20 VIR 20 FIR 20 JOER

Ewéi et schengt ass eng nei Zäit ugebrach. Eng nei Politik schléit nei Weeër an. D' Bewosstsénn fir Natur an Ëmwelt gëtt ëmmer méi grouss. Eise wonnerschéine Mëlldall gëtt Naturpark. Eis Gemenge réckelen ëmmer méi no beieneen.

Mir Lëtzebuerger sënn Ännerunge gewinnt. Virun 175 Joer gouf aus engem klengen, no Fräiheet an Onofhängegkeet sichende Vollek, eis klengt Land gebild. E Joer drop gouf eis Dynastie gegrennt an huet aus engem aarme gebeidelte Gebitt, dat sech tëschent groussen Natiounen erhalen hat, eng kleng Natioun mat enger eegener Identitéit geformt. Mat de Joeren huet sech dorausser eist Lëtzebuerg, mat all deem, wat mir haut als typesch Lëtzebuergesch bezeichnen, entwéckelt.

Awer net alles gëtt mat der Zäit anescht. E kleng Gruppe, ëmgi vu Modernisatioun an Innovatioun, hält d'Traditiounen oprecht. Zanter 20 Joer komme mir Sänger vum Mëlldaller Männerchouer zesummen fir Spaass ze hunn an eis um soziokulturelle Liewen an der Regioun ze bedeelegen.



Den 18. Oktober 2014 feiere mir gär mat lech zesummen eisen 20. Grënnungsdag vun 1994. Ënnert dem Motto <20vir20fir20Joer> wëlle mir all Frënn vum Mëlldaller Männerchouer op Chrëschtnech an de Veräinsbau bierden, fir datt mir lech do vun 19.40h un eise Jubileumsconcert presentéiere kënnen.

Éiere wëlle mir deen Owend awer och eist zweet Gebuertsdayskand, an offrëieren dowéinst e musikalesche Patrimoine vu lëtzebuergesche Komponisten ewéi Antoine Zinnen, Laurent Menager, J.A. Müller mat Texter vu Michel Lenz, Nik Welter, N.S. Pierret, Albert Elsen a villen aneren, déi mat dozou bäigedroen hunn, aus dëser wonnerschéiner Landschaft, mat sengen dacks eegekäppegen Awunner, eng stolz Natioun ze kreéieren.

Dir sidd häerzlechst dozou agelueden, matzesangen, a wee weess, villäicht fënnt sech ënnert eise Gäscht jo déi eng oder aner Männerstëmm, déi mat eis zesumme prouwe wëll, a sou der Regioun vum zukünftigen Naturpark Mëlldall hire mëttlerweil schonns traditionelle Mëlldaller Männerchouer erhalen hëlleft.

*Claude Hansen*





# IMPRESSIONEN ZUM MÖLLERDALLER MÄNNERCHOR 2013/2014





## BADMINTON WALDBËLLEG



Badminton Waldbëlleg

### Virwat ee Badmintonclub?

- Waldbëlleg huet eng schéi Sportshal, an där op deem neie Buedembelag 9 Badmintonfelder agezeechent kënnen ginn. Et kënnen also 36 Spiller gläichzäiteg aktiv sinn. A sou enger Hal kënnen och gréisser Turnéier wéi zum Beispill d'Landesmeeschterschafte stattfannen.
- D'Elteren aus eiser Gemeng spillen oft Taxifuerer fir hir Kanner an auswäerteg Sportveräiner ze féieren. Aner Kanner hu guer keng Méiglechkeet sportlech aktiv ze sinn, well kee si dohi bréngen kann. Geschwë kënnen sie zu Fouss oder mam Vëlo op de Sportstraining!
- Badminton ass eng Sportart fir all Alter.
- Badminton als Hobbysport ass liicht ze léieren a mécht och Ongeübte grouse Spaass.
- Badminton als Competitiounssport ass olympesch, verlaangt eng gutt Konditioun a grouss technesch Fäegkeeten.
- Badminton verbessert Ausdauer, Muskulatur a Schnelligkeet an ass domat gesond fir eis all.
- Badminton ass keen deiere Sport, eng Joreskaart an de Veräiner kascht tëscht 50 an 120 Euro. Fir ze spille brauch een Turnschlappen an eng Raquette.  
E puër Informatiounen zum Badminton
- Eng Badmintonequipe besteet aus 4 Hären an 2 Dammen. Gespillt gi pro Match 2 Hären-Doubel, 1 Dammen-Doubel, 3 Hären-Eenzel, 1 Dammen-Eenzel an 1 Doubel-Mixt.
- Op den Turnéier gëtt entweder Eenzel oder Doubel oder Doubel-Mixt gespillt, souwuel bei de Kanner wéi och bei den Erwuessenen.
- An der Lëtzebuerger Federatioun ware bis elo 21 Veräiner, Waldbëlleg ass den 22ten. An eiser Géigend si Badminton-Veräiner zu Jonglënster, Biwer, Ettelbréck a Feelen.  
Training
- Training soll wa méiglech dënschdes an donneschdes ab 17.00 Auer sinn. Fir d'éischt 1 1/2 Stonn fir d'Kanner, dann 1 Stonn fir d'Kanner mat hiren Elteren zesummen an zum Schluss 1 1/2 Stonn fir di erwuesse Competitioun- an Hobbyspiller. D'Kanner gi vun 2 Trainer betreit, d'Senioren vun engem Trainer.
- Fräit Spill kéint zousätzlech sonndes moies ab 10.00 Auer si fir jidderee gläichzäiteg.

### Comité

*Präsident: Théo Moulin, Waldbëlleg*

*Vize-Präsident: Alain Wenner, Haler*

*Sekretärin: Ann Penning, Waldbëlleg*

*Tresorier: Pit Beckené, Waldbëlleg*

*Responsabel Seniors: Nicole Bintener, Crëschtnech*

*Responsabel Jeunes: Luc Schmidt, Waldbëlleg*

### Sponsor

Dem neie Veräin géif den een oder anere Sponsor gutt zu Gesiicht stoen. Den Numm vum Sponsor kéint op d'Uniforme gedréckt ginn, eng Reklamm kéint op d'Infoblätter kommen oder um Internetsite seng Plaz kréien (...).

*Luc Schmidt*



Badminton Waldbëlleg



## DE BADMINTON WALDBËLLEG HUET ENG FULMINANT 1. SAISON GESPILLT!

### Championnat 2013/14

De Badminton Waldbëlleg ass bei senger 1. Participatioun direkt mat 6 Equipen ugetrueden. Zwou dovunner hu bei de Senioren gespielt. Di éischt huet an der Besetzung Slaven Andrasic, Luc Schmidt, Pascal Duhautpas, Alain Wenner, Kim Poiré, Pascal Gieres, Claudine Parisot a Michèle Havé d'Championnat no der regulärer Spillzäit op der zweeter Plaz ofgeschloss an huet dunn den 3. Mee d'Barragematcher gewonnen. Sou konnt de jonke Veräin den 1. Opstieg an der Veräinsgeschicht feieren.

Vun de 4 Jugendequipen hu besonnesch d'Superminimes eng ganz gutt 1. Saison gespielt. Fir d'Julie, d'Kim, d'Frederiek, de Louis, de Xavier an de Yann ass eng 5. Plaz erausgesprong. Mee och di aner Nowuessspiller hunn an hirer 1. Saison net demeritéiert. Trainéiert gëtt d'Jugend vum Dräiergespann Florin Balaban, Sarkis Agopyan a Luc Schmidt.

### Tournéier

De Slaven Andrasic huet ee Masters an der Kategorie C gewonnen. Besser nach hunn eis ronn 50 Jugendspiller sech op den eenzelnen Tournéier geschloen. Nieft e puer Podiumsplazen op de Grand-Prix-Tournéier huet de Badminton Waldbëlleg bei de Landesmeeschterschaften 2 éischt Plazen vum Louis Moyen am Einzel an am Doublet, zesumme mam Yann Schmidt, an 3 weider Podiumsplazen vum Kim Schmidt am Einzel, am Doublet mam Julie Moyen an am Mixt mam John Spilletts vu Jonglënster opzeweisen. Mam Kim hu mer zënter kuerzem eng éischt Kaderspillerin, anerer stinn um Sprong dohinner.

*Luc Schmidt*



*Regelméisseg fanne bei eis kleng Tournéier statt, hei waren di Rousperter agelueden.*



## Badminton Waldbëlleg

### Grand-Prix zu Waldbëlleg

De 24. November 2013 huet de Waldbëlleger Veräin een éischt groust nationaalt Tournoiéer organiséiert: Um 2. Grand-Prix vun der Saison hunn sech ronn 140 jonk Spiller aus dem ganze Land an eiser Sportshal afonnt. De Site huet sech als ideal erwise fir sou een Evenement: di geraimeg Sportshal mat 9 Badmintonfelder an d'Buvette mat super Vue op all d'Terraine ware Garant fir flott Badmintonmomenter an eiser Gemeng.

### Trainingszäiten

dënschdes an donneschdes

**17:00 – 18:45 Kanner bis ca. 12 Joer**

**18:30 – 20:00 Jugendlech**

**19:15 – 21:30 Erwuessen (Kompetitioun- an Hobbyspiller)**

**samschdes a sonndes**

**10:00 – 12:00 alleguer (virausgesat keen anere Veräin brauch d'Hal)**

### Merci eise Sponsoren:



Ausféierlech Informatiounen op

**[WWW.BADMINTONWALDBILLIG.LU](http://WWW.BADMINTONWALDBILLIG.LU)**

Luc Schmidt



De Louis an de Yann sinn Doubel Landesmeeschter bei de Bambinis.



D'Kim Schmidt spillt zënter kurzem am Nationalkader.



## RÉSULTATS DU NOUVEAU CLUB DT FIELS/HALER

Larochette, le 9 mai 2014

### Très bonne saison sportive 2013/14 du DT Fiels/Haler

Match de barrage : Fiels/Haler 1 – Union 2 5 – 2

### Fiels/Haler 1 monte en Nationale 2

Fiels/Haler 1 : De gauche à droite : Brunetti B. – Kraus C. – Brunetti C. – Della Schiava M.

Match de barrage pour le titre de la division 2

Fiels/Haler 2 – Remich 1 4 – 5

### Fiels/Haler 2 est vice-champion de cette division et monte en division 1

Classement dans la division 4 district 3

1. Bissen

2. Fiels/Haler 4

### Fiels/Haler 4 monte en division 3

Coupe JP Think

Finale : DT Fiels/Haler – DT Nospelt 1 – 5

Ont participé à cette finale: Brunetti B. – Timoteo J. – Buchler Ch.

### Quelques résultats individuels

Kraus Ben est vice-champion de la classe C des championnats régionaux de l'est.

Toussing Pierre est champion de la classe D2 des mêmes championnats.

Marcel Kieffer : Médaille de bronze classe C3 mêmes championnats

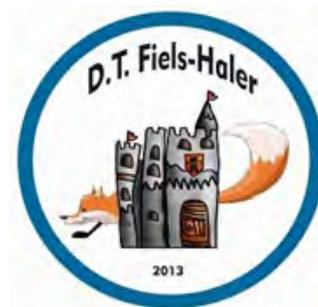
Kraus Ben est vice-champion de la classe C des championnats nationaux

Weis Romain médaille de bronze dans la même classe et même championnat.

Kieffer Dominique médaille de bronze en simple et double du championnat national minimes. (- 12 ans)

### Conclusion : Une saison qui a rempli les espoirs sportifs à 100%

Le DT Fiels/Haler vient de se renforcer pour la difficile saison 2014/15 avec 2 étrangers, à savoir l'allemand Marian Schug et le belge Gregory Denis.



### Kontakt:

#### Weis Romain

20 rue Pierre Olinger  
L-9264 Diekirch

Tél. **879 113**

GSM **621 773 201**

Email : [dtfielshaler2013@gmail.com](mailto:dtfielshaler2013@gmail.com)

*Weis Romain, Secrétaire DT Fiels/Haler*





## WEITERE NEUIGKEITEN ÜBER DEN FUSIONS-TISCHTENNISVEREIN DT FIELS/HALER



Die Saison 2013/14 ist nun zu 2/3 beendet und unser Verein hat bis jetzt fast alle sportlichen Erwartungen erfüllt :

Die erste Mannschaft führt die Tabelle der Promotion - Bezirk 2 an und ist auf dem besten Wege, nächstes Jahr in der Nationale 2 zu spielen. (Zweithöchste Division im Lande)

Auch die die 2. Mannschaft steht an der Spitze eines der Bezirke der 2. Division Und der 4. Mannschaft des Vereins ist der Aufstieg von der 4. In die 3. Division jetzt schon fast nicht mehr zu nehmen.

Die Beteiligung an der Coupe Think endete mit der Finalteilnahme, wo man sich (allerdings ersatzgeschwächt) einem an diesem Tag besseren Gegner beugen musste.

Am 16. Februar organisiert der DT Fiels/Haler im Centre Sportif « Filano » ein grosses Einzelturnier unter dem Namen : **Grand Prix des Communes de Larochette et Waldbillig.**

Schon jetzt hat der Verein beschlossen, für die nächste Saison einen spielstarken Ausländer zu verpflichten. Dies um auch in der National 2 gut mitspielen zu können.

Der DT Fiels/Haler sucht weiterhin interessierte Jugendspieler (8 bis 17 Jahre)

Training Montags und Mittwochs von 18.00 – 20.00 in Waldbillig.

Freitags von 17.30 – 20.00 in Fels



Die zweite Mannschaft des DT Fiels/Haler  
Leader in der 2. Division – Distrikt 2  
Von links nach rechts :  
Weis Y. – Gaasch T. – Kimmes T. – Timoteo J.



Die erste Mannschaft des DT Fiels/Haler 1  
Leader der Promotion – Distrikt 2  
Von links nach rechts :  
Brunetti B. – Kraus Cl. – Brunetti Cl. – Della Schiava M. -



## CLUB DES JEUNES CHRISTNACH

De Club des Jeunes hat am Januar seng Generalversammlung wou nei Comitésmemberen gewielt goufen.

Dest ass den Comité vum Joer 2014:

<i>Präsident</i>	<b>Goedert Jean</b>
<i>Vize-Präsident</i>	<b>Claes Thierry</b>
<i>Sekretärin</i>	<b>Henx Liz</b>
<i>Caissier</i>	<b>Bettendorf Sven</b>
<i>Membren</i>	<b>Claes Philippe</b>
	<b>Neu Christian</b>
	<b>Weiler Bob</b>

De Club des Jeunes hat dest Joer och rem eng ganz Partie vun Aktiviteiten:



Sylvester gouff dest Joer zu Waldbelleg gefeiert



Mir waren op 3 Cavalcaden mam Dj AL ennt dem Thema „Opgepasst Wëll“.

Zu Esch krutte mir dei 1. Platz. Mir haten vill Spass an et war emmer gudd Stimmung!

Dann haten mer nach wei all Joers Buergbrennen op der Hougericht

Mir haten den 5. Abrell Indica-Tournoi an Owes eisen Kneppelbal wou vill Leit do waren.

158



Fir Ouschteren waren mer duerch Gemeng Ouschtereer verkafen gangen wou mer vill Spass an gudd Wierder haten.

Den 1. Mee waren mer op den 40. Landjugenddag, wou mer dei 30., 64. an 103 Platz vun 128 Equipen gin sin, wou mir ganz frou driwwer sin.



Wanns du iwwer 15 Joer hues an Loscht hues flott Aktiviteiten ze machen, dann komm **Freides ab 20:00** bei eis lanscht. Eisen Clubsaal ass zu Chreschtnesch bei der Kierch.

Mellen kanns du dech gaeren um Clubhandy ennert der Nummer **691 861 163**



## CHORALE SAINTE CÉCILE CHRËSTNECH

De Chrëstnecher Gesangveräin huet 2013 hiren 100-ten Anniversaire gefeiert.

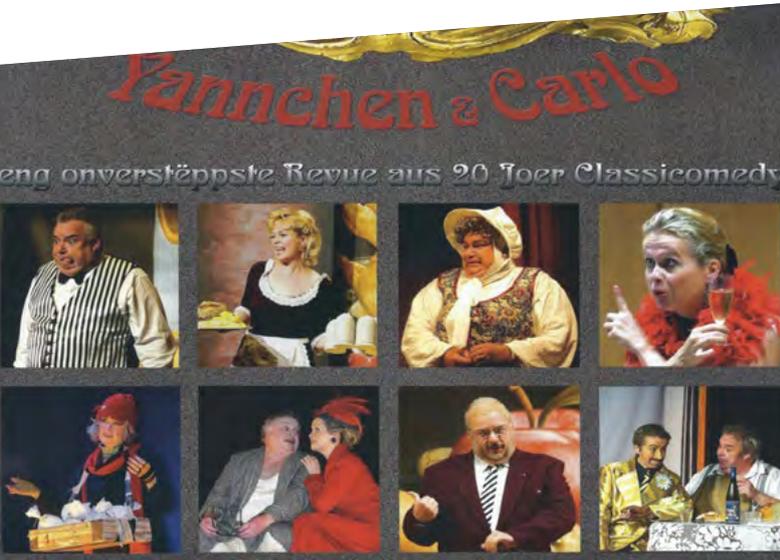
Um Programm waren:

- den 5.10.2013 e Concert um Vereinsbau zu Chrëstnech zesummen mam Mëlldaller Männerchouer



Kirmessonndes den 10.11.2013 as Mass vun Sang Mat Waldbëlleg/Haller gesongen gin an duerno haten mir e Konveniat vun eisen freieren Sängerinnen an Sänger um Vereinsbau. Mir kruten gudd gekacht an hun vill gelacht beim Kucken vun den Fotoen an Artikelen déi Gutenkauf Lucie während villen Joren gesammelt huet. Mir hun e flotten Nometteg verbruecht an am spéiden Nometteg as wéi virun e puer Joer d'Chrëstnecher Lidd gesongen gin wat 1960 vum fréieren Schoulmeschter Scholtes fir Aweihung vun der Schoul zu Chrëstnech komponiert gouf.

Den 8-ten März haten mir en flotten an gudd besichten Owend mat dem Yannchen an mam Carlo. Den Owend as ausgeklungen bei enger gudder Hämeschmier an engem Pättchen.



Mir hun e Kalenner gemach mat Fotoen vun Chrëstnech an der Emgëigend.



Mir wëllen der Gemeng an all de Leit déi eis ënnerstëtzt hun e grouse Merci soen.

De Comité

**EIST HEMECHTSDUEREF CHRESTENECH** M.Scholtes, Leiter  
20 Chrëstenech.

*Festkantate fir d'Schuelaweihong den 30.10.1960.*

Moderato 2/4

1. Ten  
2. Ten  
3. Ten  
4. Bass

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

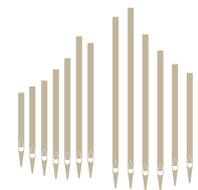
1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än

1. Ich bin hi sen dem - net beklegt kaiser d'ausen o'me kom' die vi  
2. Ich schen am der a - ler ze - ten d'kema d'kyrit hem faml' to eng  
3. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än  
4. Ich schen an de Kip - che bi - sen he er o' h'ass so de gung' so' m'än



## UERGELFRËNN WALDBËLLEG A.S.B.L.

Anschaffung der Pfeifenorgel befindet sich auf der Zielgeraden



UERGELFRËNN  
WALDBËLLEG



De Comité mat hire Memberen: v.l.n.r. Fons SCHINTGEN, Henry WICKENS, Daniel MANTRISI, Martine DE NUTTE-HANSEN, Marcel EWERS

Im Jahre 1779 wurde die heutige Pfarrkirche von Waldbillig erbaut, 1808 wurde die Filiale Christnach zu einer eigenständigen Pfarrei erhoben. Dennoch erwies sich die Waldbilliger Kirche als zu klein, so dass sie 1879 erweitert wurde. Trotz verschiedener Restaurierungsarbeiten merkte man aber in den vergangenen Jahren, dass der Zahn der Zeit am Gebäude und am Mobiliar genagt hatte, und so war eine allgemeine Restaurierung unumgänglich. Diese Arbeiten sind nun in vollem Gange. Aber was wäre ein solches Gotteshaus ohne Pfeifenorgel? Die Installation eines solchen Instrumentes würde ohne Zweifel den Restaurierungsarbeiten die Krone aufsetzen. Aus diesem Grunde ist die Vereinigung „Uergelfrënn Waldbëlleg“ vor zwei Jahren zu neuem Leben erwacht.

Mit konkreten Fakten wartete Präsident Henry Wickens in der Generalversammlung auf. Beschlossen wurde, eine neuwertige gebrauchte Orgel anzuschaffen und das aus finanziellen Gründen. Diese Entscheidung des Vorstandes erwies sich als richtig, denn nach intensivem Nachforschen stießen die Verantwortlichen auf ein Instrument, das genau ihren Vorstellungen entspricht. Es handelt sich um eine Hausorgel, die eine Privatperson aus Lollar bei Gießen 2004 für sich bauen ließ. Leider starb diese Person zwei Jahre später und die Witwe bot die Orgel zum Verkauf an.

Henry Wickens entdeckte das Angebot im Internet und bat den Experten und Berater Paul Kayser, sich das Instrument mal anzusehen. Paul Kayser fuhr nach Gießen, probierte das Instrument aus und war sofort begeistert von der Qualität der Orgel. Auch die staatlichen Instanzen gaben ihre Zustimmung zu dieser Anschaffung, ohne aber verschiedene Änderungen vorzuschreiben, wie den Ton der Farbe sowie einige Umänderungen am Gehäuse. Die Orgel hat die Vorteile, dass sie nicht zu groß ist und dass so noch genug Raum für die Sänger bleibt. Mit ihren elf Registern – die noch ausgebaut werden können – ist sie leistungsfähig genug für die Pfarrkirche. Da sie sich außerdem in einem fast neuen Zustand befindet, werden kurzfristig keine Reparaturkosten anfallen. Der Preis der Orgel beträgt 59 000 Euro; hinzu kommen noch 10 000 Euro für Transport und Anpassungen. Aus dem Kassenbericht von Fons Schintgen ging hervor, dass der Verein über die nötigen Geldmittel für diese Anschaffung verfügt. Auch dankte der Kassierer den Mitgliedern, Gönnern und Spendern für die großzügige Unterstützung während der letzten sechs Monate.

Bürgermeister Jean-Luc Schleich stellte das Ende der Restaurierungsarbeiten in der Kirche für Mitte 2015 in Aussicht. Abschließend meinte er : „Ech freeë mech op deen Dag, wou d’Kierch erëm op geet a wou de Paul Kayser offiziell fir d’éischte Kéier op deer neier Uergel spillt.“

Der Vorstand der Vereinigung setzt sich wie folgt zusammen:

**Präsident:** Henry Wickens

**Sekretär:** Daniel Mantrisi

**Kassierer:** Fons Schintgen

**Mitglieder:** Pfarrer Robert Kuzwela, Marcel Ewer, Martine De Nutte

**Kassenrevisoren:** Pierre Majerus, Jemp Schmit

D.D. (Luxemburger Wort vom Dienstag, 22. Juli 2014, Seite 4)

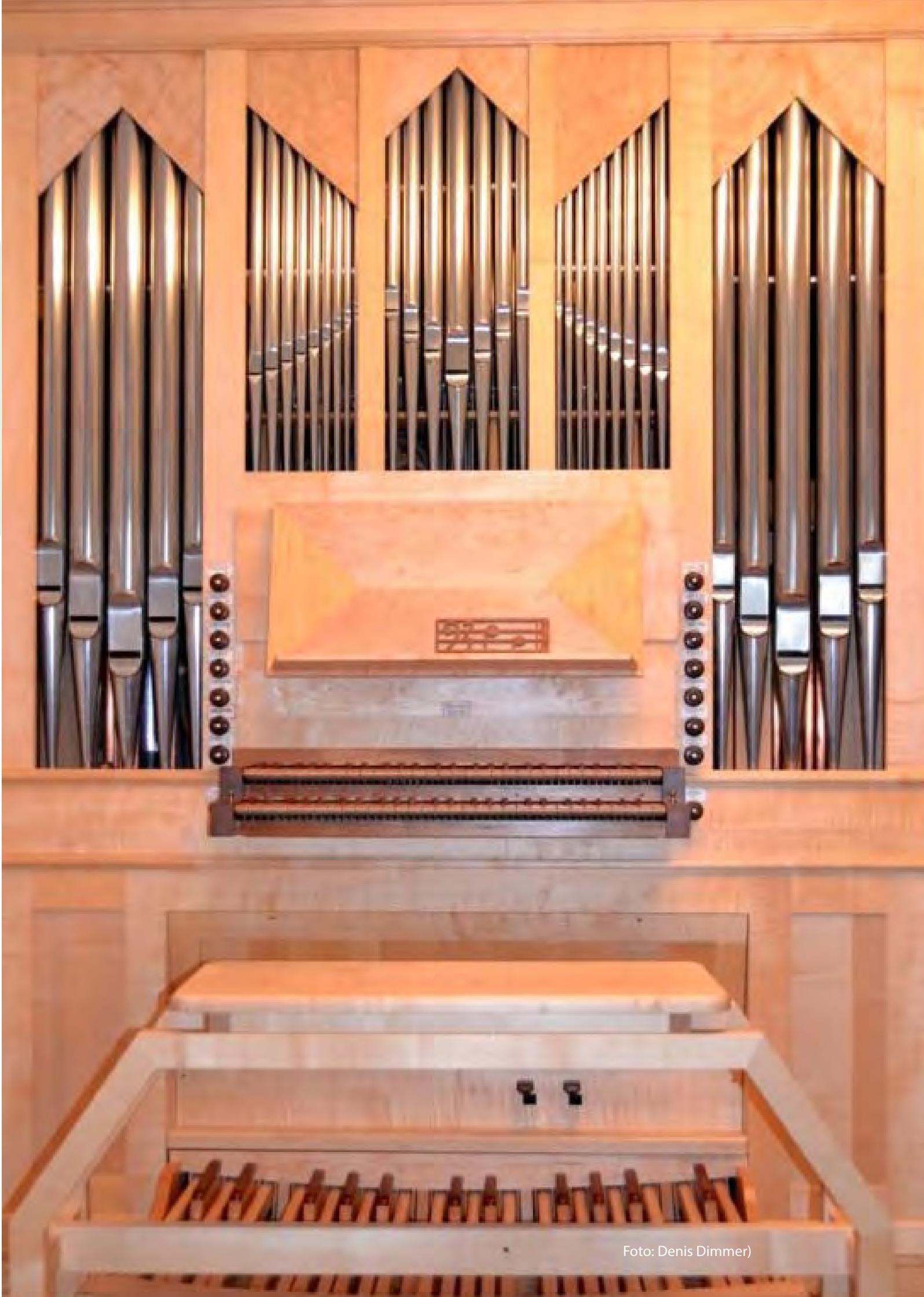


Foto: Denis Dimmer)



UERGELFRËNN  
WALDBËLLEG

### Disposition der Orgel

<b>Hauptwerk</b>	C-f <sup>3</sup>	<b>Nebenwerk</b>	C-f <sup>3</sup>	<b>Pedal</b>	C-d <sup>1</sup>
<b>Prestant</b>	8'D	Viola di Gamba	8'	Subbas	
<b>Holpijp</b>	8'B/D	Zwewing	8'		
<b>Fluit</b>	4'	Fluit	4'	Transmission	16'
<b>Roerquint</b>	3'	Roerquint	3'	Wechselschleife	
<b>Gemshoorn</b>	2'	Octaaf	2'		
<b>Vox angelica</b>	2'B	Terz	1 3/5'		

### Vogelgezwitscher

#### Koppeln I-II und II-I, I-P und II-P

	a <sup>1</sup> = 440 Hz bei 18°C
<b>Stimmtonhöhe</b>	Kirnberger II
<b>Stimmung</b>	Manuale 55 mm, Pedal 60 mm WS
<b>Winddruck</b>	2,46 m
<b>Höhe</b>	1,85 m
<b>Breite</b>	1,60 m
<b>Tiefe</b>	

### Technische Einzelheiten

Diese Hausorgel wurde im Jahr 2004 von der Orgelbauwerkstatt Förster & Nicolaus, Lich/Oberhessen (D), erbaut. Bei der Gestaltung von Klang und Technik hat Fritz Dienstbach maßgeblich mitgewirkt. Vorbild für Disposition und Mensuren war die historische einmanualige Kabinettorgel des Diakonissenhauses in Utrecht/Holland, die zu einem zweimanualigen Instrument weiterentwickelt wurde. Auf dem zweiten Manual wurden eine Viola di Gamba 8' nach dem Vorbild von Johann Andreas Heinemann (Stiftskirche Wetter 1766) und eine zylindrische, leicht überschwebende Dolce 8' hinzugefügt, ebenso im Diskant eine Terz 1 3/5'. Ein weiter, sehr präserter Subbass 16' sorgt für das nötige Klangfundament. Mit der Vox angelica 2' im Hauptwerk besitzt das Instrument sogar eine Zungenstimme, die ins Pedal gekoppelt für c.f.-Führungen zur Verfügung steht.

*D.D.*

## LÉIF UERGELFRËNN,

Och dëst Jar komme mir rëm bei lech schellen fir eng Memberskaart ze verkafen. De Membersbeitrag ass minimum 10.- €. Dir kënnt dësen awer och op eise Kont iwwerweisen, da kritt Dir se per Post Heem geschéckt. Fir all aner Done freeë mir eis besonnesch!

**LU52 0019 2900 0034 7000 (BCEE)**

Villmools Merci fir Är Ënnerstëtzung a bis geschwënn!

Kontakt:

**Henry Wickens**

Tel **87 96 74**

GSM **621 45 32 52**

Email: **tortoise@vo.lu**

**Daniel Mantrisi**

Tel **26 87 34 67**

GSM **621 75 27 75**

Email: **daniel@mantrisi.lu**



## DIE SOCIÉTÉ PRÉHISTORIQUE LUXEMBOURGEOISE (S.P.L.) HAT IHREN SITZ IN WALDBILLIG

Die wissenschaftliche Gesellschaft für Vorgeschichte wurde am 11. Juni 1979, also vor 35 Jahren, in Luxemburg gegründet. Auf nationalem Plan umfasst sie als alleinige Vereinigung die einheimischen Sammler und Forscher auf dem Gebiet der Vorgeschichtsforschung. Seit Jahren bewegt sich die Zahl ihrer Mitglieder um die 200, Sammler und Sympathisanten einbegriffen. Als Zweck ihrer Gründung sehen die Statuten der Gesellschaft in erster Linie: die Förderung der archäologischen Forschung, das Studium und die Auswertung der ur- und vorgeschichtlichen Funde des Großherzogtums, im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften. Um dieses Ziel zu erreichen, bemüht sich die Gesellschaft um eine enge Zusammenarbeit mit den verantwortlichen, staatlichen Instanzen auf allen Gebieten der Erforschung, des Aufsammlens, des Studiums, der Aufbewahrung und der wissenschaftlichen Auswertung der gesammelten Objekte und deren Veröffentlichung.

Seit ihrer Gründung 1979, publiziert die S.P.L. alljährlich ihr „Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise“. War die erste Nummer noch ein bescheidenes Heft von 40 Seiten, so mauserte sich das Bulletin zu einem wissenschaftlich hochwertigen Buch mit festen Deckelseiten, von heute rund 200 Seiten. Diese großartige Entwicklung war nur möglich durch den unentgeltlichen Einsatz einiger Mitglieder der S.P.L., welche die eingereichten Texte zuerst auf der Schreibmaschine, später und bis heute auf dem Computer, bearbeiteten. Diese Arbeit leistete für die Nummer 1 von 1979, Mme Jeanne Willems-Spier. Die Nummer 2/1980, mit bereits 80 Seiten wurde von Mme Josette Thill-Thibold bearbeitet. Von Nummer 3/1981 bis zur Nummer 16/1994 verarbeitete die heutige Generalsekretärin der S.P.L. Mme Marie-Paule Wagener die Texte während das Layout von Pierre Ziesaire, Fernand Spier und François Schroeder besorgt wurde. Seit Januar 2007 änderte das Redaktionsteam wie folgt: Pierre Ziesaire, Redaktion, Koordination und Layout, Georgette Bisdorff, Anne Hauzeur und Jean-Paul Stein, Mitarbeiter der Redaktion.

Bereits sehr früh wuchs das Interesse am Jahrbuch der S.P.L. bei den Nachbarn in Frankreich, Belgien und Deutschland. Nicht nur die Zahl der Mitglieder aus diesen Ländern, sondern ebenfalls die zur Veröffentlichung eingereichten Texte ihrer Forschungsarbeiten wuchsen ständig. Aus diesen Gründen beschloss der Vorstand der S.P.L., ab der Nummer 13/1991, das Bulletin mit dem Untertitel „Revue interrégionale de Pré- et Protohistoire“ zu versehen.

Pierre Ziesaire entwickelte sich im Laufe der Jahre zu einem virtuosen Spezialisten der Textverarbeitung, was sowohl zur Qualität der veröffentlichten Bände, dem wissenschaftlichen Wert der Artikel, als auch der Aufmachung, dem äußeren Erscheinungsbild des Bulletins beitrug. Dank dieser positiven Entwicklung, fand das Jahrbuch der S.P.L. die nötige Aufmerksamkeit im In- und Ausland. Diese Entwicklung fand ihren Niederschlag in einem regen Austausch der Publikationen der S.P.L. mit denjenigen ausländischer Universitäten, Forschungsinstituten, Landesämter für Denkmalpflege, Museen, archäologischen Gesellschaften und anderen archäologischen und geschichtlichen Vereinigungen. Es handelt sich hierbei um 16 Länder mit einem Total von über 100 Institutionen.

Seit ihrer Gründung vor 35 Jahren publiziert die S.P.L. dieses Jahr die Nummer 34 des „Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise“. Durch das regelmäßige Erscheinen der Publikation und ihrer Verbreitung im Ausland, erhält die Gesellschaft im Gegenzug zwischen 150-200 Bände jährlich im Austausch. Dadurch wächst der Bestand ihrer Bibliothek regelmäßig und befindet sich immer auf dem letzten Stand der Forschung in Sachen Steinzeit. Die Bibliothek der S.P.L. entwickelte sich im Laufe der Jahre zu einem unentbehrlichen Arbeitsinstrument aller an der europäischen Vorgeschichte interessierten Mitarbeiter. Außer dem Jahrbuch (Bulletin) erschienen bisher im Verlag der S.P.L. folgende Veröffentlichungen:

-André Gob und Fernand Spier, 1982, 400 S., ill.

Les Actes du Colloque sur „Le Paléolithique supérieur final et le Mésolithique dans le Grand-Duché de Luxembourg et les régions voisines, Ardenne, Eifel et Lorraine.“

-Jos Herr, 1983, 31 S., ill.

Essai de typologie du Paléolithique ancien (ca. 800.000-40.000 av. J.-Chr.) des outils des plateaux et terrasses de la Sûre moyenne.

-Pierre Ziesaire, 1998, 382 S., Tafeln und Beilagen. Doktorarbeit der Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

Der Aurignacien-Fundplatz Altwies-Laangen Aker in Luxemburg. Ein Beitrag zur Analyse von werkzeugspezifischen und paläoökologischen Aspekten im älteren Jungpaläolithikum Luxemburgs und zur Chronologie mittel- und jungpaläolithischer Kulturen Luxemburgs und seiner Nachbargebiete.

- Seit 1979: Périodique d'information de la Société Préhistorique Luxembourgeoise a.s.b.l.  
Dieses Verbindungsblatt der Mitglieder der S.P.L., erscheint 4 Mal jährlich.

-Bei Gelegenheit von „1995, Luxembourg, Ville européenne de la Culture“, veranstaltete das Nationalmuseum für Geschichte und Kunst (MNHA=Musée National d'Histoire et d'Art), die Ausstellung „Empreintes du Passé, acquis et défis de l'Archéologie luxembourgeoise“. Mehrere Mitglieder der S.P.L. halfen bei der Ausarbeitung der Artikel zu den „Dossiers d'Archéologie hors série N° 5“, mit, welche diese Ausstellung begleitete. Die vorgenannten Dossiers erschienen bei den „Editions Faton“ in Dijon/F.

- Die Ausstellung im MNHA vom 20. Oktober 2011 bis zum 2. September 2012:  
„Unter unseren Füßen  
Sous nos pieds“

Archäologie in Luxemburg/ Archéologie au Luxembourg 1995-2010.

Mehrere Mitglieder der S.P.L. haben am Katalog mitgewirkt.

Herausgeber MNHA u. CNRA = Centre National de Recherche Archéologique.

#### **Andere Aktivitäten der S.P.L. :**

-Vom 18. bis 20. Mai 1981, veranstaltete die S.P.L. erstmals ein internationales Kolloquium, eine Zusammenkunft von internationalen Fachleuten über das Thema „ Le Paléolithique supérieur final et le Mésolithique dans le Grand-Duché de Luxembourg et dans les régions voisines, Ardenne, Eifel et Lorraine.“

Diese Veranstaltung fand unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums statt und vereinigte 49 Prähistoriker von internationalem Format. Dadurch konnte die S.P.L. nicht nur neue wissenschaftliche Erkenntnisse erwerben, sondern sie knüpfte und vertiefte neue, meist freundschaftliche, dauerhafte Kontakte, mit ausländischen Spezialisten.

-Am 17. und 18. November 1990 versammelten sich, auf Anregung von André Thévenin, damals Professor für Vorgeschichte an der Universität Besançon, Sammler und Forscher des Meso- und Epipaläolithikums (ca. 9.950 – 5.300 v. Chr.) zu Rundtischgesprächen in Befort. Diese Zusammenkunft war die Fortsetzung ähnlicher Treffen in Besançon, Basel, Strasbourg und Ancer ville und behandelte die vorgenannten Perioden in Luxemburg und den Nachbargebieten. Rund 30 Fachleute aus Deutschland, Belgien Frankreich, der Schweiz und Luxemburg hatten sich in Befort eingefunden. Das Resultat dieser „Table Ronde“ erschien im Bulletin de la S.P.L., Band 12/1990, und wurde 1991 veröffentlicht.

- Am 13. Dezember 1997, fand im Centre Universitaire de Luxembourg, die Jahresversammlung des „Groupe de contact Préhistoire de Belgique du F.N.R.S.“ ( Fond national de Recherche Scientifique de Belgique) erstmals in Luxemburg-Limpertsberg statt. Rund 140 Teilnehmer aus Belgien, Luxemburg, Frankreich und Deutschland konnten die Société Préhistorique Luxembourgeoise und das Musée National d'Histoire et d'Art begrüßen. Etwa 20 wissenschaftliche Mitteilungen wurden vorgetragen, deren Texte im Band 17 der „ Notae Praehistoricae“ erschienen. Diese alljährlichen Treffen des Groupe de contact finden jeweils, abwechselnd an einer anderen Universität in Belgien statt.

- Sondierungen und Ausgrabungen:

Kurz nach ihrer Gründung, wurde die S.P.L. durch das Staatmuseum 1981 beauftragt, in Berdorf eine eben entdeckte Schwarzgrabung zu übernehmen. Zwischen 1981 und 1984 wurde unter der Leitung von Denise Leesch die Ausgrabung der Fundstelle durchgeführt. Sie wurde dabei von Mitgliedern der S.P.L. und der „Direction des Antiquités Préhistoriques de Lorraine“ tatkräftig unterstützt. Die vorbildlich, nach dem letzten Stand der Ausgrabungstechnik vorgenommene Grabung gilt bis heute als Meilenstein zum Studium des älteren Mesolithikums zwischen Alpen und Ardennen. Die Resultate der Ausgrabung der Abris von „Berdorf-Ham-Kalekapp“ lieferten das Thema zur Diplomarbeit von Denise Leesch an der Universität von Basel im Jahre 1993.

Im August 1981 führten Pierre Ziesaire und Fernand Spier für die S.P.L. und André Gob von der Universität Liège, eine Kontrollgrabung am Fundplatz Loschbour bei Reuland durch. Diese Grabung sollte die Richtigkeit der stratigraphischen Lage, der von Nicolas Thill 1935 ergrabenen Objekte aus Stein und Knochen überprüfen.

Zwei Jahre später, 1983, war der Fundplatz „Altwies Haed“, welcher von Pierre Ziesaire abgesehen wurde, durch den nahen Steinbruch bedroht. Eine Notgrabung drängte sich auf und wurde unter der Leitung von Pierre Ziesaire durchgeführt. Es stellte sich heraus, dass es sich ebenfalls um einen alt-mesolithischen Fundplatz handelte, aber diesmal um eine Freilandstation.

Nach einer beschränkten Sondierungsgrabung im Sommer 1980 auf dem Aurignacien-Freilandfundplatz „Altwies-Laangen Aker“ unternahm Pierre Ziesaire auf einem größeren Areal eine zweite Sondierung (Aurignacien=früheres Jungpaläolithikum, ca. 35.000-30.000 v. Chr.). Der Grund dafür war eine bessere Einschätzung der Geomorphologie der Fundstelle, sowie das Vorfinden einer

eventuell intakten Fundschicht „in situ“. Leider stellte sich heraus, dass das vorgefundene Material nicht mehr an seinem ursprünglichen Platz lag. Trotzdem handelte es sich bei dem Aurignacien-Fundmaterial von Altwies-„Laangen Aker“, bestehend aus mehreren tausend Objekten, um eine gleichartig, sehr homogene Industrie, obschon es sich hierbei um Oberflächenfunde handelt: Altwies-„Laangen Aker“ ist bis heute einer der bedeutendsten Fundplätze des Aurignacien zwischen Rhein und Meuse.

Fernand Spier und mehrere Mitglieder der S.P.L. führten im Sommer 1983 in Hesperange - „Im Gründchen“, am Hang eine beschränkte Grabung durch. Der Fundplatz aus dem Mesolithikum war bereits teilweise zerstört, einerseits durch Erdbewegungen mit einer mechanischen Schaufel, andererseits durch länger zurückliegende Erdbeben. Die Resultate dieser Untersuchung wurden im Bulletin der S.P.L. 6/1984 publiziert.

Das Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique (IRScNB), in Zusammenarbeit mit der S.P.L., führte vom 16. Juli bis 7. September 1990 in Weiler-la-Tour-„Holzdréisch“, eine größere Ausgrabung durch. Die Leitung lag in den Händen der belgischen Prähistoriker Ivan Jadin und Nicolas Cauwe vom IRScNB. Der bandkeramische Fundplatz (ca. 5.300-4.950 v.Chr.) erbrachte einen altneolithischen Wohnraum mit Pfostenlöchern. Die das Wohnhaus umgebenden Gruben waren wenig ertragreich, besonders im Hinblick auf die selten vorgefundenen Steingeräte. Neben den ausgegrabenen bandkeramischen Scherben und Gefäßen, kam ein größeres Fragment der eher seltenen Limburger-Keramik zum Vorschein. Der Grabungsbericht erschien im Band 10/1991 der „Notae Praehistoricae“.

Vom 25. Juni bis 10. September 1991, führte dasselbe Institut, mit der S.P.L. und dem Musée National d'Histoire et d'Art, wieder unter Yvan Jadin und Nicolas Cauwe, eine weitere Ausgrabung im benachbarten Alzingen - „Grossfeld“ durch. Nach dem Abtragen der Ackerkrume, kamen die Strukturen von wenigstens zwei Wohnhäusern zum Vorschein. Die sie umgebenden Gruben, waren diesmal sehr ertragreich. Der ins Detail gehende Grabungsbericht wurde im Band 11/1992 der „Notae Praehistoricae“ abgedruckt. Anne Hauzeur, integrierte die beiden Ausgrabungen in ihrer Doktorarbeit unter dem Titel: „Le Rubané au Luxembourg. Contribution à l'étude du Rubané (Bandkeramik) du Nord-Ouest européen,“ erschienen 2006, als Dossiers d'Archéologie du MNHA, Luxembourg, volume X und Etudes et Recherches archéologiques de l'Université de Liège, volume 114.

- Neben den vorgenannten Aktivitäten der S.P.L., organisiert dieselbe regelmäßig Konferenzen, mit namhaften in- und ausländischen Wissenschaftlern, über die vielfältigsten archäologischen Themen. Die Anzahl dieser Zusammenkünfte liegt, seit der S.P.L.-Gründung, bei über 100.

-Jährlich finden mehrere wissenschaftlich interessante Ausflüge und Besichtigungen im In- und Ausland statt.

-Regelmässig organisiert die S.P.L. Tagungen, Arbeitsgruppen und Ausstellungen zu steinzeitlichen Themen.  
Bibliothek und Versammlungslokal:

Durch die Vermittlung von Georges Thill, Kassierer der S.P.L., konnte die Gesellschaft im Centre Albert Wagner auf Kirchberg, ein kleines Lokal zu einem sehr moderaten Mietpreis anmieten. Es war eine Art Abstellraum, ohne Wasser und Sanitäreinrichtungen, hatte aber den Vorteil, dass er ohne vorherige Reservation oder Ankündigung bei der Verwaltung des Gebäudekomplexes, durch eine eigene Tür von außen her erreichbar war. Ab April 1986 diente das bescheidene Lokal als Versammlungsraum für den Vorstand und als Treffpunkt der Arbeitsgruppen, sowie zur Unterbringung der Bibliothek. Die Konferenzen fanden wie vorher im Centre Universitaire, der späteren Universität Luxemburg, aber durch die wohlwollende Vermittlung von Professor Pierre Seck, Präsident dieser Abteilung, im bâtiment des Sciences in Luxemburg-Limpertsberg statt.

Seit den Terror-Ereignissen vom 11. September 2001 in New York, kam es zu schikanösen Schwierigkeiten um in das Lokal der S.P.L. zu gelangen. Durch die im selben Gebäude untergebrachten Büros der Europäischen Gemeinschaften, wurden die Sicherheitsbestimmungen verschärft. So konnten die Mitglieder der S.P.L. ihren angemieteten Raum nur durch den Haupteingang erreichen. Nach scharfer Kontrolle durch eine Sicherheitsfirma, war man genötigt seine Identitätskarte am Empfang abzugeben, dabei wurde aufs peinlichste, auf einer deponierten Liste nachgeprüft, ob die Daten tatsächlich mit jenen auf der Liste übereinstimmten, andernfalls wurde der Zutritt verweigert.

Die Verantwortlichen der S.P.L. machten sich auf die Suche nach einem geeigneteren Saal. Anfragen im Kulturministerium, bei Gemeindeverwaltungen, Museen und anderen Institutionen verliefen ergebnislos. Das Kulturministerium vertröstete auf den Neubau der Nationalbibliothek welcher in Planung war, denn hier seien sowieso Räumlichkeiten für die S.P.L. und deren Bibliothek vorgesehen. Wann mit dem Neubau begonnen würde, darauf konnte sich damals niemand im Ministerium festlegen.

Am 22. Februar 2006, kündigte der Staat per Einschreibebrief den Mietvertrag im Centre Albert Wagner für den 16. Juni 2006, mit der Begründung das Gebäude müsste wegen Asbest-Verseuchung saniert werden. Schließlich einigte man sich auf den Monat Dezember 2006 zur Räumung der Örtlichkeiten.

In Waldbillig wurde um diese Zeit der Schulkomplex um mehrere Säle vergrößert, sowie die neue „Maison relais“ in Betrieb genommen. Dadurch wurden neben der Sporthalle zwei kleinere Säle frei. Da ein Vorstandsmitglied der S.P.L. gleichzeitig Schöffe der Gemeinde Waldbillig war, kontaktierte dieser seine Kollegen im Schöffenrat, über die Möglichkeit die Bibliothek der S.P.L. in den beiden Räumen unter zu bringen. Am 6. September 2006 fand in Waldbillig eine Zusammenkunft zwischen Fernand Spier, Präsident, Georges Thill, Kassierer, Pierre Ziesaire, Verantwortlicher für den Bücheraustausch mit dem Ausland und dem Schöffen der Gemeinde Waldbillig, um die vorgenannten Räumlichkeiten in Augenschein zu nehmen. Die Besichtigung fiel positiv aus, denn bereits am 13. November 2006 fand in der „Mairie“ von Waldbillig ein zweites Treffen, diesmal zwischen dem Schöffenrat mit Bürgermeister Gérard Bender, den beiden Schöffen Jean-Luc Schleich und Marcel Ewers einerseits, sowie den Vorstandsmitgliedern der S.P.L. Fernand Spier, Präsident, Jean-Joseph Muller, Vizepräsident, Georges Thill, Kassierer und Pierre Ziesaire, Verantwortlicher für den Austausch andererseits statt. Bei dieser Gelegenheit wurde über die Modalitäten eines eventuellen Mietvertrags beraten.

Der Umzug von Bibliothek und Grabungsmaterial erfolgte am 29. November 2006 von Kirchberg nach Waldbillig.

Am 24. Januar 2007, nahm der Vorstand der S.P.L., nach Präsentation und Lektüre, die Konvention mit der Gemeinde einstimmig an. Ab diesem Datum befindet sich der Gesellschaftssitz der Société Préhistorique Luxembourgeoise offiziell in Waldbillig.

Bei der Bibliothek handelt es sich um eine aus mehreren tausend Bänden bestehende wissenschaftliche Fachbibliothek, welche nicht nur den Mitgliedern der S.P.L., sondern ebenfalls dem interessierten Publikum, nach Absprache mit dem Bibliothekar, zugänglich ist.

Seit Januar 2007 fühlt sich die S.P.L. an ihrem neuen Standort in Waldbillig sehr wohl. Die beiden angemieteten Säle werden von den Mitgliedern der Gesellschaft voll genutzt. Der eine beherbergt die Bibliothek, während der andere für Vorstandssitzungen und Tagungen der Arbeitsgruppen benutzt wird. Als besonders bequem finden die Benutzer das reichhaltige Angebot an Parkplätzen sowie die modernen Sanitäreanlagen.

Seit 2007 veranstaltet die S.P.L. regelmäßig Konferenzen, Arbeitstagungen und ihre alljährliche Generalversammlung in den verschiedenen Räumlichkeiten in Waldbillig oder Müllerthal. Die S.P.L. bedankt sich an dieser Stelle bei den Gemeindeautoritäten für ihr Entgegenkommen und die Bereitstellung der benötigten Infrastrukturen. Als bescheidene Gegenleistung hofft die S.P.L. durch ihre Tätigkeit, zur Bereicherung der kulturellen Aktivitäten in der Gemeinde Waldbillig beizutragen.

*Marcel Ewers*

#### *Bibliographie:*

*- Fernand Spier, 2009, Les 30 ans de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, Un aperçu historique, 1979-2009, Bull. S.P.L., 29/2007, p.: 9-40.*



KU  
L  
TU  
R

CULTURE





WALDBËLLEG  
D'GEMENG



## HERINGER MILLEN ODER HIERGER MILLEN? HERINGER BUERG ODER HIERGER BUERG? HERINGER ODER HIERGER?

D'KULTURKOMMISSIOUN VUN DER GEMENG WALDBËLLEG

Zanter enger Partie Joren huet d'Gemeng d'Millen am Mëllerdall erëm an d'Rei gesat an hir eng nei Bestëmmung ginn. Dat ass eng schéin Opwäertung fir de Mëllerdall an en Atout méi fir d'Attraktivitéit vun eiser Gemeng, wou jo den Tourismus an der Regioun Mëllerdall e grouse Rôle spillt.

Déi Millen am Mëllerdall gëtt haut **Heringer Millen** genannt. Dat war net ëmmer hiren Numm. Et goufen zwou Millen do; dat engt war d'lwescht Millen, dat anert **d'Ënnescht Millen**. Oder et ass vun **A Millesch** geschwat ginn.



*D'Ënnescht Mille fréier*



*de leschte Miller, Wilhelm Berg, 1893-1978*

Wéi d'Millen elo renovéiert war, huet de Syndicat d'initiative no engem méi representativen Numm gesicht an huet dunn un d'Buerg uewen op der Kopp geduecht.

170

*D'Heringer – Hierger – Millen, 2014*





Vun där Buerg steet haut nach eng Ruin. Dat ass déi nawell gutt bekannten **Heringerbuerg**. Well do ginn et eng Rei Geschichten driwwer.

Zum Beispill déi Seechen iwwert d'**Raubritter an der Heringerbuerg**, déi et schlëmm gedriwwen hunn an déi ni ee kritt huet, well se hire Päerd d'Houf de falsche Wee, hannevir, opgeschloen haten.

Auszug aus dem Nicolas Gredt sengem „**Sagenschatz des Luxemburger Landes**“ :

„Schloß Heringen, von dem nur mehr wenige Spuren auf einem der das Müllerthal umgürtenden Felsen vorhanden sind, soll im Besitze von Tempelherren gewesen sein, die weit umher die Gegend durch ihre Streifzüge unsicher machten, die Reisenden überfielen und ausplünderten und das arme Landvolk hart bedrückten. Darüber entrüstet, beschlossen die Herren

ren der benachbarten Burgen, den Raubrittern aufzulauern und sie unschädlich zu machen; aber trotz aller Bemühungen gelang es ihnen nicht, ihrer habhaft zu werden. Diese waren sämtlich beritten und hatten, um allen Nachstellungen zu entgehen, ihren Pferden die Hufeisen verkehrt aufgeschlagen, so daß, wenn man meinte, die Raubritter seien ausgeritten, diese sich in Sicherheit hinter ihren festen Mauern befanden und aller Angriffe der Feinde spotteten.

Eines Tages nahm sich ein Mann aus dem benachbarten Befort, der aus der frischen Hufspur im Sande geschlossen, die Räuber hätten ihre feste Burg verlassen, ein Herz und ging auf Heringen zu. Doch wie er sich demselben näherte, kamen die Räuber plötzlich heraus und wollten ihn umbringen, damit er sie nicht verrate. Auf des Mannes flehentliches Bitten jedoch ließen sie ihn frei unter der Bedingung, daß er sich durch Eidschwur verpflichte, ihr Geheimnis, wodurch sie ihre Feinde über ihre Bewegungen täuschten, nie einem Menschen zu verraten. Kaum aber war der Mann in Freiheit gesetzt, als er nachsann, auf welche Weise er die Räuber verraten könnte, ohne seinen Schwur zu verletzen.

Am darauffolgenden Sonntage stellte er sich, als das Hochamt beendet war und die Leute die Kirche verließen, vor einen Grabstein neben das Kirchtor und gebärdete sich derart, daß er die Aufmerksamkeit aller Anwesenden auf sich zog. Dann fing er, gegen den Stein gewendet, laut zu rufen an:

*„Dir, o Stein, sag ich's allein,  
Die Heringer sind heim.  
Wenn man meint sie seien ein,  
So sind sie aus;  
Meint man aber, sie seien aus,  
So sind sie ein.  
Sie haben ihre Pferde das Hintere vorn beschlagen.“*

Sofort rotteten sich die Bauern mehrerer benachbarter Dörfer zusammen, bewaffneten sich mit Heugabeln, Sensen usw., erstürmten das Schloß in Abwesenheit der Tempelherren, plünderten es und nahmen die heimkehrenden Heringer Herren gefangen, die nun den Lohn für ihre langjährigen Räubereien erhielten.“

An du war et séier gedoen mat de **Raubritter vun der „Heringerbuerg“**.



Nikolaus Gredt – *Sagenschatz des Luxemburger Landes*, Berliner Ausgabe, 2013, Seiten 635-636 Textgrundlage: *Sagenschatz des Luxemburger Landes 1.*, Neudruck Esch-Alzette: Kremer-Muller + Cie, 1963



Och de Michel Rodange huet déi Seeche kannt vun där Buerg. Hien huet nach eng aner Geschicht verzielt vum Ritter, mee och do ass et ëm e Päerd gaang, wat hannevir beschloe ginn ass. An och dee Ritter war net zevill ëmständlech: dee „Jonker“ vu Beefort, deen him net gepasst huet, ass gaangs de Fiels erof gepucht ginn „sechs Versinns déif“.

Dat Gedicht heescht : „**D'Lidd vum Hierger Här**“. An do gesitt dir, datt et am Lëtzebuergeschen en aneren Numm ginn ass, esou wéi een dat och nach kann an engem aneren Text vum Rodange gesinn. Déi zwee Texter fannt dir hei hannendrun: si kommen aus dem Buch „De Michel Rodange, 1827-1876, a seng Heemechtsgemeng Waldbëlleg“. dat 2002 fir den 175. Gebuertsdag vun eisem Nationaldichter erauskoum a vun der Kulturkommissioun an der Gemeng Waldbëlleg publizéiert gouf.

Dee Lëtzebuerg Numm ass „Hierger“ fir dat däitscht „Heringer“, dat ass esou wéi beim däitschen „Hering“, déi jo op Lëtzebuergesch „Hierk“ genannt gëtt an net „Hering“. Domat ass natierlech nëmme de Fësch gemengt, net den „Hering“, fir an de Buedem anzuschloen. Dofir hu mir hei am Land dat franséisch Wuert geholl: esou en „Zelthering“ ass e Piquet.

Dat däitscht Wuert „Heringer“ soll „Kämpfer“ heeschen, an vum Wuert „Heer“, fir eng Arméi, hierkommen. Fir dat däitscht „Heer“ géife mir „Hier“ soen, an e Mann, deen aus dem Hier kënnt, ass also den „Hierger“.

D'Kulturkommissioun huet elo der Gemeng proposéiert, dee Lëtzebuerg Numm erëm ze benotzen, parallel mat der däitscher Bezeichnung, och bei der Millen, also der „Hiergermillen“.

Natierlech kann een net higoen an elo einfach nëmme vun der „Hiergermillen“ schwätzen a schreiwen. An de leschte Jore goufe vill Efforte gemaach, fir den Numm „Heringer Millen“ bekannt ze maachen. Dat kann net vun engem Dag op deen anere geännert ginn.

Et sollt een awer op de Publikatiounen an op de Schëlter déi zwee Nimm huelen, esou wéi dat am ganze Land bei den Uertschafte gemaach gëtt. Also „Heringer Millen“ schreiwen, an do drënner oder a Klameren „Hiergermillen“ setzen. Dat selwecht gëllt natierlech och fir d'Hiergerbuerg.

Da stellt sech dann no enger Zäit eraus, wéi d'Leit aus der Gemeng an aus der Géigend mat deem Numm ëmginn a wéi hire Gebrauch gëtt.

Dee Moment, wou de Restaurant op der Hiergermillen erëm opgeet, wier genee richteg, fir nieft der „Heringer Millen“ och erëm vun der Hiergermillen ze schwätzen.

**Wat denkt Dir dovun, d'Lieser vum „Fuuss“? Är Meenung interesséiert eis! Schreift eis dat wann ech glift per E-Mail op d'Adress: [kultur@waldbillig.lu](mailto:kultur@waldbillig.lu)**

Marc Barthelemy & L.S.

Foto 1 & 2: Waldbëlleg 1989, gëllent Buch, Chorale Ste Cécile Waldbillig, Säiten 184 an 185

Foto .3: Marc Barthelemy, Freckeisen, 2014

Foto 4: Internetsite Syndicat d'Initiative Waldbëlleg, [www.mullerthal-millen.lu](http://www.mullerthal-millen.lu)

Foto 5: Waldbëlleg 1989, gëllent Buch, Chorale Ste Cécile Waldbillig, Sait 203

Foto 6: Peter van der Wielen, 20 mai 2010

## Heringen und seine Umgebung!

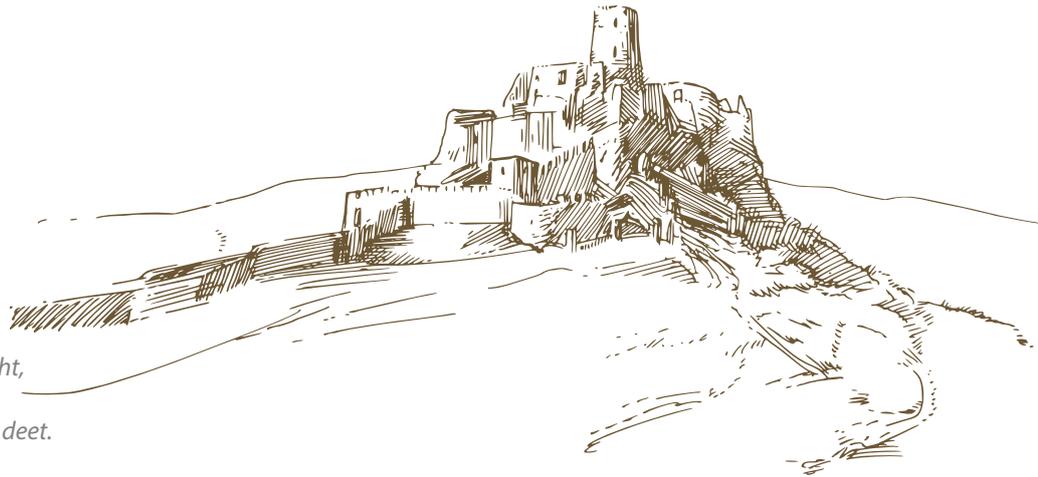
Michel Rodange

(Epistel am Mëllerdaller Dialekt, Juli 1857)

[...]

Ma wiem d'Gewësse wi e Beieschwaarm  
ëm d'Uren dauscht, an hei e stécht an do,  
die läft iech ass wi duerch de Fäischerwald!  
Vu lauter Iweldru gesäit en näischt,  
e fénnt keng Rou, och net am mëllste Bett;  
ass wi de Schappmann rennt en an der Nuecht,  
die mat dem "Bello do" a "Bello hei!"  
duerch d'Däischtert jeet an d'Kanner fäerten deet.  
An hätt en d'Ongléck, duerch de Mëllerdall  
ze gon, wann d'HiergerJoffer d'Leidche séngt,  
e lauschtert net. Nu kuckt, an huet der net  
den Ablack hien elo jo nach gesinn?  
An nu, nu steet en do an 't ass e Steen!  
Ewell en net gelaustert huet op d'Lidd,  
dat owens duerch de Mëllerdellche schaal.  
Net dach, wi schéin is aner alles war!  
A wann is d'Hiergerbuerg do-iwwer hier  
net hätt gewénkt, mer sizen nach vläicht do.  
[...]

Wat eng Spetzioun ass hien dem Fielser Här  
huet ugedon, gif d'Har zu Bierg Eech ston;  
an d'Lett se waren och su frou mat him,  
wi d'Geess gewinnécklech mam Messer ass.  
An huet en d'Pierd och d'hënescht vir beschlon,  
e guf verroden on du och erdappt  
an (wien et glääft, steerft net dervun)  
e rennt nach hettjesdos ëm Halefnuecht  
ëm d'Hierger-Buerg op engem schwaarze Bock,  
die Flam a Feier, Pech a Schwiewel späizt  
[...]



## D'Lidd vum Hierger Här

Michel Rodange

Do wou d'Schwarzärenz  
Duerch de Bësch leeft  
Souz den Hierger  
Här am Buergnascht,  
Dat ganz héich war,  
Mat der Duechter,  
Déi ganz schéi war  
An zu Beefert  
War e Jonker,  
Deen se gär hat,  
An si hien och.  
Awer Beefert  
An den Hierger  
Ware Feind sech  
Bis an d'Séil an.  
E Verréider  
An e Schmalzert  
Koum zum Hierger  
An dee sot em:  
Wann der fort sidd,  
Kënnt de Jonker  
Op iert Schloss hier.  
Wat e mécht hei  
musst dir wëssen,  
Datt dir fort sidd,  
Dat gesäit een  
Un den Trëtt vun  
Ierem Raitpäerd.  
An den Hierger  
Rennt no Bëlleg  
An e seet do  
Zou dem Schmadd dëtt:  
Hei beschlo nu  
Ganz geschécklech  
Du mäi Raitpäerd,  
D'Hënescht vir mer.

An de Schmadd schléit  
Op den Undels  
An op d'Eisen  
Datt et fonkelt.  
Da beschléit en  
Him säi Raitpäerd  
D'Hënescht vir schein.

Op säi Fexchen  
Spréngt den Här du,  
An du hannescht.  
Riicht op heem zou,  
Awer d'Houftrett  
Vun dem Raitpäerd  
Weisen anescht.

Ëm den Owend  
Nu geridden  
Nu Koum vu Beefert  
Och de Jonker.  
Frou gesäit en  
Un den Houftrëtt  
Datt den Hierger  
Nach eraus wir.  
Klappt un d'Paart lues  
Déi och opgeet.  
Wéi de Jonker  
War am Schlasshaff,  
Spréngt den Hierger  
Un den Hals em  
Mat dem Raitkniecht  
An se stoussen  
Iwwer d'Fiels of  
Géi de Jonker  
Sechs Versinns déif.

## **WIE DER ERSTE WELTKRIEG LUXEMBURG ÜBERRASCHE – PARALYSIE EINES LANDES**

**Um die Ereignisse der ersten Kriegstage in Luxemburg zu schildern, bedarf es einiger einleitender Erklärungen, die die Ereignisse der ersten Kriegstage in unserem Land in ihren Gesamtkontext setzen.**

Wenn die Menschen in Frankreich und England vom "Großen Krieg" sprechen, dann meinen sie den Ersten Weltkrieg. Dieser Krieg läutete in vielfacher Hinsicht einen Epochenbruch ein. Politisch, militärisch und kulturell war nachher nichts mehr so wie vorher. Der Erste Weltkrieg geht als **"Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts"** in die Geschichte ein. Der immense Fortschritt der Technik und die brummende Industrialisierung hatten das Leben der Menschen grundlegend verändert. Der Krieg aber war ein Katalysator, der die neue Zeit einleitete. Durch das ungeheure Leid, durch die ermüdenden und zermürbenden Stellungsschlachten im Westen verloren die Menschen das Vertrauen in das alte politische System. Der Erste Weltkrieg läutete den Untergang des mitteleuropäischen Imperialismus in seinem Expansionsdrang ebenso ein, wie den Aufstieg des Kommunismus und Faschismus in Europa.



Auch die Art der Kriegsführung hatte sich verändert. Wenn tausende junger Menschen anfangs noch mit Begeisterung und **singend in den Krieg** aufbrachen, in der Annahme, dass es sich um eine kurze aber notwendige „Veranstaltung“ handeln würde, so wurden sie schnell eines Besseren belehrt. Der Erste Weltkrieg war der erste industriell geführte Massenvernichtungskrieg. Materialschlachten ungeahnten Ausmaßes waren die Folge, wahre "Blutmühlen", etwa vor Verdun und an der Somme. Vor den Grenzen Luxemburgs fing die Hölle an! Dazu kam, dass mit dem Einsatz von Giftgas der Krieg eine neue Dimension annahm. Auch die Kunst änderte sich nach dem Ersten Weltkrieg radikal. Kirche, Vaterland und Heimat zu besingen, von dem Wahren, Echten und Schönen zu schwärmen, das ging nach dem Inferno nicht mehr. Die Welt hatte sich nach den Erfahrungen der Ersten Weltkrieges grundlegend geändert. Am Ende dieses **Menschenwahnsinns** standen 10 Millionen tote Soldaten, 17 Millionen Tote insgesamt und 20 Millionen Verwundete. Die Nachfolgen dieses „totalen Krieges“ sollten, wie wir heute wissen, zu einer noch viel größeren Katastrophe führen, dem Zweiten Weltkrieg. Der Erste Weltkrieg nahm vieles von dem vorweg, was den noch blutigeren Zweiten Weltkrieg kennzeichnete.

<sup>1</sup> Laut US-Historiker und Politiker George F. Kennan.



Das Attentat von Sarajevo führte in der sogenannten „Julikrise“ 1914 dazu, dass Kriegsbefürworter und Kriegsgegner einen leidenschaftlichen Kampf um Krieg und Frieden führten. Alle diplomatischen Bemühungen einen sich heraufbeschwörenden Krieg doch noch zu vermeiden scheiterten. Letztendlich hatten sich die „Kriegsfalken“ durchgesetzt. Am 28. Juli 1914 erklärt Österreich-Ungarn Serbien den Krieg. Am 30. Juli beginnt in Russland die Mobilmachung. Am 1. August 1914 erklärt Deutschland Russland den Krieg, Frankreich macht mobil. Am 3. August erklärt Deutschland Frankreich den Krieg. Am 4. August 1914 tritt Großbritannien als Schutzmacht Belgiens in den Krieg ein, nachdem deutsche Truppen das neutrale Belgien besetzt hatten. Fast schon hellseherisch hatte der britische Außenminister Edward Grey Anfang 1914 prophezeit: „In ganz Europa gehen die Lichter aus; wir alle werden sie in unserem Leben nie wieder leuchten sehen“. Seine schlimmsten Befürchtungen sollten übertroffen werden!

### Welche Rolle sollte das neutrale Luxemburg bei den ersten Kriegsschritten Deutschlands spielen?

Welche Rolle spielte Luxemburg in den kriegerischen Plänen des deutschen Kaiserreichs Wilhelms II.? Nachdem Deutschland Russland den Krieg erklärt hatte, ging der deutsche Generalstab davon aus, dass es einige Zeit dauern



Alfred Graf von Schlieffen

Das Attentat von Sarajevo vom 28. Juni 1914, bei dem der serbische Student Gavrilo Princip den österreichischen Thronfolger Franz Ferdinand und seine Frau Sophie erschoss, war der unmittelbare Auslöser des ersten Weltkriegs. Es war sozusagen die Lunte, die das politische und militärische Pulverfass Europa zum explodieren brachte.

1914 war Europa geostrategisch in zwei Lager, zwei Bündnisse, aufgeteilt, die Mittelmächte einerseits bestehend hauptsächlich aus Österreich-Ungarn und dem Deutschen Reich (später sollten sich andere Staaten diesem Bündnis noch anschließen) und andererseits den Entente-Staaten zu denen hauptsächlich Frankreich, England und (bis 1917) Russland zählten.



Jacke vom ermordeten Franz Ferdinand

würde, bis Russland mobilgemacht hat. Währenddessen sollte Frankreich in einem schnellen Feldzug besiegt werden. Anschließend sollten die freigewordenen Truppen an die Ostfront verlegt werden. So sah es der sogenannte Schlieffen-Plan vor.

Luxemburg sollte bei diesem Plan nur als Durchgangsstation fungieren. Der Schlieffen-Plan, benannt nach dem preußischen Offizier Alfred Graf von Schlieffen nahm dabei rücksichtslos die Missachtung der Neutralität von Belgien in Kauf. Luxemburg war durch den Londoner Vertrag 1867 die Neutralität zuerkannt worden, welche durch die europäischen Großmächte geschützt werden sollte (auch von Deutschland). Luxemburg wurde komplett demilitarisiert (Schleifung der Festung Luxemburg, Verbot eine eigene Armee aufzubauen). Später werde ich in meinen Ausführungen zeigen, dass Deutschland die Besetzung Luxemburgs nicht als kriegerischen Akt darstellte und somit Nichts von einer Missachtung der luxemburgischen Neutralität wissen wollte. Die Invasion diene lediglich nur zur Sicherung deutscher Interessen auf luxemburgischen Gebiet gegen die Gefahr, die aus Frankreich herühren würde. Diese Darstellung spottet jeder Vernunft!



Luxemburg war aufgrund seiner geostrategischen Position und seines ausgedehnten Schienennetzes in Richtung Belgien, Deutschland und Frankreich sehr wichtig für die Verlegung von Truppen und Kriegsmaterialien. Darüber hinaus konnte über das Schienennetz eine schnelle Versorgung der Truppen abgesichert werden. Luxemburg war wirtschaftlich seit 1871 dem deutschen Zollverein beigetreten und hatte dadurch sehr enge wirtschaftliche Verbindungen zum Kaiserreich. Einfach formuliert, interessierte die Deutschen der luxemburgische Stahlstandort und das hervorragende Schienennetz. Schon Ende des 19. Jahrhunderts und vor allem Anfang des 20. Jahrhunderts wurden Luxemburgs Schienewege erweitert und verbessert. Dass zu diesem Zeitpunkt sich Niemand in Luxemburg Fragen stellte, warum das Schienennetz und die Bahnhöfe so ausgebaut wurden, damit ohne Weiteres große Truppenverbände und Ihr Kriegsmaterial transportiert werden konnte, kann man aus damaliger Sicht verstehen. Luxemburg fühlte sich absolut sicher durch die ihm von den Großmächten 1867 zugesicherte Neutralität. Weshalb sollte hinter den Ausbauten der Transportwege ein anderer Gedanke stecken, als der rein wirtschaftliche? Was sollte schon passieren? Aus heutiger Sicht, erscheint es relativ naiv, dass die luxemburgische Regierung sich nicht zumindest einige Fragen in diese Richtung stellte.

### Wie der Erste Weltkrieg Ulflingen erreichte – Die 1. Invasion am 1. August 1914

Dass die deutsche Kriegsmaschinerie im August 1914 so schnell nach Luxemburg zieht, liegt wohl an dem Streit Kaiser Wilhelms II. mit seinem Generalstabschef Helmuth von Moltke. Letzterer fackelt nicht lange und zieht mit seinen Soldaten los, während der Kaiser noch zögert. "Macht doch, was ihr wollt!" wird Wilhelm II. zitiert. Und so überrollen die Deutschen das Großherzogtum bereits am Samstag, den 1. August 1914.

Am Bahnhof von Ulflingen (Troisvierges, Elwen) beginnt der Erste Weltkrieg in Luxemburg.

In Ulflingen lag zu der Zeit ein wichtiger Umschlagbahnhof für Waren aller Art. Luxemburg bezog einen Großteil seiner Konsumgüter aus dem Hafen von Anvers in Belgien. An diesem Bahnhof berührten sich die belgischen und die deutschen Eisenbahnlinien. Die strategische Bedeutung dieses Bahnhofs muss nicht länger erklärt werden.



Der Bahnhof wurde von drei „Gendarmen“ bewacht, den Herren François Mambourg, Michel Duhr und Michel Rausch.

Gegen 19.00 Uhr besetzt eine Kompanie des Infanterieregiments Nr. 69 der 16. Division mit Hauptquartier in Trier, unter dem Kommando eines Leutnants Feldmann, den Bahnhof von Ulflingen und beginnt auf einer Länge von ungefähr 150 m die Gleise aufzureißen. Es ist die erste deutsche Grenzverletzung im noch nicht erklärten Krieg. Verwirrung kommt kurz unter den deutschen Soldaten auf, als im benachbarten Ort Clerf (Clervaux) zu einem Großen Musikfest der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) Böller verschossen wurden – die Soldaten befürchten, auf vorrückende französische Truppen zu stoßen. Doch Fehlanzeige, wie ich später ausführen werde. Ein deutscher Offizier soll daraufhin aus Ulflingen nach Clerf telefoniert haben, mit der Aufforderung sofort den Beschuss auf die deutsch-kaiserliche Armee sofort einzustellen. In Clerf wurde diese Mitteilung nicht ernst genommen, sondern erzeugte eher Belustigung und Gelächter bei den Anwesenden.

In Ulflingen fuhr Gendarm Duhr zum Bahnhof und adressierte sich an einen deutschen Offizier. Ob er denn wisse, dass sie (die deutschen Soldaten) sich auf dem neutralen Territorium Luxemburgs befinden würden? „Das wissen wir zur Genüge“ habe der Offizier geantwortet. Duhr ließ nicht nach und wollte wissen, warum die Soldaten Schienen und Telegrafmaterial zerstören würden. „Wir sind schon in der Hauptstadt und wenn Sie jetzt noch ein Wort sagen, erschieße ich Sie“.

Julius Thiry, der neununddreißig jährige Ulflinger Bahnhofsvorsteher, sollte später erzählen, dass auch er einen Soldaten gefragt habe, ob dieser wisse, dass er sich auf neutralem luxemburgischem Staatsgebiet befinde. Dieser habe darauf geantwortet, dass dies ihn einen Dreck interessieren würde. Sie (die Soldaten) hätten direkte Befehle aus Berlin. Daraufhin, habe der Soldat dem Bahnhofsvorsteher Thiry befohlen den Telegrafen zu zerstören. Bei dessen Zögern habe der Soldat Thiry mit Erschiessung gedroht. Daraufhin habe Thiry den Telegrafen „auf den Boden geschmissen“.

Die Berichte der anwesenden Personen vom Ulflinger Bahnhof liefern eine Reihe interessanter Informationen. Allerdings klingen sie doch zum Teil etwas „skurril“ und werfen mehrere Fragen auf aus heutiger Sicht.

Gendarm Mambourg hat im Laufe des Abends telefonischen Kontakt mit Armeekommandant Major-Kommandant Emile van Dyck und informiert seinen obersten Vorgesetzten über die Ereignisse am Ulflinger Bahnhof. Alarmiert informierte van Dyck Staatsminister Paul Eyschen in Luxemburg über die Ereignisse.

Auf den folgenden Seiten befindet sich die Notiz, die Major-Kommandant van Dyck an Staatsminister Eyschen gesendet hat.

An dieser Stelle sei erwähnt, dass Luxemburg seit seiner Neutralitätserklärung von 1867 nicht über eine eigene Armee im wortwörtlichen Sinn verfügte, sondern vielmehr um eine Freiwilligen Kompanie (Compagnie de Volontaires) bestehend aus 180 Mann mit Gewehren. Darüber hinaus gab es 180 Gendarmen, welche die Freiwilligen-Truppe befehligte. 360 Mann sorgten also im neutralen Luxemburg für Ruhe und Ordnung. Dass 360 Mann dem preußisch-kaiserlichen Heer sowieso Nichts entgegen setzen konnten ist klar. Einzig die Neutralität des Landes sollte Schutz bieten gegen eine militärische Invasion. Es ist den wenigen luxemburgischen „Soldaten“ zudem laut Londoner Vertrag strengstens untersagt beim Einmarsch der deutschen Truppen einzugreifen, da Luxemburg als neutrales Land nicht das Recht auf Selbstverteidigung hatte.

<sup>2</sup> Dies sollte sich später als Irrtum erweisen. Die Invasion Luxemburgs war in Wirklichkeit auf den 2. August 1914 verlegt worden. Irrtümlicherweise drang die Information nicht bis zu den Soldaten in Ulflingen durch. Welch « Ironie » der Geschichte

## Ulflingen

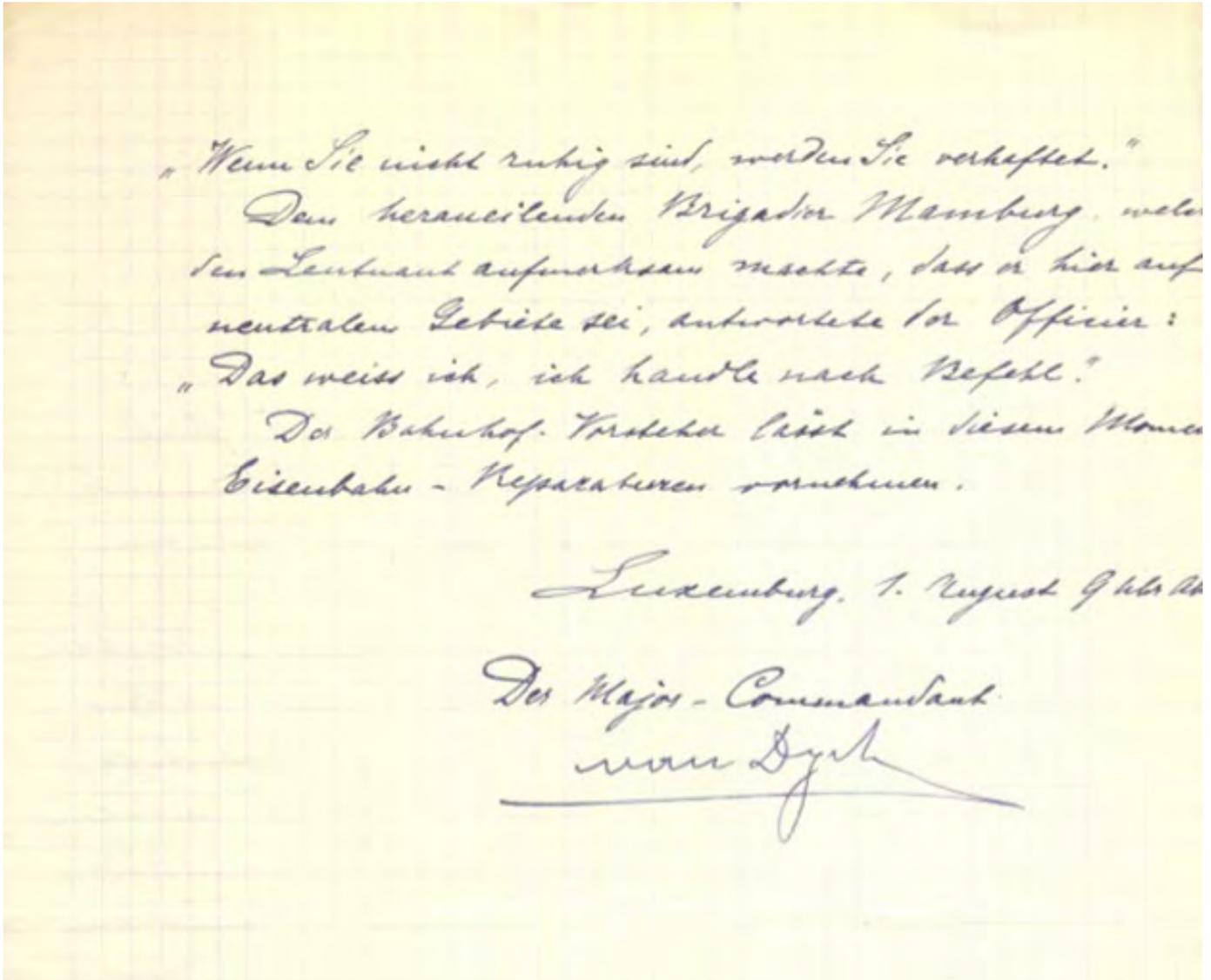
### Telephonische Meldung von Gensarmen:

Heute Abend 1. August 7 Uhr erschienen fünf Autos mit 16 Mann besetzt, unter Commando eines Leutnants vom 69. Inf. Regim. Trier am Bahnhof Ulflingen.

Der Officier erklärte dem Bahnhof-Vorsteher, dass er den Bahnhof besetzen werde, und dass er bei Widerstand von seiten des Bahnhof-Personals von dem Waffen Gebrauch machen werde. Es kam zu einer heftigen Auseinandersetzung, worauf der Bahnhof-Vorsteher auf Drängen des Officiers den Telegrafen-Apparat auf den Boden warf. Hierauf wurde ein Doppelposten im Telegrafen-Bureau aufgestellt und die übrigen Mannschaften rissen auf 150 Meter nördlich auf Luxemburgischem Gebiete das belgische Geleis auf.

Nach etwa 20 Minuten erschien ein Auto mit zwei Militärs besetzt, mit dem Befehl, die auf einem Irrtum beruhende, vorgenommene Zerstörung einzustellen und sofort wieder auf deutsches Gebiet zurück zu kehren.

Dem herbeieilenden Gensarmen Dubler der Station Ulflingen, welcher dem Officier Vorstellungen machte, antwortete dieser:



Der Bürgermeister aus Clerf, Emil Prüm, informiert über die Ereignisse in Ulflingen, hat seinerseits ein Telegramm an Staatsminister Eyschen verfasst um diesen über die Invasion zu informieren.

Staatsminister Paul Eyschen (Staatsminister vom 22. September 1888 bis zu seinem Tode am 12. Oktober 1915) hat seinerseits ein Protestschreiben an den Staatssekretär im Auswärtigen Amt in Berlin Gottlieb von Jagow geschrieben über den Vorfall in Ulflingen:

„Preussische Offiziere und Soldaten haben heute den luxemburgischen Bahnhof Ulflingen besetzt und oberhalb desselben auf unserm Boden die Bahnhofsschienen aufgerissen. Sie sollen dem Regiment Trier 69 angehören. Ich kann nur annehmen, dass hier ein Versehen vorliegt und erwarte Entschuldigung, muss aber umso mehr meine dem Auswärtigen Amt durch den hiesigen deutschen Gesandten übermittelte Bitte wiederholen, die Reichsregierung möge, ebenso wie im Jahre 1870, erklären, die Neutralität Luxemburgs zu achten, solange dieselbe nicht von einer anderen Macht verletzt wird.“



Die Einschätzung von Staatsminister Eyschen ist erstaunlich. Einen militärischen Sabotageakt auf luxemburgischem Territorium bezeichnet er als „Versehen“, als handelte es sich lediglich um einen Ausflug betrunkenener Soldaten aus Trier, die in ihrem Überschwung sich in Ulflingen ausgetobt hätten. Aus heutiger Sicht kann man die Ereignisse in Ulflingen durchaus nicht als Lappalie sondern als eine militärische Aggression betrachten. Die Soldaten haben den Bahnhof überfallen, haben Zerstörungen vorgenommen und dem diensttuenden luxemburgischen Gendarmen und dem Bahnhofsvorsteher Gewalt angedroht beim Nichtbefolgen von Befehlen.

Aus dieser Reaktion heraus und auch aus den Schreiben der Regierung in den nächsten Tagen, wird ersichtlich, dass Luxemburg die Ereignisse nie richtig einschätzen konnte. Man war so überzeugt vom Schutze der Neutralität, dass man schlichtweg nicht glauben konnte (wollte), was passierte. Die luxemburgische Regierung reagierte schlichtweg wie paralysiert auf die Ereignisse der ersten Augusttage 1914.

Am Abend des 1. August 1914 hatten die deutschen Truppen sich aus Ulflingen zurückgezogen. Am anderen Tag, ab 3 Uhr Nachts, jedoch zog eine ganze Heeresstruppe kaiserlicher Soldaten ins Landesinnere ein und die zweite Invasion am 2. August 1914 sollte innerhalb eines Tages vollzogen werden.



## Die 2. Invasion Luxemburgs – das ganze Land wird besetzt und kann es nicht glauben.

Im Mémorial (offizielles Amtsblatt Luxemburgs), No 51 vom 2. August 1914, veröffentlicht die Regierung eine Proklamation zu den Ereignissen des Vortages und zu den Geschehnissen, welche sich im Laufe des 2. August in Luxemburg ereigneten:



„Bereits gestern Abend war der Bahnhof Ulflingen von preußischem Militär vorübergehend besetzt und ein Teil des Bahngleises auf diesseitigem Geleise aufgerissen worden.“

Herr Staatsminister (Eyschen) legte sofort telegraphisch bei dem Staatssekretär des Auswärtigen Amtes in Berlin (Gottlieb von Jagow) Verwahrung ein.

Heute Morgen früh hat die Großherzogliche Regierung in Erfahrung gebracht, deutsche Offiziere und Soldaten seien in Autos und auf Fahrrädern über Wasserbillig in das Land eingedrungen.

In diesem Augenblicke werden Truppenzüge mit gepanzerten Eisenbahnwagen über die deutsche Eisenbahnstrecke in der Richtung Luxemburg gefahren. Herr Staatsminister Eyschen hat sofort den Deutschen Gesandten von Buch folgenden Protest überreichen lassen: „Euer hochwohlgeboren habe ich telefonisch von dem Erscheinen deutscher Offiziere und Mannschaften auf Großherzoglichem Gebiete in Kenntnis gesetzt. Ich erfahre, dass ein Eisenbahnzug mit Besatzung nach Luxemburg unterwegs und eine große Anzahl von Automobilen via Wasserbillig nach Luxemburg durchgefahren sei. Gegen diese flagrante Verletzung der Neutralität des Landes legt die Großherzogliche Regierung energisch Protest ein, sich alles weitere vorbehaltend. Ich bitte Sie, sofort der Reichsregierung diesen Protest zu übermitteln.“ Gezeichnet: Eyschen

„Ein ähnlicher Protest wird auf dem Bahnhof Luxemburg dem Führer des deutschen Truppentransportes überreicht werden.“

Wir bitten die Bevölkerung volle Ruhe zu bewahren, sich jeder feindseligen Handlung zu enthalten und durch eine herausfordernde Haltung dem Lande nicht noch größere Schwierigkeiten zu bereiten. Eine weitere Invasion deutscher Truppen scheint bevorzustehen.“ Luxemburg, den 2. August 1914 Die Mitglieder der Regierung, Eyschen, Mongenast, De Waha.

Aus dieser Proklamation geht hervor, dass die Regierung Eyschen sich bewusst wurde, dass die Ereignisse in Ulflingen kein Versehen, sondern lediglich der erste Akt einer weiteren Invasion sein sollte. Da die Proklamation von „eine weitere Invasion“ spricht, kann man die Behauptung aufstellen, dass zwei Invasionen im ersten Weltkrieg in Luxemburg stattgefunden haben, am ersten und am zweiten August 1914.

Die Regierung Eyschen wollte jedoch immer noch nicht wahrhaben, dass der deutsche Einmarsch ein absichtlicher kriegersicher Akt gewesen ist. Aus dem Wortlaut der außerordentlichen Sitzung des luxemburgischen Parlaments vom Montag, den 3. August 1914 geht hervor:

„(Eyschen) Je ne pouvais pas admettre qu'un acte offensif vis-à-vis du Luxembourg eût été décrété par l'Allemagne, alors que nous vivons en pleine paix, et que de la part du Luxembourg aucun acte n'avait été posé pouvant justifier ces procédés. Son Altesse Royale la Grand-Duchesse s'est jointe à nous et a télégraphié directement à l'empereur d'Allemagne pour le prier de sauvegarder les intérêts du pays et aussi pour que le Gouvernement impérial hâtât les explications que nous lui avons demandées.“

Die Erklärung für die deutsche Invasion Luxemburgs sollte durch **Reichskanzler Theobald von Bethmann-Hollweg** erfolgen:

„Unsere militärischen Maßnahmen in Luxemburg bedeuten keine feindselige Handlung gegen Luxemburg, sondern lediglich Maßnahmen zur Sicherung der in unserm Betrieb befindlichen dortigen Eisenbahnen gegen Überfall der Franzosen. Luxemburg erhält für eventuellen Schaden volle Entschädigung. Bitte dortige Regierung benachrichtigen.“



Ein weiteres Telegramm an Eyschen ist expliziter.

„Die militärischen Maßnahmen sind zu unserm größten Bedauern dadurch unvermeidlich geworden, dass wir zuverlässige Nachrichten haben, wonach französische Streitkräfte im Vormarsch auf Luxemburg sind. Wir mussten die Maßnahmen zum Schutz unserer Armee und zur Sicherung der Eisenbahnen treffen. Ein feindlicher Akt gegen das befreundete Luxemburg ist von uns in keiner Weise beabsichtigt. Zur vorherigen Verständigung mit der luxemburgischen Regierung war bei der drohenden Gefahr leider keine Zeit mehr. Die Kaiserliche Regierung sichert Luxemburg vollen Schadensersatz für von uns verursachte Schäden zu.“ Gezeichnet: von Jagow.

Eyschen kommentiert jene Informationen im Parlament folgendermaßen: „Dès que nous étions en possession de ces télégrammes, nous avons pu déclarer que l'armée allemande, qui se trouvait chez nous, ne peut pas considérer le pays comme un pays occupé par un fait de guerre. Il y a là une question de fait des plus importantes. Le droit des gens accorde certains droits et impose certains devoirs à une armée occupant le territoire ennemi. Il donne au belligérant des droits vis-à-vis de ce pays et de ses populations. Ces principes fixent aussi les droits et devoirs des pays occupés par suite de faits de guerre. Mais notre situation actuelle présente un caractère spécial. Il y a une occupation de fait, certainement, mais les droits des luxembourgeois jusqu'à présent n'ont pas subi de modification ni d'altération en droit. C'est un fait excessivement important et je tiens à le souligner.“



Der kommandierende **General des preußischen VIII. Armeekorps, Tüllf von Tschape** und Weidenbach schreibt in einer Proklamation Folgendes:

*„(...) Die Besetzung Luxemburgs erfolgt indessen lediglich um freie Bahn für weiteres Handeln zu gewinnen und unter der ausdrücklichen Zusicherung: 1. dass sie eine vorübergehende sein soll, 2. dass persönliche Freiheit und Besitz aller Luxemburger voll gesichert und geachtet bleiben werden, 3. dass die deutschen Truppen eiserne Disziplin zu halten gewöhnt sind, 4. dass alle Leistungen bar entschädigt werden.*

*Ich vertraue auf den Gerechtigkeitssinn des luxemburgischen Volkes, dass es sich der Einsicht nicht verschließen wird, dass Seine Majestät (Kaiser Wilhelm II.) nur dem unvermeidlichen Zwange folgend und veranlasst durch die Nichtachtung der Neutralität seitens Frankreichs den Einmarsch der Truppen in Luxemburg befohlen haben und erwarte unter nochmaliger Betonung der oben gegebenen Garantien, dass das luxemburgische Volk und seine Regierung durch ihre Haltung die den deutschen Truppen gestellte Aufgabe nicht erschweren werden.“*

Die hier oben aufgeführten Telegramme, Proklamationen und Ausführungen diesbezüglich von Eyschen in der „Chambre des Députés“ zeichnen ein total verklärendes Bild. Die Invasion sei also kein feindlicher, kriegerischer Akt, sondern sei notwendig geworden, da französische Truppen die Neutralität Luxemburg verletzt hätten. Alle Rechte der Luxemburger würden gewahrt und Schaden werde bezahlt. Frei nach dem Motto: es ist Nichts passiert, lassen Sie sich nicht stören, wir verweilen nur kurz in Ihrem Land. Es fällt einem schwer zu glauben, welch große Naivität die luxemburgische Regierung befallen hatte in Bezug auf den Statut der Neutralität Luxemburgs. Grundsätzlich wusste die Regierung Eyschen nicht richtig, wie sie auf die überrumpelnden Ereignisse reagieren sollte. Die Regierung war schlichtweg von der Situation jener Tage überfordert.

Wichtig ist zu erwähnen, dass Staatsminister Eyschen alle Telegramme an die kaiserliche Regierung auch an alle anderen Schutzmächte der luxemburgischen Neutralität sandte. Größere Protestaktionen blieben auch hier aus, was genauso erstaunlich ist. Auch unternahm keine Schutzmacht irgendwelche Schritte, damit die Neutralität unseres Landes gewahrt werden bliebe. Erst, nachdem Deutschland Belgien überrannt hatte am 4. August, ebenfalls ein neutraler Staat, sah sich Großbritannien gezwungen, als Schutzmacht Belgiens, Deutschland den Krieg zu erklären. Der deutsche Kanzler, Theobald von Bethmann Hollweg, versuchte daraufhin den britischen Botschafter in Berlin zu überzeugen, dass die Neutralität Belgiens doch nur ein Fetzen Papier sei, und er beschwört ihn: „Und dafür wollen Sie Krieg führen, wegen eines Wortes?“ Offensichtlich war Luxemburg den Großmächten nicht wichtig genug, um seinetwegen Deutschland direkt am 2. August schon den Krieg zu erklären.

#### 4 Jahre Besetzung Luxemburgs durch deutsche Truppen

Im besetzen Luxemburg sieht die Regierung keinen anderen Ausweg als mit Deutschland einen Weg zu finden, wie das Land geführt werden soll und wie das zivile Leben organisiert werden sollte. Der Okkupant kümmerte sich um das Militär und die Polizei, die Kontrolle der Brücken, Straßen und Eisenbahnen und um die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Ruhe, sowie der Verhaftungen von Spionageverdächtigen. Die Regierung ihrerseits verpflichtete sich das Land nach streng neutralen Prinzipien zu führen, sowie die Beziehungen zu Deutschland zu pflegen. Diese Kohabitation zwischen Luxemburg und dem Okkupanten brachte das Land über die Jahre hinweg in eine verzwickte Situation, da auch die Mächte der Entente immer mehr zur Überzeugung gelangten, dass Luxemburg auf Seiten der Deutschen stehen würde.

Am 12. Oktober 1915 stirbt Staatsminister Eyschen und Mathias Mongenast wird neuer Premier (vom 1. April 1916 bis zum 19. Juni 1917). Nach dem Tod von Eyschen schlitterte Luxemburg in politisch sehr turbulente Phasen. Bis zum Kriegsende 1918 sollten 8 Regierungen aufeinander folgen. Die Bevölkerung lehnte sich immer mehr gegen die deutsche Besetzung des Landes auf. Sie litt unter Hungersnot und, wie im anderen Europa, war die Bevölkerung des Krieges leid und forderte immer mehr eine neue Gesellschaftsordnung ein. Laut Historiker Denis Scuto ist der erste Weltkrieg von zentraler Bedeutung für die Institutionen des Landes. Die Vorläufer der großen Arbeitergewerkschaften sind 1916 entstanden. Auch die politische Landschaft Luxemburgs des 20. Jahrhundert entstand damals.

Nach dem Tode von Staatsminister Eyschen haben Legislative und Exekutive total versagt. Die **Großherzogin Marie-Adelheid**, war gerademal 22 Jahre jung und total unerfahren auf der großen Weltbühne der Geschichte. National pochte sie zu sehr auf ihre königlichen Vorrechte als Großherzogin, während verschiedene politische Gruppierungen sich, rein bildlich, bis aufs Blut bekämpften. Wie sollte unter diesen Umständen eine Regierung von Bestand sein?

Es ist also nicht verwunderlich, dass nach dem Krieg auch der Ruf nach der Bildung einer Republik Luxemburg wach wurde. Die Geschichte Luxemburgs sollte jedoch anders geschrieben werden und die Monarchie Bestand haben bis zum heutigen Tage. Im Zweiten Weltkrieg sollte darüber hinaus Großherzogin Charlotte Sinnbild werden für die nationale Einheit des Landes und ein Symbol des kleinen Luxemburg gegen die Schreckensherrschaft der Nazis in Luxemburg.

Auf Seiten der Bevölkerung sei erwähnt, dass viele junge Luxemburger (um die 3000) sich freiwillig zur französischen Fremdenlegion meldeten und viele kamen in den Schützengräben der Somme um. Auch ein junger aus Waldbillig stammender Bursche kam allzu jung ums Leben. Ihm soll nach hundert Jahren unser Gedenken gehören! Es handelt sich hierbei um Jean-Pierre Schartz, welcher am 23. August 1876 in Waldbillig geboren wurde und im Alter von 38 Jahren am 9. Mai 1915 bei Arras (Pas-de-Calais) gefallen ist.



### Die Rolle der Großherzogin Marie-Adelheid während des Ersten Weltkrieges

Sowohl Staatsminister Eyschen, wie auch Großherzogin Marie-Adelheid wussten, dass offener Widerstand gegen die deutsche Invasion 1. durch den Neutralitätsvertrag von 1867 untersagt war und 2. sowieso keinen Sinn hatte, bei gerade einmal 360 Mann Freiwilligenkompanie und Gendarmerie.

Gegenwehr war für die Luxemburger also zwecklos. Wenn die junge Großherzogin sich in der Folge dennoch den Groll ihrer Untertanen und für die Zukunft den Argwohn der Mächte der Entente zuzog, dann vor allem deshalb, weil sie den deutschen Kaiser samt Reichskanzler von Bethmann-Hollweg und Großadmiral Alfred von Tirpitz am 6. September zur Audienz inklusive gemeinsamem Abendessen empfing.

Wilhelm hatte darauf gedrängt und Marie-Adelheid hatte kaum eine Wahl.

Dennoch war es ein Kardinalfehler der jungen Frau, da sind sich die Chronisten rückblickend einig. Es war aus Sicht vieler ihrer Landeskinder nicht ihr erster.

Im Unterschied zu ihrem Großvater Adolph und ihrem schon im Alter von 60 Jahren verstorbenen Vater Wilhelm versuchte Marie-Adelheid, kaum dass sie Ende 1912 den Thron bestiegen hatte, aktiv in die Politik ihres Landes einzugreifen.



Grand Duchess Marie-Adelaide and the German Emperor

Notice: 1. the line of flowers between her on one side and five men on the other side; and 2. the revealing body language of Grand Duchess Marie-Adelaide; back slightly arched backwards, while shaking hands with the German Emperor

Das wiederum rief die Gegner der Monarchie auf den Plan, deren Druck während des Krieges – auch befeuert durch Hungernöte – immer weiter stieg.

Um das Großherzogtum zu retten, zog Marie-Adelheid am 9. Januar 1919 die persönliche Konsequenz und dankte zugunsten ihrer jüngeren Schwester Charlotte ab.

Von Hause aus sehr katholisch führte der Weg Marie-Adelheids zunächst in ein italienisches Kloster und hier in die Pflege von Alten und Kranken. Eine schwere Krankheit beendete diesen Einsatz rasch. Die junge, nach Aussage einiger Chronisten seelisch wie körperlich labile Frau musste sich in das Schloss ihrer Familie nach Hohenburg zurückziehen, wo sie am 24. Januar 1924 mit gerade einmal 29 Jahren starb.

Rückblickend kann mit Recht behauptet werden, dass Marie-Adelheid ein Opfer der Geschichte war.

Auf den darauffolgenden Seiten geht Marcel Ewers detaillierter und sehr interessant auf die **Sorgen und Nöte der luxemburgischen Zivilbevölkerung im Ersten Weltkrieg ein.**

**Mit beiden Artikeln über den Ersten Weltkrieg wollen wir einen kleinen aber bescheidenen Beitrag leisten zur Erinnerung an diese wichtige Zeit für Europa und für Luxemburg und zum Gedenken an die Millionen Opfer dieses ersten großen Krieges. Mögen die Schrecken des Krieges Luxemburg für immer verschonen! Bezugnehmend auf die politische Aktualität in Europa (Ukraine) und im Nahen Osten hoffen wir, dass die Staatenlenker der Einsicht erliegen, dass nur politische und diplomatische Lösungen Konflikte beilegen sollen. Die Geschichte des Ersten Weltkriegs zeugt davon, was passiert, wenn blinde kriegerische Wut militärisch entfesselt wird.**

L.S.

#### Bibliographie:

- *L'invasion du Luxembourg*, David Heal, 2008, Ysec Editions;
- *GEO-Epoche, das Magazin für Geschichte, 1914 – Schicksalsjahr des 20. Jahrhunderts*, No 65, 2014;
- Gilbert Trausch, *L'histoire du Luxembourg*, 1992, Hatier;
- *Die Zeit – Geschichte – Der Erste Weltkrieg*, No 1, 2014;
- Fausto Gardini, *Storms over Luxembourg*, 2009 + 2012, Published by Fausto Gardini, Jacksonville, USA;
- *Luxemburg im Ersten Weltkrieg*, Henri Schumacher, Wissenschaftlicher Aufsatz, GRIN Verlag, 2010;
- *Revue, de Magazin fir Lëtzebuerg*, No 22, 28/05/2014

#### Fotos und Karten:

- Bild 1: Das Denkmal Gëlle Fra in Luxemburg-Stadt erinnert an die Gefallenen des 1. und 2. Weltkriegs (dpa / Romain Fellens);
- Bild 2: Foto: epd-bild /Bahnmüller;
- Bild 3: Bundesarchiv, Bild 14-1994-022-19A, Foto, Oscar Tellgmann, August 1914;
- Bild 4: [www.centropa.org](http://www.centropa.org), Bündnisse 1914;
- Bild 5: *GEO-Epoche, das Magazin für Geschichte, 1914 – Schicksalsjahr des 20. Jahrhunderts*, No 65, 2014; Ferdinand Schmutzer – Austrian National Library / Agentur Anzenberger;
- Bild 6: Österreichische Nationalbibliothek, Wikipedia.org;
- Bild 7: <http://www.mybude.com/nordamerika-europa/2678-ursache-erste-weltkrieg.html>;
- Bild 8: Bahnhof Ulflingen, Nationalarchiv Luxembourg;
- Bild 9: AE-00404, Telefonische Meldung der Gendarmerie Ulflingen, 1.8.1914;
- Bild 10: Paul Eyschen, Bibliothèque nationale du Luxembourg;
- Bild 11: 1914 Print Portrait Gottlieb Von Jagow German Diplomat Foreign Minister Leader - Original Halftone Print by Period Paper;
- Bild 12: Bibliothèque nationale du Luxembourg par J.M. Bellwald;
- Bild 13: Bethmann-Hollweg, Wikipedia, Bundesarchiv, Bild, 146-1970-023-03, O. Ang. / O. Dat.;
- Bild 14: <http://home.comcast.net>, The prussian machine;
- Bild 15: Bain News Service, publisher - This image is available from the United States Library of Congress's Prints and Photographs division under the digital ID ggbain.13940.
- Bild 16: *Storms over Luxembourg* by Fausto Gardini, 2009 + 2012, Published by Fausto Gardini, Jacksonville, USA.



WALDBËLLEG  
D'GEMENG



## SORGEN UND NÖTE DER LUXEMBURGISCHEN ZIVILBEVÖLKERUNG IM ERSTEN WELTKRIEG

Durch den Londoner-Vertrag (Mai 1867), welcher die immerwährende, unbewaffnete Neutralität des Luxemburger Landes, durch die Unterschriften der europäischen Großmächte besiegelte, wähten sich die Luxemburger in Sicherheit. Ihre Unabhängigkeit schien für immer gesichert. Selbst die kriegerische Auseinandersetzung von 1870 zwischen Frankreich und Deutschland, bei welcher Luxemburg verschont wurde, schien diese Zuversicht zu bestätigen.

Als dann am 2. August 1914, deutsche Truppen ohne Rücksicht auf die ebenfalls von Deutschland unterzeichneten, internationalen Verträge, die Neutralität Luxemburgs missachteten und innerhalb weniger Stunden das Land besetzten, standen die gutgläubigen Einwohner unter Schock. Selbst die Regierung war nicht auf diese Überrumpelung vorbereitet. Was konnte die Freiwilligenkompagnie von knapp 150 Mann, gegen die gut ausgerüsteten Armeen Deutschlands ausrichten? Die von der luxemburgischen Regierung vorgebrachten Proteste wurden zwar deutscherseits angehört, aber sie änderten nichts an den vollendeten Tatsachen des völkerrechtlichen Vertragsbruchs durch das Deutsche Kaiserreich.

Um den feigen Überfall auf das neutrale Luxemburg weiter zu illustrieren, sollte man wissen, dass die deutsche Kriegserklärung an Frankreich erst anderntags, am 3. August 1914 erfolgte und der Einmarsch in Belgien am 4. August ohne Kriegserklärung stattfand.

Während den ersten zwei Wochen im August durchquerten deutsche Truppen ununterbrochen unser Land, Tag und Nacht. Wenn Einquartierung erfolgte, passierte eine Vorhut die Dörfer auf der Suche nach Nachtquartieren. Dabei schrieben sie mit Kreide auf die Scheunentore, wieviel Pferde und Mannschaften dort unterkommen sollten, z. B. 6 Pferde, 10 Mann.

Um das Millionenheer an die Fronten zu verlegen, war das Eisenbahnnetz von grösster Bedeutung. Da kein Schienennetz unsere Gemeinde durchzog, musste der grösste Teil der Truppen zu Fuss marschieren. Lastautos gab es 1914 recht wenige, der Nachschub musste hauptsächlich mit Pferdefuhrwerken bewältigt werden. Die Fusstruppen mussten täglich weite Strecken zurücklegen, was nicht ohne Folgen blieb. So meldete die Wiltzer „Ardennerzeitung“ vom 13. August 1914, dass im Wiltzer Hospital über 100 Mann, meistens Fusskranke durch übergrosse Märsche, behandelt würden. Daneben lägen im Pensionat ebenfalls über 50 Mann und viele ähnliche, erschöpfte Militärs seien bei Privatleuten untergebracht um gesund gepflegt zu werden.

Monni Franz erzählte mir, dass bei uns, wie überall im Dorf Einquartierung war. Anstatt das Scheunentor zu öffnen, zwängten die Soldaten ihre Pferde durch den „Hierzel“, eine kleine Öffnung im Tor, um in die Scheune zu gelangen. Hier bedienten sie sich ungeniert der Futtermittel um ihre Gespanne zu füttern. Die Soldaten, welche ihr Nachtlager im Heu einrichteten, hatten strengstes Rauchverbot wegen Feuergefahr, hielten sich aber nicht daran. Zwei Landser, welche im Wohnhaus untergebracht waren, suchten ins Gespräch mit den Bewohnern zu kommen. Der eine stellte sich als Landwirt vor, während der andere sich als Viehhändler ausgab. Der Viehhändler liess sich auf den Fussboden fallen, er war so erschöpft, dass er kaum aufrecht stehen konnte. Er zog seine Schuhe aus. Als er dann seine „Fusslappen“ abgewickelt hatte, kamen seine Füsse als blutende Masse rohes Fleisch zum Vorschein. Mit schmerzverzerrtem Gesicht begann er zu wimmern und zu jammern. Währenddessen erzählte der Bauer, er habe seinen Betrieb nur ungern verlassen, denn sein Platz zu Hause wäre nötiger als im Militärdienst. Jetzt müssten seine



betagten Eltern und seine Frau mit drei kleinen Kindern die ganze Last der Arbeit bewältigen, während er seine Zeit im nutzlosen Krieg vergeude. Da erhob der Viehhändler seine Stimme die noch gerade vorher jammerte, mit der fanatischen Bemerkung: „Ach was, Krieg muss sein!“

Meine Mutter, damals ein Kind von knapp 7 Jahren, stand mit ihrem jüngsten Bruder Hary von 3 Jahren und ihrer Mutter vor dem Hoftor, als ein Mann hoch zu Ross mit einer Lanze bewaffnet, die Dorfstrasse herauf geritten kam. Als der deutsche Reiter in unmittelbarer Nähe war, frug Hary ganz laut und deutlich: „So Mamm, ass dat do e Preiss?“ – Darauf schnarrte der Deutsche im Kasernenjargon: – „Jawohl!,s ist einer!“ Mutter blieb, wie sie später erzählte, fast vor Schreck das Herz stehen.

Der Schuster Wilhelm Voigt aus Tilsit in Ostpreussen, der als Hauptmann von Köpenick in die Geschichte einging, verbrachte nach seiner Köpenickiade seinen Lebensabend in Luxemburg. Als in den ersten Augusttagen 1914, mit deutschen Soldaten beladene Züge in den Bahnhof Luxemburg einfuhren, stand Wilhelm Voigt auf der Bonneweger Eisenbahnbrücke und sagte zu den Passanten, indem er auf die unter ihm durchfahrenden Züge zeigte: „So habe ich doch noch einmal deutsches Militär unter mir“.

Während des Ersten Weltkrieges blieb Grossherzogin Marie-Adelheid und ihre Regierung im Amt. Im Sinne der strikten Neutralität ihrer Politik, ergriff sie offiziell für keine der kriegsführenden Mächte Partei. Obschon die kaiserlichen Besatzer versprachen, sich nicht in die internen Angelegenheiten des Grossherzogtums einzumischen, übten sie verschärften Druck auf verschiedene Verwaltungsorgane des Landes aus. Bereits in der ersten Hälfte des Monats August 1914, gab die Postverwaltung bekannt, um eine schnelle und regelmässige Weiterbeförderung der Postsendungen zu ermöglichen, sei soweit wie nur möglich von der Postkarte zur Übermittlung von Nachrichten Gebrauch zu machen. Bei der Verwendung von Briefen bei der Korrespondenz, müsse unbedingt der Umschlag offen gelassen bleiben. Waren diese Vorschriften etwa keine Zensur? Oder könnte man sagen: „Achtung Feind liest mit!“ – Bereits damals NSA – Methoden.

An der belgischen Grenze kam es zu mehreren gefährlichen Zwischenfällen. So hatte die luxemburgische Grenzortschaft Trotten während zwei Wochen deutsche Einquartierung. Am 16. August abends, wurde ein deutscher Soldat auf Patrouille in die Hand geschossen. Daraufhin grosse Aufregung in Trotten. Alle Häuser wurden auf Waffen durchwühlt, welche man beschlagnahmte und nach Heisdorf zum Divisionsstab brachte. Gottseidank stellte sich heraus, dass ein belgischer Einwohner aus Tintigny den Schuss abgefeuert hatte. Ganz Trotten atmete erleichtert auf, denn die Konsequenzen dieses Zwischenfalls hätten wahrscheinlich für die Zivilbevölkerung tragisch enden können, man denke nur an das grausame Schicksal so mancher belgischen Ortschaften..... Am 17. August 1914 las man in der Zeitung, dass am Bahnhof in Bastogne in der Nacht, ein Hotel in Brand gesteckt wurde. In ihm logierten deutsche Offiziere, welche sich aber retten konnten. Das Hotel jedoch verbrannte. Die Ackerbauverwaltung machte bekannt, man solle alle Räumlichkeiten, in welchen Armeepferde einquartiert waren, gründlich desinfizieren. Empfohlen wurde dafür 1. Chlormilch, 2. Chlorkalk, 3. Dreiprozentiges Kreolin, 4. Karbolsäure. Eine genaue Anleitung würde folgen.



Deutsches Eisenbahnerbataillon zieht in Antwerpen ein

Deutsches Eisenbahnerbataillon zieht in Antwerpen ein

Diese Ansichtskarte von Luxemburg (Ecke Freiheits- und Bahnhofs-Avenue, Hotel Staar und Gasthaus Nieder) mit der Unterschrift: «Einzug in Antwerpen» wurde zum großen Lachschlager. Ob Irrtum oder Propaganda sei dahingestellt. Der Einzug in Luxemburg erfolgte am 2. August, derjenige in Antwerpen erst am 10. Oktober 1914.

(Sammlung J.P. Ney)

Bereits Ende August 1914, gab es Engpässe in der Versorgung mit Lebensmitteln, besonders in den Städten. Durch Melisendungen, hauptsächlich für die Bedürftigen, versuchte die Regierung die Not etwas zu lindern. Die Bäcker wurden angewiesen an das Militär kein Brot mehr zu liefern, denn in den meisten Gemeinden gab es Mangel an Mehl, Salz und Hefe. Aus Asselborn wurde Anfang September berichtet, dass während der Einquartierung ein sächsischer Soldat, den Hund eines Einwohners gekauft und mit in die Kämpfe in Belgien genommen hatte. Nach etwa 14 Tagen kam das treue Tier wieder nach Hause zurück. Von der langen Reise, mit blutenden Pfoten.

Einzelne landwirtschaftliche Betriebe besaßen bereits vor 1914 stationäre Verbrennungsmotoren, um Dreschmaschine und Schrotmühle zu betreiben. Die Gemeindeverwaltungen wurden regierungsseits angewiesen, nur Bezugsscheine für Benzin und Petroleum auszustellen, wenn der Brennstoff ausschliesslich zum Ausdreschen von Getreide oder zum Mahlen von Futtergetreide für die Viehbestände benötigt würde. Kleine Handwerksbetriebe mit Verbrennungsmotoren und Lastwagenbesitzer bekamen ebenfalls Genehmigungen zum Erwerb von Benzin. Für private Autobesitzer gab es kein Benzin, es sei denn, dasselbe diene für berufliche Zwecke oder für Geschäftsreisen.

In ruhigen Nächten vernahm man bis in unsere Gegend das Grollen der Kanonen aus südwestlicher Richtung. Es stammte von den schweren Kämpfen um die Festungsstadt Longwy. Eine Woche nach Kriegsbeginn, zog das Kommando der 5. Deutschen Armee, in das in der Grossstrasse gelegene Schulgebäude von Esch-Alzette ein. Der Oberbefehlshaber dieser Armee war Seine Königliche und Kaiserliche Hoheit, Wilhelm, Kronprinz des Deutschen Reiches und von Preussen.

Tag und Nacht schoss die deutsche Artillerie ohne Unterlass in die arg bedrängte Festungsstadt Longwy. Das Schicksal der brennenden, todgeweihten Stadt erregte in den luxemburgischen Grenzortschaften tiefes Mitleid. Es dauerte bis zum 26. August 1914, ehe die weisse Fahne über dem rauchenden Trümmerhaufen Longwy auftauchte und sich die Besatzung der heissumkämpften Stadt ergab.

Sobald es möglich war, organisierte die Escher Stadtverwaltung eine grossangelegte Hilfsaktion zugunsten der Bevölkerung der zerstörten Nachbarstadt. Voll mit Lebensmitteln beladene Lastwagen fuhren nach Longwy. In öffentlichen Gebäuden von Esch wurden Behelfslazarette eingerichtet, wobei kein Unterschied zwischen deutschen und französischen Verwundeten gemacht wurde. Die Escher Bevölkerung richtete in Longwy eine „Volksküche“ zur Verteilung der „soupe de guerre“ ein.

Nach den Kämpfen um Longwy, wurden einigen Auserwählten militärische Auszeichnungen verliehen. Für sein siegreiches Eingreifen bei Longwy, zeichnete der Kaiser seinen Sohn mit dem Eisernen Kreuz erster und zweiter Klasse aus. Von luxemburgischer Seite dagegen hiess es, der deutsche Kronprinz habe sich in Esch die Zeit mit allerlei Allotria vertrieben, während seine Soldaten Longwy sehr teuer erkämpften. Dazu muss man bedenken, dass die Bevölkerung dem prinzlichen Eindringling nicht unbedingt freundlich gesinnt war.

Am 6. September 1914 zog der Kaiser mit seinem Hauptquartier nach Luxemburg in die deutsche Gesandtschaft im Eicherberg ein. Während der Kaiser im Gesandtschaftsgebäude wohnte, zog der Gesandte von Buch ins „Grand Hôtel Brasseur“ um. Eine der ersten Handlungen des Kaisers in Luxemburgstadt war, dass er sich zu einem Antrittsbesuch bei der Grossherzogin in Schloss Berg einlud. Was blieb der gerade 20-Jährigen Grossherzogin Marie-Adelheid anderes übrig als den Kaiser zu empfangen? Daraus versuchten sowohl die Opposition als auch verschiedene Entente-Mitglieder nach dem Krieg, der Grossherzogin „Deutschfreundlichkeit“ zu unterstellen.

Der schwedische Forschungsreisende Sven Hedin wurde als Journalist von Wilhelm II. in Luxemburg empfangen. Er fand eine unfreundliche Haltung in Luxemburg vor, und hochgestellte deutsche Persönlichkeiten mussten feststellen, dass bei den im Eicherberg kriegsspielenden luxemburgischen Schulbuben, die Partei der Deutschen immer als besiegt galt. (Sven Hedin, 1915, Ein Volk in Waffen, Brockhaus Leipzig).



Am 27. August 1914 wurde das Grosse Deutsche Hauptquartier nach Luxemburg verlegt. Es installierte sich im Primärschulgebäude in der Aldringerstrasse gegenüber der Hauptpost. Die Schlacht an der Marne wurde von hier aus geleitet und von den Deutschen verloren. Auf ihrem Höhepunkt, entsandte der Chef des Generalstabs des Heeres Helmuth von Moltke, den Generalobersten Hentsch am 8. September 1914 an die Front, um die Lage zu erkunden, über sie zu berichten und eventuell für die erste Armee den Rückzug anzuordnen. Hentsch führte diesen Befehl buchstabengetreu aus, er berichtete nach Luxemburg und ordnete dann den Rückzug an. Später zur Verantwortung gezogen, verlangte er eine Untersuchung und wurde freigesprochen. Seltsamerweise gab es für die Befehlsausgabe und deren Ausführung keine schriftlichen Unterlagen. Dem Kaiser soll Moltke am Abend des 9. September gesagt haben: „Majestät, wir haben den Krieg verloren“.

Reichskanzler Theobald von Bethmann - Hollweg, der sich im Grossen Hauptquartier in Luxemburg aufhielt, war dagegen voller Siegeszuversicht. Am selben 9. September verfasste er sein Kriegszielprogramm: Luxemburg, das französische Erzbecken von Briey, ein Grossteil Belgiens mit den Städten Liège, Verviers und eventuell Antwerpen, sollten von Deutschland annektiert werden. In Anbetracht der Lage: Bescheidenheit ist eben eine seltene Zier!

Durch die Seeblockade kam es in Deutschland und den von den Deutschen besetzten Gebieten, zu Engpässen in der Versorgung mit Lebensmitteln und kriegswichtigen Rohstoffen. Zur Ausrüstung der Soldaten und der Armeepferde, wurden Unmengen an Leder benötigt. Vor dem Krieg wurden bereits anstatt der Lohe in den Gerbereien, bessere und billigere Produkte zum Gerben von Leder benutzt, welche aus Übersee bezogen wurden. Es handelt sich hierbei um den Quebrachogerbstoff, der vor dem Krieg aus Amerika geliefert wurde. Durch die verhängte Blockade kam die Benutzung der bereits totgesagten Eichenrinde wieder zu Ehren. Vor dem Krieg kostete ein Bündel Lohe 38 Sous (20 Sous = 1 Franken), im März 1916 hatte Eichenlohe den Preis von 47 Franken pro Bürde erreicht. Das Schleissen der Lohe wurde wieder rentabel und brachte großen Gewinn. Dagegen wurde das Brennholz aus den entrindeten Lohhecken billiger. Leder war in den Kriegsjahren für die Zivilbevölkerung Mangelware und musste, wenn überhaupt erhältlich sehr teuer bezahlt werden. Lederdiebstahl gehörte zum Tagesablauf, ob in den Betrieben, wo die Treibriemen der Maschinen gestohlen wurden, oder in Gerbereien wo größere Posten Leder verschwanden, bis zu den Eisenbahnwagen in denen die Lederriemen zum Öffnen der Fenster einfach abgeschnitten und entwendet wurden. Aus der Gerberei Feider in Liefringen wurde in einer Nacht, Leder im Wert von über 2.000 Mark gestohlen.

In Trier wurde die Bevölkerung auf Plakaten aufgerufen, barfuss zu gehen: 1. Spart Euer Lederschuhwerk für den Winter auf! 2. Geht während des Sommers und des Herbstes barfuss oder auf Sandalen! 3. Scheut Euch nicht, Holzschuhe oder Holzsohlen zu tragen! 4. Tragt bei trockenem Wetter das schlechteste Schuhzeug! 5. Lasst Ledersohlen und Absätze benageln! 6. Tragt zu Haus Hausschuhe!

Am 17. September 1914, stand in der Zeitung, dass in Consdorf das Anwesen des Landwirtes Bultgen, Scheune, Stallun-

gen und Wohnhaus ein Raub der Flammen wurden. Schaden: 12.000 – 15.000 Franken.

Immer wieder wird von Diebstählen aus dem ganzen Land berichtet z. B. am 18. September wurden in Munshausen aus dem Keller eines Wirtes, nachts 90 Liter Branntwein aus einem Fass gestohlen. Am 23. September wurde in Bögen einem Bauern, neben seinem Wohnhaus ein Bienenkorb mit dem Honig entwendet. Schaden: ca. 20 Franken.

In unserer Gegend trieb ebenfalls eine Diebesbande ihr Unwesen. So wurden in einigen Häusern während der Nacht mehrere Räucherkamern von ihren Schinken und anderer Reserven an Räucherwaren ausgeräumt. Von den Dieben keine Spur.

In Haller hatte eine Hausfrau eine geniale Idee. Da ihr treuer Hofhund als Wächter des Hauses sein Leben ausgehaucht hatte, erfand die gute Frau eine einfache Alarmanlage: vor dem Schlafengehen legte sie einen Esslöffel auf die Klinke der Küchentür. Wenn man die Klinke zum Öffnen niederdrückte, fiel der Löffel herunter und erzeugte auf den Fliesen in der Küche ziemlichen Radau.

Als sie eines Nachts durch den fallenden Löffel aufwachte, weckte sie ihren Mann indem sie laut rief: „Néckel, stéi op, de Löffel“



ass gefall!“ War es ihr Alarmruf oder der fallende Löffel? Jedenfalls machten die Einbrecher sich aus dem Staub und hinterließen in ihrer Eile mehrere Säcke, die inwendig ganz geschwärzt waren vom vorherigen Transport gestohlener Schinken.

Überall werden Kartoffelmieten aufgebrochen um Kartoffeln zu stehlen, natürlich wird vergessen sie wieder fachgerecht zu schließen. Dass in Frostperioden dadurch die Kartoffeln in den Mieten erfrieren, wird nicht bedacht.

Neben den Dieben treiben Wilderer überall ihr Unwesen. Aus allen Gegenden des Landes werden Vorfälle von Wildfrevlern gemeldet. Weit verbreitet ist das Stricksetzen. Aus dem Westen des Landes wird erzählt, ein Förster habe über hundert Fangstricke ausgehoben, in 6 waren Hasen gefangen. Diese wurden zu Gunsten des Armenbüros versteigert. Erlös: 13 Franken. Aus Holzturn weiß die Zeitung zu berichten: „Vier Tage wurde, trotz der Kälte, ein in einer Schlinge gefangener Rehbock bewacht. Da ertönte in einer Entfernung von einigen hundert Metern ein Schuss. Man lief dahin, aber verschwunden war der Schütze, man kehrte zurück, aber leergebrannt war die Stätte und vom Rehbock keine Spur mehr.“

In den Wäldern um Clerf ertappte die Polizei mehrere Wilderer, als sie eben durch einen Schuss einen Hasen erlegt hatten. Die Täter wurden protokolliert, die Flinte beschlagnahmt und die Beute zu Gunsten des Wohltätigkeitsbüros versteigert.

Leuchtpetroleum war kaum aufzutreiben. So verteilte die Gemeindeverwaltung an jeden Haushalt 4 Liter Petroleum zu 7 Sous den Liter. In der Zeitung vom 5. November 1914 fand sich ein sparsames Mittel: in 4 Liter Wasser 1 Liter Soda gießen und nach Erkalten 1 Liter Petroleum zugießen. Die Mischung brennt gut in der Petroleumlampe. Um die Leuchtkraft zu erhöhen, kann man ein Kügelchen Naphthalin, wie man es zur Mottenvertreibung in den Apotheken erhält, hinzufügen.

Erbsen kosten 15 Franken pro Sester (20 Liter). Wirkliche Kriegspreise! Die Preise für Heidekorn (Wöllkar, sarrasin) welches damals häufig angebaut wurde, sind ebenfalls bedeutend gestiegen.

Die Zeitung vom 12. Januar 1915 berichtet aus Donkols: „Der leichte Schnee, der gestern Abend die Fluren bedeckte, wurde einem Bauern verhängnisvoll. Derselbe hatte eine Kuh aus Belgien eingeschmuggelt, was auch gut gegangen war, aber die Spur von Mann und Kuh wurde zum Verräter, denn man konnte sie zum Stall, wo das geschmuggelte Tier stand, verfolgen. Die Kuh wurde konfisziert und das Weitere folgt.“

Junge, ärmlich gekleidete Frauen zirkulieren über Land. Sie geben sich den Anschein, als seien sie kriegsgeschädigte Belgierinnen und gehen von Haus zu Haus betteln. Wenn man durch ihr gebrochenes Französisch an ihrer belgischen Nationalität zweifelt, wird man auf gut Luxemburgisch recht ungezogen beschimpft und angepöbelt.

In der Zeitung vom 4. März 1915 steht, die Echternacher Bäcker sind wegen Mehlmangels in einer misslichen Lage. Die Landwirte weigern sich, das Getreide zu den von der Regierung festgesetzten Höchstpreisen abzugeben, weil sie eine Steigerung der Getreidepreise erhoffen. Andererseits kaufen die Bauern seit einiger Zeit bei den Bäckern Mehl und sogar Brot, um ihre Vorräte schonen zu können.

In einer Grenzstadt hatten die Bäcker ihren Brotvorrat ausverkauft. Es hieß dann Bäcker X habe noch Brot. Fast 100 Arbeiter, Frauen und Kinder eilten zu ihm. X aber hatte ausverkauft, die Leute glaubten er würde sein Brot einbehalten, worauf sie ihm Türen und Fenster einschlugen.

Am 8. März 1915 gibt es in Esch Brotkarten für die Einheimischen, während am 16. März 1915 in Differdingen eine Bäckerei erstürmt wird. Der Erfindergeist der Deutschen ist bekannt, ebenso wie ihre durch den Krieg hervorgerufenen Mangelwaren und die daraus entstandenen Ersatzprodukte. So erfindet der Berliner Chemiker Dr. Hans Friedenthal wie man aus Stroh Mehl, Brot und Futtermilch für Menschen und Vieh herstellen kann. Er behauptet in Vorträgen, alle organischen Pflanzenteile wären essbar, wenn die



Zellulosehäute zerrissen würden. Na ja, dann guten Appetit!  
Verschiedenen Gemeinden richten Schulsuppenküchen ein.

Aus Furcht vor einer sich bildenden Hungersnot wurden bereits zeitig im März 1915 Frühkartoffeln in den Gärten gepflanzt. Sie sind wegen des starken Frostes gänzlich erfroren. Der Schaden ist hoch, besonders in dieser teuren Zeit.

Die Vorräte an Mehl sind ungenügend, deshalb wird den Bäckern untersagt, Kuchen und jedwede Art von Brötchen zu backen. Durch die Einführung von Rationsbrotkarten wird die Landbevölkerung gebeten ihren Brotbedarf mitzubringen, wenn sie in der Stadt speisen wollen. Die Brotkarten sehen ein Maximum von 200 Gramm Mehl pro Tag und pro Kopf der Bevölkerung vor. 200 Gramm Mehl ergeben 250 Gramm Brot. Das Brot muss aus Mehl mit einem Zusatz von 10% Hafermehl oder Kartoffelflocken (resp. Kartoffelmehl) oder 20% Tapioka resp. Gerstenmehl gebacken werden. Verwendet man gequetschte oder geriebene Kartoffeln, so muss der Kartoffelgehalt mindestens 30 Gewichtsteile auf 90 Gewichtsteile Mehl betragen. Brot darf erst nach 24 Stunden nach Beendigung des Backens abgegeben werden.

Dieses Kriegsbrot, eine klebrige Masse, die kaum zusammen hielt, wurde trotzdem gegessen. Die Zeitung vom 10. April 1915 weiß aus Reckingen-Mersch zu berichten: "Oberwachtmeister Huss aus Luxemburg nahm im Beisein des Bürgermeisters mit Soldaten, Gendarmen und Bannhütern in sämtlichen Haushaltungen Kontrolle nach nicht angemeldeten Mehl- und Getreidevorräten vor. Mit heiterer Miene führten die Bauern die Kontrollbeamten bis in die verborgensten Winkel ihrer Häuser und ergötzen sich an dem Durchwühlen der Betten und Schränke, dem Durchstechen der Heuschuber mittels Lanzen. Sogar Jauchegruben und Schornsteine wurden untersucht. Umsonst, verstecktes Mehl lag nur in der Phantasie einiger Vielschwätzer, die

sicherlich ob diesem Resultat lange Gesichter gemacht haben. Auch wäre es interessant zu wissen, ob hier Denunziation vorliegt ..."

Am 21. Mai 1915 wurden in Bollendorferbrück 120 Pfund Butter und 50 Eier beschlagnahmt, die nach Preußen geschmuggelt werden sollten.

Ab dem 17. Juni 1915 übernimmt das deutsche Militär die Bedienung des Telefons. Es darf nur noch hochdeutsch gesprochen werden. Jedes Gespräch auf Luxemburgisch oder Französisch ist untersagt. Von wegen: „Keine Einmischung in die inneren Angelegenheiten unseres Landes!“

Am 12. Oktober 1915 stirbt unerwartet der liberale Staatsminister Paul Eyschen (1841-1915). Es ist ein Zeitpunkt großer politischer Spannungen. Hinzu kommt der heftige Kampf um die Macht, den die Liberalen gegen die Katholiken führen. Es kommt zu Neuwahlen, die Rechtspartei (Katholiken) erhält 25 von 52 Sitzen, wird trotzdem von der Regierungsbeteiligung ausgeschlossen.

Es gelang keiner der zwischen dem 2. August 1914 und dem 11. November 1918 unter sage und schreibe fünf Staatsministern sich abwechselnden Regierungen, der hart arbeitenden Bevölkerung ihr tägliches Brot zu sichern.

Nach den Brot-, Mehl, Zucker und Butterkarten werden ab 1. September 1916 Fleischkarten eingeführt: 100 Gramm pro Tag und Person.

Die Metzger öffnen morgens gegen 7 Uhr ihre Läden, um sie gegen 9 Uhr morgens wieder zu schließen, da ihre Bestände verkauft sind. Leider kann man andere Lebensmittel ebenfalls nicht in genügender Menge und zu anständigen Preisen auftreiben. Wegen den zahlreichen Felddiebstählen die überall in dem Lande stattfinden, wurden die Landbriefträger durch Zirkular seitens der Postverwaltung beauftragt, bei ihren täglichen Gängen über die Felder, die Kartoff-

Großherzogtum  Luxemburg.

## Bekanntmachung.

Die Großh. Regierung sieht sich veranlaßt, die Hauptbestimmungen der die Lebensmittelversorgung betreffenden Beschlüsse in Erinnerung zu bringen.

Für den Staat beschlagnahmte Lebensmittel und Verbrauchsgegenstände dürfen unter keinen Umständen an Dritte veräußert oder zum Kauf angeboten werden.

Transporte solcher Gegenstände dürfen ohne besondere staatliche Ermächtigung nicht vorgenommen werden. Gegen die Auswüchse, die während der letzten Wochen in dieser Hinsicht hervorgetreten sind, wird künftig im allgemeinen Interesse unumschränkt eingeschritten werden.

Alle Zuwiderhandelnden verfallen den angedrohten Strafen.

Auch vor unberechtigtem Vermahlen oder Vermahlenslassen von Brotgetreide und Hafer wird eindringlichst gewarnt.

Die Organe der öffentlichen Macht und die Kontrollbeamten sind angewiesen, im Interesse der Volksernährung, die Aufsicht auf Verkehrswegen, in den Eisenbahnzügen und Bahnhöfen, in den Bohn- und Lagerräumen, Mühlen usw., mit aller Strenge durchzuführen.

Luxemburg, den 27. Januar 1917.

Die Großh. Luxemburgische Regierung.

felmieten und Feldfrüchte zu überwachen und die festgestellten Diebstähle sofort der nächsten Gendarmerie Station zu melden. Der Hunger trieb die Einwohner der Minettegegend und die Stadtbewohner scharenweise zu Hamsterfahrten aufs Land. Schwarz- und Tauschhandel florierten. Um diesem Treiben Einhalt zu gebieten, schuf die Regierung die sogenannten „Brigades Mobiles“, die fliegenden Kontroll-Brigaden. Diese entwickelten sich in kurzer Zeit zu der meistgehassten Amtsgewalt des Landes durch ihren übereifrigen Dienstesinsatz und ihr rücksichtsloses Benehmen. Auf den Bahnhöfen und in den Eisenbahnabteilen machten sie Jagd auf die Hamsterer, durchwühlten die Körbe und Taschen der Fahrgäste und beschlagnahmten rücksichtslos alles Essbare aus dem Gepäck. Je nach Temperament der Betroffenen flossen bittere Tränen oder ertönte lautes Fluchen. Diese luxemburgischen Brigaden führten sich im Ersten Weltkrieg schlimmer gegen die eigene Bevölkerung auf als die Besatzungssoldaten.

Dr. Michel Welter (1859-1924), Arzt und sozialistischer Politiker, war von 1916 bis 1917 Minister für Ernährung und Landwirtschaft. Er versuchte durch Nahrungsmittelimporte die Lebensmittelknappheit zu lindern, scheiterte aber daran, da ihm trotz unserer Neutralität keine Exportgenehmigungen bewilligt wurden. Eine seiner Ideen bestand darin, durch den Import von Ziegen aus der Schweiz den Milch- und Fleischmangel zu beheben. Die Abgeordnetenkammer billigte zwar diese Maßnahme, die aber in Wirklichkeit nur ein Tropfen auf dem heißen Stein bedeutete. Michel Welter aber brachte diese verzweifelte Aktion den Spitznamen des „Geessemëchel“ und das Ende seiner politischen Karriere. 1917 reichte er seine Demission aus der Regierung ein.

Nach der Unterzeichnung des Waffenstillstandes am 11. November 1918, beginnt der Rückzug der deutschen Truppen durch Luxemburg. Mit allerlei gestohlenem Hausrat und Lebensmittel beladenen Fuhrwerken, ganzen Herden gestohlenem Vieh, welche übrigens die gefürchtete Maul- und Klauenseuche in unser Land einschleppten, rannten die 1914 so siegessicheren Krieger ihrer geschlagenen und ausgehungerten Heimat entgegen. Wäissens Jemp aus Haller half am 18. November der Familie Neumann aus Kelleschhof bei ihrem Umzug nach Befort. Bei der kleinen Kapelle gegenüber dem neuen Beforter Schloss brach ein Rad an seinem Leiterwagen. Mit aller Gewalt gelang es ihm den verunglückten Wagen mit seinem Gespann in den Sommerweg zu schleppen. Da der Abend nahte, machte er sich mit den Pferden auf den Heimweg. Am nächsten Morgen kam er mit einem Ersatzwagen an den Unglücksort zurück, bauchte aber nichts mehr umzuladen, denn der Wagen samt seiner Ladung lagen total zerstört über die ganze Straße bis in die Nähe der Burgruine verstreut und es war nichts mehr zu gebrauchen. Während der Nacht waren ununterbrochen die Deutschen, denen die Amerikaner dicht auf den Fersen folgten, Hals über Kopf, auf der gesamten Straßenbreite dicht gedrängt, über den am Straßenrand liegenden Wagen hinweg gerannt. Jemp sagte nachher: „Alles war a graus Grimmelen, an engem vun den Neumannsbridder sin d'Tréinen d'Bake rof gelaf.“

In einem Dorf in unserer Nähe hatten sich mehrere Jugendliche vorgenommen, dem letzten „Preiss“, der beim Rückzug das Dorf passiere, eine gehörige Abreibung zu verpassen. Es begann bereits zu dunkeln als die Soldaten nur mehr tröpfchenweise, zuerst in kleinen Gruppen, dann häufiger einzeln die Ortschaft durchquerten. Sie hatten ihr Opfer bereits in der Dämmerung ausgemacht, da bemerkte einer der Burschen: „Do hanne kënt nach ee ganz eleng.“ Dieser Nachzügler war keineswegs pressiert, als er dann näher kam, erkannten die wartenden Helden in ihm den Gendarmerie Kommandanten aus dem Nachbarort. Ob der wohl Gedanken lesen



konnte?

Anderntags folgte amerikanische Infanterie in ihrer grünbraunen Uniform. Die Kinder fragten sich zunächst, ob das denn richtige Soldaten seien. Die hatten weder Schnurrbärte, noch trugen sie Stiefel oder Pickelhauben. Ebenfalls fiel auf, dass sie über viele neue Autos und jede Menge Maulesel verfügten. Ihre Planwagen erinnerten an Bilder aus Büchern über den Wilden Westen.

Im Schuppen hinter unserem Haus banden die Amerikaner mehrere Maulesel an die hölzernen Pfosten und verschwanden mehrere Tage, ohne sich um die Tiere zu kümmern. Vor Hunger fraßen die Langohre tiefe Einbuchtungen in die Pfosten, bevor sie von den Hausbewohnern gefüttert wurden.

Die Amerikaner waren alle sehr jung und sahen überhaupt nicht militärisch aus. Ihre Kleidung und Verpflegung waren tadellos und ließ keine Mängel durch lange Kriegsjahre erkennen. Sie aßen weißes Brot mit einem etwas faden Geschmack, welcher durch die gesalzene Butter ausgeglichen wurde. Schokolade, Zigaretten, Tabak, Seife, Bohnenkaffee, bei den Deutschen alles Mangelware, hatten sie in Hülle und Fülle. Bereitwillig gaben sie davon an die Bevölkerung ab. Besonders die Kinder wurden von ihnen verwöhnt. Mit der Ankunft der Amerikaner und dem Kriegsende war die größte Not im Lande vorüber. Neue Hoffnung auf bessere Zeiten war geboren.

Die luxemburgischen Industriearbeiter, deren Löhne durch den Krieg blockiert waren, obschon die Teuerung keine Obergrenze kannte, litten bittere Not. Weite Teile der Bevölkerung berührte diese Situation damals wenig, bis die Arbeiter im Jahre 1917



ihren ersten großen Streik wagten.

Mit dem Kriegsende war die Zeit des Hamstern vorüber, aber die Kluft zwischen Stadt und Land war geblieben. Jahre nach dem Krieg beklagten die Städter noch den Wucher und die Wucherpreise verschiedener Bauern, während die Bauern alle Missstände im Staat auf die Beamten schoben. Unter den Bauernkindern kursierte die Katechismusfrage: „Wozu sind wir auf Erden?“ Antwort: „Wir sind auf Erden, um die Beamten zu ernähren.“

Emile Reuter (1874 – 1973), Abgeordneter der Rechtspartei (heutige CSV), wurde 1918 Staatsminister. Unter seiner Regierung wurde das allgemeine Wahlrecht für Männer und Frauen ab 21 Jahren eingeführt. Eine großzügige soziale Gesetzgebung brachte bereits im Dezember 1918 den 8-Stunden-Tag.

Wir sahen bereits, dass Reichskanzler Bethmann Hollweg nach dem Sieg Deutschlands (und dies im September 1914, als sich die deutsche Niederlage in der Schlacht an der Marne abzeichnete) Luxemburg annektieren wollte. Daneben verhandelte be-

reits am 8. August 1914 der belgische Botschafter in Paris mit dem französischen Präsidenten Raymond Poincaré über die Zukunft Luxemburgs. Belgien versuchte mit allen Mitteln Luxemburg zu annektieren, mit dem Argument der Rückkehr des abgetretenen Teils von 1839 („la partie cédée“). Im Juni 1917 verzichtete Frankreich inoffiziell auf seinen Anspruch zu Gunsten einer Militär-Allianz mit Belgien.

Nach dem Waffenstillstand vom 11. November 1918 tauchte die Luxemburg-Frage erneut auf. Sowohl Frankreich als auch Belgien weigerten sich die diplomatischen Beziehungen mit Luxemburg unter Großherzogin Marie-Adelheid wieder aufzunehmen. Die oppositionellen Linksparteien Liberale und Sozialisten stellten sich feindselig gegen die Großherzogin. Gewisse liberale Kreise tendierten für Belgien, während bei den Sozialisten sich eher eine republikanische Tendenz zu Frankreich hin abzeichnete. Im Franzosen Maurice Barrès fanden die Sozialisten einen „treuen“ Anhänger, denn der träumte bereits vom Département des Forêts. Die katholische Rechte stellte sich hinter Großherzogin Marie-Adelheid, aus Anhänglichkeit zur Monarchie, in der sie die Garantie der nationalen Unabhängigkeit des Landes sahen.

Die aus Fachleuten bestehende Regierung Reuter versuchte durch ein Referendum die Herrscherin zu retten. Umsonst, denn am 9. Januar 1919 dankte Marie-Adelheid zu Gunsten ihrer Schwester Charlotte ab. Durch diesen Schritt verlagerte sich der Streit um die Dynastie in den Hintergrund. Gegen die belgischen Machenschaften organisierten die Luxemburger am 27. April 1919 eine große patriotische Kundgebung zu Gunsten der Unabhängigkeit Luxemburgs. Die Menge forderte das Recht des Volkes über sich selbst zu bestimmen.

Ende Dezember 1918 kündigte die Regierung auf Druck der Entente die Zugehörigkeit zum Zollverein. Es bestanden zwei Ersatzmöglichkeiten: die Wirtschaftsunion mit Frankreich oder mit Belgien. Die Vorliebe der Luxemburger war für Frankreich, sie lehnten aber vor allem Belgien wegen seiner Annexionspläne ab. Den Ausschlag für Frankreich aber gaben vor allem die zwei Hauptwirtschaftszweige, die Schwerindustrie und die Landwirtschaft.

Am 28. September 1919 ergaben die beiden Referendums das erwartete Resultat: 1. Über die Staatsform: 77,8 % der Stimmen entfallen auf Großherzogin Charlotte und 19,7% für die Republik. Damit ist die Debatte gegen die Dynastie vom Tisch. Die Herrscher Luxemburgs sind in Zukunft vom Volk gewählt und fester Bestandteil unserer Staatsform; 2. Über die Wirtschaftsform: 73% sind für die Wirtschaftsunion mit Frankreich, 27% für Belgien. Das Resultat ist klar, aber seine Folgen nicht. Frankreich ignoriert das eindeutige Resultat und verhandelt mit Belgien den Preis für seinen Verzicht. Nachdem die Franzosen das gewünschte Resultat, den Militärvertrag mit Belgien, erreicht haben, teilen sie im Mai 1920 der luxemburgischen Regierung ihren Verzicht auf eine Wirtschaftsunion mit.

Was blieb den verschaukelten Luxemburgern anderes übrig: im Juni 1921 unterzeichneten sie mit Belgien den Wirtschaftsvertrag (Union économique belgo-luxembourgeoise UEBL). Niemand konnte damals ahnen, dass die Wirtschaftsunion mit Belgien ein Segen für unser Land werden sollte.

Vorstehender Artikel sollte, wie in der Überschrift beschrieben, hauptsächlich über die Sorgen und Nöte der während des Krieges darbenenden Bevölkerung handeln, während die politische Situation an anderer Stelle behandelt würde. Der Autor entschuldigt sich beim Leser über seine eventuell etwas langatmigen Exkurse in die politischen Zusammenhänge, während und nach den Kriegswirren. Leider waren diese Ausführungen nicht zu vermeiden.

Über das mir selbst gestellte Thema standen eigentlich nur wenige zuverlässige, schriftliche Quellen zur Verfügung. Zeitzeugen, die noch leben, gibt es nach hundert Jahren keine. Trotzdem hoffe ich mit diesem Bericht dazu beizutragen, die Ereignisse während und nach dem Ersten Weltkrieg wahrheitsgemäß zu erklären.

Marcel Ewers

#### Bibliographie:

- Geschichtsfreñn Beetebuerg, 2014, Beetebuerg am Laf vun der Zäit, Band 3*  
*Melchers E.T., 1979, Kriegsschauplatz Luxemburg, August 1914, Mai 1940, St-Paul Luxembourg*  
*Molitor Ed., 1981, Im Banne der Grenzlandgeschichte, Band 1, St-Paul*  
*Tousch P., 2009, Aus dem Ersten Weltkrieg, nos cahiers 1 / 2, Kanton Woltz, St-Paul*  
*Trausch G., 2003, Histoire du Luxembourg, Editions Privat, Toulouse*



## EIN PAAR INTERESSANTE ZAHLEN ZUR GEMEINDE WALDBILLIG

<b>Geburten</b>	1974: 14 2004 : 20 2014 : 12
<b>Schüler</b>	2004 : 166 2014 : 170
<b>Eheschliessungen</b>	1974 : 7 2004 : 20 2014 : 2
<b>Sterbefälle</b>	1974 : 12 2004 : 6 2014 : 10
<b>Verkehrsunfälle</b>	1974 : 4 Verletzte 2005 : 9 2013 : 2
<b>Einwohnerzahl</b>	1821 : 1105 (47,5 Einwohner pro Quadratkilometer) 1900 : 1140 (49 Einwohner pro Quadratkilometer) 1922 : 1097 1970 : 729 <b>1981 : 684 (29,4 Einwohner pro Quadratkilometer)</b> 1991 : 844 1994 : 966 2004 : 1232 <b>2014 : 1643 (63,4 Einwohner pro Quadratkilometer)</b>
<b>Einwanderung</b>	1974 : 59 2004 : 154 2014 : 133
<b>Auswanderung</b>	1974: 42 2004 : 106 2014 : 74

Isabelle Oberlé

Quellen : SIGI Gescom (Commune de Waldbillig), STATEC, Livre d'or (édité à l'occasion du 150e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig)



## FREIER AN HAUT

**1** Haerenhaus  
(ass geint 1978 ewechgerappt ginn)

**2** Stalls Annemrei

**3** Bur

**4** kleng Greisen (oofgerappt) lenks op der Foto steet haut Gemeng dei 2001 ageweit ginn ass.

*Foto: Cliché Scharff-Vanière, „Michel Rodange  
Jahrhundertfeier 1927“ Hofbuchdruckerei Linden  
und Hansen Luxembourg*



Situatioun haut. An der Platz vum Haerenhaus  
steet haut Spillschoul

*Foto: Luc Azzeri*



Lenks: Haus "Bur"  
Riets: Haus „Ënnescht Greisen“  
*Foto: Luc Azzeri*





## WAT D'LEIT FRÉIER VERZIELT HUN – ASS ET MÉI WÉI ENG SO?

### Von Wichtel in Waldbillig...

Vor dem Belliger Seitert (Gemeindewaldung von Waldbillig) hat der Eigentümer Theodor Broos ein Ackerfeld, auf dem sich schön bearbeitete Steine im Boden finden. Vor einigen Jahren ist man auch auf eine sogenannte Aschengrube, wie selbe sich in jedem Bauernhaus befindet, gestoßen. Da erinnerte man sich, daß der Großvater wiederholt erzählte, an dieser Stelle hätten die Wichtelcher gewohnt, Leute, die einen bis zwei Schuh groß gewesen seien.

*Lehrer Franck zu Waldbillig*

### Vom Hêdebiéregsmännchen zu Waldbillig...

Hêdebiérg ist ein Flurname zu Waldbillig. Hier, erzählt man, haben Heiden gewohnt; auch soll man beim Umackern noch immer Überreste von heidnischen Häusern finden. Vor fünfzig bis sechzig Jahren hatten Kinder große Angst vor dem Hêdebiéregsmännchen, das es sich angelegen sein ließ, den Kindern Furcht einzujagen. Heute noch fürchten sich die Waldbilliger Kinder vor dem Pötmännchen, auch Kröpemân genannt, wodurch sie von den Brunnen ferngehalten werden.

*Lehrer Franck zu Waldbillig*

### Vom wilden Jäger zu Waldbillig...

Vorzeiten jagte nächtlich auf dem Banne von Waldbillig der wilde Jäger mit seinen Hunden. Er war stets unsichtbar, mochte er auch in nächster Nähe der Menschen jagen; man hörte dann nur den fortwährenden Ruf: „Bello, hei! Bello, hei! Puff!“ Ein gewisser Niesen, so erzählte dessen Enkel Heinrich Niesen dem Referenten, hütete mit seinem Knechte nachts die Pferde im Ort genannt „a Wässeler“, als sie die Rufe des ewigen Jägers vernahmen. Der Knecht wiederholte den Ruf, worauf ein grüngekleideter Jäger zu ihm trat, ihm auf die Schulter klopfte und sagte: „Hast's gut gemacht; du sollst die Hälfte der erjagten Beute erhalten“. Hierauf sei er verschwunden. Die Hüter der Pferde aber streckten sich auf ihr Lager und schliefen ein. Bei ihrem Erwachen fanden sie neben sich ein erjagtes Tier liegen, dessen Namen und Art niemand kannte. Hier in Waldbillig werden dem wilden Jäger verschiedene Namen beigelegt, je nach der Flur, auf der er jagt: Heringer-Männchen (Flur Heringer), Laar-Männchen (Flur Laar), Urbichts-Männchen (Flur Urbicht), Vierhaber-Männchen (Flur Vierhaber).

*Lehrer Franck zu Waldbillig*

### Wo der Name der Ortschaft Christnach herrührt...

 Nach vieljähriger Fehde zwischen den Herren von Fels und den Tempelrittern aus der Heringer Burg im Müllerthal benannten diese einst in finsterner Nacht das Schloß von Fels und erstürmten es. Nachdem sie alles niedergemacht, das Schloß geplündert und in Brand gesteckt hatten, schlepten sie das Burgfräulein Christina mit auf die Räuberburg, um sie als Geisel des Friedens in engem Burgverließ schmachten zu lassen. In ihrer harten Gefangenschaft flehte sie um Rettung zu ihrer Schutzpatronin und gelobte, falls sie den Händen ihrer Peiniger entkomme, ihrer Beschützerin zu Ehren ein Kirchlein zu erbauen. Voll Gottvertrauen hüllte sie ihren abgemagerten Leib in Lumpen und wagte den kühnen Sprung aus dem Kerkerfenster hinab in die grausige Tiefe. Und siehe! Sie stürzt nicht, sie schwebt vielmehr wie auf Flügeln getragen dem Abgrund zu, unversehrt erreicht sie den Boden. Schnell eilte sie dann in der Richtung nach Fels dahin, um den Feinden, die ihre Flucht bemerkt, zu entkommen. Auf halbem Wege gelangte sie zu den Ruinen eines Dianentempels, und da sie die Häscher in der Ferne herankommen sah, verbarg sie sich schnell in das zerfallene Gemäuer. In ihrem Verfolgungseifer stürmten die Häscher vorbei – Christina war gerettet. An dieser Stelle ließ die Jungfrau über den Trümmern heidnischer Götterverehrung das gelobte Kirchlein erbauen, und bald erhoben sich um dasselbe die Wohnungen vieler Ansiedler, die von nah und fern sich hier niederließen.

Zwar besteht schon lange Christinas Kirchlein nicht mehr, aber das nach ihr benannte Dorf Christnach, das sich um dasselbe angesetzt, erinnert ewig an des frommen Fräuleins Gründung.

*J. Engling, Manuskript, 29*



## ENG PLAQUETTE MAT DEM HAUSNUMM

D'KULTURKOMMISSIOUN VUN DER GEMENG WALDBËLLEG

An der leschter Editioun vum Fuuss war e Relevé vun den alen Hausnumm aus der Gemeng.

D'Kulturkommissioun proposéiert elo de Leit aus der Gemeng, deen alen Hausnumm mat engem Schëld un hiert Haus ze schreiwen, an huet dofir e Projet entwéckelt.

Esou eng Plaquette ass aus massiver Bronze an zolitt verschafft. Si miesst 20 op 10 Zentimeter an ass 6 Millimeter déck. Si weit méi ewéi 700 Gramm a gëtt mat zwou Schrauben op der Fassad ugemaach.

D'Basis ass aus däischerer Bronz, do kënnst dann e „Relief brossé“ drop.

De Hausnumm kënnst op dee Rechteck drop. Ënnert dem Logo vun der Gemeng steet dann och do „Waldbëllég d'Gemeng“ op Lëtzebuergesch, an net op Franséisch wéi hei op der Foto.

Dat huet natierlech säi Präis: Esou eng Plaquette kascht 180 Euro, fir se maachen ze loossen.

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëllég leet do eppes bäi. Da kascht esou eng Plaquette nach **100 Euro**.

De Budget erlaabt et, fir elo 50 Stéck maachen ze loossen.

Dofir freet d'Kulturkommissioun heimat, datt déi interesséiert Leit sech melle, per Mail: [kultur@waldbillig.lu](mailto:kultur@waldbillig.lu)

Oder rufft der Presidentin vun der Kulturkommissioun un, dem **Jacqueline Penning : 87 97 07**

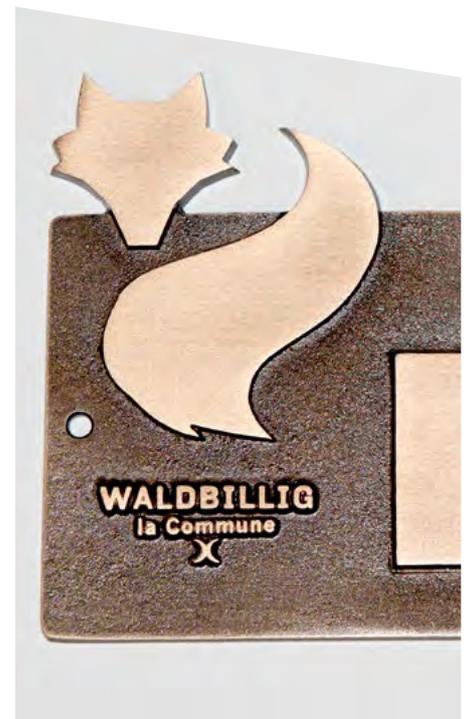
Déi Plaquette ka just gemaach ginn, wa genuch Leit sech interesséieren. Et ass och kloer, datt déi éischt 50 vir sinn. Wann den Intressi grouss ass, kënnen d'nächst Joer nach eng Kéier 50 Plaquettë gemaach ginn.

Marc Barthelemy



WALDBËLLEG

D'GEMENG







## ADMINISTRATION COMMUNALE DE WALBILLIG

1, rue André Hentges  
L-7680 Waldbillig  
**TEL.: 83 72 87**  
**FAX: 83 77 89**  
[www.waldbillig.lu](http://www.waldbillig.lu)

### Heures d'ouverture

du lundi au mercredi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 17.00 heures  
le jeudi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 19.00 heures  
le vendredi de 8.00 à 12.00 et de 13.00 à 17.00 heures

#### Secretariat

**Nico Schlammes**  
[secretariat@waldbillig.lu](mailto:secretariat@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-22  
fax. 83 77 89

**Martine Dimmer**  
[gemeng@waldbillig.lu](mailto:gemeng@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-21  
fax. 83 77 89

#### Recette

**Pit Beckené**  
[recette@waldbillig.lu](mailto:recette@waldbillig.lu)  
tel. 83 72 87-23  
fax. 83 77 89

#### Service technique

**Fernand Huss**  
tel. 87 81 90  
gsm. 691 469 414  
[service.technique@waldbillig.lu](mailto:service.technique@waldbillig.lu)

**Léon Neumann**  
tel. 661 70 02 24

#### Service bâtisses

**Filipe Soares**  
[batisses@waldbillig.lu](mailto:batisses@waldbillig.lu)  
tel. 837287-27  
fax. 83 77 89

#### Service forestier

**Théo Moulin**  
[theo.moulin@anf.etat.lu](mailto:theo.moulin@anf.etat.lu)  
tel. 26 78 47 10

**Arrondissement Centre Est**  
tel. 80 33 72

#### Services de secours

**Police Echternach**  
tel. 24 472 - 200  
Police Grevenmacher  
tel. 49 977 - 500

**POLICE: 113**

**AMBULANCE AN  
D' POMPIERS: 112**

#### Bâtiments communaux

**Hall Sportif à Waldbillig**  
tel. 87 88 46 51

**Heringer Millen Mullerthal**  
tel. 87 89 88

**Veräinsbau à Christnach**  
tel. 87 83 39

#### Maison Relais

**Réception**  
tel. 87 88 46 41

**Joëlle Leuchter**  
tel. 87 88 46 54

**Ulli Thill**  
tel. 87 88 46 40

#### Divers

**Bummelbus**  
tel. 26 80 35 80

**Office social régional à Larochette**  
tel. 26 87 00 23

**Maison médicale**  
tel. 247-85 634

**Recycling Center Junglinster**  
tel. 26 78 32-1

**Paschtouer Robert Kuzwela - Mulanda**  
tel. 80 99 89

**Parbüro Fiels**  
tel. 837091



## EE GROUSSE MERCI

Matgehollëf un dëser Nummer vum „DE FUUSS“ hunn:

d'Lynn Weydert, d'Martine Dimmer, d'Isabelle Oberlé, d'Andrée Henx-Greischer, d'Joëlle Leuchter, d'Sandra Thinnes, d'Maud Moulin, d'Zohra Barthelemy, d'Annick Reinert, d'Marianne Jacobs, d'Anette Klein, d'Joelle Niederweis, d' Claudia Travascio, d'Liz Henx, d'Myriam Kremer, d'Danielle Mehlen an d'Danielle Baden, de Marcel Ewers, den Denis Dimmer, de Roland Wagner, de Jonathan Thill, den Nico Schlammes, den Théo Moulin, de Fernand Huss, de Claude Petit, de Claude Hansen, de Marc Barthelemy, de Fred Schaaf, den Dany Dos Santos, de Jang Winandy, de Paul Mehlen, de Romain Weis, de Luc Schmidt, de Romain Weis, de Pit Beckene, de Luc Azzeri, de Serge Boonen an de Jean-Luc Schleich.

Ee grouse Merci och de Memberen vun der Kulturkommissioun fir deen interessanten Artikel iwwert déi al Hausnimm.

Ee grouse Merci de Veräiner fir hir Publikatiounen den dësem «DE FUUSS»:

// Badminton Waldbëlleg  
// ANDAMOS A.s.b.l.  
// Elterevertieder Waldbëlleg – Myriam Kremer an Danielle Mehlen  
// Club des Jeunes Christnach  
// Fraen a Mammen Chrëstnech  
// Club des Jeunes Christnach  
// Haler Leit déi een Don gemaach hunn fir ee gudden Zweck  
// Liichtmeskanner vu Waldbëlleg déi een Don gemaach hun fir ee gudden Zweck  
// Schülerparlament vu Waldbëlleg  
// d'Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëlleg  
// DT Fiels/Haler  
// AMC Chrëstnech  
// Elterevereinigung aus der Gemeng Waldbëlleg  
// FC Olympia Chrëschtnech / Waldbëlleg  
// Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg  
// Mëllerdaller Männerchouer  
// Chorale St. Cecile Chrëschtnech  
// S.I.S. Waldbëlleg an d'Jugendpompjeeën aus der Gemeng Waldbëlleg  
// Sang Mat Waldbëlleg-Haler  
// S.P.L. - Société Préhistorique Luxembourgeoise S.P.L.  
// Turnveräin "Ëmmer Fitt" Chrëstnech  
// Uergelfrënn Waldbëlleg  
// Waldbëlleger Musék

Ee grouse Merci geet och un d'Spillschoul, d'Grondschool an d'Maison relais fir hir Publikatiounen.

*Info: den Inhalt, an d'Orthographie vun den Artikelen gouf net emgeännert. D'Auteurs, respektiv d'Veräiner zeechen verantwortlëch fir hir Publikatiounen.*

**Editeur :** Gemeng Waldbëlleg

**Gestaltung :** GR-ink - Hiefenech

**Drock:** Imprimerie Faber - Mersch  
*De Pobéier ass 100 % recycléiert.*



Deen nächsten „DE FUUSS“ ass geplangt fir August 2015.



HAVE *The Best*  
**SUMMER**

AND ENJOY YOUR

SUMMER VACATION



HUEL DE FUUSS MAT AN D'VAKANZ!

W.e.g. de QR-Code hei ennendrenner erascannen an da vill Freed beim Liesen vum DE FUUSS  
um Handy oder um Tablet!



De Gemengerot, d'Administratioun an de Service technique wënschen Iech all ee schéine Summer an eng erhuelsam  
Vakanz.

Der Gemeinderat, die Verwaltung un der Technische Dienst wünschen Ihnen einen schönen Sommer und einen  
erholsamen Urlaub.

Le Conseil communal, l' Administration communale et le Service technique vous souhaitent un été agréable et de belles  
vacances.



**WALDBËLLEG**  
D'GEMENG